

博士論文

**中国における星新一小説の受容についての研究**  
**Studies on the Reception of Hoshi Shin'ichi's fiction in China**

2016 年 12 月

鹿児島大学大学院 人文社会科学研究科

丁 茹  
Ding Ru

# 目次

Abstract .....	i
要旨 .....	iii
序論 .....	1
一、SF とは .....	1
(一) 日本の SF と星新一 .....	2
(二) 中国の SF と星新一 .....	3
二、ショートショートと星新一 .....	4
三、星新一に関する先行研究 .....	5
(一) 日本側 .....	5
(二) 中国側 .....	6
四、論文構成 .....	7
第一章 中国における星新一小説の受容 .....	10
一、中国における星新一小説の出版現状 .....	10
(一) 中国語訳作品集 .....	10
(二) 雑誌に掲載された星新一の作品 .....	12
(三) その他の出版物に収録された星新一の作品 .....	12
二、中国における星新一小説出版の特徴 .....	13
(一) 翻訳時期の集中 .....	14
(二) 作品のジャンル区分の突然の変化 .....	15
(三) 原因についての分析 .....	15
三、中国における星新一小説受容対象の特徴 .....	20
(一) 教育界からの高い評価 .....	20
(二) 学生以外の若い読者 .....	21
(三) 原因についての分析 .....	22
第二章 中国における日本 SF 作品出版状況の比較 .....	27
一、比較対象 .....	27
(一) 範囲 .....	27
(二) 状況 .....	28
二、時間と数量 .....	28
三、翻訳者と読者 .....	32
(一) 翻訳者 .....	32

(二) 読者 .....	33
四、教育界からの受容 .....	35
第三章 中国の中学校国語教科書に採用された星新一小説 .....	38
一、教育図書に採用された状況の説明 .....	38
二、国語教科書に採用された小説の分析 .....	39
(一) 国語教科書に採用された小説の説明 .....	39
(二) 「おーい　でてこーい」 .....	41
(三) 「アフターサービス」 .....	50
三、教科書に採用された理由の分析 .....	53
(一) 四つの国語教科書における日本作品の採用状況 .....	54
(二) 理由の分析 .....	55
第四章 中国における星新一小説の翻訳表現 .....	62
一、星新一小説の中国語訳本 .....	62
二、中国における改訳された星新一の小説 .....	65
(一) 「雪の夜」についての改訳 .....	65
(二) 他の改訳された作品 .....	73
三、星新一作品における時代感及び異国感 .....	79
(一) 「陰謀」における時代感と異国感 .....	80
(二) 他の作品における時代感と異国感 .....	84
(三) 異国感と時代感の表現 .....	91
結論 .....	98
参考文献 .....	100
図書 .....	100
デジタル図書 .....	103
雑誌 .....	103
参考資料 .....	106
附録 .....	107
表Ⅰ 星新一の小説についてのアンケート調査の結果 .....	107
表Ⅱ 中国における翻訳された星新一の作品 .....	108
表Ⅲ 1981 年～2015 年中国におけるアンソロジーに収録された星新一の作品 .....	124
表Ⅳ 1980 年～2015 年中国における雑誌に掲載された星新一の作品 .....	148

## Abstract

This paper takes Hoshi Shin'ichi's novels as the research object, which began to be translated and published in China in the early 1980s, and explores the internal reception characteristics of Hoshi Shin'ichi's novels through concrete text analysis method, with publication status summary of translated novels, and Chinese versions classification of novels. It starts from reception characteristics showing in the field of education, and discusses the following four aspects: the reception history in China and changing characteristics of Hoshi Shin'ichi novels since 1980; the similarities and differences in reception status between Hoshi Shin'ichi's novels and other Japanese science fiction writers' novels; the status and features of Hoshi Shin'ichi's novels adopted by Chinese textbook of junior middle school in China; the features of original and Chinese version of Hoshi Shin'ichi's novels. This paper consists of six parts (including introduction and conclusion).

The introduction first introduces the development history of science fiction and short-short in both Japan and China; then introduces study status of Hoshi Shin'ichi and his works in the two countries so far; Finally, introduces the composition of this paper.

The first chapter is "the reception characteristics of Hoshi Shin'ichi's novels in China". It discusses the reception characteristics of Hoshi Shin'ichi's novels in China from three aspects based on their Chinese versions which were published in China from 1980 to 2014. First, analyze time changes of published works, the type distribution and so on, to discuss the characteristic of concentration during the translation of Hoshi Shin'ichi's novels. Second, argue the classification and attribution of Hoshi Shin'ichi's novels as well as their publishing climax and low-tide period. Third, demonstrate the younger age tend of readers of Hoshi Shin'ichi's novels.

The second chapter mainly compares the publication status in China of Hoshi Shin'ichi's novels with the works of other Japanese science fiction writers. As to the publishing time, in 1980s, when science fiction publication is in the low-tide period in China, Hoshi Shin'ichi's novels still appear publishing climax of individual works; moreover, its total amount of the published works is significantly larger than that of other Japanese science fiction writers. As for translators, because Hoshi Shin'ichi's novels mainly belong to short-short, the number of translators of Hoshi Shin'ichi's novels is significantly larger than that of other Japanese science fiction writers' works. However, the science fiction directivity of Hoshi Shin'ichi's novels is obviously weaker than other Japanese science fiction writers' works. Finally, Hoshi Shin'ichi's short-short boasts unique advantage of reader reception in terms of school education, in contrast to other Japanese science fiction writers' works.

The third chapter mainly further discusses "the reception status of Hoshi Shin'ichi's works

in China's education", namely, "Hoshi Shin'ichi's novels used in Chinese language textbooks of junior middle school", which has been mentioned in the previous chapter. First, compare the Chinese interpretation with Japanese interpretation in Hoshi Shin'ichi's works included in the Chinese textbooks, then research and argue the reason why Hoshi Shin'ichi's novels are chosen as the representative of Japanese works used as intensive articles in Chinese textbooks in junior middle school through analysis of Japanese works adoption status in Chinese textbooks of junior middle school in China's current mainstream compulsory education.

The fourth chapter takes several major works of Chinese version of Hoshi Shin'ichi's novels as objects, and discusses the representation of Hoshi Shin'ichi's novels in China's translation. This chapter is divided into three parts. First, discuss the revised translation details and revised translation reasons in the Chinese version of sample works. Second, make supplementary analysis on the revised translation of content and revised translation of title. Finally, demonstrate the sense of the times and exotic feeling in Hoshi Shin'ichi's Japanese works and their Chinese versions through example analysis.

In conclusion, this paper discusses reception status and characteristics of Hoshi Shin'ichi's novels in China in terms of time, space, author, translators, readers and so on, to clear the literary significance and social significance of Hoshi Shin'ichi's novels.

## 要旨

本論文は中国において 20 世紀 80 年代初頭以降、中国語に翻訳され、出版された星新一小説を研究対象とするものである。本論文では、中国における星新一小説の出版状況を整理し、中国語に翻訳された星新一の小説を分類し、具体的なテキスト分析の方法によって星新一小説の内在的な受容の特徴を明確化する。更に教育分野における星新一小説の受容の特徴を明確にすることを通して、1980 年代から現在までの中国における星新一小説の受容の歴史及びその特徴的な変化、星新一小説と他の日本 SF 作家の受容における異同、星新一小説が中国の中学校国語教科書に採用された状況及びその特徴、星新一小説の中国語翻訳表現及び原作と翻訳に存在する特徴をとりあげる。全体は、序論及び結論を含む六つの部分からなる。

序論では SF 及びショートショートについての両国におけるその歴史的発展と背景を紹介し、星新一との繋がりについても説明する。次に、日本と中国における星新一に関する現在までの研究状況を紹介する。最後に、本論文の構成について説明を行い、論文全体の概観を提示する。

第一章は、「中国における星新一小説の受容」である。本章は 1980 年から 2014 年までに中国で出版された星新一の小説の中国語訳本に基づき、星新一小説の中国における受容の特徴を三つの面に分けて論ずる。まず、中国語翻訳の作品集、雑誌及びその他の出版物に収録された星新一小説の翻訳数と出版数を挙げ、出版の年代変化や類型分布などの状況を分析し、星新一小説の翻訳時期の集中という問題について論ずる。次に、中国における星新一小説の翻訳及び出版には明らかにブームの時期と停滞期が存在すること、彼の作品を「SF」に分類するか「ショートショート」に分類するかというジャンル論についての問題が存在したことを分析する。また、星新一の小説は教育界からの高い評価を受けたこと及び受容対象の低年齢化傾向を論ずる。

第二章は中国における他の日本 SF 作品出版状況と星新一小説の中国における出版状況とを比較する章である。全章は四つの部分に分かれる。比較範囲を確定した後、「時間と数量」、「翻訳者と読者」及び「教育界からの受容」の三つの方面から比較を行った。出版時期から見ると、星新一小説は、SF 作品の出版が低調となった 1980 年代の中国 SF 論争中にも明らかなブームが見られ、他の SF 作家に比べてその作品出版数は著しく多い。翻訳者について見るならば、ショートショートが中心である星新一作品の翻訳者数は、明らかに他の SF 作家作品の翻訳者数に比べて多く、翻訳者の平均翻訳数もまた多い。しかし、作品の SF 指向性は他の SFWJ 作家作品より弱い。最後に、星新一のショートショートが国語教科書に採用されたことによって、他の SFWJ 作家の作品に存在しない受容の点での優位性を持つようになったことを指摘する。

第三章は、主に前章に紹介された星新一作品の中国教育界の受容状況について論述した「中国の中学校国語教科書に採用された星新一小説」である。まず、「おーい でてこーい」と「アフターサービス」の内容を説明し、中日両国それぞれの読解における異同を分析する。その後、なぜ中国において異なる読解が生み出されるようになったのかの理由を時代及び教育の面から分析し、これら二篇

のショートショートに対する教育面における中国独自の受容状況を論ずる。また、中国の国語教科書における外国作品の採用状況の変化を説明し、現在使用されている四つの義務教育中学校国語教科書を取りあげ、日本作品の採用状況を比較した。その結果、中国の中学校国語教科書においては伝統的な日本文学者の作品ではなく、かえって日本で「大衆文学」とされる星新一の SF 作品が精読される対象となったという現状が明らかになった。こうした採用状況が形成された原因及び理由、あるいは星新一作品が中国の中学国語教科書において特に好んで採用された理由について考察を加え、星新一作品が短編小説であること、普遍的なテーマがそこには存在すること、文学的技法の学習に活用できることがその原因及び理由として指摘できることを明らかにした。

第四章は、中国語訳された主要な星新一小説を対象とした「中国における星新一小説の翻訳表現」である。本章は三つの部分からなる。まず、星新一小説の中国語訳の状況を説明し、本章の分析範囲及び分析対象を明確した。次に、「雪の夜」などの作品について日本側と中国側の受容の状況を分析し、作品に対する改訳の状況を説明し、その原因を論じた。また、内容の改訳及び題名だけの改訳について追加して分析を行った。最後に、星新一の作品に含まれる時代感及び異国感に対して具体的な例をあげて分析を行った。星新一は創作に際して、時代や国家を特定するような表現をできるだけ避けたが、原作、あるいは中国語への翻訳においても時代を経ることで、特定の時代感と異国感の存在をまぬかれない点のあることを指摘した。更に、具体的な例を分析することによって、時代感及び異国感の一部は星新一小説の原作にも存在したが、一部は中国語に翻訳される過程で、翻訳者によって意識的あるいは無意識的に付与されたものであることを指摘した。また、時代感や異国感は小説の中に存在するものであるが、一部は小説の題名にも直接示されているという現象について論じた。

以上、本論文は、星新一作品の中国における受容状況及び受容の特徴について時間、空間、作者、翻訳者、読者の様々な面から検討を加え、星新一作品の文学的、社会的意味を明らかにしようとしたものである。

# 序論

## 一、SF とは

SF 小説の起源や定義については、従来より論争が行われており、確定的なことを述べることは難しい。例えばジャック・ゴワマルの『簡易版 SF 百科事典』では「SF の定義が無数に提唱された。そのどれもがいまひとつ説得力に欠ける」<sup>1</sup>という言い方がされている。

ジャック・ボドゥは彼自身の著書で「ジャンルの誕生と定義」について、「まず SF の領域を定めることから始める」<sup>2</sup>という方法を取った。こうして、いくつかの定義を並べながら、SF の範囲についての説明を行い、現実を扱う文学に対置された「想像の文学」という定義から出発し類似する特徴の共通分母をとり出した「センス・オヴ・ワンダー」という定義までを紹介している。次に、SF の創始者の問題を検討するにあたっては、単純に一つの結論を下さず、メアリー・シェリーとエドガー・アラン・ポーを「先駆者たち」と分類し、「SF ジャンル創設の父」としてジュール・ヴェルヌ、ハーバード・ジョージ・ウェルズをとりあげ、彼らの作品についての紹介を行っている。このようにして、「SF」についての定義と起源はひとつあるいはひとりではなく、非常に曖昧なものであることを示している。一方、ブライアン・W・オールディスは『十億年の宴——SF その起源と歴史』の中で、SF はゴシック小説から歩みをはじめ、メアリー・シェリー『フランケンシュタイン』がその起源であると述べている。<sup>3</sup>

現代の辞典や百科全書などでは「SF」について、より固定的な定義が与えられている。例えば、『日本大百科全書』の場合、「SF」というのはサイエンス・フィクション (science fiction) の略で、かつては「科学小説」または「空想科学小説」の語があてられていたが、現在はそのまま用いられている<sup>4</sup>、としている。同時に「S (サイエンス) と F (フィクション) のかわりに対する認識の相違から、広く公認された定義はまだ確立していない。SF が内容と形式の点で多様化している現在、……いわば SF 作家の数ほどにも SF の定義があり、しかもどの定義にも何かが欠けているといえる」<sup>4</sup>という追記がある。

中国の場合、上海辞書出版社から 2009 年に出版された『辞海』では、SF (科学幻想小説) について、「略称“科幻小説”，小説ジャンルの一つ。幻想という形式を用いて、未来世界における人類の物質及び精神文化生活や科学技術の将来像を表現しており、その内容には科学的事実と予見、想像が入り交じっている。通常、「科学」、「幻想」及び「小説」を SF 小説の三要素とみなす。近代科学技術の発展に従って誕生した文学ジャンルの一つである。一般にイギリスの詩人パーシー・シェリーの妻メ

<sup>1</sup> ジャック・ボドゥ著；新島進訳『SF 文学』白水社 2011 年 P9。

<sup>2</sup> ジャック・ボドゥ著；新島進訳『SF 文学』白水社 2011 年 P10。

<sup>3</sup> Brian Aldiss with David Wingrove 著；舒偉・孫法理・孫丹丁訳『亿万大年狂欢：西方科幻小说史 (Trillion Year Spree: The History of Science Fiction)』安徽文芸出版社 2012 年 P3-P46。

<sup>4</sup> 小学館編『日本大百科全書 (ニッポニカ)』EBPOCKET 版。



アリー・シェリーの『フランケンシュタイン』が最初の SF 小説で、フランスの作家ジュール・ヴェルヌが『SF 小説の父』と認められている<sup>5</sup>と述べられ、SF に明確な定義が与えられ、最初の作品と創始者が列挙された。

「SF」というジャンルの定義と起源は現在もなお不確定のようであるが、SF の内容を解説する時、いくつかの固定的なテーマ、あるいはパターンに分けて紹介する習慣も存在している。例えば『SF 文学』の中で、作者のジャック・ボドゥは直接「宇宙」、「時間」、「機械」、「異世界/異次元」、「改造人間」の五つのテーマを規定し、解説を行った。そして、「宇宙」というテーマにおいては、宇宙旅行、宇宙への植民、テラフォーミング、大海原としての宇宙、宇宙人、宇宙人の文明、宇宙人による侵略、未来を描く物語の八つのパターンを紹介している<sup>6</sup>。日本のナツメ社から出版された『SF 大事典』も同様に「宇宙」、「生命」、「科学技術」、「環境」などに分類され、一つの分類はいくつかのキーワードによってパターンが説明されている。例えば「宇宙」の下位区分には、「超光速航法」や「宇宙移民」などのような 24 のパターンが列挙されている。<sup>7</sup>

「SF」には、確定的な定義がいまもなお存在しないが、固定的なテーマやパターンが認められていると言える。こうした点を背景として、以下、日本及び中国における SF の歴史を紹介する。

### （一）日本の SF と星新一

日本における「SF」の起源はいくつかの見方がある。例えば明治 19（1886）年に、「科学小説」という言葉が日本で造られ、長い間「サイエンス・ノベル」の訳語として使われた。昭和 7（1932）年には、「空想科学小説」という単語も登場して、「SF」と同じ意味で使われた。また、「サイエンス・フィクション」という言い方の起源は昭和 34（1959）年の『SF マガジン』の創刊であったという考え方もある。<sup>8</sup>

『日本 SF 精神史』では、「(SF) 作品は、科学的空想を加えることで改変された現実を描いたもの」としたい。この『科学』のなかに、自然科学だけでなく、社会科学や人文科学も含める」という定義のもとで、巖垣月洲の『西征快心編』（1857 年）を日本ではじめての SF 小説と認めている。日本において紹介された最初の海外文学作品はオランダのジオスコリデスの『新未来記』<sup>9</sup>であるが、これが日本に翻訳された最初の「未来小説」であると言われている。

日本の SF 小説は繰り返し批判を受けている。その論点は「小説内の設定時間に関する制約である」<sup>10</sup>。森鷗外は「日本最初の SF 擁護論」を述べたと言われるが、内田魯庵や石橋忍月から批判された<sup>11</sup>。

<sup>5</sup> 辞海編纂委員会編『辞海 第六版彩图本』上海辞書出版社 2009 年 P1235：科学幻想小说，简称“科幻小说”。小说类别之一。用幻想的形式，表现人类在未来世界的物质精神文化生活和科学技术远景，其内容交织着科学事实和预见，想象。通常将“科学”，“幻想”和“小说”视为其三要素。是随着近代科学技术的蓬勃发展而产生的一种文学样式。一般认为英国诗人雪莱之妻玛丽·雪莱的『弗兰肯斯坦』是第一部科幻小说，法国作家（儒勒）凡尔纳被誉为科幻小说之父。

<sup>6</sup> ジャック・ボドゥ著；新島進訳『SF 文学』白水社 2011 年 P76-P133。

<sup>7</sup> スタジオ・ハードデラックス『SF 大事典』ナツメ社 2013 年。

<sup>8</sup> 長山靖生『日本 SF 精神史』河出書房 2009 年 P11。

<sup>9</sup> 1866 年に近藤真琴によって翻訳された未来世界を予想的に描いた小説である。

<sup>10</sup> 長山靖生『日本 SF 精神史』河出書房 2009 年 P75。

<sup>11</sup> 長山靖生『日本 SF 精神史』河出書房 2009 年 P72。

その後、未来小説（あるいは科学小説）の啓蒙期となり、新世紀前後、未来戦記と世界滅亡のテーマが流行する大正時代に入った。この時期に、星一は『三十年後』という小説を書いている。この小説には30年後の理想的な「未来社会」が描かれており、まさにユートピアの世界である。小説における未来についての描写の多くは現代社会に対応している。星一は星製薬の社長であり、星新一の父である。

第二次世界大戦後、昭和29（1954）年に『星雲』が創刊され、後に「戦後のSF専門誌第一号」と呼ばれた。しかし、残念ながら、『星雲』は創刊号しか出版されなかった。

昭和31（1953）年には「科学創作クラブ」の結成があり、翌年、機関誌『宇宙塵』が創刊された。昭和33（1955）年には「日本空飛ぶ円盤研究会」が結成された。星新一もその参加者のひとりであり、この頃から、彼の活躍は始まる。

昭和38（1963）年には、日本SF作家クラブ（SFWJ）が20名の会員（星新一もそのひとり）を有して、正式に成立した。その後様々なSF作家が登場し、SF作品が創作されたが、中でも、星新一はショートショート（SF）のSF作家として、1957年から1993年まで千篇以上の作品（SFだけでなく）を創作し、小松左京、筒井康隆とならび論じられる日本SFの代表的作家であった。

## （二）中国のSFと星新一

中国において最初にSF小説に関心を持った学者は梁啓超であると言われている。例えば、『科幻文学論綱』によれば、梁啓超の小説分類のひとつに「哲理科学小説」があり、この分類に応じて、『世界末日記』や『十五小豪傑』などのようなフランスSF小説が翻訳された。同時に、『科幻文学論綱』の作者呉岩は「梁啓超のSF理論は二つの側面から分けて見るべきである。ひとつは、SF作品は科学と哲学を併せて配慮しなければならない作品であり、高度の学理を核として書かれた作品であるとする。ひとつは、SF小説は独自の表現手段と叙述空間を持っている作品であるとする」<sup>12</sup>。また、『中国科学幻想文学館』でも述べられているが、梁啓超の言う「科学小説」は清朝末期において、いわゆるSF小説をいう語彙であった。<sup>13</sup>

ヴェルヌの小説が1900年に正式に『八十日環遊記』と題し、中国語に翻訳されて、世文社から出版された。その後、魯迅も1902年から1906年の間に四篇のSF小説を翻訳した。その中で最も有名なものはジュール・ヴェルヌの『月界旅行』と『地底旅行』である。

民国から1980年代までの間、SF小説は中国において紹介や検討、創作がなされたが、戦争から文化大革命の時期は、ほぼ停滞するという状態であった。1976年から、中国のSF小説の復興が始まった。SF作家葉永烈は「SF小説というのは小説の形によって奇異な科学幻想を描き、深い思想を持っている小説である。『科学』、『小説』及び『幻想』の三要素を持ち、科学的な幻想を持っている小説である」<sup>14</sup>と述べている。星新一の小説はまさにこの時期に中国に紹介された。最初の1980年初期に

<sup>12</sup> 呉岩『科幻文学論綱』重慶出版社2011年 P4-P5。

<sup>13</sup> 林久之・武田雅哉『中国科学幻想文学館（上）』大修館書店2001年 P38。

<sup>14</sup> 呉岩『科幻文学論綱』重慶出版社2011年 P18-P19。

は SF 作品として翻訳されたが、中国 SF 論争によって、紹介された作品のジャンル区分がだんだんショートショートに変化した。星新一小説の中国における読者の受容にも変化があり、2000 年以降は、中国の教育界に好んで受容されることになった。

## 二、ショートショートと星新一

「ショートショート」というジャンルの定義は「SF」と同様に明確ではない。現在、一般的にアメリカの小説家オー・ヘンリーにより提出された三要素<sup>15</sup>が現代ショートショートの基本的な特徴として認められている。現在、星新一のショートショートと川端康成の「掌編小説」がアメリカ式の超短篇小説と同じものであると認められることもある。

本論文では主として中国における星新一小説の受容を検討するため、中国におけるショートショートの発展状況も紹介する。2009 年に出版された『辞海 第六版彩图本』では「微型小説」<sup>16</sup>の項目について「短編小説」を参照せよと指示されている。そして、「短編小説」項目末尾で、「1958 年以来出現した“小小説”，“微型小説”，“袖珍小説”も本質的には、いずれも短編小説の範囲に入っているものである」<sup>17</sup>と説明されている。すなわち、「微型小説」は短編小説の下位区分とされているのである。

『現代漢語詞典』の場合、1978 年の初版から 2002 年の第四版まで「微型小説」という単語は収録されていない。2005 年に出版された第五版『現代漢語詞典』で始めて「微型」の例文で「微型小説」が収録された。

「ショートショート」は、中国では 1980 年代以降小説の一ジャンルとして正式に認められたと言われている<sup>18</sup>。一方、ショートショート作家としての星新一の作品も 1980 年代ごろから中国に紹介翻訳され始め、今日まで極めて多くの作品が翻訳され読まれている。星新一の小説だけを集めた翻訳本が出版される他、世界中の作家の小説を収録した小説集<sup>19</sup>にもよく星新一の小説は採用されている。また、雑誌や新聞などの出版物にも星新一の紹介文、小説の翻訳、作家及び作品についての論文が掲載された。こうして、星新一はこれら一連の中国語訳によって、日本の SF ショートショート作家として中国でよく知られるようになったのである。

<sup>15</sup> 梁多亮『微型小说写作』四川文芸出版社 1989 年 P6。

<sup>16</sup> 辞海編纂委員会編『辞海 第六版彩图本』上海辞書出版社 2009 年 P2353：見“短篇小说”（551 頁）。（同「短編小説」（551 頁）。）

<sup>17</sup> 辞海編纂委員会編『辞海 第六版彩图本』上海辞書出版社 2009 年 P511：1958 年以来先后出現的“小小说”，“袖珍小说”，“微型小说”等名目，究其性质，均可归入短篇小说范畴。

<sup>18</sup> 許世傑編「微型小说丰收的两个标志」『中国小说年鉴 1984・微型小说卷』中国新聞出版社 1985 年 P3：『1984 年小説年鑑』で、意外にも微型小説は独立した文学ジャンルとして中短編小説と鼎峙し、単独の一卷を占めることになった。これは、ここ数年、突然出現したジャンルである微型小説がすでに日増しに成熟へと向い、文学界や大衆の重視及び承認を得て、自らの文学地位を獲得したことを十分に説明している。（《1984 年小説年鑑》中，居然把它列为独立的文学体裁，与中，短篇小说势成鼎足，自成一卷，这足以表明，近几年异军突起的微型小说已愈趋成熟，得到了文学界的重视和公众的承认，赢得了自己的文学地位。）

<sup>19</sup> 異なる作家の作品を収録している小説集。

### 三、星新一に関する先行研究

星新一についての研究は日本においても、また、中国においてもあまり多くはない。星新一及び彼の作品に関する著書や研究について、著者が現在まで収集した資料を日本と中国の二つの部分に分けて紹介する。

#### (一) 日本側

日本では、ノンフィクションライターの最相葉月による文学評論集『あこのころの未来：星新一の預言』（新潮社）が2003年に出版され、2007年3月には、同氏の人物評伝『星新一 一〇〇一話をつくった人』（新潮社）が出版された。前者は作家についての評論であり、後者は「（星新一の）初の本格評伝である」<sup>20</sup>。また、2007年には、星新一の生活や創作の内容を紹介する『星新一空想工房へようこそ』が最相葉月監修のもとに出版された。

論文の場合、1980年に新評社から出版された評論集『別冊新評星新一の世界』のほか、現在（2015）まで文学評論、教育、人工知能、メディアなどのいくつかの分野で星新一に関連した研究が発表されている。

以下、星新一の作品評論を列記する。

根本真弥：「第一回明治大学図書館書評コンテスト受賞作品 優秀賞 書評 星新一著『ボッコちゃん』改版」『図書の譜：明治大学図書館紀要』（15）明治大学図書館 2011年03月。

ブックガイドこの「未来小説」で明日を読み解こう：「ロボットの発明，人間用コンテナ……キレ味鋭く未来を描いた星新一の世界を今一度」『文蔵』（52）PHP 研究所 2010年01月。

岸規子：「星新一『ボッコちゃん』を読む」『解釈』（53）解釈学会 2007年01月。

小松葉子：「星新一と真鍋博の作品たち」『文献探索』（2006）金沢文圃閣 2006年。

渡辺裕二：『『悪魔のいる天国』星新一，新潮文庫1965年（私のすすめるこの一冊）』『日本音響学会誌』（59/2）日本音響学会 2003年02月01日。

増子信一：「星新一と北杜夫が好き」『朝日ジャーナル』（24/12）朝日新聞社 1982年03月25日。

また、星新一作品についての学校教育における読解及び教育現場における応用についての論文は、以下のとおりである。

船津啓治：「星新一・ショートショートの世界：結末を想像して読むおもしろさ」『語文と教育』（26）鳴門教育大学 2012年。

喜岡淳治：「ショートショートの授業：『未来いそっぷ』（星新一）から〈その1〉」『全国大学国語教育学会発表要旨集』（116）全国大学国語教育学会 2009年05月30日。

辻宣利：「ことばからイメージを創りだすために：星新一「羽衣」（学図版二年）を教えながら」『日本文学』（26/3）日本文学協会 1977年03月10日。

---

<sup>20</sup> 翻訳家鴻巣友季子氏の2007年4月1日の朝日BOOKに掲載された評論による。

この他、星新一作品についての文学分析の論文も存在する。<sup>21</sup>

山田瞳：「星新一のショートショートにおける発話文の役割」『日本言語文化研究』（16）龍谷大学 2012 年 07 月 31 日。

丸毛美樹：「笑えない私たちを笑う：原子力と世界の終わりをめぐって星新一のショートショート」『笑い学研究』（19）日本笑い学会 2012 年 07 月 21 日。

宮野由梨香：「現代 SF 作家論シリーズ〈第 13 回〉星新一なぜ一〇〇一話なのか？」『SF マガジン』（53/2）早川書房 2012 年 02 月。

石井和夫：「横光利一と星新一——二つの『穴』」『敍説』（3/4）花書院 2009 年 11 月。

Web&publishing 編集会議：「星新一のアイデアと作品の源を探る（巻頭特集星新一——1001 のアイデアを生んだ発想法）」（90）宣伝会議 2008 年 09 月。

于亮：「星新一とショート・ショート」『愛媛国文と教育』（37）愛媛大学教育学部国語国文学会 2004 年 12 月。

長田貴誉子：「星新一の作品分類と分析試論——一〇〇一編ショート?ショート群を考える」『国文学会誌』（22）岐阜女子大学 1993 年 03 月 25 日。

平岡篤頼：「非本来性の罫 星新一の物語実験（SF<特集>）」『ユリイカ』（12/4）青土社 1980 年 04 月。

以上のような星新一及びその作品についての専門的な論述以外に、星新一の作品を利用した研究もある。例えばコンピューターでショートショートを創作することを研究する時、星新一のショートショートが比較対象として使われることがある。このような研究の典型的な例は「星新一の物語を利用したユーモアのある物語生成システムの考察」<sup>22</sup>や「文学作品群の特徴的語彙と概念カテゴリーの抽出：星新一ショートショートの計量分析」<sup>23</sup>、「星新一の文学空間における表象と意味」<sup>24</sup>などであるが、ここでは詳述しない。

## （二）中国側

星新一の作品が中国に輸入されて以降、多くの雑誌に星新一の作品紹介が掲載されている。例えば「星新一和他的创作」<sup>25</sup>、「小小小说大师星新一」<sup>26</sup>、「星新一科幻作品荐读」<sup>27</sup>と「星新一科幻作品赏读」<sup>28</sup>などがある。

<sup>21</sup> 『別冊新評星新一の世界』（新評社 1980 年）に掲載された論文は列挙しない。

<sup>22</sup> 香山卓・角薫「星新一の物語を利用したユーモアのある物語生成システムの考察」『人工知能学会全国大会論文集』（28）人工知能学会 2014 年。

<sup>23</sup> 佐藤知恵・村井源・往住彰文「文学作品群の特徴的語彙と概念カテゴリーの抽出：星新一ショートショートの計量分析」『情報知識学会誌』（19/2）情報知識学会 2009 年 5 月 16 日。

<sup>24</sup> 野々部顕治・夏目欣昇・若山滋「星新一の文学空間における表象と意味」『学術講演梗概集（建築歴史・意匠）』（F-2）日本建築学会 2004 年 07 月 31 日。

<sup>25</sup> 陶力「星新一和他的创作」『名作欣赏』北岳文芸出版社 1984 年第 3 期 1984 年 06 月。

<sup>26</sup> 安源「小小小说大师星新一」『世界文化』天津外国语学院 1997 年第 1 期 1997 年 02 月。

<sup>27</sup> 木之本「星新一科幻作品荐读」『初中生世界』江苏教育报刊社 2006 年第 25 期 2006 年 05 月。

<sup>28</sup> 宋茉莉「星新一科幻作品赏读」『语数外学习』湖北第二师范学院 2009 年 22 期 2009 年 02 月。

星新一小説の主題研究の面で、河南師範大学の王磊氏は「现实和理想的接点——星新一死亡题材作品内涵评析」<sup>29</sup>において星新一小説の「死」という要素について研究し、星新一作品における「死の認識及び死の啓示」を論じた。彼は「传承与变异的接点——星新一死亡意识探析」<sup>30</sup>においても星新一の独特な死意識及びそこに含まれる美意識について論じている。また、「人性瑕玷的反思——关于星新一微型小说中自私自利的考察」<sup>31</sup>においては、星新一作品中の人間性と利己性を論じている。「日本现实社会的形形色色——星新一微型小说浅析」<sup>32</sup>では小説の分析を通して日本社会及び作品における人間性の反映について論述している。

この他、作品形式についての研究も存在する。例えば、高怡の「由星新一作品之意蕴美管窥日本民族审美倾向」<sup>33</sup>と「曲终人不见，江上数峰青——浅析星新一作品的形式美」<sup>34</sup>は、ともに星新一の小説の形式的な特徴を分析することを通して作品中の日本的な美意識を研究し、日本的な「瞬間的な美」を論じた。また、「日本作家星新一文学作品中的人物特色」<sup>35</sup>、「散点透视星新一微型小说创作的艺术特色」<sup>36</sup>および「神奇的珍珠——试论星新一超短篇小说」<sup>37</sup>においては、それぞれ星新一小説の構造や叙述手段について論じ、小説の「短小精悍，结构的精巧凝炼」という特徴を指摘している。

これ以外に、比較文学的研究もある。例えば沈慶良「欧・亨利与星新一」<sup>38</sup>はプロットと結末の芸術性について、両作者の異同の比較を通し、創作スタイルと創作手法を研究したものである。

#### 四、論文構成

以上のように、日中両国での星新一研究は、主として作品の分析と評論に集中する。一方、受容状況についての研究は極めて少ない。こうした点を受けて、本論文は星新一作品の中国における伝播、受容及びその読解、特に教育現場における読解について論ずる。本論文は序論を含めて全部で六つの部分から構成される。

序論は四つの部分に分かれる。まず、SF 及びショートショートについて、その背景を紹介した。

「SF」の部分においては日本と中国双方の状況を説明し、星新一との繋がりなどもとりあげた。次に、星新一の主な作品形式であるショートショートについて説明を加えた。また、日本と中国における星

<sup>29</sup> 王磊「现实和理想的接点——星新一死亡题材作品内涵评析」『解放军外国语学院学报』解放军外国语学院 2008 年第 3 期 2008 年 05 月。

<sup>30</sup> 王磊「传承与变异的接点——星新一死亡意识探析」『译林』解放军外国语学院 2008 年第 4 期 2008 年 08 月。

<sup>31</sup> 安陽・張敬「人性瑕玷的反思——关于星新一微型小说中自私自利的考察」『青年文学家』黑龙江文学艺术界联合会 2010 年第 15 期 2010 年 08 月。

<sup>32</sup> 韓鳳華「日本现实社会的形形色色——星新一微型小说浅析」『外国文学研究』华中師範大学文学院 1987 年第 4 期 1987 年 08 月。

<sup>33</sup> 高怡「由星新一作品之意蕴美管窥日本民族审美倾向」『现代语文（文学研究版）』曲阜師範大学 2009 年第 4 期 2009 年 04 月。

<sup>34</sup> 高怡「曲终人不见，江上数峰青——浅析星新一作品的形式美」『现代语文（文学研究版）』曲阜师范大学 2008 年第 11 期 2008 年 11 月。

<sup>35</sup> 鄧錦・張煜「日本作家星新一文学作品中的人物特色」『时代文学（下半月）』山东省作家協會 2011 年第 3 期 2011 年 03 月。

<sup>36</sup> 崔新京「散点透视星新一微型小说创作的艺术特色」『日本研究』辽宁大学日本研究所 1988 年第 4 期 1988 年 12 月。

<sup>37</sup> 郎亭伯「神奇的珍珠——试论星新一超短篇小说」『日本研究』辽宁大学日本研究所 1985 年第 4 期 1985 年 12 月。

<sup>38</sup> 沈慶良「欧・亨利与星新一」『上海大学学报（社会科学版）』上海大学 1992 年第 2 期 1992 年 03 月。

新一に関する今までの研究（著書及び論文など）状況をまとめて紹介した。最後の部分はこの論文の構成についての説明である。論文全体のあらすじを述べ、章ごとに内容の概要を説明した。

第一章は「中国における星新一小説の受容」である。本章は1980年から2014年までに中国で出版された星新一の小説の中国語訳本に基づき、日本における出版状況と比較し、星新一小説の中国における受容の特徴を三つの面に分けて論じた。

第一に、中国語訳の作品集、雑誌及びその他の出版物に収録された星新一小説の翻訳数と出版数を挙げ、出版された星新一小説出版の年代による変化や類型分布などの分析を通して中国における星新一小説の出版の特徴を明らかにした。第二に、星新一小説の中国における翻訳時期の集中及び翻訳された作品のジャンル区分の突然の変化という二つの特徴を取りあげた。中国における星新一小説の翻訳及び出版には明らかにブームと停滞期があり、また、彼の作品を「SF」に分類するか「ショートショート」に分類するかという区分の変化も存在したが、これらはともに中国における独特の現象である。この二つの特徴の原因を分析し、星新一小説の中国語訳本出版の特徴を論じた。第三に、星新一の小説はしばしば中国で教科書に収録されたことに見られるように、中国における星新一小説の受容対象には独特な特徴がある。すなわち、教育界からの高い評価を受けたことで、星新一小説の受容対象もより若くなる傾向があるのである。中日両国における星新一作品の教育用図書における採用状況を比較し、その原因を分析し、中国における星新一小説受容の特徴を論ずる。以上、本章は現在までの30年間に、中国における星新一小説の中国語訳本及び受容状況には、翻訳時期の集中、作品ジャンル区分の変化、および受容対象の低年齢化という三つの特徴が存在したことについて論述した。

第二章は中国における他の日本SF作品の出版状況と星新一小説の中国における出版状況とを比較する「中国における日本SF作品出版状況」である。本章は四つの部分に分かれる。まず、比較対象を日本SF作家クラブ（略称はSFWJ）に所属する「小説を書く」作家に限定し、彼らと星新一を比較した。

次に、「時間と数量」、「翻訳者と読者」及び「教育界からの受容」の三つの面から比較を行った。

出版時期から見ると、星新一の作品は1980年代初期、および中国SF論争中、そして論争後に明確なブームが存在した。他の作家の作品の場合、SF出版ブームの80年代のじめに大量に出版されたが、SF論争後、長期間にわたって出版量は回復しなかった。出版数量から見れば、日本SF作品の出版ブームは1983年ごろまでに終わり、2000年からやや回復の兆しがあったが、依然として今も低調である。しかし、星新一の中国語訳作品の出版数は他の日本SFWJ作家の出版数に比べ圧倒的に多かった。特に中国のSF論争時期にも星新一作品の出版数は他の日本SFWJ作家の作品出版数に比べ飛躍的に伸びている。翻訳者の面から比較すると、ショートショートが中心である星新一作品の翻訳者は明らかに他のSF作家の作品の翻訳者数より多い。そして、星新一作品の翻訳者の平均翻訳数も他に比べると多い。読者の面から見ると、星新一作品のSFへの指向性は他のSFWJ作家の作品より弱い。この特徴もより広い読者層が星新一小説に触れ、受容する契機となったことが推測できる。最後に、教育界の受容という点を比較すると、星新一のショートショートが国語教科書に採用される一方、

他の SFWJ 作家の作品は教育関係の雑誌や図書に採用されたことはあるが、正式に教科書にテキストとして採用された例は存在しない。つまり、星新一作品が教科書に採用されることによって、学生あるいは青少年により広く知られるようになり、他の SFWJ 作家の作品が有しない受容面における優位性を持ったことは明らかである。

第三章は主に前章でとりあげた星新一作品の中国教育界での受容状況について考察を加えた「中国の中学校国語教科書に採用された星新一小説」である。星新一はショートショート作家として日中両国の読者よく知られているが、その作品は日本ばかりでなく、中国においても中小学校教育用の教科書に採用され、広く知られている。その中で最もよく知られた作品は義務教育の中学校国語教科書に採用された「おい でてこーい」と「アフターサービス」である。

本章の主要内容はまず「おい でてこーい」と「アフターサービス」について内容を紹介し、その後、中日両国それぞれの読解を比較し、その異同を分析した。更に、中国において異なる読解が存在したその理由を時代及び教育の面から分析し、これら二篇のショートショートに対する中国の教育界における独得の受容状況を論ずる。また、中国の国語教科書における外国作品の採用状況の展開について説明を加え、現在使用されている四つの義務教育中学校国語教科書における日本作品の採用状況を比較した。その結果、中国の中学校国語教科書においては伝統的な日本文学者の作品ではなく、かえって日本で「大衆文学」とされる星新一の SF 作品あるいはショートショートが選ばれているという現状が明らかになった。こうした採用状況が形成される理由をそれぞれ教科書の側面、内容の側面、及びテキストの構造の側面から分析し、以下の結論を得た。星新一作品が中国の中学国語教科書において特に好んで採用された理由は、第一に短編小説であること、第二に普遍的なテーマがそこには存在すること、第三に文学的技法の学習に活用できることの三点である。

第四章は中国語訳を有する主要な星新一小説を対象として「中国における星新一小説の翻訳表現」を分析し、論じた。全体は三つの部分に分かれる。まず、星新一小説の中国語訳の状況を説明し、本章の分析範囲及び分析対象を明確にした。次に、「雪の夜」をとりあげ、日本側と中国側の受容の状況について分析し、作品に対する改訳の状況と原因を論じた。その後、内容の改訳と題名だけの改訳を追加として分析した。最後の部分で、星新一の作品が含む特定の時代、国家を示す具体的な例について分析を行った。すなわち、星新一は創作に際して、特定の時代及び国家を示す表現をできるだけ避けたが、作品自身、あるいは中国語に翻訳されたものにも時間の経過に従って、時代感や異国感を読者に抱かせるようになることがある。例として、「陰謀」をとりあげ、時代感と異国感の誕生や消失を論じた。また、一部の作品は題名の翻訳によって異国感が付与されることもあることを述べた。本章の論述を通して、星新一の作品が中国で受容される場合に生ずるもうひとつの特徴を指摘した。すなわち、原作であれ翻訳であれ時間の経過した今日から見ると、その作品が読者に受容される時、依然として特定の時代感や異国感が感じられることもあるのである。

以上、本論文は、星新一の中国における受容状況及び受容に際して生ずる特徴について時間、空間、作者、翻訳者、読者等の様々な面から論じ分析した。



## 第一章 中国における星新一小説の受容

「ショートショート」は、小説の一ジャンルとしては中国で 1980 年代以降正式に認められた<sup>39</sup>と言われている。一方、ショートショート作家としての星新一の作品も 1980 年代ごろから中国に紹介翻訳され始め、今日までに数多くの作品が翻訳され読まれている。星新一の小説だけを集めた翻訳本が出版されたばかりでなく、世界中の作家の小説を収録した小説集<sup>40</sup>にもよく星新一の小説は採用されている。また、雑誌や新聞などの出版物にも星新一の紹介文、小説の翻訳、作家及び作品についての論文が掲載された。こうして、星新一はこれら一連の中国語訳によって、日本の SF ショートショート作家として中国でよく知られるようになった。また、中国における星新一小説の受容は彼の小説が中国語に翻訳された最初の段階からいくつかの特徴を有しており、更に 30 年に及ぶ受容の過程の中で新たな特徴も生じた。

本論文は以下、星新一小説の中国語への翻訳及び出版に関する状況を説明し、これまでに収集した資料<sup>41</sup>に基づいて星新一小説の中国における受容の特徴を論述する。

### 一、中国における星新一小説の出版現状

中国における星新一関連の出版物は三種類に分類できる。星新一の作品を収録する星新一作品集、星新一の作品を掲載する雑誌、星新一の作品と他の作家の作品とを同時に収録する出版物（一般に図書）である。以下、これら三種類の星新一小説の出版状況について紹介しよう。

#### （一）中国語訳作品集

筆者の調査では、中国語圏で最初に出版された星新一小説の翻訳集は、1979 年に台湾の何淑慧によって翻訳され台湾で出版された『科幻小小说』である。この小説集は星新一のショートショート 40 篇を収録し、最初に「おい でてこーい」が配されている。また、この小説集は翌 1980 年、香港の科幻出版社からも何淑慧訳『科幻小小说』として出版された。

中国大陸における最初の星新一作品の翻訳集は、1982 年に江蘇科学技術出版社から出版された『保您满意』である。この小説集は星新一のショートショート 92 篇を収録しており、第一版における発行数は 28000 冊である。本書には「おい でてこーい」も収録されている。これ以降、1980 年代には中国大陸で続々と星新一のショートショート翻訳集が出版された。更に、中国大陸だけでなく、台湾と香港でも星新一の小説は紹介翻訳され、小説集の形で出版された。筆者の調査によれば、1980 年から 2014 年までに中国で出版された星新一小説は 35 冊になる。そのうち訳林出版社

<sup>39</sup> 許世傑編「微型小说丰收的两个标志」『中国小说年鉴 1984 年 微型小说卷』中国新聞出版社 1985 年 P3 :『1984 年小说年鉴』中、居然把它列为独立的文学体裁，与中、短篇小说势成鼎足，自成一卷，这足以表明，近几年异军突起的微型小说已愈趋成熟，得到了文学界的重视和公众的承认，赢得了自己的文学地位。

<sup>40</sup> 異なる作家の作品を収録している小説集。

<sup>41</sup> 本論考で参照した資料はすべて 2014 年 7 月末以前のもので、資料の収集は基本的に「中国知識基礎設工程(CNKI)」、「読秀知識庫」、「中国国家数字図書館」に基いている。

の『星新一短篇小说集』は翻訳ではなく、日本語に中国語の注釈を付けた出版物である。また、鴻儒堂出版社の『盗賊会社』、『有人叩門』、三民書局の『异想天开 1』および笛藤出版図書会社の『馬戲團之旅』と『平安夜插曲』は中国語日本語対訳本である。以上の対訳や日本語出版物を除くと、星新一の中国語訳本は全部で 29 冊となり、大陸での出版は 20 冊を占めている。すなわち、星新一の中国語訳の小説集は主に大陸の翻訳本となる。本論文においては、台湾及び香港の部分は参考として触れるのみで、主に大陸の翻訳状況をめぐって論述する。表 1-1 は中国大陸で出版された星新一小説集を整理したものである。

表 1-1 1980 年から 2014 年まで中国大陸で出版された星新一小説の中国語訳本

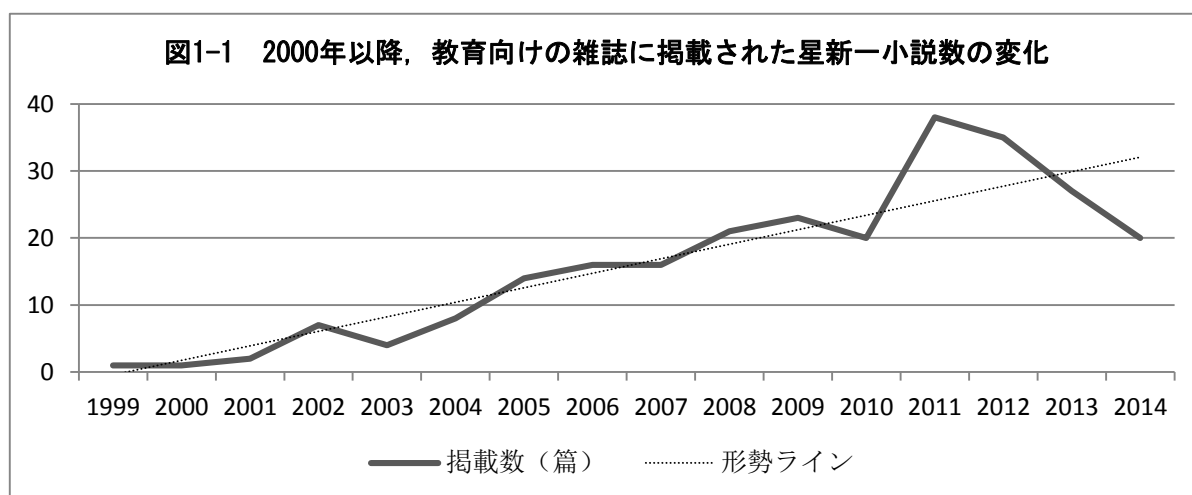
	書名	編集者/訳者	出版社	出版時期	版数	印刷部数
01	保您满意	孟庆枢・潘立本	江苏科学技术出版社	1982	1	28000
02	一分钟小说选	陈真	春风文艺出版社	1983	1	80000
03	星新一微型小说选	李有宽	湖南人民出版社	1984	1	29601
04	星新一微型小说选	李有宽	湖南人民出版社	不明	2	36900
05	一分钟小说选（续集）	李有宽	春风文艺出版社	1984	1	105000
06	不速之客	李有宽	湖南人民出版社	1985	1	30000
07	波子小姐：短篇小说集	黄元焕	北岳文艺出版社	1985	1	14300
08	星新一微型小说选	陈剑彤	北京航空学院出版社	1986	1	7500
09	职业刺客	卞崇道・申英民	百花文艺出版社	1986	1	17800
10	一段浪漫史	李有宽	长江文艺出版社	1986	1	12700
11	职业刺客	卞崇道・申英民	百花文艺出版社	1987	2	不明
12	强盗的苦恼	周萌	敦煌文艺出版社	1991	1	4651
13	强盗的苦恼	周萌	敦煌文艺出版社	1992	2	9650
14	诱骗	李有宽	安徽少年儿童出版社	1992	1	10000
15	魔幻星	孙建和・庄志霞	中国国际广播出版社	1993	1	6500
16	可亲的恶魔	郭富光・于雷	春风文艺出版社	1999	1	5000
17	肩膀上的秘书	郭富光・于雷	春风文艺出版社	1999	1	5000
18	可亲的恶魔	郭军和	印刷工业出版社	2001	1	500
19	和善的恶魔	文彬	内蒙古少年儿童出版社	2002	1	20000
20	和善的恶魔	文彬	内蒙古少年儿童出版社	2004	2	不明

大陸における星新一小説の翻訳活動は主に 1980 年代と 1990 年代に集中している。また、日本の星新一ショートショート集とは異なり、中国語に翻訳され、中国で出版される場合、星新一の日本語小説集がそのまま翻訳されるのではなく、各作品集からショートショートが抽出され、新たに小説集が編集され出版された。1982 年に中国で翻訳集が初めて出版されてから 2004 年までに、30 冊

の星新一小説集が日本で出版されたが、この 30 冊の短篇集<sup>42</sup>の中から現在までの調査では 400 篇<sup>43</sup>以上のショートショートが選ばれ中国で翻訳出版された。日本における星新一小説集の出版時期は、1961 年から 1987 年にわたっており、星新一の主要な創作時期がその中に含まれる<sup>44</sup>。

## (二) 雑誌に掲載された星新一の作品

筆者の調査した資料によれば、最も早く翻訳され、雑誌に掲載された星新一の作品は 1980 年、金満生によって翻訳され、『外国文学』に掲載された「来訪者」(中国語訳名も「来訪者」)である。以降、2014 年まで、ときおり掲載数量や作品の題材に変化はあるが、基本的に毎年絶え間なく星新一の作品は雑誌に掲載されつづけた。資料によれば、1980 年から 2014 年まで総計 749 篇の星新一の作品及び関連する文章が様々な種類の雑誌に掲載された。そのうち星新一作品の翻訳は 628 篇<sup>45</sup>、星新一及び作品についての研究は 23 篇、星新一に言及するものは 15 篇ある<sup>46</sup>。中でも、星新一作品を掲載した教育向けの雑誌は 122 種類もあり、254 篇の作品が掲載された。特に、次の図 1-1 に示しているように教育向けの雑誌<sup>47</sup>に掲載された星新一作品数は 2000 年以降次第に多くなってきている。



また、教育向けの雑誌以外に、一般的な大衆雑誌、SF、少年児童向け、童話、文学理論、外国語などのような雑誌にも星新一の作品および作品に関する研究論文は掲載されている。

## (三) その他の出版物に収録された星新一の作品

上述のように、星新一の小説は小説集の形で翻訳され出版されただけでなく、複数の著者の作品を集めた小説選集にもよく採用されている。筆者の調査によれば、1981 年 1 月出版された『課外

<sup>42</sup> 星新一公式サイト (www.hoshishinichi.com) では、星新一のショートショート小説集は「短篇集」と定義されている。

<sup>43</sup> 重複する作品を除いた。

<sup>44</sup> 星新一公式サイトの小説の初出リスト (編: 高井信/協力: 山本孝一&和田信裕) によれば、日本で星新一作品が雑誌に掲載された時期は「セキストラ」が掲載された 1957 年から「担当員」が掲載された 1993 年までである。

<sup>45</sup> 重複する作品を含む。

<sup>46</sup> 星新一及び作品についての研究、星新一に言及するものの篇数は、重複するものを除いてある。

<sup>47</sup> 主に小学校、中学校教育にかかわる雑誌を指す。

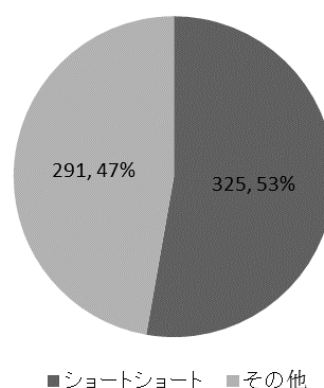
阅读 6』が星新一の作品を収録した初めての選集で、そこには「无微不至」（「ゆきとどいた生活」）が収められている。これ以降、2014 年 2 月までに出版された図書において、星新一の作品及び関連する文章は 639 件ある。そのうち、616 件は星新一のショートショートで、25 件は星新一及び彼の作品についての紹介や研究である。

まず、星新一小説集と雑誌以外のその他の出版物に収録された星新一の小説（収録された小説は全部ショートショートと言える）から見ていく。時期は 1981 年から最近の 2014 年までである。重複する小説を含み、全部で 600 篇以上の小説が 283 冊の図書に収録されている。分類が明確な作品は 225 件がある。「科学幻想」にかかわる図書に収録されたものは 25 篇あり、ユーモアショートショートとして収録された作品は 30 件ある。また、教育向けの教材や教育補助用の図書（教科書を含む）に収録された作品は 107 篇あり、時期は 1981 年から 2012 年までである。その他、諷刺類と分類された作品が 18 件、寓話類は 7 件、童話類は 21 件、哲理類は 15 件、法律類は 2 件である。

48

また、明確に「ショートショート小説集」と明示する図書は 93 冊あり、325 篇の星新一ショートショートが収録されている。これらは収録された小説全体の約 53%を占めている（図 1-2 参照）。すなわち、日本の読者にとって「星新一」は SF 作家である<sup>49</sup>が、中国の編集者と読者にとっては、星新一は「SF 作家」というより「ショートショート作家」という印象がより強いのである<sup>50</sup>。この現象については後に論述する。

図1-2 その他の出版物に星新一作品の類型分布



この他、雑誌以外の図書にも星新一を研究する論文が収録されている。収集した資料によれば、25 篇の星新一に関連する研究論文が、主に SF 小説、ショートショート、教育の三つの分野の図書に掲載された。

以上、星新一作品の中国における出版状況について論述した。そこに見られる特徴については、以下それぞれ論述する。

## 二、中国における星新一小説出版の特徴

上述のように、星新一小説が中国で翻訳され、出版された当初から、その中国における受容には

<sup>48</sup> 分類基準は『中国图书馆图书分类法（第四版）』（北京図書館出版社 1999 年）に基いて作られた現行の「中国国家図書分類法分類番号」（略称は「中図法分類号」）である。筆者はこの分類基準のもとで収集された資料を整理し、分類した。

<sup>49</sup> 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P73-P74 「（星新一は）SF 作家ということになっているらしいが」及び「確かに SF 作家星新一だけに注目して推理作家星新一の存在を見失う」。

<sup>50</sup> 中国における多くの星新一を紹介する文章においては、星新一は「ショートショート作家」として紹介される傾向がある。

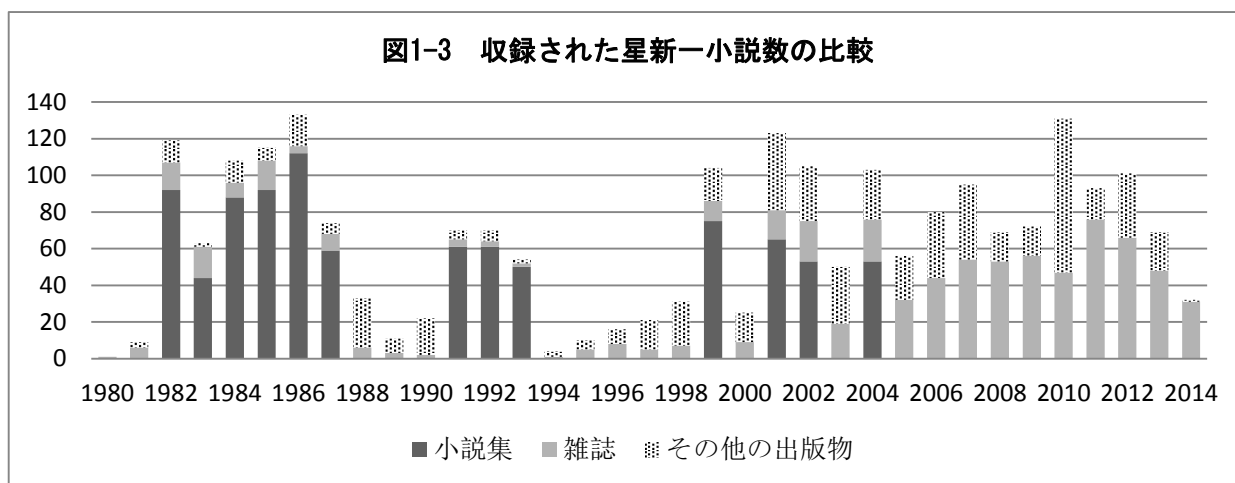
いくつかの特徴が存在していた。初期の星新一小説の中国語訳本の出版活動に注目すると、翻訳時期の集中及び作品分類の変化という二つの特徴が見られる。すなわち、星新一小説の翻訳活動は主に 1980 年代に集中した点、星新一作品に対するジャンル区分が時代の影響を受けて突然に変化しているという点である。

以下、これまで収集した資料に基づいて、星新一小説の中国語訳本を分析し、その特徴について論述する。

### （一）翻訳時期の集中

上述のように、中国では、1980 年代から日本の SF 作家星新一の小説が翻訳され、中国の読者に紹介されてきた。1980 年 12 月、雑誌『外国文学』に掲載された「来訪者」（金満生訳「来訪者」）が中国大陸に記録があるはじめての星新一小説の翻訳である。以降、次々と星新一ショートショートは翻訳され、雑誌や図書に掲載された。1982 年 9 月には、江蘇科学技術出版社から大陸で初めての星新一小説集が出版された。この小説集には 92 篇のショートショートが収録されている。これ以降、中国の出版社は次々と星新一の中国語訳小説集を出版し、雑誌やその他の図書にも中国語に翻訳された星新一の小説が掲載された。

1980 年から 2014 年まで、中国大陸で出版された星新一小説集は 19 冊（約 905 篇小説）あり、雑誌に収録された星新一小説は 660 篇あり、その他の出版物に収録された星新一小説は 622 篇（各教科書と副読本に収録された篇数も含む）ある。時期によって区分すると、おおむね 80 年代、90 年代及び 2000 年以降の三つの時期に区分される。<sup>51</sup>



この収録篇数には重複する篇数も含めている。表 1 によって、小説集の形で出版された星新一小説のブームは 20 世紀 80 年代にあったと判断される。これと比べると図書や雑誌に掲載された星新一小説のブームは 2000 年以降に表れている。しかしながら、掲載された作品数には重複する作品も多く含まれている。すなわち、ブームの中で出版された作品の多くは新たに翻訳された星新一

<sup>51</sup> 図 1-3 から分かるように、出版数から見ると星新一小説には明らかに三つのブームがある。ひとつ目は 1980 年代中ばにあり、二つ目は 1991 年-1993 年、三つ目は 1999 年以降始まる。三つのブームを基準にすると、中国における星新一小説の受容は、おおむね 80 年代、90 年代及び 2000 年以降の三つの時期に区分される。

の小説ではなく、以前すでに翻訳された作品の再掲載ということになる。現在までの調査では、80年代に翻訳された星新一の作品は409篇あり、90年代に新たに149篇の作品が翻訳された。したがって、計558篇の翻訳された作品の中で、半分以上の作品が80年代に既に翻訳された作品である。2000年以降に掲載された作品も全て以前に翻訳された作品で、あらたな翻訳はほとんどない。すなわち、千篇を超える星新一の小説の中で、中国語に翻訳された作品は約半分である。しかし、主な翻訳活動は80年代に集中し、90年代にも続いた。2000年以降、星新一の作品を掲載する雑誌や図書などの数は増加したが、未翻訳の作品を翻訳する活動はかえって低調になった。

## (二) 作品のジャンル区分の突然の変化

星新一の中国語訳小説集のジャンル区分及び雑誌やその他の出版物を出版する出版社について整理すると、ひとつの注目すべき特徴が見られる。すなわち、日本では一般的に星新一がSF作家として一貫して認識されていたのとは異なり、中国での「星新一」に対する位置づけはある時点で大きく変化したという点である。

前述の表によれば、1982年、「科幻短篇小説選」として『保您满意』が出版された後、1983年以降、星新一の小説集はすぐに「一分钟小说选」や「微型小说选」として出版されるようになった。つまり、1983年ごろから星新一小説紹介の重点は「ショートショート」に移ったと言える。この現象は小説集の出版に見られるだけでなく、図書と雑誌にも反映している。1981年、1982年ごろ星新一小説を収録する図書はほとんど『科幻海洋』、『科学文艺译丛』のような出版物であり、雑誌も星新一の作品を掲載する場合、明確に「SF」のキーワードを明示した。しかし、1983年から、図書、雑誌ともに「SF」というキーワードを使用せず、ショートショートの面を強調するようになった。データから見ると、この状況は80年代後半まで続くが、90年代に入り、再び変化する。

この時期的な問題および星新一の小説についてのジャンル区分が変化をきたした原因について、以下いくつかの面に分けて述べる。

## (三) 原因についての分析

### 1. SF作家としての紹介

文化大革命の終焉を受けて、中国のSF小説は1976年から再び復興し始めた<sup>52</sup>。20世紀80年代はじめは中国のSF出版ブームの時期だと言われている。<sup>53</sup>このブームの中で、多くのSF雑誌や小説などが出版された。特に全国各地の科技出版社と科学普及出版社はこのブームの先導者であった。この時期の中国のSF作家たちは自分でSFの創作を行うだけでなく、「科幻文艺を応援し、外国の優れたSF作品を数多く翻訳した<sup>54</sup>」。

<sup>52</sup> 吳岩『科幻文学论纲』重慶出版社2011年 P18：粉碎‘四人帮’的1976年，中国科幻小说开始复兴。

<sup>53</sup> 林久之・武田雅哉『中国科学幻想文学館（下）』大修館書店2001年 P72：七九年から八一年にかけて科幻小説雑誌の出版ブームが起こった。

<sup>54</sup> 筆者訳。本論文に引用された中国語文献の日本語訳は全て筆者の訳である。（孟慶枢「星新一的短篇科幻小说（代译序）」『保您满意』江蘇科学技術出版社1982年 P3）

中でも、日本については、星新一の作品が特に好まれた。こうして、1982年、『保您满意』が江蘇科学技術出版社から出版された。小説集のサブタイトルは『星新一短篇科幻小说選<sup>55</sup>』である。編集者及び翻訳者のひとりの孟慶枢はこの翻訳集の前書きで、SF作品としての星新一小説を強調した。この小説集では星新一の日本で出版された18冊の小説集から92篇が選ばれ翻訳された。

欧米の伝統的なSF長篇名作（例えばヴェルヌやヴェルズの代表作）と比べると、星新一のSFショートショートは、短いものは千字にも足りず、当時の中国にとって斬新なものであった。また80年代に入り、ショートショートというジャンルが正式に登場し、盛んに創作されはじめた<sup>56</sup>時期にあたったため、中国の読者にとって、星新一小説は、いっそう目新しいものとして目に映ったのである。

## 2. SF作家からショートショート作家へ

中国では、1980年代のSF出版ブームの最中においてもSFの帰属問題が存在していた。すなわち、SFは科学か、文学かという問題である。この問題をめぐっては、1979年から論争が起こった。1979年の『奇异的化石蛋』（1978年、天津人民美術出版社）をめぐる「偽科学の標本」論争<sup>57</sup>から、1984年の魏雅華の小説をめぐる「ロボット三原則」についての論争<sup>58</sup>まで、科学文芸についての論争が数多く行われた。そこでは「弁論不許」<sup>59</sup>（中国語で「不允許争辯」，「弁論や論争することは許さない」という意味である）という批判が多くなされた。<sup>60</sup>こうした論争の結果、SF作品は「精神汚染品」に認定され、出版業界から排除される結果になった。こうして1984年から、SF出版物は姿を消すことになる。中国大陆では、四川省の『科学文芸』雑誌および上海市の『少年科学』雑誌だけにSFコラムが残された。政府機構の干渉も加わった論争によって中国のSF文学は約十年の停滞期に入ったのである。この衝撃は無論、星新一のSFショートショートの翻訳と出版に影響を与えた。その結果、星新一SF小説の翻訳及び出版は停滞することになった。

同時に、80年代初期、中国にはショートショートブームが巻き起こった。1981年、上海の雑誌『小説界』は全国に先駆けてショートショートコラムを設け、これに追随して多くの新聞や雑誌などが全国的にショートショートを掲載し始め、ショートショートブームがおこった<sup>61</sup>。特に、1985

<sup>55</sup> 「科幻小说」はSFの中国語訳「科学幻想小説」の略称である。

<sup>56</sup> 中国の「微型小说」（ショートショート）は1980年代に正式的に定義された。1950年代に「小小说」という形の小説が出現したが、当時は依然として「短篇小说」に分類されていた（四川師範学院中文系文芸理論教研組編『文艺名词解释』1973年P295）。「微型小说」という呼称は1980年代になって正式に使用されるようになったものである（呂植家『微型小说的雕龙艺术』広西人民出版社2009年P10）。

<sup>57</sup> 吳岩『科幻文学论綱』重慶出版社2011年P37「时间：1979-1983；内容：甄朔南认为该作品是‘伪科学的标本’，而叶永烈据理力争，要求科幻的权利；主要交锋阵地：中国青年报，文汇报，文学报」。

<sup>58</sup> 吳岩『科幻文学论綱』重慶出版社2011年P38「时间：1982-1984；内容：生平认为小说曲解了阿西莫夫和他的机器人三定律；郭正谊认为其中包含攻击我国的现实社会，引导人们去追求资产阶级民主的内容；王谷岩认为，作品违背机器人科学；叶永烈为其辩护；主要交锋阵地：芒种，科普创作」。

<sup>59</sup> 吳岩『科幻文学论綱』重慶出版社2011年P23：很快，这场纯粹的文学争论跟其他争论一起，被诉诸政治权力的裁决。

<sup>60</sup> 吳岩『科幻文学论綱』重慶出版社2011年P37の不完全な統計による。

<sup>61</sup> 呂植家『微型小说的雕龙艺术』広西人民出版社2009年P10；劉海濤『规律与技法 转型期的微型小说研究』中国社会科学出版社2002年P8。

年に出版された『小説年鑑』ではショートショートは独立した新たな小説文体として定義され、短編小説のジャンルから独立した<sup>62</sup>。このブームによって数多くの外国ショートショートが中国語に翻訳され、中国に紹介された。当時の星新一はちょうど 1983 年の秋、1001 編のショートショートを書き上げたところで、日本における代表的なショートショート作家として知られていた<sup>63</sup>。彼の作品が 1980 年代の中国ショートショート界にとって、優れた翻訳対象になったのも当然のことであろう。

こうした背景の下、星新一作品は SF のジャンルではなく、ショートショートとして中国語に翻訳され、ショートショートの作品集、星新一小説集としてまとめられ、中国で出版された。こうして、星新一小説についてのキーワードの変更が行われたのである。1983 年の『一分钟小说选』から、1991 年の『強盜的苦恼』までの星新一小説集に収録された作品について、「SF」というキーワードでの紹介は行われなくなり、「ショートショート」としての側面だけが強調されるようになった。収録された作品の中に SF 小説があったとしてもショートショートとして分類されたのである。出版社も科学技術系の出版社から文芸系の出版社に変わった。雑誌においても 1982 年から 1998 年まで、星新一の小説については「SF」というキーワードは使用されず、「ショートショート」というジャンルに区分された。1998 年 1 月の『大衆科技』に星新一の SF ショートショート「ある商品」（「可怕的商品」）が掲載されたことで、星新一小説は、再度「SF」というジャンルに区分されるようになった。その他の出版物の状況も同様であり、1983 年から星新一小説を「SF」と規定する表現は使われなくなったが、1992 年の『20 世纪世界儿童文学名著精粹 科幻小说卷』<sup>64</sup>に収録された星新一の小説「照料入微的生活」（原作名は「ゆきとどいた生活」）になって再度「SF」というキーワードが復活した。

### 3. SF 作家から推理作家へ

上述のように、キーワードの変更の他、科学幻想文学論争を避けるため、翻訳作品の題材の選択にも変化が生じた。特に 1986 年、百花文芸出版社から出版された星新一小説集『职业刺客』では、星新一は「推理作家」として紹介され、「警察、泥棒、強盗および詐欺犯に関する作品を収録した」<sup>65</sup>と説明がなされている。1983 年から 1991 年までに出版された中国語訳星新一小説集を比較したところ、『一段浪漫史』、『不速之客』の二点に推理風味が濃い作品が収録されている。

1950 年代以降、中国においては推理小説に対して批判的な状況が生じた。このため、中国国内における推理小説の出版量は非常に少なくなった。読者の求めに応じて、外国の推理小説、とくに

<sup>62</sup> 許世傑編『中国小说年鉴 1984 年 微型小说卷』中国新聞出版社 1985 年 P3：然而、『1984 年小说年鉴』中，居然把它列为独立的文学体裁，与中，短篇小说势成鼎足，自成一卷，这足以表明，近几年异军突起的微型小说已愈趋成熟，得到了文学界的重视和公众的承认，赢得了自己的文学地位。

<sup>63</sup> 馬興国編『日本微型小说选 理想夫人』江西人民出版社 1988 年 P3：评论家权田万治说「在日本，凡提及微型小说，人们便首先联想到星新一，仿佛他享有专利权」。

<sup>64</sup> 関福堃・劉文剛主編『20 世纪世界儿童文学名著精粹 科幻小说卷』（湖南少年儿童出版社 1992 年）には星新一の「ゆきとどいた生活」（中国語訳「照料入微的生活」）が収録されている。

<sup>65</sup> 星新一著；申英民・孔憲科・卞崇道訳『职业刺客』百花文芸出版社 1986 年。



日本の推理小説が 1980 年から 1990 年までの 10 年間に数多く翻訳された<sup>66</sup>。しかし、推理小説の出版による利益は他の出版物に比べ高く、翻訳数も多かったために、一部の出版社は、暴力的、性的な作品を翻訳することもあった<sup>67</sup>。一方、星新一作品のわかりやすく、面白く、生き活きとした特徴は中国の編集者や訳者に高く評価され、かつ「現代社会の風貌を反映できる」作品と評された。したがって、この時期の翻訳者の多くは星新一の推理ショートショートを翻訳した。

また、王向遠の『東方各国文学在中国 译介与研究史述论』の「児童文学、民間文学の翻訳と紹介」においては星新一の作品を「青少年と学生健康かつ有益な読み物だ」<sup>68</sup>と評価している。星新一から李有寛へ宛てた手紙において、星新一は、中国の出版社は妖精と悪魔を描く作品の掲載を望まないようだと書いている<sup>69</sup>。こうした原因によって中国における翻訳者は星新一の作品を翻訳する際にその選択範囲が狭まることになった。

中国大陸で翻訳された星新一作品は、1980 年代初期に一部の SF 作品が訳された後、1980 年代と 90 年代に多くの推理ショートショート、及び童話風味のショートショート<sup>70</sup>（数量が極めて少ないが）翻訳された。

#### 4. 引退した作家と中国の変化

星新一は 1983 年の秋に 1001 編目のショートショートを書き上げ、目標を達成し、休筆を宣言した。<sup>71</sup>星新一公式サイト<sup>72</sup>の初出作品リストによると、1983 年以降、星新一の作品は急減し、休筆状態となった。1984 年から星新一がなくなる 1997 年までの具体的な作品は下表の通りである。

表 1-2 1984 年～1997 年星新一の作品初出資料

時間	作品名	初出雑誌
1984 年	「足の裏」	『野性時代』1984 年 8 月号
1985 年	なし	
1986 年	「創世の物語 8 種」	『小説新潮』1986 年 8 月号
1987 年	なし	
1988 年	「ささやかれた物語」	『小説新潮』1988 年 6 月号
	「もしかしての物語」	『オール読物』1988 年 4 月号

<sup>66</sup> 王向遠『東方各国文学在中国 译介与研究史述论』江西教育出版社 2001 年 P257：日本文学翻译总量的八分之一。在 80~90 年代的日本文学翻译中，推理小说在数量上约占四分之一。其特点是翻译面很广，各个不同时期的代表作家及重要作品，大都有了译本。

<sup>67</sup> 王向遠『東方各国文学在中国 译介与研究史述论』江西教育出版社 2001 年 P259：对日本推理小说的翻译出版，大部分选题基本上是健康无害的，译文也是通顺可读的。但由于推理小说的利润高，翻译的数量大，不免泥沙俱下。有些译者和出版商翻译出版了具有渲染色情，暴力的作品，而且译文粗制滥造，错误较多，译本无序无跋，品位低下。

<sup>68</sup> 王向遠『東方各国文学在中国 译介与研究史述论』江西教育出版社 2001 年 P262：星新一的作品不仅是少年学生的健康有益的读物，也为成年读者所爱读。

<sup>69</sup> 星新一著；李有寛訳『不速之客』湖南人民出版社 1985 年 P6：星新一还有不少专门描写精灵鬼怪的作品，他在给笔者的信中说「据说贵国的杂志似乎不愿译载描写魔鬼和妖精的作品，这实在是件遗憾的事情」。

<sup>70</sup> 例えば「鸽子の阴谋」（「陰謀」）と「失去了最后一头大象的夜晚」（「友を失った夜」）のようなショートショートである。

<sup>71</sup> 最相葉月『星新一 一〇〇一話をつくった人』新潮社 2007 年 P9。

<sup>72</sup> 高井信編；山本孝一・和田信裕協力「初出リスト」：[www.hoshishinichi.com/list/26.html](http://www.hoshishinichi.com/list/26.html)

1989 年	「夢 20 夜」	『小説新潮』1989 年 7 月号
1990 年	「お寺の昔話」	『小説新潮』1990 年 1 月号
1991 年～1997 年	なし	

表 1-2 によれば、星新一は 1984 年に休筆宣言して以降、執筆量は極めて少ない。且つ、作品を書いても主な内容は神話、民話、昔話に限られたものであった。したがって、1990 年代以降、中国の翻訳者は中国の星新一読者に、読み慣れた題材の新作を提供することはほとんど不可能であった。一方、1990 年代以降、中国ではショートショートが流行するようになり、ショートショートを掲載する出版物が増加し、作者も増え、読者も増えた。その結果、年間、ほぼ三万編のショートショートが雑誌などに掲載されるようになった。また、ショートショートについての専門的な理論研究も出てきた<sup>73</sup>。こうして、ショートショートが発展し始めた 1980 年代と比べると、1990 年代以降はそれほど外国からの新しいショートショートの翻訳を求めることはなくなったと言っても良い。

1984 年の SF 論争以降の中国 SF の発展状況も星新一小説の受容に深く関係している。筆者は全国図書館参考諮問連盟<sup>74</sup>のデータに基き整理を加え、以下の結果を得た。

表 1-3 1985 年～2014 年 中国 SF に関する出版物の状況

	図書（冊）	雑誌（件）	新聞（件）	学位論文（本）	会議論文（本）
1985 年～1989 年	86	88	5	1	不明
1990 年代	644	397	6	5	2
2000 年～2010 年	1212	2670	155	248	14
2010 年以降	433	2049	375	137	10
年代不明	88	12	なし	30	なし

中国の SF 文学は 1990 年代から再び発展し始め、2000 年代に入ると、爆発的に各出版物の出版量が上昇した。また、新世代の SF 作家も育っていった。

このように中国におけるショートショート及び SF 文学の発展によって、星新一の小説も 1980 年代のように目新しいものではなくなったといえる。一方、星新一の作品の多くが次第に中国の義務教育の教材に採用されるようになってきたが、教材としての星新一の作品は過去によく知られた作品に偏重し、代表的な翻訳のみが採用された。したがって、改めて新しい作品が翻訳されるようなことはなかった。

以上の原因によって、星新一小説の翻訳時期の集中及び作品ジャンル区分の、時代の状況を受け

<sup>73</sup> 呂植家『微型小说的雕龙艺术』广西人民出版社 2009 年 P11-P12。

<sup>74</sup> 中国語の正式名称は「全国图书馆参考咨询联盟」，「是在全国文化信息资源共享工程国家中心指导下，由我国公共，教育，科技系统图书馆合作建立的公益性服务机构，拥有我国目前最大规模的中文数字化资源库群：电子图书 120 万种，期刊论文 4000 多万篇，博硕士论文 300 万篇，会议论文 30 万篇，外文期刊论文 500 万篇，国家标准和行业标准 7 万件，专利说明书 86 万件，以及全国公共图书馆建立的规模庞大的地方文献数据库和特色资源库。」（全国図書館参考諮問連盟章程サービスガイド：<http://www.ucdrs.net/admin/union/service.jsp>）

た突然の変化という特徴が形成されたのである。日本の読者にとって「星新一は SF 作家だ」という印象とは異なり、「星新一はショートショート作家だ」という中国独特の受容面における特徴が作りあげられたのである。

### 三、中国における星新一小説受容対象の特徴

日本における星新一作品を掲載した出版物を調べてみると、少年向けの読み物や教材として採用されたケースもあるが、主な出版物は大衆向けの読み物である。しかし、中国における星新一作品の掲載出版物及び作品を受容する読者には、日本と異なり、より低年齢化の傾向がある。

#### （一）教育界からの高い評価

星新一公式サイト「初出リスト」<sup>75</sup>に基づき整理を加えると、1957 年 6 月号の『宇宙塵』に「セキストラ」が発表されてから 1990 年 1 月号『小説新潮』に「お寺の昔話」が発表されるまで、総計 1213 篇の作品<sup>76</sup>が 218 種の出版物（転載を除いた）に掲載された。リストの中で明らかに学生や子どもに関係する少年向けの出版物は 19 種あり、36 篇の作品が掲載された。また、1980 年に出版された『別冊新評星新一の世界』に収録された星新一の「単行本リスト」<sup>77</sup>によれば、教科書、副読本への掲載作品は 11 篇あり、12 冊の本に収録されている。星新一公式サイト「教科書リスト」<sup>78</sup>によれば、8 篇の作品が 15 冊の本<sup>79</sup>に収録されている。

中国の場合、よく知られている例としては、星新一の「おーい でてこーい」と「アフターサービス」がそれぞれ人民教育出版社の『義務教育課程標準実験教科書語文八年級下冊』と北京師範大学出版社の『義務教育課程標準実験教科書語文八年級下冊』に採用されたことが挙げられる。しかし、筆者の調査によれば、中国大陸では 1980 年代はじめから星新一の小説が教育用図書に収録され始め、特に 2000 年以降になって、多くの義務教育向けの雑誌や図書に星新一の作品が収録されるようになった。読秀から収集したデータによって、以下の結果を得た<sup>80</sup>。

図書の場合、教学用の教科書（課本）は 11 冊あり、9 篇のショートショートが収録されている。明確に「課外読み物」と表示されている学生用の副読本は 22 冊で 17 篇のショートショートが採用されている。また、他の教育用補助教材、教学参考図書が 53 冊あり、33 篇のショートショートが収録されている。学生向けの叢書に属する図書は 5 冊あり、11 篇のショートショートが収録されている<sup>81</sup>。このほか、創作方法に関する創作理論書籍 10 冊に 9 篇の星新一作品が収録され、あるいは例文として用いられている。

<sup>75</sup> 高井信編；山本孝一・和田信裕協力；2013 年 9 月 9 日まで更新した：www.hoshishinichi.com/list/26.html

<sup>76</sup> このうち、1968 年 1 月 1 日号の『週刊少年マガジン』に掲載された「未来びつくり旅行 オリンピック 2001」は無署名なので、星作品ではない可能性がある。

<sup>77</sup> 和田信裕編「単行本リスト」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P210-P211。

<sup>78</sup> 「教科書リスト」（星新一公式サイト）：www.hoshishinichi.com/list/40.html

<sup>79</sup> 「おーい でてこーい」以外、『別冊新評星新一の世界』の「単行本リスト」の資料と重複する作品はなかった。

<sup>80</sup> 星新一の日本語原作が中国の日本語教科書に採用され、テキストとして使われたことがあるが、ここでは中国語訳本が中国語の教材として使われた場合だけを論ずる。

<sup>81</sup> 青少年や児童向けの図書を含まず、「学生向け」とだけ表示されている叢書を指す。

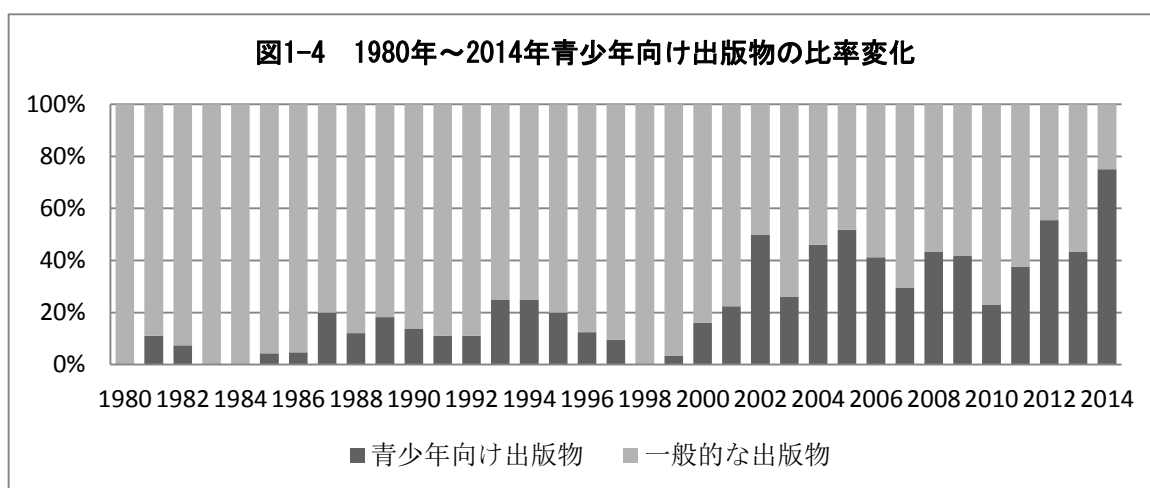
星新一のショートショートを掲載する雑誌には主に学生向けと教師向けと二種のものが存在している。具体的に言えば、111種の学生向け雑誌に241篇の星新一作品<sup>82</sup>が掲載され、星新一作品についての論文14篇が掲載された。教師向けの14種の雑誌には、星新一作品に関する教案、分析、解説、研究論文など32篇が掲載された。

以上のデータから、中日両国における星新一作品の教育用図書における状況を比較すると、教科書採用の点では、中国が日本より多い。なお、日本における雑誌掲載状況は初出データしかないので、中国の雑誌掲載状況と具体的には比較できない。しかし、中国の雑誌に掲載された作品中の重複する部分を除くと、掲載雑誌の重複も除いて、47種の教育に関する雑誌が96篇ショートショートを掲載したという結果を得た。この数字も日本での状況をはるかに超えている。

また、人民教育出版社の中学校用6冊の国語教科書『語文』<sup>83</sup>について見ると、星新一以外の日本作家の作品は採用されていない。ただ星新一の「おーい でてこーい」<sup>84</sup>だけが八年級下冊の第三単元に収録され、教材として使われている。この点から、星新一は日本人作家の中でただひとり中国の中学校教科書から高い評価を得ている作家であると考えられる。

## （二）学生以外の若い読者

星新一の作品は児童文学と分類されることがある。また、図書、雑誌において、児童文学と分類される出版物に星新一の作品が掲載されることがある。例えば1985年の『世界児童 第14輯』、1992年の『20世紀世界児童文学名著精粹 科幻小说卷』、2006年の『外国新童话』、2011年の『世界经典儿童文学精选 科幻小说精选』など26種の図書に38篇の星新一ショートショートが収録され、『科普童话』と『中外童话画刊』二種類の雑誌に16篇のショートショートが掲載された。ほかに、青年向けの雑誌にも星新一の作品は49篇が掲載されている。



王向遠著の『东方各国文学在中国 译介与研究史述论』では、特に星新一及び彼の作品の紹介を「児童文学、民間文学の翻訳及び紹介」の中で行い、「青少年や学生のいい読み物でありながら、

<sup>82</sup> 雑誌に掲載された作品数の計算は、重複掲載の数も含んでいる。

<sup>83</sup> 人民教育出版社の『語文』は現在の中国で一番広く使われ、最もよく知られている国語教科書である。

<sup>84</sup> 李有寛訳「喂——出来」『不速之客』湖南人民出版社1985年。

大人の読者も彼の作品を愛読している<sup>85)</sup>」と評価する。したがって、星新一の作品は「少年向けの読み物」と見なされているのである。

図 1-4 から分かるように、一時、減少することはあったが、星新一に関する出版物の中で、青少年向け出版物の比率は徐々に上昇してきている。

では、このように教育界に好まれる傾向、あるいは青少年向けと見なされる傾向の原因はどこにあるのか。以下、いくつかの面から分析を加える。

### (三) 原因についての分析

#### 1. SF の児童向け伝統

人民教育出版社版『語文』<sup>86)</sup>教科書に採用された「おーい でてこーい」は SF<sup>87)</sup>として、「自然と科学」という単元に入れられている。しかし、1949 年の建国以来、中国において SF は長い間、「児童向けの文学」と見なされていた。

1955 年、「SF 小説」という新たな文学ジャンルが正式に中国の出版者に認識された。しかしながら、その時の SF 小説はまさに「科学普及」及び「児童読み物」の一部として認識されたのである<sup>88)</sup>。更に、初期の中国 SF 作家は極めて少なく、多くは科学普及読み物作家と児童文学作家であった。創作された作品も主に児童を主人公にした児童向け小説であり、少年児童出版者によって刊行された。また、作家だけでなく、後の SF 文学の研究者たちも多くは中国建国初期の SF 文学を「児童化」及び「科学普及化」された作品と定義している<sup>89)</sup>。

この児童向けの伝統は長く続き、中国の SF 文学に大きな影響を与えた。現在でも中国で一番発行量の多い SF 作品は葉永烈の『小灵通漫游未来』(300 万冊)であり、これは中国児童文学創作最高賞「全国少年児童文芸創作一等賞」の受賞作である。1980 年、SF 作家鄭文光も「答香港〈开卷〉记者吕辰先生问」<sup>90)</sup>というインタビューにおいて、24 年間で児童文学会議だけに招かれ、それ以外の小説会議に招かれたことは一度もなかったと語っている<sup>91)</sup>。同時に、中国では「SF 文学イコー

<sup>85)</sup> 王向遠『東方各国文学在中国 译介与研究史述论』江西教育出版社 2001 年 P262：星新一の作品不仅是少年学生的健康有益的读物，也为成年读者所爱读。

<sup>86)</sup> 前述の人民教育出版社から出版された『語文』を指す。北京師範大学出版社から出版された『語文』とは異なる。

<sup>87)</sup> 人民教育出版社版『語文・八年級下冊』P112 で「おーい でてこーい」は SF 小説と解説する：「这篇科幻小说充满了神奇的想象」。

<sup>88)</sup> 張治・馮臻『現代性与中国科幻文学』福建少年儿童出版社 2006 年 P78：1955 年、『人民日报』发表了『大量创作，出版，发行少年儿童读物』的社论，同时，党中央发出：‘向科学进军’的号召，于是，一些从事出版少儿读物，科普读物的编辑们，将科幻小说这一新的文学样式，纳入他们的视野，积极倡导科幻创作。针对当时科幻作者奇缺的状况，一些编辑纷纷亲自披挂上阵，展开科幻创作。如于止，赵世洲，王国忠等。此外，他们还将一些科普作者和儿童文学作者，拉入科幻小说的创作阵营，并由此初步形成了科幻小说的创作队伍。

<sup>89)</sup> 張治・馮臻『現代性与中国科幻文学』福建少年儿童出版社 2006 年 P80：之后的研究者，便一直追随肖氏的论断，进一步将建国初科幻创作简单地概括为“少儿化”与“科普化”。

<sup>90)</sup> 「香港『开卷』杂志 1980 年 5 月特约记者吕辰的长篇访问记『访中国科幻作家郑文光』」=「郑文光答香港『开卷』月刊记者吕辰先生问（代序）」『郑文光科学幻想小说选』天際科学技術出版社 1981 年 P1-P10。

<sup>91)</sup> 吴岩『科幻文学论纲』重慶出版社 2011 年 P39：他从 1956 年开始就是中国作家协会的会员，至今已经 24 年。但他只被儿童文学的会议邀请，中短篇小说的会议，各种题材小说的会议从来没邀请过他。

ル児童文学」という考え方が当たり前のものであることも鄭文光は述べている<sup>92</sup>。

こうした「当たり前」という伝統的な考え方によって、2003 年になってもなお SF 文学と児童文学との関係についての論争が続いていたのである<sup>93</sup>。SF 文学は児童文学の枠から出ることはなかなか難しく、そのため、かなりの数の SF 作品を含む星新一のショートショートも中国では児童や青少年向けの読み物として定義されたのである。

## 2. 教科書によって学生に普及

中国においては、SF 文学が児童向けと見なされていたという伝統の他、星新一小説が教科書によって普及したという要素も無視できない。筆者が 2011 年から 2012 年までに行ったアンケート調査によれば、調査を受けた中高生の中で星新一を知っている人は、星新一の作品を教科書のテキストとして勉強したことがあるというものが勉強したことがないものより遥かに多かった<sup>94</sup>。

表 1-4 中学生及び大学生における星新一の知名度

			人数	割合
中 学 生	テキスト	勉強した	230	19%
		勉強しない	29	2%
	小計		319	26%
大学生			277	23%
合計			596	49%

表 1-4 に示されているように、教科書は星新一及び彼の作品が伝播するに際して非常に大きな力を持った。上述のように、学生向け、教師向けに多くの星新一作品を掲載した雑誌も教科書の影響を受けている。したがって、教科書に採用された原因についての分析も必要となる。

### (1) 作品の短さ

周知のように、星新一小説の多くは極めて短いショートショートである。例えば『オアシス』<sup>95</sup>

<sup>92</sup> 林久之・武田雅哉『中国科学幻想文学館（下）』大修館書店 2001 年 P83：わが国では‘科学文芸’の意味が拡大解釈され、科学小品、科学童話から科幻小説、科学漫才まで含まれることになってしまいました。そこで人によっては‘科学文芸’の定義を、文芸の形式をもって科学知識を普及させる読み物であるとしたり、児童文学の一種であるとしたりすることになったのです。これはもうかなり昔のことなのですが、みんなもう当たり前のことだと思っています。

<sup>93</sup> 吳岩『科幻文学论綱』重慶出版社 2011 年 P29：2003 年葛紅兵与王泉根の争论，引导大家重新反思科幻文学在儿童文学（或儿童文学在科幻文学）中的合法地位。（葛紅兵『不要把科幻文学的苗只种在儿童文学的土里』中華読書報（新聞）2003 年 8 月 6 日；王泉根「论科幻文学的学科根基」『王泉根论儿童文学』接力出版社 2008 年 P124-P128。

<sup>94</sup> アンケート調査の実施期間は 2011 年 12 月から 2012 年 12 月までの一年間で、調査対象は山東省の中高生及び大学生であり、調査票を調査対象に配布し回答後ただちに回収した。調査学校は山東師範大学、山東体育大学、山東建築大学、済南大学、曲阜師範大学、山東経済幹部管理学院、山東医学高等专科学校、山東職業学院、山東理工職業学院、棗庄第三中学、棗庄第十六中学、棗庄第十五中学、済寧唐口鎮中心中学、計 13 校で、有効回答票数は 1220 枚であり、星新一を知っていると回答したものは 596 枚あり、全体の 49%を占めている。

<sup>95</sup> 星新一『ボンボンと悪夢』（新潮社 1962 年）に収録された。中国語訳は『绿洲』（『星新一微型小说选世界语』北京航空学院出版社 1986 年）で、陳劍彤が松葉菊延のエスペラント訳本から中国語に翻訳したものである。

と『さまよう犬』<sup>96</sup>二篇の作品があるが、ともに二ページにも足りない長さである<sup>97</sup>。短い文章で完備した筋をもつ星新一の作品はすぐれた短編を複数掲載する必要のある教科書に適している。

1978 年以降、中国の中学校国語教科書に採用されたテキストの研究によれば、いくつかの変化が見とめられると言われている。すなわち、採用されるテキストの長さが短くなり、抜粋された形式のテキストの量が減少してきたことである<sup>98</sup>。短篇は文章の長さが短く、内容と骨組みの把握が容易で、深く精読するのに適している<sup>99</sup>。抜粋ではないテキストは抜粋されたテキストよりも内容の把握が容易で完璧に作者の考えを捉え、文章を理解できる。同時に、完結した、短い文章は創作練習にとって適切な模範となる<sup>100</sup>。したがって、現在の国語教科書にとって短篇で完結した内容の文章がテキストの主な形式となるのである。星新一のショートショートはこの二点に合致している。

## (2) 読みやすい表現と理解しやすい内容

星新一小説の簡潔で理解しやすい文字表現もテキストとして採用される原因のひとつと考えられる。星新一の日本語原作には、ひとつの著しい特徴がある。すなわち、当用漢字（1981 年以降は常用漢字）以外の難しい文字が使われていないこと。言語表現も極めて読みやすく、理解しやすいこと。星新一は常に小説言語の洗練を厳しく求め、努力して簡潔な文章で表現し、話にしたと言われること。そして最後に「とにかく平明簡潔である。修飾語が大変に少ない<sup>101</sup>」ショートショートを書いたこと、である。星新一自身もこの点について述べている<sup>102</sup>。

その他、星新一は、文字表現だけでなく、内容的にもできるかぎり理解しやすく書き、「なるべく術語を避け、わかりやすくということに努めた<sup>103</sup>」。特に SF 小説を書く際、数字や科学記号などの術語を並べて書くことを避け、一般読者にも容易に読める小説を創作した。したがって、原作に基いて翻訳された中国語訳もこの特徴を維持、星新一のショートショートは読者にとって極めて読みやすい読み物になり、年齢層の差異によって生ずる受容の障壁もなくなった。

<sup>96</sup> 星新一『妄想銀行』（新潮社 1967 年）に収録されている。中国語訳は『徘徊的狗』（『星新一微型小说选世界语』北京航空学院出版社 1986 年）で、陳劍彤が松葉菊延のエスペラント訳本から中国語に翻訳したものである。もう一つの訳は蘇詢江訳の『到处徘徊的狗』であり、『日语知识』（1995 年第 12 期）に掲載された。

<sup>97</sup> 中国語訳も同様で、わずか二ページ程度である。

<sup>98</sup> 王紅『课文选取标准的初步探讨——新时期初中语文教材述评』首都師範大学教育修士学位 2001 年 P14-P16。

<sup>99</sup> 王紅『课文选取标准的初步探讨——新时期初中语文教材述评』首都師範大学教育修士学位 2001 年 P15：由于短课文的篇幅短小，学生阅读时便于把握内容和结构，利于精读熟思深入理解。还有利于增长学生精读文章的知识，培养精读文章的能力。从写作训练方面考虑，短文章有利于学生学习和模仿，有利于读写结合，提高写作能力。

<sup>100</sup> 王紅『课文选取标准的初步探讨——新时期初中语文教材述评』首都師範大学教育修士学位 2001 年 P16：这无非是因为全文能使学生看到文章的全貌，易于把握作品的总体构思和作者的写作意图及艺术风格。从写作训练角度看，完整的文章也便于学习和借鉴。

<sup>101</sup> 大西赤人「開拓者星氏の惹き起こした副作用」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P143。

<sup>102</sup> 馬興國「星新一访问记」『一分钟小说选』春風文芸出版社 1983 年 P4：通常写完初稿，搁置一天后再抄清，抄清时删繁就简，尽量将原稿改得通俗易懂，去掉由于苦思冥想而留下的晦涩成分。

<sup>103</sup> 星新一と武蔵野次郎の対談「ドアを開けると、そこには！」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P37。

### (3) 時代性及び固有の国家性の希薄さ

星新一の小説は「テーマの上で時勢の変化に極度に敏感になることは意識して避けている<sup>104</sup>」と評されたことがある。これも星新一ショートショートのひとつの特徴と言われる。すなわち、小説を書く時、小説中の環境描写の点で「車」、「人」、「装置」などの曖昧で且つ包括的な名称を使う。こうすることにより、星新一の小説は時代性が希薄になり、何時の時代の読者たちにとっても同じ「車」、「人」、「装置」でしかなくなる。しかも、環境描写だけでなく、登場人物を描くときも同様である。星新一はいつも登場人物の具体的な人間像を描かなかった。どんな小説でも「ある人」や「ある男」などを書いた。登場人物の名前も「人物の性格や年齢が規定されかねない<sup>105</sup>」日本人の名を使わず、単なる「エヌ氏」とか「エル氏」を使った。作者はできるかぎり時事ニュース的なものから離れ、何千年前も何千年後も大差なく、決して古びない人間性の矛盾のあらわれ<sup>106</sup>に専念した。このような記号化した書き方は時代とともに古びる要素を排除し、時代性を弱めるとともに、作品の固有の国家性をも弱めることになった。

こうして、時代遅れになりにくく、異国の読者にも受容しやすい作品は、異国の教科書に採用されやすくなるのである。且つ中国では中学校の教科書のテキストを選択する際、原則として、「中学生の認知能力、心身発展に応じ、中学生の学習意欲と創新精神を促進できる<sup>107</sup>」ことを前提とし、「現代性を体現し、人類と自然に関心を寄せ、多文化を尊重する<sup>108</sup>」テキストを採用する。こうして、星新一の小説は中国において、未成年の学生にふさわしい読み物になり、更に中学校教科書のテキストになったのである。

### 3. 内容の安全性

星新一は自ら三つの創作条件を課した。その一、性行為と殺人シーンの描写をしない。その二、時事風俗を扱わない。その三、前衛的な手法を使わない<sup>109</sup>。この三つの条件によって星新一の作品は未成年の読者に対し、配慮した内容となった。したがって、上述のように、星新一の作品は「児童文学」と見なされ、評価され、中国の児童文学作家や出版者たちにとって「安全」な作品と見なされるようになった。これも星新一作品の読者層の低年齢化傾向を一層促進した原因であると考えられる。

以上述べたいくつかの歴史上の、出版上の及び教育上の原因によって、中国大陆における星新一作品の受容層には顕著な特徴が生じた。すなわち、読者層の低年齢化という傾向が明らかにもたらされたのである。

<sup>104</sup> 吉田夏彦「SFの季節——星新一の登場」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980年 P86。

<sup>105</sup> 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980年 P78

<sup>106</sup> 星新一『ようこそ地球さん』新潮文庫 1987年 P371：だが、人間性の矛盾のあらわれとして見ると、決して古びない。何千年前も何千年後も大差ないものである。

<sup>107</sup> 中国教育部編『全日制义务教育语文课程标准（实验稿）』人民教育出版社 2001年：教材应符合学生的身心发展特点，适应学生的认知水平，密切联系学生的经验世界和想像世界，有助于激发学生的学习兴趣和创新精神。

<sup>108</sup> 中国教育部編『全日制义务教育语文课程标准（实验稿）』人民教育出版社 2001年：教材应体现时代特点和现代意识，关注人类，关注自然，理解和尊重多样文化，有助于学生树立正确的世界观，人生观，价值观。

<sup>109</sup> 星新一「創作の経路」『星新一の作品集 第8巻』新潮社 1975年 P185。



こうして、中国大陸においては 20 世紀 80 年代に星新一の小説が始めて翻訳紹介されて以降、30 年の間に、星新一小説の中国語訳本及び受容状況の点で非常に特異な特徴が次第に生ずるに至った。それは、翻訳時期の集中、作品ジャンル区分の変化、および受容対象の低年齢化の三つの面によく表れている。

## 第二章 中国における日本 SF 作品出版状況の比較

中国の SF 小説は長い停滞期を経たのち、1976 年から再び復興し始め、20 世紀 80 年代はじめには SF 出版ブームの時期を迎えたと言われている。こうしたブームの中、多くの SF 雑誌や小説などが出版された。同時にショートショートブームも起こり、多くの新聞や雑誌などに全国的にショートショートが掲載され始めた<sup>110</sup>。星新一の小説もこの時期に中国に紹介され、星新一は日本の SF 作家、且つショートショート作家として中国でよく知られるようになった。

中国における星新一小説の受容には、彼の小説が中国語に翻訳された最初の段階からいくつかの特徴が見られる。本研究は星新一小説の受容<sup>111</sup>の一面として、その中国語訳出版物の中国<sup>112</sup>での状況を他の日本の SF 作品の中国語訳出版物の状況と比較する。

### 一、比較対象

以下、今回の研究対象を説明する。

#### (一) 範囲

比較する作家や作品の範囲としては、専門的な「SF 作家」に限定するより、SF を書いたことがある作家とした方が妥当かもしれない。多くの SF 作家は SF 小説を書くと同時に推理やファンタジーなどの作品も書いている。しかし、比較する場合、できる限り誰もが認める「SF 作家」を比較対象として研究をするべきである。したがって、今回は日本 SF 作家クラブ（略称は SFWJ）<sup>113</sup>の会員のみを考察対象にすることにした。日本 SF 作家クラブの 242 名の作家（星新一を除く）の中には、小説作家ばかりでなく、漫画家、評論家、編集者などもある。本研究では、星新一と同様の、小説を書く作家を対象として考察する。

次に、比較する内容であるが、主に SF を書く作者の SF 小説について、関連する著書（作品集）、雑誌や新聞、その他の出版物に収録された作品を比較する。作品以外にも、作家あるいは作品を紹介する出版物、作家あるいは作品について研究したものも含まれる。

本来ならば SF 作品のみを比較するべきところであるが、SF 作家の作品中には SF 作品以外の作品もあり、その中国語訳も存在する。一方、星新一の中国語訳作品中にも SF 以外の作品（推理やファンタジー）がある。また、SF と非 SF 作品の区別も必ずしも明確ではない。故に、大体の傾向

<sup>110</sup> 呂植家『微型小说的雕龙艺术』广西人民出版社 2009 年 P10；刘海涛『规律与技法 转型期的微型小说研究』中国社会科学出版社 2002 年 P8。

<sup>111</sup> 鑑賞の基礎をなす作用で、芸術作品などを感性に受け入れ、味わい楽しむこと。（『国語大辞典』小学館）

<sup>112</sup> 星新一の中国語訳の小説集は大陸の翻訳本が中心となるので、台湾及び香港の部分は参考として触れながら主に大陸の翻訳状況をめぐって研究する。故に、他の SF 作家と比較する時も大陸の出版状況をめぐって行う。

<sup>113</sup> 日本 SF 作家クラブは、1963 年 3 月 5 日石川喬司、小松左京、川村哲郎、斎藤守弘、斎藤伯好、半村良、福島正実、星新一、光瀬龍、森優、矢野徹の 11 名で発足した、日本随一の SF&ファンタジー親睦団体である。法人格のない任意団体で、現在 250 名近い作家、アーティスト、評論家、編集者が在籍している。星新一は初代会長であった。現在の会長は東野司で第 17 代である。

を見るために、今回の考察では他の日本 SF 作家（あるいは翻訳された SF 作品を持っている SFWJ の作家）の SF 以外の中国語訳作品も含んだ統計を使用する。

## （二）状況

現在までに収集した資料によると、日本 SF 作家クラブの 242 名の会員（星新一を除く）の中で、中国語に翻訳された小説を持つ作家は 41 名のみである。

表 2-1 中国語に翻訳された日本 SF クラブ作家

半村良	北野勇作	草上仁	柴野拓美	方沖丁
谷甲州	光瀬龍	貴志祐介	荒巻義雄	小松左京
立原透耶	栗元薫	眉村卓	若木未生	山野浩一
石川英輔	石原藤夫	矢野徹	田中光二	梶尾真治
篠田節子	野田昌宏	小林泰三	火浦功	石川喬司
飛浩隆	豊田有恒	福島正実	高斎正	三雲岳斗
長山靖生	井澤元彦	津守時生	鏡明	菊地秀行
椎名誠	山口優	山本弘	月村了衛	伊藤計劃
筒井康隆				

彼らの作品中、翻訳された作品（集）は、1975 年に出版された小松左京の『日本沈没』から最新の 2014 年 10 月に出版された伊藤計劃の『虐殺器官』まで、計 202 篇がある。雑誌の場合、翻訳が一番最初に雑誌に掲載されたのは 1980 年 8 月の『外国文学報告』（外国文学報告）第 4 期に掲載された小松左京の「美国之壁（アメリカの壁）」<sup>114</sup>である。最新のものは 2014 年 9 月の『科幻世界』第 9 期に掲載された梶尾真治の「玲子の箱宇宙」（玲子の箱宇宙）で、計 115 篇<sup>115</sup>にのぼる。

以下、具体的に比較分析を行う。

## 二、時間と数量

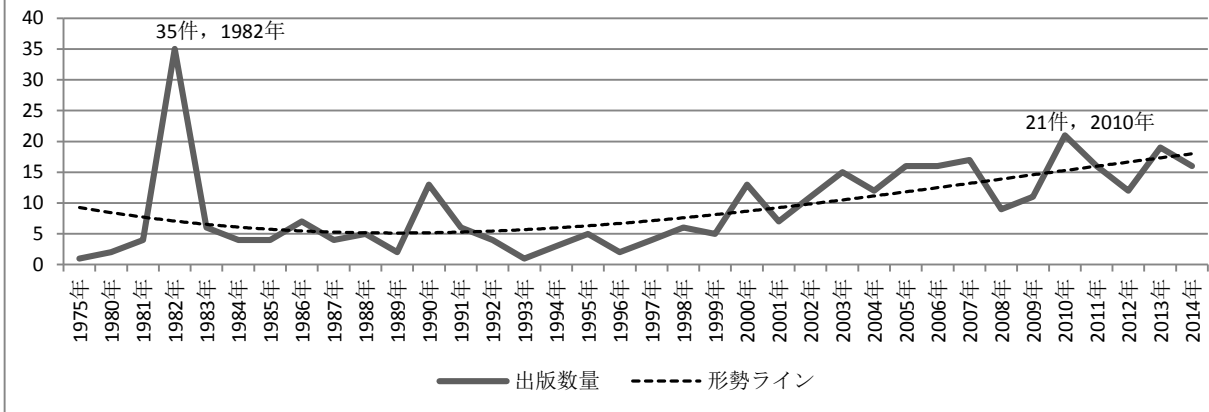
収集したデータから見ると、中国における日本 SF 作品の出版時期である 1975 年から現在までを見ると、出版は主に 1980 年代前半と 2000 年代以降に集中している。中国における SF ブームとその停滞期を受けて、翻訳と出版量にも変化があった。図 2-1 のように、SF 出版ブームの 80 年代はじめに大量出版がなされたが、SF 論争<sup>116</sup>後、長期間にわたって、出版量は回復できなかった。1990 年ごろに少し回復したが、また出版量は減少している。

<sup>114</sup> 小松左京著；莫邦富・楼志娟訳；瞿翁校「美国之壁」『外国文学報告』1980 年 04 期。

<sup>115</sup> 重複する作品も含まれる。

<sup>116</sup> 「SF は文学か科学か」という論争であり、1982 年に発端があり、1984 年から情勢が悪化し、SF 出版物は姿を消すことになる。中国大陸では、四川省の『科学文芸』雑誌及び上海市の『少年科学』雑誌に SF コラムが残されただけである。

図2-1 他の日本SFWJ作家の中国語訳作品の出版数の年代変化



317 篇の SF 出版物中、紹介文は 63 件、論文は 24 件、SF に関わるニュースは 15 件ある。小説の翻訳は 215 件で、その中には抜粋などの部分的な翻訳も含んでいる。一方、星新一の翻訳作品は全てショートショートで、「抜粋」という翻訳形式は存在していない。

図2-2 星新一の作品出版数の年代変化

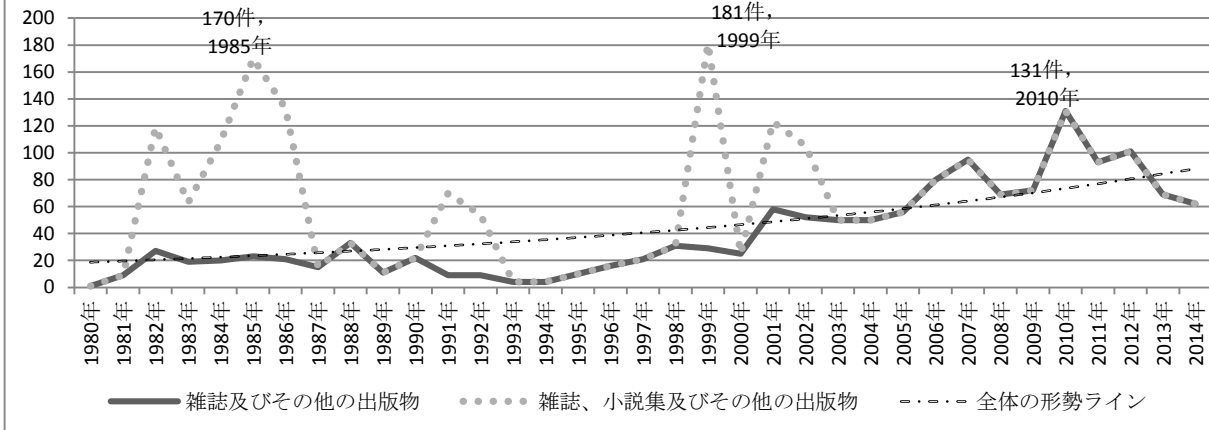


図 2-2 は星新一作品の変化であり、1980 年代に明らかに出版ブームが起っている。2000 年ごろ、小説集の出版によって、再びブームが始まった。更に 2000 年以降、しだいに出版量も回復し、上昇してきた。中国語小説集、雑誌に掲載された作品、その他の出版物に収録された作品、これら三種の出版物から見ると、星新一作品の出版数は 1980 年から現在まで千件以上存在する<sup>117</sup>。

出版時期から見ると、SFWJ の作家たち（星新一を除き）の作品は 1980 年代はじめ、中国 SF 出版ブーム<sup>118</sup>が起った時期以降次々と翻訳紹介された<sup>119</sup>。

しかし、出版数量から見れば、日本 SF 作品の出版ブームは 1983 年ごろまでで終わり、2000 年からやや回復の兆しがあったが、それ以降は依然として低調である。星新一作品の出版には、図 2-

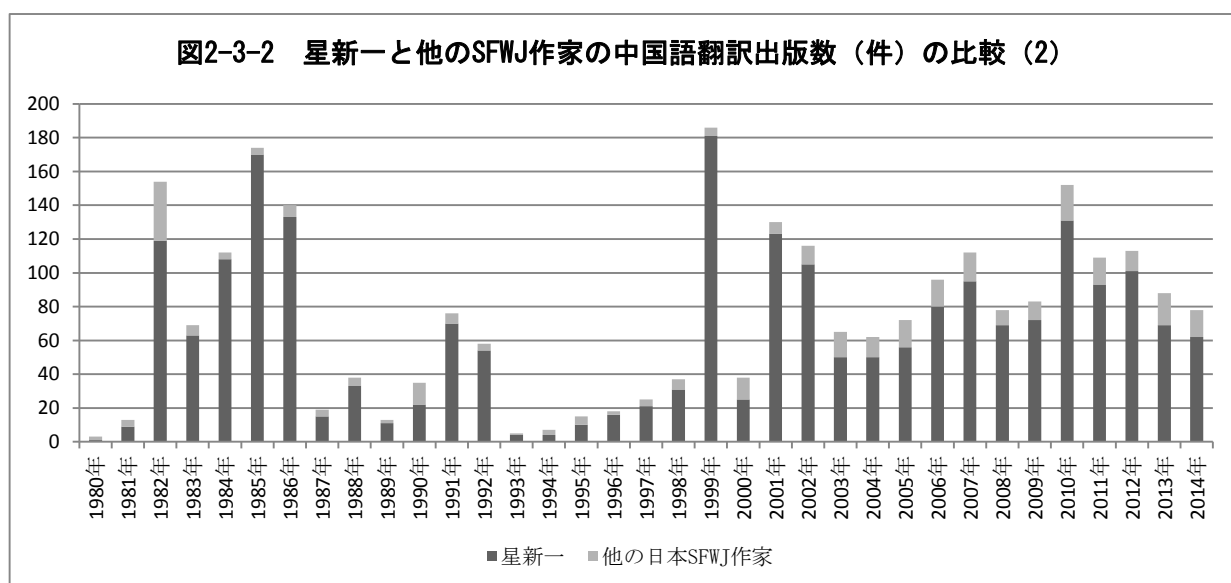
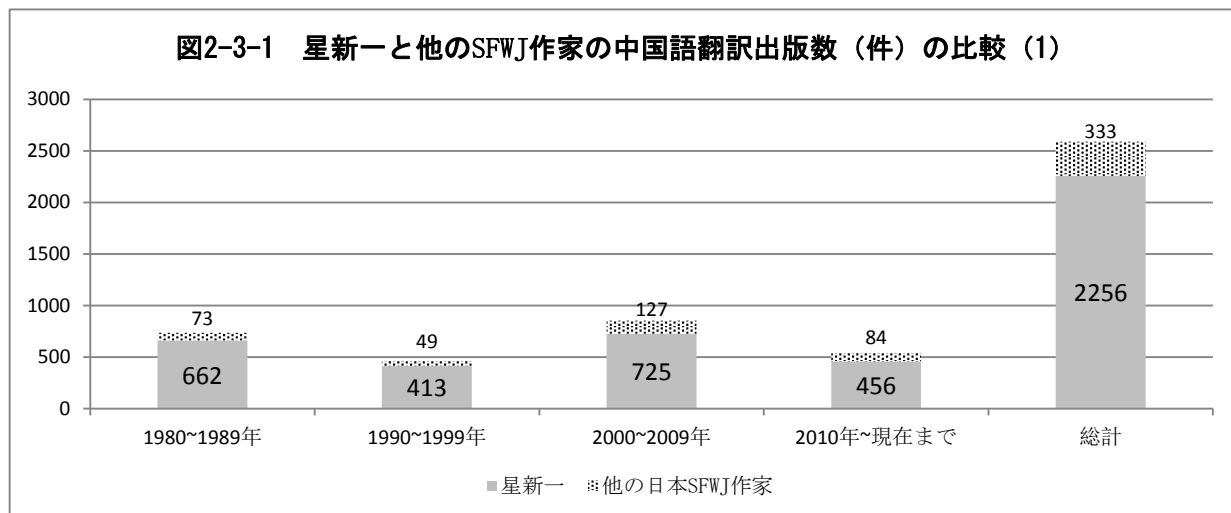
<sup>117</sup> 重複する作品も含まれる。

<sup>118</sup> 林久之、武田雅哉『中国科学幻想文学館（下）』大修館書店 2001 年 P72：七九年から八一年にかけて科幻小説雑誌の出版ブームが起こった。

<sup>119</sup> ただし、1975 年には北京人民文学出版社から李徳純訳の『日本沈没』（小松左京『日本沈没』）が出版されたことがある。

2によると、ほぼ三つのブーム<sup>120</sup>があり、更に 2000 年代以降の回復に伴い、出版数もしだいに上昇し、2010 年には、三つ目のブームが出現した。

全体的な出版数から両者を比べると、両者は変化傾向は類似しているが、数量的な「差」がそこには存在している。具体的な様相は以下の図 2-3-1 と図 2-3-2 に示される。

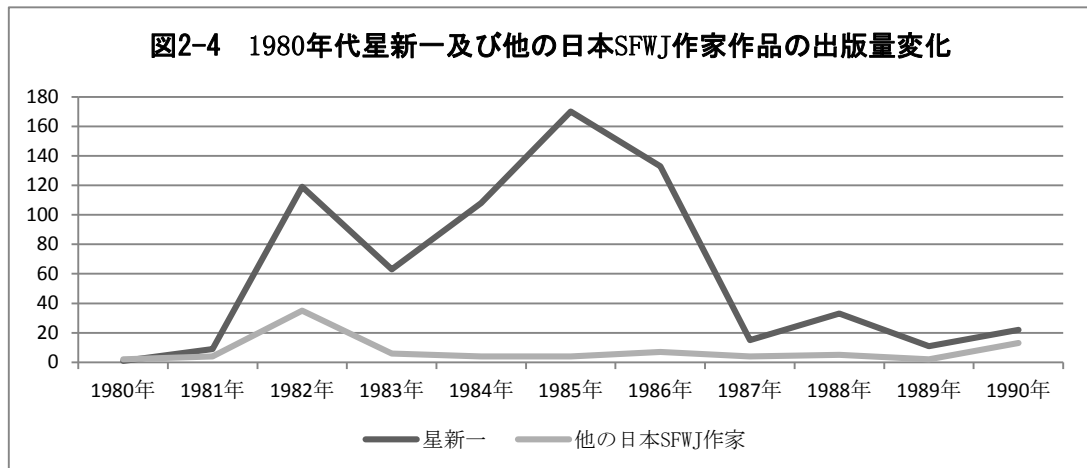


上図からは、両者ともに毎年翻訳作品が出版されているが、星新一の中国語訳作品の出版数が他の日本 SFwj 作家の出版数に比べて圧倒的に多かったことがわかる。この「巨大」とも言える差はやはり「ショートショート」という小説形式と関係があると考えられる。例えば小松左京のような SF 作家は作品の多くが長編であり<sup>121</sup>、翻訳にかかる時間、出版費用の点でショートショート作品に数倍する手間がかかっている。言い換えれば、一人の作家の「翻訳される作品の基数」という要素の存在がそこには見られるのである。また、それ以外に、読者の受容とも関係がある。

<sup>120</sup> ひとつ目は 1980 年代中ばにあり、二つ目は 1991 年-1993 年、三つ目は 2000 年以降に始まる。

<sup>121</sup> 例えば小松左京の中国において翻訳された作品の中で一番知られている『日本沈没』、あるいは『果しなき流れの果に』、『空中都市 008』は全て長編である。

以上の考察から、両者の差には顕著な特徴が存在していることが分かる。すなわち、前章で述べたように星新一の中国語翻訳の最初の出版ブームは 1985 年であるが、当時はちょうど SF 論争の情勢が悪化し、SF 出版物が停滞期に入った時期であった。しかし、下図（図 2-4）に示されているように、この時期に星新一作品の出版数は、他の日本 SFWJ 作家の作品出版数に比べ飛躍的に伸びている。



つまり、中国の「SF 論争」は、星新一の作品の出版数に全く影響を与えなかったと言えるのである。

その原因は、中国に紹介された星新一は「SF 作家」でありながら、「ショートショート作家」でもあったことによる。しかし、現在まで収集された他の SFWJ 作家の中国語翻訳の作品の出版資料から見ると、他の SFWJ 作家は中国において「SF 作家」以外のイメージ<sup>122</sup>を持つ人が極めて少ない（あるいはいない）。故に、1980 年代はじめから SF 作家として中国に紹介された星新一は SF 論争中に「ショートショート作家」に変貌し、紹介され続けた。こうして、星新一作品の出版は維持されたのに対し、他の SFWJ 作家の SF 作品はこのような柔軟性がなかったため、SF 論争の衝撃を受けなければならなかったのである。

もう一つの原因は前章で述べたように星新一作品の「内容の安全性」と関わりと考える。星新一作品の特徴の一つとして、彼自らが課した三つの創作条件がある<sup>123</sup>。この条件によって星新一の作品は多くの読者に対し、配慮した内容となったことで、出版に際して他の SFWJ 作家の作品に比べ優位な位置を占めることになったのかもしれない。例えば、日本 SFWJ 作品中、中国で最初に翻訳された小松左京の『日本沈没』（李徳純訳・北京人民文学出版社 1975 年）は一般の読者を対象とした翻訳作品ではなく、「資本者階級を批判する」という目的で出版された<sup>124</sup>ものであったことが挙げられる。

<sup>122</sup> SF 作品以外の出版物が存在しないことを言う。

<sup>123</sup> 星新一「創作の経路」『星新一の作品集 第 8 巻』新潮社 1975 年：その一、性行為と殺人シーンの描写をしない。その二、時事風俗を扱わない。その三、前衛的な手法を使わない。

<sup>124</sup> 小松左京著；李徳純訳『日本沈没』（北京人民文学出版社 1975 年）の出版説明：本小説は二部分に分かれ、第一部が四十万字程度で、第二部はまだ出版されていない。ここで第一部を部分的に翻訳して出版したのは、批判に供するためである。（本书共两部，第一部四十余万字，第二部尚未出版。现将第一部节译出版，供批判用。）

例えば、1975 年版『日本沈没』の翻訳者の見解によれば、この『日本沈没』は「作者は、日本の経済は、『国内だけでは発展しない』、『海外とつながらなければ維持できない』、『新たな道を探求しなければならない』、『世界に飛躍し』、『海外に飛躍せよ』など、更に資本を独占するために策を弄し、これらの方策を『国家方針』となし、『各方面から強力に押し進める』ことを提案する。……偽装した科学によって反動的な政治傾向を覆い隠すことがこの小説の鮮明な特徴である。」<sup>125</sup>となる。

1970 年代の中国という特定の時代背景があったためではあるが、『日本沈没』にこのような「政治的な意味」を付与することによって、この SF 小説は当時の中国で批判の対象とするために翻訳されたのである。このような目的での翻訳作品は当然、一般大衆に向けての出版ではなく、受容も限定されていた。

### 三、翻訳者と読者

以下、翻訳者と読者という側面から、星新一及び他の SFWJ 作家の中国語訳作品出版状況あるいは作品の受容状況を比較し、分析する。

#### (一) 翻訳者

SFWJ の中国語翻訳作品について、判明した翻訳者は計 97 人<sup>126</sup>で、共訳が 36 件がある。星新一の中国語翻訳作品の場合、判明した翻訳者は計 253 人で、21 件の共訳が存在している。

したがって、まず共訳という点から見れば、他の SFWJ 作家の作品は中国への紹介時、より多くの共訳者が存在している。例えば眉村卓の『太空少年』（韓岡覚・韓巍訳、1982 年）、谷甲州の『宇宙旅行者』（呉宝順・董曾姍訳、1992 年）、小松左京の『日本沈没（上・下）』（高曉鋼・張平・陳曉琴訳、2005 年）、『无尽长河的尽头』（青睞・盛樹立訳、2007 年）は全て共訳された中長篇作品である。一方、星新一の小説はショートショートで字数も少なく、翻訳はより容易で単独で行われる特徴が見られるのである。

翻訳者全体から見て、翻訳された作品数と翻訳者人数とを比較すると、下表の結果となった。

表 2-2 星新一及び他の SFWJ 作家作品の翻訳数の比較

	作品数 <sup>127</sup>	翻訳者人数 <sup>128</sup>	翻訳数 <sup>129</sup>
星新一	870	253	3.4
他の SFWJ 作家	138	97	1.4

<sup>125</sup> 小松左京著；李徳純訳『日本沈没』北京人民文学出版社 1975 年 P2-P5：（小説作者）鼓吹日本経済“只呆在国内将一筹莫展”，“不同海外联系就无法维持”，必须“探索新的出路”，“飞向世界”，“飞向海外”等等，甚至为垄断资本出谋献策，建议把这些作为“国家方针”，“从各方面强有力地推动”。……以伪装的科学遮掩反动的政治倾向，是小说『日本沈没』的突出的特点。

<sup>126</sup> 共訳の場合、共訳者全員を一人の翻訳者と見なしている。

<sup>127</sup> 異なる出版物に掲載された、同じ翻訳者による同一の作品は除いた。

<sup>128</sup> 重複する翻訳者を除いて、共訳の場合は一人の翻訳者と見なす。

<sup>129</sup> 一人の翻訳者が翻訳した作品数を指す。

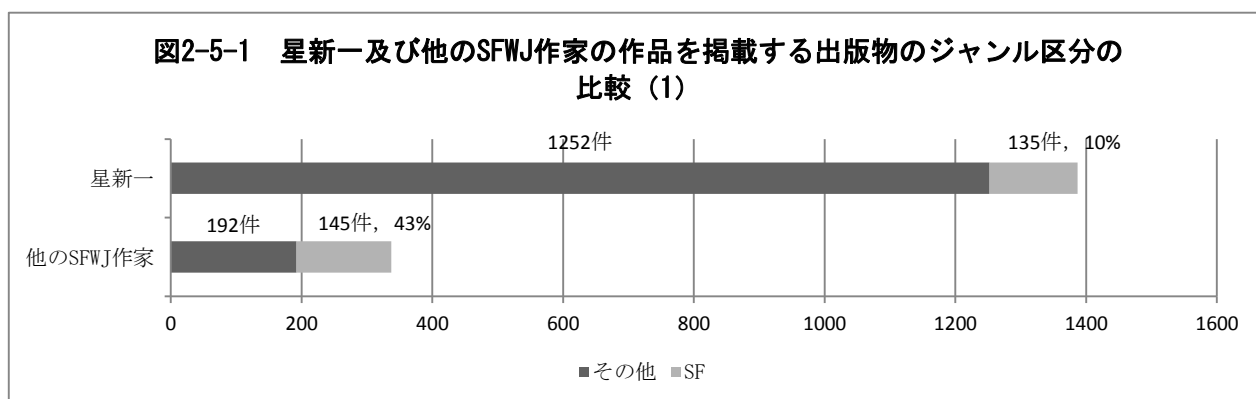
表 2-2 から見ると、「星新一の作品の翻訳者は他の SFWJ 作家の作品の翻訳者より少ない」。すなわち、一人の訳者が星新一の作品を数多く翻訳しているのである。

他の SFWJ 作家の場合、作品には長編、中編が多く、一方、星新一小説は特に中国語に翻訳されたものは周知のようにすべてショートショートであるという特徴がある。更に、星新一小説の表現は簡潔且つ理解しやすく<sup>130</sup>、翻訳に際して、時間はそれほどかからない。これも 1980 年代頭初より、翻訳者たちが星新一の小説を選んだ原因のひとつだと考えられる。

## (二) 読者

上述のように、星新一の作品も他の SFWJ 作家の作品もともに 1980 年代のはじめから「SF」として中国に紹介され、翻訳された。まず、作品を掲載する出版物のジャンル区分から見てみよう。

図 2-5 に示されているように、他の SFWJ 作家の作品を掲載する出版物（小説集、雑誌及び他の出版物）中、明確に「SF」と明示するもの<sup>131</sup>は 145 件あり、総件数 192 件<sup>132</sup>中の 43%を占めている。星新一のほうは 135 件で、総件数のわずか 10%である。



したがって、他の SFWJ 作品に比べると、星新一の作品は SF 専門誌以外の出版物に掲載されたものが多いと言える。言い換えれば、星新一作品の SF 指向性は他の SFWJ 作家作品より弱いのである。この特徴もより広い読者層が星新一小説に触れ、受容する契機となったにちがいない。

また、SF ジャンル以外にも目を向けてみよう。以下、両者の作品をショートショート、少年向け、SF という三つの区分に分け、比較する。

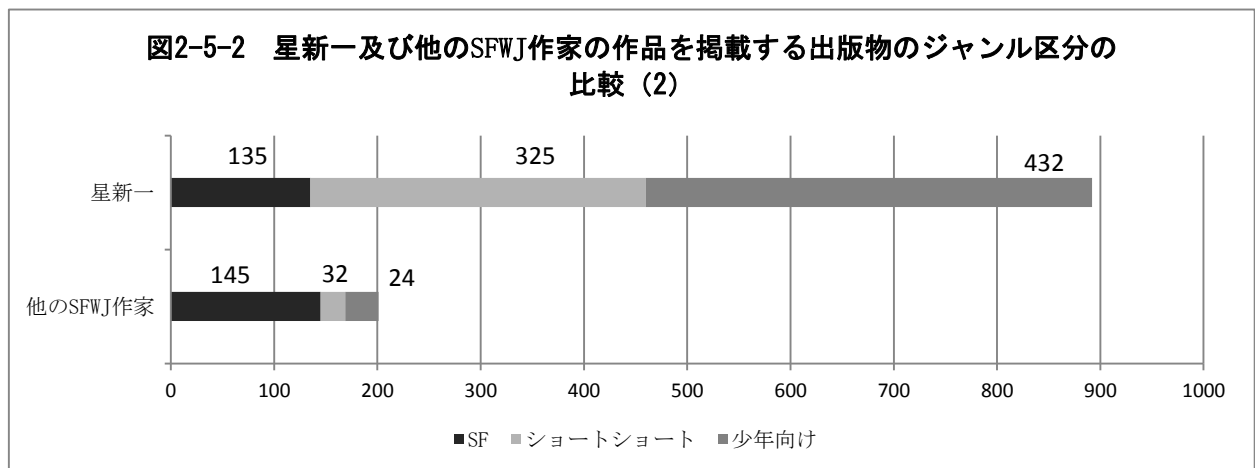
図 2-5-2 と表 2-3 に示されているように、他の SFWJ 作家の作品は中国への紹介に際して、明確な SF 傾向を持っているが、星新一の作品はそれとは異なっている。「SF」よりもショートショートや少年向けという傾向がある。

<sup>130</sup> 大西赤人「開拓者星氏の惹き起こした副作用」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P143：（星新一の小説は）とにかく平明簡潔である。修飾語が大変に少ない。

<sup>131</sup> タイトルや表紙に明らかに「SF」と明示する出版物を指す。

<sup>132</sup> 重複作品も含む。星新一の場合も同様である。





**表 2-3 星新一と他の SFJW 作家ジャンル区分の比較(3)**

	他の SFJW 作家	星新一
SF	43%	10%
ショートショート	7%	53%
少年向け	9%	31%

また、「図書への収録」と「雑誌への掲載」という二種の出版形式についての比較から見ると、星新一と他の SFJW 作家の間には相違点が存在している。他の SFJW 作品の中国語訳の主な出版方法は小説集や図書への収録（222 件）であり、雑誌への掲載作品数（115 件）は少ない。星新一の場合はこれとは異なり、雑誌への掲載が主要な出版形式である<sup>133</sup>。一般に、図書と比べ、雑誌は「回覧率が高く、値段が安い」<sup>134</sup>という優位性を持ち、より多くの人に購買される可能性も高いので、星新一作品に見られるこうした出版形式の傾向も星新一作品がより広い範囲の読者に受容されることを促した点と考えられる。中国における SF 文学の低調な現状<sup>135</sup>の中で、星新一の作品は確実に他の SFJW 作家の作品よりもいっそう多様な読者に受容されやすいという面を持っている。

このように、訳者と読者の双方の面から見ると、星新一の作品には他の SFJW 作家の作品が持っていない特徴があり、これこそが星新一作品が中国で受容される際の優位点の一つだと考えられるのである。

<sup>133</sup> 星新一の作品について、小説集及び図書収録の件数は約 650 で、雑誌掲載の件数は約 750 である。

<sup>134</sup> 鄧相超・王兆立・齊愛栄編『广告媒介策略』山東大学出版社 2004 年 P36：杂志的传阅率较高，价格比较便宜。

<sup>135</sup> 楊鵬『科幻类型学——幻想帝国・科幻卷』福建少年儿童出版社 2009 年 P57：中国的纯文学作家一般视科幻小说为通俗文学或者儿童文学…但是，退一步说，即使在大陆的通俗文学领域，科幻小说依然没有什么分量。……在人们的观念中科幻小说与儿童文学离得更近。……（但）科幻小说在儿童文学领域里事实上也是缺席的。（中国の純文学作家は一般に SF を大衆文学や児童文学と見なしている…しかし、一歩しりぞいて言えば、たとえ大陸の大衆文学界においても SF は依然としてそれほど重みを持っていない……人々の観念の中では「SF」は児童文学と極めて近いものと考えられている。…しかし実際には SF は児童文学の領域においても一定の地位を占めてはいない。）

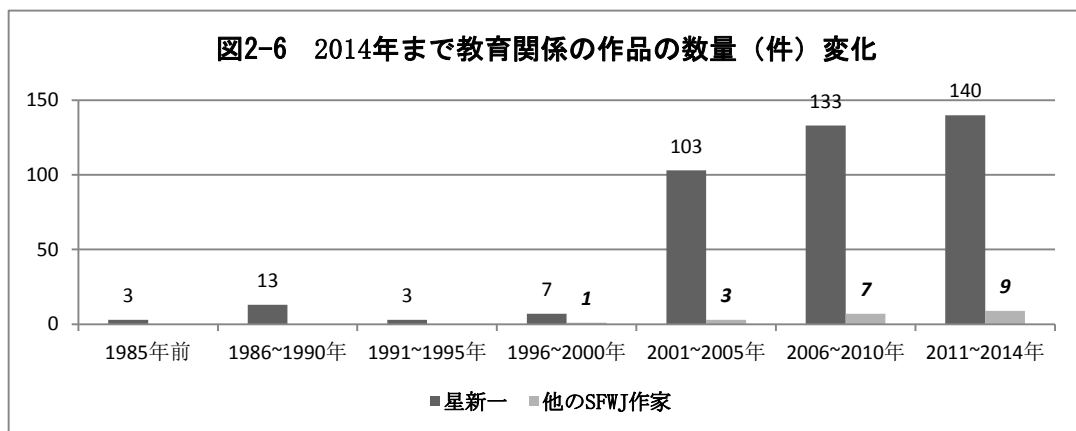
#### 四、教育界からの受容

教育界からの受容も星新一の中国における受容状況中の重要要素である。現在までに収集した資料によると、1983 年から、星新一の作品は次々と中国の教科書や副読本に採用されていった<sup>136</sup>。2011 年『日本語総合教程 第六冊』（上海外語教育出版社 2011 年）には「企业里的圣人」（企業内の聖人）が採用されており、これまで教科書等に採用された作品は計 19 篇（22 回）ある。

星新一作品中で学生に最もよく知られているのは第一章の第三部分に述べたように、人民教育出版社<sup>137</sup>『人教版課程標準実験教科書・語文八年級下冊』（以下、人教版『語文』と略称する）に採用された「おーい でてこーい」及び北京師範大学出版社『義務教育課程標準実験教科書語文八年級下冊』（以下、北師版『語文』と略称する）に採用された「アフターサービス」である。このように、2000 年代はじめ以降、星新一の作品は教育と関係ある図書や雑誌にしばしば収録、採用された。

他の SFWJ 作家の作品が教育関係の雑誌や図書に採用された例は存在するが正式に教科書にテキストとして採用された例は存在しない。且つ採用された二篇の星新一小説はともに SF と認められる作品である。しかも、星新一は現在まで中国における主要な義務教育国語教科書に正式に採用された<sup>138</sup>唯一の日本 SF 作家である。この点については、次の章で詳しく論じる。

他の SFWJ 及び星新一の作品を収録した教育関係の出版物の数量的変化を年代順に示すと、下図（図 2-6）のようになる。



2000 年以前、星新一以外の SFWJ 作家の作品は中国の教育関係出版物に収録されることはなかった。最初に収録されたのは小松左京の『日本沈没』の抜粋<sup>139</sup>（2000 年）で、これ以降、他の SFWJ

<sup>136</sup> 最初に採用された小説は「七个罪犯」（七人の犯罪者）、『初中实验课本・语文第五册』（中学校実験教科書・国語第五册）教育科学出版社 1985 年。

<sup>137</sup> 人民ネット北京 11 月 24 日電文（趙英梓）：60 多年来，人教社一直负责编写全国的中小学教材，直至上个世纪 80 年代末，教育部推行“一纲多本”，它对教材的垄断才被打破。时至今日，人教社仍是业界公认的中小学教材编写实力最强，最权威的。（60 数年来，人民教育出版社は一貫して全国中小学校の教科書の編集に責任を負っていたが、20 世紀 80 年代末に教育部が「一綱多本」政策を推進したところによってその独占状態は終わった。現在も人教社は依然として教育界で公認された中小学校教材編集の実力を最も有する権威のある義務教育教科書編集の出版社である。）

<sup>138</sup> 副読本ではなく、教科書にテキストとして正式に採用され、教師と学生によって読解が行われることを指す。

<sup>139</sup> 葉永烈編集『中国学生必读文库：科学卷（下）』北京語文出版社 2001 年 P211-P222。

作家の作品も副読本や練習問題、教育に関わる雑誌などに採用され掲載されたり、あるいは紹介された。

表 2-4 収録された他の SFWJ 作品<sup>140</sup>

採用された作品			
作家	タイトル		回数
眉村卓	时间銀行	時間銀行	7
矢野徹	密友	—	1
小松左京	日本沈没	日本沈没 <sup>141</sup>	4
福島正実	时间偷渡者	—	1
	启明星	夜明けの惑星	1
筒井康隆	追赶时间的少女	時をかける少女	1
	模拟人	擬似人間	2
紹介された作品			
山本弘	艾比斯之梦	アイの物語	1
山口優	Arve Rezzle	アルヴ・レズル	1

星新一の SF ショートショート「おーい でてこーい」が最初の教科書に登場したのは 2001 年である。この教科書は 2001 年秋から現在まで 20 省以上の学校で使われている。また、前図 2-2 によれば、星新一作品の掲載数は 2000 年から明らかに増加している。

星新一作品が教科書に採用されることによって、彼のほかの小説も雑誌や図書に多く収録されるようになり、こうして、星新一の作品は、学生あるいは青少年により広く知られるようになったのである。

この点も他の SFWJ 作家の作品が有しない受容面における優位性であると考えられる。

以上述べたように、星新一の作品は中国における受容過程で、他の日本 SF 作家に比べ独自の特徴や優位性を有していた。

第一に、星新一作品は中国で紹介される過程で、他の日本 SF 作家の作品とは異なる特徴を有した。彼の作品は、SF 停滞期においても翻訳及び出版量を維持し、場合によっては一時的にその上昇傾向さえも見られたのである。したがって、星新一作品の出版件数は他の SF 日本作家に比べると格段に多い。

第二に、翻訳者及び読者の面から比較すると、星新一の作品は SF でありながら、ショートショートでもあるという特徴を有する。したがって、翻訳者の翻訳においても読者の読書行為においても他の SF 作品（長編や中短編を主体とする）に比べて容易であり、このことが作品の受容の面で

<sup>140</sup> 教育関係の雑誌に掲載された内容も含めている。副読本に採用されたのは「時間銀行」及び「日本沈没（抜粋）」、計 2 篇 4 回がある。それ以外は全部教育関係の雑誌に掲載されたのである。

<sup>141</sup> 採用されたのは小説の一部（抜粋）である。

の助力になったと考えられる。また、作品がどのようなジャンルと認識されて雑誌、図書などに掲載されたかを比べると、星新一作品は普遍的に SF ジャンルに分類される他の日本 SF 作品とは異なり、ジャンル区分において柔軟性を持つ。

第三、星新一の作品は他の日本 SF 作品に比べ、中国の教育界、特にその義務教育段階において独自の地位を有している。それは星新一が中国義務教育国語教科書に正式に採用された唯一の日本 SF 作家だという点である。これは同時に学生や教師という読者群において他の日本 SF 作品の受容を促進することに貢献した。

### 第三章 中国の中学校国語教科書に採用された星新一小説

星新一はショートショート作家として日本でよく知られているが、その作品は日本ばかりでなく、中国においても小中学校の教科書に採用されよく知られている。例えば日本では小学校・国語・三年上学校図書に「花とひみつ」が選ばれ、中学国語二学校図書に「羽衣」が選ばれている<sup>142</sup>。前章では、中国における星新一小説の受容特徴を論じ、受容対象の低年齢化傾向があり、星新一小説が中国教育界の高い評価を受けるという特徴があること、とりわけ、星新一のショートショートは中国において教科書ばかりでなく小学校の練習問題集から大学の国語副読本まで幅広く採用されていることを指摘した。本章では、以下、中国の国語教科書、特に中学校国語教科書において星新一のショートショートがどのように採用されているかを分析する。

#### 一、教育図書に採用された状況の説明

筆者の調査によれば、1981年から2014年2月までに中国で出版された教育関連図書（雑誌を除く）に星新一のショートショートが採用された件数は102件（重複を除く）あり、90冊の図書に49篇のショートショートが収録されている。その中で明白に「学生向け」という説明のある44件の読み物を除くと、58件の教育図書は内容によって「中国語国語教科書（語文教科書）」、「日本語教科書」、「中国語国語副読本（語文読本）」、「日本語副読本（日本語汎読読本）」、「読解参考書」、「閱讀問題集」および「作文練習」の七つの種類に分類できる。下表参照。

表 3-1-1 星新一のショートショートを採用した教育図書の種類<sup>143</sup>

語文教科書	日本語教科書	語文読本	日本語汎読読本	読解参考書	閱讀問題集	作文練習	合計(件)
6	4	10	1	4	28	5	58

また、図書の対象年齢についても、小学生から大学生までの教育段階によって以下のように分類できる。

表 3-1-2 使用する対象の教育段階<sup>143</sup>

小学生向け	中学生向け	高校生向け	大学生向け	合計(件)
13	25	9	11 <sup>144</sup>	58

採用されたショートショートの内容は主に SF<sup>145</sup>であるが、推理や寓言などのような非 SF 作品も存在している。具体的な分類は以下の表 3-1-3 に示す。

<sup>142</sup> 和田信裕編「単行本リスト」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P210。

<sup>143</sup> 重複を含む。

<sup>144</sup> 5 件の日本語教科書に採用されたものも含む。

<sup>145</sup> 新村出『広辞苑 第五版』岩波書店 1998 年：(science fiction の略) 科学・技術の思考や発想をもとにし、あるいはそれを装った空想的小説。

表 3-1-3 採用されたショートショートの内容

SF	非 SF	合計（件）
30	19	49

全部で 102 件の採用事例中、人民教育出版社出版の国語教科書にテキストとして採用された「おーい でてこーい」はセットとなる教学参考書及び練習問題集を除くと、ともに 6 回採用されている。北京師範大学出版社の国語教科書にテキストとして採用された「アフターサービス」は 4 回採用されている。

また、58 件の教育関連図書は、表 1-1 に示すように、基本的に七つに分類されるが、以下、6 件の「教科書に採用された」ものに基づき、中国において教育図書に採用された星新一小説について論ずる。

## 二、国語教科書に採用された小説の分析

これまで中国における教科書および教育関連出版物に採用された星新一のショートショートは主に SF ショートショートであるが、一部非 SF ショートショートも含まれている。筆者の調査によれば、1981 年から 2014 年 2 月までに、中国における教科国語教科書（語文教科書）に採用された星新一のショートショートは 6 件あり、最も早いものは 20 世紀 80 年代である。これまで中国における教科書および教育関連出版物に採用された星新一のショートショートは主に SF ショートショートであるが、一部非 SF ショートショートも含んでいる。

### （一）国語教科書に採用された小説の説明

表 3-2 中国の国語教科書に採用された星新一の作品（出版年代順）

	作品		教科書	出版社	出版時間
	訳名	原名			
1	七个罪犯	七人の犯罪者 <sup>146</sup>	初中实验课本·语文第五册	教育科学出版社	1982
2	狡黠的机会	機会 <sup>147</sup>	九年义务教育四年制初级中学 试用课本语文第六册	北京师范大学出版社	1995
3	喂—出来！	おーい でてこーい <sup>148</sup>	义务教育课程标准实验教科书 语文·八年级下册	人民教育出版社	2002
4	解决纠纷的机器	問題の装置 <sup>149</sup>	沈阳市中等职业学校课程改革系列 实验教材 语文（基础平台）	沈阳出版社	2006
5	雪夜	雪の夜 <sup>150</sup>	幼儿师范语文课本·语文教程	复旦大学出版社	2006

<sup>146</sup> 1972 年 3 月号の「月刊エコノミスト」に初出、1973 年 10 月の短篇集『かぼちゃの馬車』（新潮社）に収録された。

<sup>147</sup> 1964 年 12 月号の「家庭全科」に初出、1965 年 7 月の短篇集『おせっかいな神々』（新潮社）に収録された。

<sup>148</sup> 1958 年 8 月号の「宇宙塵」に初出、1961 年 2 月の短篇集『人造美人』（新潮社）に収録された。

<sup>149</sup> 1969 年 9 月号の「労働文化」に初出、1970 年 10 月の短篇集『だれかさんの悪夢』（新潮社）に収録された。

<sup>150</sup> 1962 年 3 月号の「婦人画報」に初出、1962 年 7 月の短篇集『ボンボンと悪夢』（新潮社）に収録された。

6	保修	アフターサービス <sup>151</sup>	义务教育课程标准实验教科书 语文・八年级下册	北京师范大学出版社	2007
---	----	-------------------------	---------------------------	-----------	------

「七人の犯罪者」の中国語訳は、1981年に初めて『外国小説』第7期（ハルピン文芸雑誌社）に掲載された。1982年は中国でちょうどSFブームのはじまった時期であり、同時にショートショートが正式に登場した時期でもあった。同年、この「七人の犯罪者」が始めて初中実験教科書・語文（中学校国語の教科書試用本）に採用され、正式な読解用テキストではないが、「聴説訓練」単元に「検討の方法」というテキストの付録作品（検討材料）として採用された。

「機会」は1983年に初めて星新一の中国語小説集『一分鐘小説選』（春風文芸出版社）に収録された。そして、1995年には北京師範大学出版社の中学校国語第六冊（試用本）の「推理小説」単元に掲載されたが、正式なテキストではなく、「課外閲読」の閲読材料としての採用であった。

その後、しばらく間が空いて2002年になって星新一の小説は再び中国の国語教科書に採用された。「おーい でてこーい」の中国語訳は、2002年に、中国国内で最も広く採用されている<sup>152</sup>人民教育出版社の義務教育教科書国語八年級下冊に採用されて、正式なテキストとして、中国の中学生に知られる存在になったのである。

「アフターサービス」は、1983年の『一分鐘小説選』に収録され、2007年に北京師範大学出版社の『義務教育教科書国語八年級下冊』第二単元「当代視線」に採用された。

「問題の装置」は1986年出版の星新一ショートショート集『一段浪漫史』（長江文芸出版社）に掲載された。その後、2006年には瀋陽市専門学校教育用の国語教科書第11単元「科学と未来」に採用され、「荒唐無稽な」SF小説として未来の科学技術を反映した作品とみなされた。

「雪の夜」の中国語訳は2006年に出版された幼児師範の国語教科書に採用された。この作品は1986年にはじめて『微型小説選 7 外国微型小説專輯』（江蘇文芸出版社）に収録され、2000年以降、頻繁に中国の各図書や雑誌（特に教育関係の雑誌）に掲載された作品である。

六篇の小説の使用期間及び教科書の採用地域範囲を検討すると、その中の「おーい でてこーい」と「アフターサービス」が中国で一番広く使われている義務教育国語教科書に採用されている。それ故、中国における中学生に一番広く知られた作品といえ、星新一の中国語訳小説中で代表的な二作とも言える。

以下、「おーい でてこーい」と「アフターサービス」を採りあげ、具体的に分析する。

<sup>151</sup> 1964年4月号の「文藝春秋 漫画讀本」に初出、1964年7月の短篇集『ボンボンと悪夢』（早川書房）に収録された。

<sup>152</sup> 人民ネット北京11月24日電文（趙英梓）：人教版の小学语文教材是现在全国大部分地区使用的。<sup>60</sup>多年来，人教社一直负责编写全国的中小学教材，直至上个世纪80年代末，教育部推行“一纲多本”，它对教材的垄断才被打破。时至今日，人教社仍是业界公认的中小学教材编写实力最强，最权威的。（人民教育出版社の中小学校「語文」教材は現在全国のほとんどの地方で使用されている。60数年来，人民教育出版社は一貫して全国中小学校の教科書の編集に責任を負っていたが，20世紀80年代末に教育部が「一綱多本」政策を推進したことによってその独占状態は終わった。現在もなお人教社は依然として教育界で公認された中小学校教材編集において最も実力を有し権威のある義務教育教科書編集の出版社である。）

## (二)「おーい でてこーい」

「おーい でてこーい」は星新一の比較的早期の作品であり<sup>153</sup>、日本の最古の SF 同人誌『宇宙塵』<sup>154</sup>に 1958 年初めて掲載され、その後、正進社の『小説編中学生の文学Ⅳ』に収録された。この小説は中国で最も早く翻訳された星新一作品である。台湾の何淑慧はこの作品を 1980 年<sup>155</sup>の『科幻小小説』に「天外有天」と題して翻訳した。大陸では、蘇正緒によって「无底洞」と題して翻訳され、1982 年に出版した星新一ショートショート集『保您满意』に収録された。

### 1. 作品紹介

この小説は、ある日突然に現れたわけもわからない「直径一メートルぐらいの穴」<sup>156</sup>をめぐって展開する。最初にある若者が「おーい でてこーい」と穴に叫び、「勢いよく石を投げ込んだ」。その後、様々な科学者や記者たちが村に来て穴を考察し、様々なものを穴に投げ込んだ。しかし、どれも穴の底に到達しなかった。そこで、ある利権屋が穴を買い、穴埋め会社を設立し、「数千年は絶対に地上に害は出ない」絶好のゴミ捨て場にした。人々は個人の手紙から原子炉のカスまで不要のものを穴に投げ込んだ。こうして、都会の環境はますます良くなったが、ある日、一人の作業員が頭の上で「おーい でてこーい」という叫び声がするのを聞いた……。

このショートショートは環境問題に関わる小説であると見なされている。日本では「公害問題を先取りしたもの」<sup>157</sup>だという評価も得ている。この作品の初出は 1958 年であり、1956 年熊本県水俣市で「水俣病」<sup>158</sup>の発生が確認された時期と近い。この時、日本は経済発展に伴う公害問題が次第に明らかになる時期であった。日本における環境問題の顕在化とこの作品の出現には一定の関係があるのである。

中国大陸の場合、この作品は非常に好まれ、6 回<sup>159</sup>も星新一の小説集に収録された。蘇訳の「無底洞」が SF 作品として収録されたほか、他の 5 回は全てショートショートとしての収録である。中国では「改革開放」<sup>160</sup>以降、早くも 1980 年代には環境問題が提起されたが、特に、1990 年代か

<sup>153</sup> 「宇宙塵」1958 年 8 月号に掲載された。

<sup>154</sup> 1958 年 8 月号。

<sup>155</sup> 一説には 1979 年。

<sup>156</sup> 星新一「おーい でてこーい」『ボッコちゃん』新潮文庫 1987 年改版 P20-P25。

<sup>157</sup> 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P76。

<sup>158</sup> 環境省「水俣病の教訓と日本の水銀対策」2013 年 P2-P3：同年（1956 年）5 月 1 日、……これが「水俣病公式確認」です。…昭和 34（1959）年 7 月には、……「水俣病の原因物質は水銀化合物特に有機水銀であろうと考えるに到った」ことを報告します。

<sup>159</sup> 「おーい でてこーい」は星新一小説集『保您满意』（1982）、『不速之客』（1985）、『波子小姐』（1985）、『星新一微型小说选世界语』（1986）、『誘騙』（1992）、『肩膀上的秘书』（1999）計 6 回に収録された。

<sup>160</sup> 辞海編纂委員会『辞海 第六版彩图本』上海辞書出版社 2009 年 P664：1978 年 12 月、中国政府开创了当代中国改革经济体制与对外开放的新时期。改革，是要从根本转变束缚生产力发展的经济体制；开放，就是积极参与经济全球化条件下的国际经济合作和竞争，扩大与各国的交流，吸收和借鉴人类社会所创造的一切文明成果。（1978 年 12 月，中国政府は現代中国の経済体制改革と對外開放の新時期に入ることを開始した。改革というのは生産力の発展を制限する経済体制が根本から轉換されねばならないことであり、改革というのはグローバルなもとの国際経済協力と競争に積極的に参加し、各国との交流を拡大し、人類社会が生み出した一切の文明的成果を吸収し、それに学ぶことである。）



らの著しい経済発展に伴って環境や公害などの問題が発生してきた<sup>161</sup>。こうした時代状況を受けて、この作品は中国において1998年に出版された副読本『中等师范学校语文教科书（试用本）阅读文选第1册』に採用されて以降、様々な雑誌や図書に収録され、主として環境問題の視点から解説されてきた。したがって、この作品は日本においても、中国においても環境問題という視点から読解されてきたと言えるが、それ以外にも読解のポイントは存在し、中日両国においてそれぞれ読解傾向も異なる。

以下、日本側と中国側の読解を対比分析し、両者の相違点及びその原因を探究する。

## 2. 日本における読解

「おーい でてこーい」は星新一の初期の代表作として、SF界で高く評価された。前述の「環境問題」に関連した読解以外にもいくつかの異なる読解が存在している。

### (1) 優しくて残酷

小説は神秘的な穴の出現からはじまる。人々がゴミを穴に捨てることによって、「都会の汚れを洗い流してくれ」、「ますます美しくなってゆく都会」が得られた。捨てられたゴミは一般市民の古い日記、恋人の写真などのような普通のものから、「大学で伝染病の実験に使われた動物の死体」や「浮浪者の死体」も含んでいる。原子力発電会社さえも穴埋め会社と契約したので、彼らが「原子炉のカスなんか捨てるのに絶好」と考えたことも想像できる。これらの描写は一見して環境が良くなる内容であるが、小説の結末部分と結びつけて考えると、実に恐ろしい内容である。したがって、「おーい でてこーい」は、たとえば「暑さ」<sup>162</sup>のような残酷な視線で恐怖の世界をえぐった<sup>163</sup>星新一初期のSF的な秀作と並ぶすばらしい恐怖小説<sup>164</sup>となっている。

星新一のショートショートは「優しく残酷で、皮肉でユーモラスで、意地悪く親切で、美しくグロテスク。奇怪な矛盾と対立概念から成り立っている」<sup>164</sup>（傍点筆者）と言われ、この点は、「おーい でてこーい」にもあてはまる。小説の結末は以下のようである。

<sup>161</sup> 万玉山・張志軍編『環境管理与清洁生产』中国石化出版社 2013年 P4-P5：20世紀80年代以来，随着改革开放的不断深化，我国经济高速发展，……各种资源的开发和消耗不断增加，工业生产和其他经济活动以及生活废弃物产生量亦大幅度增加，对环境带来了很大的影响。（20世紀80年代以来，改革開放の不斷の進展に従い，中国経済は急速に発展し，……各種資源の開発及び消耗も不斷に増加し，工業生産とその他の経済活動及び日常生活の廃棄物量も大幅に増加し，環境に対して非常に大きな影響を与えることになった。）

<sup>162</sup> 星新一「ヒッチコックマガジン」（1961年8月号）に初出し，1971の小説集『ボッコちゃん』（新潮文庫）に収録されたショートショートである。

<sup>163</sup> 星新一「暑さ」の内容紹介：主人公はあるむし暑い夏の日に，巡査に自首する若い男である。彼は子供時代から暑さが嫌いで，「暑いと，頭がぼんやりして，とてもいらいらしてくる」ので，ある時，畳にアリー匹を見つけ，つぶした。そうすると，主人公のいらいらは消え，その夏は「すがすがしい気分ですごした」。しかし，翌年の夏は，アリによって暑さを削減する仕方は通じなくなる。そこで，主人公はカナブンをつぶしてみた。すると，またすがすがしくなった。更に，翌年，主人公は近所の子供からカブトムシをもらってつぶした。次は犬，そして去年は自分が飼っていたサルを殺した。主人公は「わたしを逮捕して下さい」と巡査に要求した。しかし，巡査は主人公の話の内容に注意を払わず，若い男に帰ってから「ゆっくり昼寝でもする」ようにと勧めた。ショートショートの結末で，巡査は不意に「家族はあるんだろ」と聞く。それに対して若い男は「ええ，今年の秋に結婚して…」と答えただけである。

<sup>164</sup> 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評星新一の世界』新評社1980年 P74。

ある日、建築中のビルの高い鉄骨の上でひと仕事を終えた作業員が、ひと休みしていた。  
彼は頭の上で、

「おーい でてこーい」

と叫ぶ声を聞いた。しかし、見上げた空には、なにもなかった。青空がひろがっているだけだった。彼は、気のせいかな、と思った。そして、もとの姿勢にもどった時、声のした方角から、小さな石ころが彼をかすめて落ちていった。

しかし彼は、ますますうつくしくなってゆく都会のスカイラインをぼんやり眺めていたの  
で、それには気が付かなかった。

結末に登場するのは叫び声と石だけであり、その後、起こる現象、起こる可能性のある現象についての説明は空白になっている。すなわち、小説の技法から見て、このショートショートは石で終り、読者には恐ろしい予想空間が残されているだけなのである。

## (2) 批評精神

「おーい でてこーい」についてはもう一つ注目すべき点が存在する。それは「批評」という視点である。この小説は小説全体として登場人物の矛盾した性格が極端に誇張され表現されている。例えば表面では「俺にわからないことはない、といった顔つきで」ありながら、「内心が弱った」学者の存在である。また、穴を検査する場面と捨てられたゴミの内容も極めて詳細に描写され、この一連の描写によって、皮肉でユーモラスな感覚が表現され、ある社会現象、あるいは社会問題に対する「批評」が達成されるのである。すなわち、「むきだしな諷刺をさけるといいながら、強靱な社会批評精神がある」<sup>165</sup>と言われる所以である。

こうした社会に対する批評精神によって、独特な「星新一風」<sup>166</sup>は形成されている。例えば、この「おーい でてこーい」はユーモラスな内容から自然にその批評性がにじみ出たものになっている。すなわち、これは一種の「もっともソフィスティケートされたかたち」<sup>167</sup>の社会批評となるのである。

## 3. 中国における読解

以下、「おーい でてこーい」の中国語訳本に基づき、中国における特に国語教師及びテキストを勉強する学生たちにおけるこのショートショートについての読解を分析する。

### (1) 教科書における読解

「おーい でてこーい」は人民教育出版社版（以下は「人教版」と略称する）の八年級下冊『語文』では第三単元に属する。テキストの冒頭には「小さな社（やしろ）が台風に吹き倒されてその下に底知らぬ深い穴が現れる。様々な人が穴を取りかこんで騒ぎを演じる。結局穴はゴミ捨て場に

<sup>165</sup> 吉田夏彦「SFの季節——星新一の登場」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980年 P87。

<sup>166</sup> 大西赤人「開拓者星氏の惹き起こした副作用」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980年 P144：星氏の作品は、未来を舞台にしている、それは現実社会のデフォルメされた投影図となっている。人間の様々な性質などが極端に抽出されて一篇のストーリーを形成する。それには『諷刺』の色彩がうつすらと、しかし確実に漂っていた。

<sup>167</sup> 吉田夏彦「SFの季節——星新一の登場」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980年 P87。

なつてしまい……この SF 小説は不思議な想像力にあふれており読者を深い考えに誘うものとなっている」<sup>168</sup>という紹介文章がある。この単元のテキストは主に人類の科学技術の発展と自然環境の調和に関する問題を扱っており、このショートショートは SF の形式をとった都市の環境汚染問題に関わる小説と説明されている。教師用の教学参考書では、「SF」及び「環境問題」という二つのキーワードのもとに解説されている<sup>169</sup>。

教学参考書におけるテキストについての解説は、問題点の提出から具体的な内容の説明まで、人類の環境汚染及びその結果を分析の主要な点としている。教学参考書の「問題研究」<sup>170</sup>という部分では、二つの問題を提起している。ひとつ目の質問は「作者はどうしてこのような穴を想像したのか？この小説から私達はどのような道理を悟るべきなのか？」<sup>171</sup>であり、この質問に対しての解答は以下のようなものである<sup>171</sup>。

### （中国語）

这个深不可测的洞，实质上，正是人们的幻想。试看人们通常处理垃圾的办法，都有一种苟且心理，作者幻想出这么一个深不可测的洞，正是集中表现了人们的幻想，讽刺了人们的幻想。作者假想有这么一个洞，既可以用来表现人们的幻想和可笑，也可以警醒世人：不去积极治理环境污染，人类终将遭到灭顶之灾。

……

伴随着工业化，现代化，环境污染日趋严重，造成社会公害。治理公害确实是棘手的任务，但这是无法回避的，舍此决不能保护环境。

……

这就是说，破坏生态环境的行为，一时也给人们带来利益，人们还会因此而欢庆“胜利”，得意洋洋，殊不知“胜利”潜伏着隐患，而且隐患显露之初，人们还不注意，直到公害危及人们的生存，才会警醒。……由此可以领悟，保护生态环境，需要的是长远的眼光，不能只顾一时，不考虑将来。

### （日本語訳）

この底なしの穴は、実質上、人々の幻想そのものである。人々が普通にゴミを処理する方法を見るならば、それには常に一時のがれの心理が存在しており、作者がこの底なしの

<sup>168</sup> 人民教育出版社編『义务教育课程标准实验教科书语文八年级下册』人民教育出版社 2008 年 P112：台风吹倒了一座小庙，庙底下露出一个深不可测的黑洞。于是，各色人物围着它纷纷表演，它成了人们丢弃废物的垃圾桶……这篇科幻小说充满了神奇的想象，更使我们陷入深深的思考。

<sup>169</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『语文 八年级下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P131：这是一篇科幻小说，情节全然出于幻想，理念却发人深省。……这篇科幻小说以环境污染为题材……可以感知，作者的意思是说，不顾环境污染，漠视环境污染，苟且偷安，终究要自食其果。破坏大自然，必遭大自然报复。（このテキストは SF 小説であり、プロットは全て幻想に出るものであるが、その理念は人に反省を迫るものである。……この SF 小説は環境汚染を題材としており、作者の意図は「環境汚染を無視、軽視し、一時のがれをするならば、結局はそのつけを払わねばなくなる」ということであることを察知することができる。大自然を破壊すれば、必ずその報復にあうのである。）

<sup>170</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『语文 八年级 下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P132。

<sup>171</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『语文 八年级 下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P132：作者为什么幻想出那么一个深不可测的洞？透过小说情节我们应该领悟哪些道理？

穴を幻想的に生み出したことは、人類の幻想を集中的に表現し、風刺したことになる。作者がこの穴を空想したことは、それを用いて、人類の幻想とおかしさを表現していると同時に世間の人々を覚醒させることも可能なのである：環境汚染を積極的に処理しなければ、人類は終には致命的な災いに遭遇することになるであろう。

.....

工業化及び現代化に伴い、環境汚染が日増しに激しくなり、社会的な公害を生み出した。公害の処理は確かに厄介なことであるが、回避できないことでもある。それを置いては、環境を保護することが不可能である。

.....

すなわち、生態環境を破壊する行為は、一時的には人々に利益をもたらし、人々はそれによってかならず「勝利」を祝い、得意満面となるが、その「勝利」に災いが隠れていることを全く知らず、かつ災いが初めて出る時も不注意で、公害が自分自身の生存を脅かすまで目覚めることはない。……このことから、生態環境を保護するために必要なことは、長期的な視野であり、目先の利益にとらわれて、将来のことを考えない態度をとるべきではないことが分かる。

この質問に対しての解答はほとんど環境破壊をめぐるの解説となっている。特に下線部は人類と環境の関係を強調している部分である。「穴」の象徴的意味、小説から悟った道理、全て公害と環境保護とに密接に関連づけている。

二つ目の質問は「作者の想像的な考えによって、どのような啓示を得るか？」<sup>172</sup>というものである。これは、教師が学生と一緒に創作技法を検討するための質問であるが、説明もすべて下の引用部分のように、「ゴミ」や「ゴミ捨て」を例としている。これも明らかにこの作品が環境と汚染とに関わる内容を有するととらえている例である。

### （中国語）

这篇小說的基本情节无非是发现一个洞深不可测,人们用来倾倒垃圾,最后垃圾飞回来了。

.....

作者想出这样一个洞,可能是由垃圾洞想起来的,设想它深不可测,也可能是由一个很深很深的洞想出来的,人们把什么垃圾都扔进去,洞里散发出臭气……

.....

……再想这个洞怎么成了城市垃圾箱,想到商人的点子。再想哪些城市垃圾扔进了洞里,想到原子能反应堆的废料,机密文件,动物尸体,流浪者尸体,废物,污水,日记本,照片,假钞票,犯罪证据,这些都是现代城市的垃圾,作者列了 10 种,作了足够的铺叙。最后是垃圾怎么出来,叫声在哪里响起,石头从何处飞来……<sup>173</sup>

<sup>172</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『語文 八年级 下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P132: 学习作者的想像思维,可以得到哪些启发?

<sup>173</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『語文 八年级 下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P133。

### （日本語訳）

この小説の基本的なプロットは、人々がある底なし穴を発見して、そこにゴミを捨てるが、結局ゴミは全部穴から戻ってきたということに他ならない。

……

作者がこのような穴と見つめたのは、たぶんゴミ捨て穴から発想を広げて、それが底なしであると仮定したが、また、あるいは深い深い穴から発想を広げて、人々があらゆるゴミを穴に捨て、穴から腐ったにおいが漂ってくると考えていったのかである……

……

……更にこの穴が都市のゴミ箱になった原因を考えると、商人のアイデアに思い至るのである。またどのような都市のゴミがこの穴になげ捨てられたかを考えると、原子炉のカス、機密書類、動物の死体、浮浪者の死体、汚物、日記、写真、偽札、犯罪の証拠物件などに思い至るが、これらは全て現代都市のゴミであり、作者は十件の例を挙げ、充分な叙述をしたのである。最後はゴミはどのように出てきたか、呼び声はどこからひびいてきたか、石はどこから飛んできたかである……。

また、教科書においてテキストに後置する「ディスカッション」部分では三つの意見が提示されている。それはこの作品が「1. 提出了人类与自身生存环境的问题（人類と自分自身の生存環境との関係問題を提出した）」とする意見、「2. 提示了人性的多面性和复杂性（人間性の多面性と複雑性を提示した）」とする意見、及び「3. 阐释了人对大自然的破坏总要遭受到大自然的惩罚这一道理（人類が自然を破壊したら、必ず自然から罰せられるという道理を説明した）」とする意見である。<sup>174</sup>ここでは、繰り返し人間、自然、環境保護の問題を強調している。

以上のように、教科書とセットとなる教学参考書における「おーい でてこーい」に対する読解は、主として環境保護を主旨としたものになる。しかし、具体的な教学実践の中では、教師たちはこのような「標準的」な読解指導以外にさまざまな読解を提示している。

### （2）教学実践中の読解

一部の教師と生徒は、「おーい でてこーい」の主旨を環境保護に限定することが狭すぎると認めている。「おーい でてこーい」はテキストでありながら、小説でもあるので、教科書から与えられた読解に限定すべきではないということである。例えば「しかし、環境保護というテーマにのみ止まっていたら、このテキストの豊かな内容はおそらくムダになってしまうだろう」<sup>175</sup>及び「このように「科学性」を過度に強調し、「文芸性」を薄めるやり方は、このテキストの文章の SF 小説

<sup>174</sup> この三つの検討問題はテキスト後の質問であるが、自由なディスカッションなので、標準解答はない。ただ「比較に供するため参考として三つの意見を提示するが、決して厳格な選択題ではなくそれぞれ排他的ではない、また独立した見解として発表することも可能である。学生の独自の感受性、体験、理解を重要視することが大事である。（提供三种意见，意在参考，降低难度，可资比较，并非严格的选择題，也可发表独立的见解。要珍视学生独特的感受，体验和理解。）」（『语文 八年级 下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P134）

<sup>175</sup> 王君「洞察人性的蒙昧与觉悟」『语文教学通讯』語文報社（語文新聞社）2009 年 11 期 P22：这样的诠释当然没错。但是如果我們止步于环保主题，文本丰富的资源可能就浪费了。

としての一層深遠な審美的意義を掘りおこさせないようにしてしまう」<sup>176</sup>という考えのように、この小説は文学として豊かな内容を持っているため、教師は教学参考書が提示する模範的読解を離れ、さまざまな異なる読解を提示することが可能であることを示している。

こうした環境保護以外の読解の一つに「人間性」についての読解がある。この点は教学参考書にも提示されている<sup>177</sup>が、環境問題と比べると、明示的ではない。この小説は穴が現れた後の様々な領域の人間たちに対する描写を通して人間性の暗い面を皮肉をこめて徹底的に暴露しているという読解である。例えば、商人たちの無制限な利益追求、学者たちの無知が挙げられる。もう一つの例は、「我々は『科学』の立場から現今の人類の生存環境が被った破壊に関心を向けるだけでなく、『人文』の立場からどのような原因が我々に本来のものよりひどい環境破壊を強いたのかを深く反省すべきであり、これこそがこの小説の真の審美的意義及び現実的意義のありかである。貪婪、鈍感、愚昧という人間性の醜悪さは永遠に我々の苦痛であり、最も悲しむべき痼疾（こしつ）である。小説中の底知れぬ暗い穴は我々人類の食欲で飽くことを知らぬ心なのである。」<sup>178</sup>という読解がある。類似した「我々が行間から読み取るものはただ環境保護問題についての考えだけでなく、更に進んで日本の国民性についての考え及び全人類の人間性と運命についての考えもそこから読みとるのである」<sup>179</sup>という読解も存在している。

二つ目の読解は精神分析的な方法から出発し、「原型」の概念を用いて小説の中の事物を分析する方法で、タイトル「おーい でてこーい」と文中の「穴」、「石ころ」と「社」の象徴的意義を探究する。すなわち、作者が小説を書く際には必ず以上の四点にそれぞれの象徴的意義を付与しているはずで、それは特定の現実とつながりがあるという読解である。例えばこのショートショートにおける、台風に流された「社」は沈從文の「廟」<sup>180</sup>と同一視され、「社」は沈從文の「廟」のよう

<sup>176</sup> 劉興倫「〈喂——出来〉の文学审美意义」『文学教育』湖北省新聞出版局 2010 年 11 期 P98：这种站在编者角度过分强调了“科学性”，淡化了“文艺性”的做法，使这篇课文作为科幻小说的更深层次的审美意义并没有被挖掘出来。

<sup>177</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開發センター編『语文 八年级 下 教师教学用书』，人民教育出版社 2002 年 P132：商人為利潤驅使，村民見到眼前利益也不再堅持。（商人は利益に駆り立てられ，村人も目の前の利益のために，もはや道德性を堅持しなくなった。）

<sup>178</sup> 劉興倫「〈喂——出来〉の文学审美意义」『文学教育』湖北省新聞出版局 2010 年 11 期 P98：我们不仅要從“科学”的角度，关注当下人类的生存环境遭受的破坏，更要從“人文”的角度深刻反省是什么原因使我们变本加厉的破坏环境，这才是这篇小说真正的审美意义和现实意义之所在。貪婪，麻木，愚昧，人性的丑惡，永遠是我們最痛楚，最悲哀的痼疾。文中那個無底的黑洞，就是我們人類那顆貪得無厭之心。

<sup>179</sup> 王君「洞察人性的蒙昧与觉悟」『语文教学通讯』語文報社 2009 年 11 期 P25：我们从字里行间，读到的哪里仅仅只是关于环保问题的思考，我们更读出了他对日本国民性的思考以及他对整个人类的人性及命运的思考啊。

<sup>180</sup> 「廟」とは沈從文が，自分の小説を説明するために用いた「希臘小廟（ギリシアの小さな神殿）」という比喩を指す：这世界或有想在沙基或水面上建造崇楼杰阁的人，那可不是我。我只想造希臘小廟。選山地作基礎，用堅硬石頭堆砌它。精緻，結實，勻稱，形體雖小而不可纖巧，是我理想的建築。這神廟供奉的是人性。……我要表現的本是一種人生的形式，一種優美，健康，自然而又不悖乎人性的人生形式。（この世では，あるいは砂上や水面上に高い建物を築く人がいるかもしれないが，私ではない。私はただ小さなギリシアの小さな神殿を造りたい。山地を選んで基礎とし，硬い石を敷きつめる。精緻で，丈夫で，均整がとれて，形は小さいが繊細ではない。これが私の理想の建物である。この神殿に祀られているのは，人間性である。……私が表現したいのは一種の人生の形式であり，優美，健康，自然的でありながら人間性にもとらない人生の形式である。）（郭軍編『中国教育与理论实践研究第一辑 上卷』中国大地出版社 2004 年 P468）

に人間性を安置するところと認定される。<sup>181</sup>沈從文は、廟ががけくずれで流されたあと、人間性をかばうものがなくなり、その中の消極的な、暗いものがどんどん現れてきたと考えている。テキストを受け取る側として、生徒はこのような考え方を理解し、これに基づいて独自でかつ個性的な読解を試みることで、自然に象徴的な意味を用いて他のものごとを理解できるようになるのである。例えば、「穴」は人々の心に存在するもので、それを人間性の欠点や悪行として理解すれば、「石ころ」は崩壊する前の警告や災いが来る前の兆しとして理解することも可能になり、したがって、善と真と愛を用いてこの「穴」を埋めて平らにしなければならない<sup>182</sup>という結論も出てくる。

星新一のこのショートショートはテキストとして読解が行われることによって、豊かな意味が与えられた。従って、この小説を読解し学習することによって、自然と人間の調和という理論の他、「更に、学ぶこと、一人前の人間となること、ないし社会発展の道理を悟り、小説に深い思想的意義を与えた。」<sup>183</sup>ということになるのである。すなわち、教科書のテキストとして読解された「おーい でてこーい」は単に大衆小説のショートショートとして読者に読まれ、楽しみを読者に与えたばかりでなく、こうした教材テキストとして読まれることによって、実に多様で、かつ人間の本質に迫る作品となるのである。

#### 4. 中国において様々な読解の存在する理由

日中両国は「おーい でてこーい」の読解について、同一の立脚点がある。それは「環境問題」という面である。なぜなら、それは、この小説自身の内容が明確に公害問題、環境保護と密接なつながりを有するためである。一方、日本側、中国側、ともに「この小説はSF かどうか」という共通の指摘が存在しているが、それぞれの理由は異なる。更に中国では、この作品に対し様々な異なる読解が存在している。こうした、日中双方におけるこの作品について多様な読解が生じた原因を分析すると、それは主に以下の二つの面に分かれる。

##### (1) 時代

「おーい でてこーい」は、日本において高度経済成長に伴って公害問題が提起された時期に書かれた星新一の代表作である。中国大陆では1982年にこの小説が翻訳され。その時、ちょうど中国は文化大革命が終わり、経済活動が再びさかんになりはじめた時である。特に1980年代末から90年代初の改革開放に従い、中国の生産力は回復し経済は大いに進展した。1980年代当初より環

<sup>181</sup> 王君「洞察人性的蒙昧与觉悟」『语文教学通讯』語文報社2009年11期 P41：庙是什么？庙是走投无路的人类寄放真善美，保存良知，道义与传统信仰的地方。（「神殿」は何か？神殿とは、窮地に陥った人間が真善美を預け、良知、道義及び伝統的な信仰を保存するところである。）

<sup>182</sup> 牛福元「〈喂——出来〉究竟在呼唤什么？」『中学语文教学』首都師範大学語文報刊社2012年3期 P49：这就是藏在人们心里的“洞”——自私，虚伪，贪婪，目光短浅，趋利避害等等。这个洞虽然看不见却真实存在，存在于文中各类人物的心中，只有用爱心，真诚，善良来“填”满这个洞，才不会有“看得见却不存在的洞”的出现。（これは人々の心に潜んでいる「穴」——利己，虚偽，貪婪，近視眼，利に向かい害を避けるなど——である。この穴は見えないが、確実に存在しており、テキストにおける様々な人物の心の中に存在しており、愛情，誠実，善良さでこの「穴」を埋めることで、始めて「見えてはいるが存在しない穴」の出現がありえなくなるのである。）

<sup>183</sup> 代保民・丁雪梅「横看成岭侧成峰」『湖北教育（教育教学）』湖北教育報刊社2010年4期 P35：更领悟了学习，做人乃至社会发展的道理，赋予了小说深刻的思想内涵。

境問題は存在したが、1980年代末以降、実際に社会と経済の発展に伴い、環境問題は次第に厳しく問われることになった<sup>184</sup>。このような社会背景の下、小説が環境問題という側面から読解されるようになったのである。すなわち、中国においても20世紀80年代になって「おーい　でてこーい」に反映された日本における社会背景（あるいは環境状況）が生じ、20世紀50年代の日本と「時間差」を置いて同じ状況が出現したのである。

日本では、「寓話的」、「恐怖小説的」などの他の要素を加えた読解<sup>164</sup>が出現することによってこの作品をSFと見る解釈は相対的に少なくなったが、中国において、この作品をSFとして解釈する読解が少なくなった原因は時代の変遷によると考えられる。この作品が、1982年に中国語に翻訳された時には、「SF小説集」として出版された『科幻小小说』<sup>185</sup>と『保您满意』に収録されたので、最初からSFショートショートとして中国語圏に紹介された。また、小説中の「科学者」や「原子力」などの名詞は当時の中国における多くの読者にとって身近なものではなく、「科学的」あるいは「幻想的」な印象が強かったと推測できる。

ところが、「おーい　でてこーい」が教科書のテキストとして採用された2002年、小説中に書かれたものは一般大衆にとって普通のものになっていた。また、小説中の「穴」の出現した原因について、作品中では明確且つ科学的な説明がなく、これもSF的特徴が弱くなった原因の一つであろう。こうして、このショートショートはSF以外の小説に分類が可能になった。これも時代の変遷によって生じた読解の違いといえる。

## (2) 教育

中国と日本における読解に相違点の存在するもう一つの原因は、読解時における小説の社会的立脚点の違いである。日本における読解は主として「小説」としての読解である。ところが、中国における読解は、それが教科書に採用されることによって生じた学習テキストとして読解されたものである。すなわち、国語教科書に採用された「おーい　でてこーい」は「小説」としての機能をもつ以上に、「手本」としての教育機能が求められたのである。したがって、現在の中国における「教育的正しさ」<sup>186</sup>ということが読解に相違点の生ずる原因の一つと考えられるのである。教師が学生に知識や教育理念を伝達するとき、正しく且つ積極的なものを教えなければならない。このような教育効果を強化するため、学習テキストにはしばしば「過剰読解」<sup>186</sup>という行為が生じることになる。

<sup>184</sup> 蒋高明「中国生态环境危机」海南出版社2011年 P3：随着市场经济的发展和世界经济的全球化，一体化，投资者的交换需求不仅仅局限于土地资源，优惠政策，廉价的劳动力，还包括投资力和投资欲望系数。但无论哪一条，都没有将环境考虑在内。（市場経済の発展及びグローバルな世界経済発展，投資家に追求されたのは土地資源，政策の特恵，安価な労働力だけではなく，投資の実力及び投資のストックマインドも重要要素である。しかしどちらでも環境を考慮することがない。）

<sup>185</sup> 何淑慧訳，1979年台湾黎明出版社から出版された。

<sup>186</sup> すなわち，学生を教育する時，学生に伝わる正確且つ積極的な人生観，価値観及び世界観であり，教育作用を持つ観念である。



### (三)「アフターサービス」

このショートショートは 1964 年 4 月号の『文藝春秋 漫画讀本』に初めて掲載され、その後、1964 年に出版された星新一短篇集『妖精配給社会』に収録された。また、2009 年発行の DVD-BOX (NHK) に収録されている<sup>187</sup>。最初の中国語訳本は『保您满意』に収録された「保您满意」(趙嘉樹訳)である。以後、「保修」<sup>188</sup>あるいは「售后服务」<sup>189</sup>と題して翻訳されている。

#### 1. 作品紹介

小説はエム氏という画家の髪に関わる悩みに始まり、植物性の発毛剤を宣伝するセールスマンとのアフターサービスの往来をめぐって書かれている。セールスマンは計 6 回エム氏の家に伺い、発毛剤、髪を黒く染の薬、ポマード、自動理髪機、脱毛剤をエム氏に売り、最後の第六回で自分が売った自動理髪機を「四分の一ほどの値段で」引き取ることになる。セールスマンから発毛剤を購入して二週間後、エム氏は訪問してきたセールスマンに対し、「驚異的な効果、科学の勝利……しかし、ぜいたくを言うつもりはないが、……」という不満を述べる。それに対してセールスマンは「植物性ですので、いたしかたございません」と答え、新たな製品をエム氏に推薦し、保証書つきと安心させ、一週間後にアフターサービスのためにおうかがいすると約束する。こうした対話が 4 回くりかえされるのである。結局エム氏は大金を払い、一連の商品とアフターサービス品を買ったが、そのために破産の危機に至ってしまう。

この作品は 1964 年に早川書房の「ハヤカワ SF シリーズ」として出版された『妖精配給社会』に収録されており、内容から見ても SF の特徴を有する作品だということが確認できる。しかし、このショートショートは「おーい でてこーい」ほど有名ではなく、むしろ NHK のアニメを通して小説内容を知った人の方が多いであろう。また、このショートショートは日本で教育書籍に採用されたことがない。

中国の場合、「アフターサービス」は、中国語に翻訳されて以後、様々な星新一小説集、図書や雑誌に 18 回も収録された。訳名は異なり、「保您满意」で 1 回、「保修」で 10 回、「售后服务」で 7 回掲載されている。掲載された時期から見ると、「售后服务」という題名での掲載は全て 2000 年以降のことで、1980 年代から 1990 年代に用いられた「保修」より新しい時期の翻訳である。この作品の題名の変遷から、時代の変化とそれに伴う語彙の変遷を見ることができる。

#### 2. 日本における読解

日本においては「アフターサービス」について、読者が気軽に自分の読書感想をネットで書いている場合の方が多い。これらの感想を見てみると、やはり多くの読者の読解の着目点は「ビジネス詐欺」、「サービスの合理性」あるいは「悪質な訪問販売」などの点に集中している。

<sup>187</sup> ディスク 2 ダークサイド・エディションに収録された。(アニメーション：海老澤和夫；声の演出：エヌ氏 - 柴田秀勝/セールスマン - 松本考平)

<sup>188</sup> 艾燕訳 (1983 年の『一分钟小说选』)、于雷訳 (1999 年の『肩膀上的秘书』)

<sup>189</sup> 李炜訳 (『日语知识』2000 年 02 期)、劉金鴻訳 (『思维与智慧』2000 年 03 期)

例えば、あるブログでは、「アフターサービス」のアニメを見て、「何商法と呼ぶのだろう、しかも現実に普通にあるし」、「『客が満足してるからいいじゃん。気づいてないだけで』っていうのは明らかに詐欺ですねー。知らない間に騙されているかもしれません」<sup>190</sup>という感想が述べられている。

また、あるブログでは、アニメを見て、「セールスマンの商売のための食欲さとも言うのか、どこまでも人の欲求を突き詰めていくと、客商売というものは上手く成り立っていき、儲けることができるのかなと、人の心の奥の腹黒い部分が見える面白い作品だと思うのです」<sup>191</sup>という評価をしている。

南方城太郎は「アフターサービス」の定義から出発して、「サービス」の定義に論をすすめ、そもそも「サービスというものはいったい何か」という問題を指摘した。つまり、「アフターサービス」の中に書かれたセールスマンの行為は結局サービスかどうかという問題についての疑問である<sup>192</sup>。

### 3. 中国における読解

この小説は、ある髪の毛の薄くなった人物がセールスマンから推薦された発毛薬を使ったことで、次々とアフターサービスとそのトラブルに悩まされて、最後にははげ頭を選択することになるというストーリーである。このショートショート中国語訳は 1983 年に春風文芸出版社の『一分钟小说选』に掲載された。その後、何度も中国の雑誌や新聞に掲載され、2006 年に北京師範大学出版社編の中学校用教科書『語文』第八冊下の第四課<sup>193</sup>（以下は「北師版」と略称する）に採用され、第二單元「当代視線」に置かれ、「科学と文化」を主題として、現代科学と社会の進歩によって人々にさまざまな悩みと困惑がもたらされたことを扱う第二單元「当代視線」に置かれた。

この小説は前の「おーい でてこーい」と同様、「科学」の単元に置かれたが、その主題は主に商業的な詐欺であり、教学参考書における読解もほぼ教科書に提示されたものと一致し、「おーい でてこーい」のようなさまざまに異なる読解の存在はほとんどない。

北師版の読解には 2 つのポイントがある。第一の点は、教育用のテキストとして「商業的な詐欺」の問題をとりあげ、現代生活の「物質享受」のマイナス面が表現されているとするものである。また、セールスマンと主人公とのやりとりを通して、人間性の欠点、例えば「虚栄心」などの面を浮きぼりにしていると指摘する。<sup>194</sup>授業計画を見てみると、以上の側面を取り入れたものがほとんどである。第二の点は、「アフターサービス」テキストの枠組みについての解説である。特に小説中に何度もくりかえされる「重複」という表現形式に説明の力点が置かれている。この点については、後述する。この北師版の教科書はテキストの内容そのものに注目するだけでなく、星新一小説

<sup>190</sup> ブログ「お気に入り」(Livedoor Blog) 2008 年 10 月 8 日 : [blog.livedoor.jp/syqq/archives/51108794.html](http://blog.livedoor.jp/syqq/archives/51108794.html)

<sup>191</sup> ブログ「意味ありげな動画の感想」(Hatenablog) 2014 年 4 月 29 日 : [kyosei-doga.hatenablog.com/entry/2014/04/29/133853](http://kyosei-doga.hatenablog.com/entry/2014/04/29/133853)

<sup>192</sup> ブログ「枕石漱流日記」(FC2 Blog) 2008 年 10 月 13 日 : [jungknight.blog90.fc2.com/blog-entry-1116.html](http://jungknight.blog90.fc2.com/blog-entry-1116.html)

<sup>193</sup> 孫紹振編『义务教育课程标准实验教科书语文 八年级下册』北京師範大学出版社 2007 年 P59-P65。

<sup>194</sup> 孫紹振編『义务教育课程标准实验教科书语文 八年级下册』北京師範大学出版社 2007 年 P69。

の枠組みと表現形式にも注目するものである。

以上より、いくつかの点が明確になる。「おーい でてこーい」と「アフターサービス」の、二作品がともに中学二年生の教科書に採用されたことは、星新一小説の言語表現や内容表現が、この段階の学生に相応しいと見なされたことを示している。星新一の簡潔な言葉づかいは理解やすく、ショートショート特有の作品の短さとそれに対応した枠組みや筋なども学生の興味を喚起するものとなっている。こうした点は、抜粋された伝統的な文章より学生には受容しやすいであろう。その他、この二作品は読解に際して、「漫画」という表現形式での説明を教師に要求することがあり、また、「アフターサービス」については、演劇化の要請さえも存在する。一例として王耀龍氏によって作られた演劇がある。これは生徒が協力して演じることによって、小説の内容を深く理解するためのもので、すぐれた効果がある。

#### 4. 訳語変化の原因の分析

「アフターサービス」も星新一の初期の作品である<sup>195</sup>が、日本においてそれほど有名な作品ではない。しかし、この小説は中国で教科書に採用され、正式な読解テキストとなったことで、多くの学生に知られる作品となった。

1980年代はじめはちょうど中国の改革開放の開始時期であり、中国の経済も「計画経済」<sup>196</sup>から「市場経済」<sup>197</sup>に転換しはじめていた。このような時代背景のもと、「アフターサービス」に描写された商売のあり方もある新鮮な内容として中国に輸入され、読者に注目されたと考えられる。

しかし、注目すべきなのは、小説の題名「アフターサービス」の中国語訳は「保您满意」（1982年）から、「保修」（1983年）、「售后服务」（2000年）になったことも、このショートショートの中  
国における受容過程を反映している。

『現代漢語詞典』の第三版（1996年修訂）で「保修」という単語がはじめて収録され、第五版（2005年修訂）で「售后服务」という単語がはじめて収録された。『現代漢語詞典』第二版の修訂時間は1983年であり、新語の出現から辞書に定着までの時間は「少なくとも五年かかる」<sup>198</sup>という現状から見れば、「アフターサービス」の題名の訳語変化も訳者自らが小説内容に即して時代の変化に対応し、訳語に変更を加えたことになる。

「保修」の意味は「（期限内に売られた物の無料）修理の保証」であり、あるいは「維持と修繕」

<sup>195</sup> 「アフターサービス」の初出は1964年であり、星新一のデビューは1957年のことである。

<sup>196</sup> 三省堂編修所『ハイブリッド新辞林』：（「計画経済」というのは）財の生産および分配をはじめとする諸経済活動が中央政府の計画機関によって決定される経済体制。普通、国家の統一意志のもとに行われる社会主義経済をさす。

<sup>197</sup> 三省堂編修所『ハイブリッド新辞林』：（「市場経済」というのは）個々の経済主体は自由に経済活動を行い（自由競争）、社会全体の財の需要と供給は価格をバロメーターとする市場機構により調節される経済。

<sup>198</sup> 周薦「新词语の认定及其为词典收录等问题」『江苏大学学报（社会科学版）』第9卷第3期2007年5月P26：一个新词语从其刚一出现到为全语言社会所认可，是需要一个时间过程的。一个新词语从其刚一出现到为稳定型新词语词典所收录，并进而为规范型语文兼百科词典所收取，尤其需要一个不太短的时间过程。这一过程，一般来说最好不要少于5年。（一つの新語は初めて登場してから言語社会全体に認められるまで、一定の時間的過程が必要である。特にその新語が安定した単語として辞書に収録され、更に規範的な国語・百科辞典に収録されるまでには、とりわけ長い時間過程が必要となり、この過程は一般的に少なくとも五年かかる。）

という意味である。一方、「售后服务」の意味はただ「売られた物へのサービス」つまり「アフターサービス」である<sup>199</sup>。全国図書館参考諮詢連盟を調べると、図書、雑誌及び新聞における「保修」の使用は1990年代初期に多くなり、「售后服务」の使用は主に1990年代末から多くなった。

### 三、教科書に採用された理由の分析

1955年、中国では正式な「语文教学大纲（国語教学綱要）」<sup>200</sup>が制定され、以後、この綱要によって義務教育国語教科書が編纂された。それ故、1955年から2000年までは「语文教学大纲期（国語教学綱要期）」<sup>201</sup>と呼ばれ、国語教科書の編纂活動は全て各時期で修訂された国語教学綱要の基に行われた。

この時期、外国作品も国語教科書に採用されたことがある。1956年の『初級（高級）中学文学教学大纲（草案）』で明確に「中国語に翻訳された外国作品を国語教科書に採用すべきこと」と規定された。しかし、この時期の「外国作品」は主にソ連の文学作品であり、国籍と内容も限定されている。<sup>202</sup>この時期以降、長期にわたって、中国国語教科書における外国作品の採用は、政治の影響を強くうけることになった。例えば1978年の『全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案）』の「教材の内容と編成」には、採用されたテキストについて、明確に「以政治标准放在第一位，以艺术标准放在第二位（政治が第一，芸術は第二）」<sup>203</sup>と説明されている。1980年に修訂された『全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案）』では上述の政治的な説明が削除されたが、採用されたテキストについて「良い思想内容」<sup>204</sup>という説明が依然として存在し、採用すべき外国作品についても「進歩的な思想を持つ作品」という要求が存在した。ところが、このような明確に「政治第一」とする傾向は1986年の綱要からは消えた。特に外国作品に対して「生徒の鑑賞能力を育成するため、消極的な要素はあるが、高い芸術性を持つ名作の採用は許可」<sup>205</sup>の説明が加えられた。こうした変化も以降のテキスト採用時における選択肢の幅の広がりや自由さの基になったと考えられる。

<sup>199</sup> 中国社会科学院語言研究所詞典編輯室『現代漢語詞典 第五版』商務印書館2005年 P1260。

<sup>200</sup> 王柏勳・曹洪順「中学語文教學大綱50年の變遷」『語文教學通訊』2000年18期 P7: 語文教學大綱，也「課程標準」或「課程綱要」，是由政府教育行政部門頒發的有關語文學科教學的指導性文件，是語文教師施教的重要憑借，也是編寫和使用語文教材的總綱。（語文教學大綱，または「課程標準」あるいは「課程綱要」は，政府の教育現行部門から通達される語文學科の教學指導文書であり，教師が教育するにあたっての重要なよりどころであり，また，語文教科を編纂し使用するための総綱要でもある。）

<sup>201</sup> 周慶元『語文教育哲學研究』湖南師範大學出版社2009年 P130。

<sup>202</sup> 周爽「人教版新課程中學語文教材中國外作品選文及教學研究」哈爾濱師範大學課程與教學論修士學位2013年 R P6: 1956年由國家頒布的『初級（高級）中學文學教學大綱』（草案）明確提出語文教材要編入外國作品。大綱還規定初中的要編入用現代漢語翻譯的外國作品，而這裏的外國作品主要指的是蘇聯文學作品。（1956年の『初級（高級）中學文學教學綱要（草案）』で明確に「中国語に翻訳された外国作品を国語教科書に採用すべきこと」と規定された。かつ，外国作品というのは主にソ連の文学作品を指す。）

<sup>203</sup> 中國教育部『全日制十年制學校中學語文教學大綱（試行草案）・教材的內容和編排・課文』1978年。

<sup>204</sup> 中國教育部『全日制十年制學校中學語文教學大綱（試行草案）・教材的內容和編排・課文』1980年。

<sup>205</sup> 中國教育部『全日制中學語文教學大綱・教材內容・課文』1986年：為了培養學生的分析鑑別能力，可以選入少量帶有消極因素而藝術性較高的名篇。

1997 年、中国教育界では国語教育について激しい論争が起こった<sup>206</sup>。このため、大幅な綱要修訂は 2000 年の『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲』で行なわれることになり、徹底的に「政治」というキーワードが排除され<sup>207</sup>、文化性と時代性、及び国際性が強調されることになった<sup>208</sup>。こうして、中学校国語教科書における外国作品の採用率は上昇したと言われる<sup>209</sup>。また、同時期に制定された『基础教育课程改革纲要（试行）』では正式に「関連的機関や出版社などを鼓舞し、国家課程標準に基づき、中小学校の教材を組織的に編纂させる」<sup>210</sup>という内容が提起され、中国に義務教育国語教科書に対し、多版本の制度<sup>211</sup>が実施されはじめたのである。

現在、中国大陸で使われている義務教育教科書には全部で八つの版本がある。すなわち、人教版（人民教育出版社）、語文版（語文出版社）、北師大版（北京師範大学出版社）、蘇教版（江蘇教育出版社）、冀教版（河北教育出版社）、魯教版（山東出版集团有限公司）、川教版（四川教育出版社）及び華東師大版（華東師範大学出版社）である<sup>212</sup>。中でも、最も広範囲に使用されているのは人教版<sup>152</sup>である。同時に、蘇教版、語文版及び北師大版の教科書も広く採用されている<sup>213</sup>。以下、人教版と北師大版の教科書を中心に、四つの国語教科書間での比較を行い、星新一作品採用の特徴及びその理由を探究する。

### （一）四つの国語教科書における日本作品の採用状況

まず、各教科書に採用された日本作品を整理する。四つの中学校国語教科書は、3 年で計 6 冊あり、いずれも 6 篇の日本文学作品<sup>214</sup>を採用している。具体的な内容は表 3-3 に示す。

<sup>206</sup> 課程教材研究所編『教材建设史 1949-2000 研究丛书：中学语文卷』人民教育出版社 2010 年 P402：讨论涉及的问题有：选文陈旧落后，领袖文章过多，外国作品偏少，文本解读模式化，作文教学公式化。语文教学脱离生活，人文价值流失等。（検討された話題には：選ばれた文章が陳腐で時代遅れであること、政府指導者の文章が多すぎることで、外国作品が少なすぎることで、テキストの読解が形式化していることで、作文指導が型にはまっていることがある。国語教育が生活から離れ、人文的価値が失われているなどがある。）

<sup>207</sup> 2000 年以前の綱要では多かれ少なかれ「政治」というキーワードが存在したが、2000 年の綱要では「政治」という単語は徹底的に消えてしまった。

<sup>208</sup> 中国教育部『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲（试用修订版）』2000 年。

<sup>209</sup> 史広艶『关于初中语文教材中外国文学作品的研究报告』遼寧師範大学教育学修士学位 2002 年 P3：目前，初中生接受外来文化的主要途径之一是语文课本，2001 年 12 月出版的语文课本中外国文学作品的比例有所增加。（現在、中学生が外来文化を受容する主なルートは（中学校）国語教科書である。2001 年 12 月に出版された（中学校）国語教科書における外国作品の採用率は上昇している。）

<sup>210</sup> 中国教育部『基础教育课程改革纲要（试行）』2001 年第 21 号：鼓励有关机构，出版部门等依据国家课程标准组织编写中小学教材。

<sup>211</sup> 中国の中小学校の教科書編纂と出版は 1950 年代以降、専門の教科書編纂出版社「人民教育出版社」に独占されていた。1980 年代なかばから「独占を破り、異なる出版社が異なる地域の異なる教育レベルに相応しい教科書を編纂する」という政策によって、教科書の多版本の編纂及び出版制度が提起され、2001 年の『基礎教育課程改革綱要（試行）』及び『中小学校教材编写审定管理暂行办法』によって、教科書の多版本の編纂及び出版制度、すなわち「一标准多版本（一つの標準で多版本）」という制度が正式に実現された。

<sup>212</sup> 趙長林・呂金偉「三版本初中语文教科书选文价值取向的比较研究」『湖南师范大学教育科学学报』第 10 卷第 6 期 2011 年 11 月 P10：目前，通过全国教材审定委员会审定面向全国发行的初中语文教科书共八套，分别是人教版，语文版，北师大版，苏教版，冀教版，鲁教版，川教版，华东师大版。

<sup>213</sup> 楊小平『人教版，北师大版，苏教版初中语文教材之比较』西北師範大学教育学修士学位 2006 年 P1：这四家教材加起来的份额可能达到整个市场的 90%。（この四つの教科書の市場占有率は 90%だと推測できる。）

<sup>214</sup> 一篇の重複あり。

表 3-3 四つの義務教育(中学校)国語教科書における日本作品の採用状況

	作品と作者	単元テーマ	読解度	学年
人教版	「おーい でてこーい」 星新一	科学	精読	八年・後
北師大版	「アフターサービス」 星新一	現代	精読	八年・後
	「父母的心」 川端康成	家族愛	略読	七年・前
蘇教版	「父母的心」 川端康成	家族愛	略読	八年・前
語文版	「鶴群」 江口渥	自然	略読	七年・後
	「清兵衛と瓢箪」 志賀直哉	小説	略読	九年・前

人教版と蘇教版には各一篇の日本作品が採用され、北師大版と語文版には各二篇が採用された。中学校教科書全体における外国作品の採用数は以下になる。

表 3-4 四つの国語教科書に採用された作品数の比較

	全作品数 <sup>215</sup>	外国作品数 <sup>216</sup>	欧米作品数	アジア作品数	日本作品数
人教版	213	42	38	4	1
北師大版	267	41	35	4	2
蘇教版	175	26	25	1	1
語文版	236	35	30	4	2

教科書に採用された外国作品は、欧米の作品が中心で、日本作品の数は極めて少ない。しかも、星新一以外の三人の作家の作品はすべて「略読」と教科書に提案されている<sup>217</sup>。中国の教科書においては、伝統的な日本文学者の作品、あるいは「純文学」と称される作品ではなく、かえって日本で「大衆文学」とされている星新一の SF 作品あるいはショートショートが精読される作品になっているのである。

## (二) 理由の分析

星新一の二篇の小説は日本作家のテキストとして、中国大陸で最も広く使用された四つの国語教科書に採用された。この状況の生じた原因は三つの面から考えることができる。すなわち：教科書の側面、内容の側面、及びテキストの構造の側面である。

### 1. 短編小説

まず、教科書の側面から述べる。ショートショートは短編小説の一形式で、1930 年代のアメリカの雑誌にはじまり、その後、日本に作品が翻訳され、1980 年代以降、日本でも作品が作られるようになった。ショートショートには周知のように、「ショートショートの三要素」<sup>218</sup>が存在してい

<sup>215</sup> 精読テキスト篇数と略読テキスト篇数の全体数を指す。

<sup>216</sup> 楊振寧の「邓稼先」（人教版と北師大版）及び「世紀之交的科学随想」（語文版）は含まれていない。

<sup>217</sup> 中国大陸の国語教科書で、「\*」付きのテキストは略読テキストである。

<sup>218</sup> 石川喬司「星新一の世界」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P133：アメリカのある評論家は「約千五百語のなかに短編小説固有のすべてのドラマを含むもの」と定義し、①新鮮なアイデア②完全なプロット③意外な結末——三つを必要な要素としてあげている。

る。星新一のショートショートは、この三要素を備えている。特に「おい でてこーい」は「ショートショートのお手本のような作品である」<sup>219</sup>とされる。一方、学生に知識を伝達するための教科書は自らのテキスト採用の原則のひとつとして短篇で完結した内容の文章を採用するということがある。教師及び学生たちにとって、内容と骨組みの把握が容易で、深く精読するのに適しており<sup>220</sup>、内容上の把握も容易で完璧に作者の考えを捉え、文章を理解できる<sup>221</sup>ものとして、星新一のショートショートは評価されたのである。

例えば「アフターサービス」は三要素以外に、小説技術としての反復が存在し且つ漸進的なテキスト構造が学生がショートショートあるいは短編小説の書き方を学ぶ際の典型的な手本となっている。

また、星新一のショートショートは作者自らの方針により、平易な言語表現及び簡潔なセンテンス構造が採用されており、彼の小説の特徴の一つになっている。小松左京は星新一、筒井康隆および自分の小説を取りあげ、部分的にテキスト比較を行ったところ、字数、句点、改行、漢字使用などの面で、星新一作品には「センテンスの短さ」、「日本語としての強さ、堅牢さ」<sup>222</sup>という特徴がよくあらわれているとの結論になった。こうした特徴は星新一小説の原文だけでなく、小説の訳本においても保持されている<sup>223</sup>。したがって、平易な言語表現及び明白なセンテンス様式も星新一小説が教科書テキストとして採用された原因の一つということになる。この点については、前章で論じたことがあるので、ここでは略述する。

## 2. 普遍的なテーマ

次に、内容の側面から採用された小説に含まれるテーマについて分析する。

### (1) 普遍的な現実

星新一のショートショートの内容はSFや幻想的なものが中心であると言われているが、実は極めて現実世界に近く、現実社会をそのまま反映していると指摘されている<sup>224</sup>。特に教科書に採用された「おい でてこーい」と「アフターサービス」はともにこの特徴が顕著である。

例えば、「おい でてこーい」は「穴」をめぐって展開される作品であるが、実際には環境保

<sup>219</sup> 石川喬司「星新一の世界」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P134。

<sup>220</sup> 王紅『課文选取标准的初步探讨——新时期初中语文教材述评』首都師範大学教育学修士学位 2001 年 P15：由于短课文的篇幅短小，学生阅读时便于把握内容和结构，利于精读熟思深入理解。（テキストが短いため、学生たちにとって、内容と骨組みの把握が容易で、深く精読するのに適している。）

<sup>221</sup> 王紅『課文选取标准的初步探讨——新时期初中语文教材述评』首都師範大学教育学修士学位 2001 年 P16：全文在语文课本中从来都占到绝大多数。这无非是因为全文能使看到文章的全貌，易于把握作品的总体构思和作者的写作意图及艺术风格。（作品の全文を教科書内に収録することが、これまで大多数の教科書で行われてきたことである。このことは、全文を収録することで学生に文章の全体を読むことを可能にし、作品の全体構想と作者の執筆意図及び作品の芸術的風格を把握しやすくなるために他ならない。）

<sup>222</sup> 小松左京『「はなし」と『かたり』』『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P122。

<sup>223</sup> 中国教育部『全日制中学语文教学大纲』1986 年：入选的外国作品，译文要在保持原著风格的同时，力求合乎现代汉语的规范。（採用された外国作品の訳文は原作の風格を保持すると同時に、できる限り現代中国語の規範に合致したものとすべきである。）

<sup>224</sup> 黄博琛『星新一作品における社会性についての考察』河南師範大学日本文学修士学位 2014 年 P9-P11。

護の問題を反映している内容の小説である。「アフターサービス」も同様に、サービスマンが素晴らしい発毛商品売りさばくことについての描写を通して、詐欺商法や実は高額な無料サービスを描くことができた。環境問題も商売も全て読者の身の回りの日常問題であり、読者は「科学幻想」小説を読むのであるが、容易に作品世界に入りこむことができる。

## (2) 極端な強調

星新一のショートショートは、常に「極端な」表現を用いて問題点を示すことが多い<sup>225</sup>。例えばコンピュータが人間を操るという、人工知能と人間の極端な対立を呈示したり<sup>226</sup>、人口が無制限に増加した後、原因不明の減少によって絶滅が始まり、結局たった一人の人間しか残らなかったり<sup>227</sup>という極端な状況が示されるのである。そして、教科書に採用された二篇の作品においてもこのような「極端な」表現が典型的にあらわれている。

「おーい でてこーい」において、人々は石から死体や原子炉のカスまで、無制限にゴミを「底がない」穴に投げ入れた。結局、穴から再びそれら無数のゴミが出て来ることが予想される事態で物語は終わっている。「アフターサービス」では、エム氏が「科学の勝利」<sup>228</sup>とも言える「驚異的な効果」のある発毛剤によって、「たえず染めつづけ、ポマードをつけつづけていなければならない」、「自動理髪機で一日おきの散髪」だという「無限の循環」状態に陥った。エム氏は「からだは健康」で、「作品は好評で、収入も充分。金に不自由はない」、「悩みなどはない」画家から「画を描くための、写生旅行にも行けない」、「収入も減り始め」た極端な状態、すなわち「破産」に近い状況になってしまう。

こうした極端な設定によって、現実の中に存在している問題が拡大され、明確で、深刻な形として読者の目の前に現れ、読者に衝撃を与えるのである<sup>229</sup>。読者もこのような極端な設定によって小説の内容を一層深く理解できるようになる。小説の中心的内容に対するこのような「披露」は、教師という解説する側から見ても、学生という理解する側から見ても、教育用テキストとしての条件に一致している<sup>230</sup>と考えられる。

## (3) 娯楽以上の価値

SF 小説（科学幻想小説）は普通、未来世界に舞台を設定した「科学」的、「幻想」的な「小説」である<sup>231</sup>。SF 小説と「普通小説」つまり現実を扱う文学との違いは、後者が「舞台が地球に限定さ

<sup>225</sup> 黄博琛『星新一作品における社会性についての考察』河南師範大学日本文学修士学位 2014 年 P11：架空、誇張、さらにでたらめな手法があつてこそ、矛盾を極端にし、普段の生活の中で（は）あまり考えていない問題を考えさせる（ことになるのである）。

<sup>226</sup> 星新一「はい」『ひとにぎりの未来』新潮文庫 1969 年 P284-P290。

<sup>227</sup> 星新一「最期の地球人」『ボッコちゃん』新潮文庫 1971 年 P297-P309。

<sup>228</sup> 本論文の中に引用された「アフターサービス」の原文は全部 1968 年に早川書房から出版された『妖精配給社会』第 22 頁から第 27 頁の「アフターサービス」による。

<sup>229</sup> 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評星新一の世界』新評社 1980 年 P74。

<sup>230</sup> 中国教育部編『义务教育：语文课程标准（2011 年）』北京師範大学出版社 2011 年：テキストは学生の認知水準に対応させ、……難易度についても学生の学習に適合したものとすべきである。

<sup>231</sup> 辞海編纂委員会編『辞海 第六版彩图本』上海辞書出版社 2009 年 P1235：通常将“科学”，“幻想”和“小说”视为科幻小说三要素。（通常、「科学」、「幻想」及び「小説」は SF 小説の三要素とみなされる。）



れ、われわれの世界を忠実に写す」ものであり、SF が「逆に、その宇宙は作者の想像のなかにしか存在しない生物、文明、発明、世界でできているという特殊性がある」<sup>232</sup>。また、SF と文学の関係について、SF は常に「娯楽文学」に分類される傾向がある<sup>233</sup>。つまり、SF は小説の一ジャンルとしては、文学的価値が常に否定的に考えられているのである。

現代性と進取の精神が要求される<sup>234</sup>国語教科書が「題材、ジャンル、スタイルが多彩」<sup>234</sup>なテキストを求めたとしても、SF の採用については一貫して慎重な態度を取らざるをえない。科学普及の読み物以外に、SF 作家の作品として採用されたのはわずか三人の作品で、それは中国の葉永烈、アメリカのアイザック・アシモフ、日本の星新一の作品である。しかし、葉永烈の作品は蘇教版の教科書に採用された科学普及の説明文「国宝一大熊猫」<sup>235</sup>であり、アシモフの作品は人教版教科書に採用された「恐龙无处不在」<sup>236</sup>及び「被压扁的沙子」<sup>237</sup>で、これも同じく科学に関わる解説文章である。二人は SF 作家であるが、採用された文章は SF 作品ではない。したがって、SF 作品の採用は星新一の作品しかない<sup>238</sup>。

その理由は、選ばれた作品に存在している「普遍的な」ものに関わっていると考えられる。1950 年代の日本で発表された「おーい でてこーい」は、1980 年代になって中国の読者にはじめて紹介され、2000 年代になって、中国の義務教育教科書に収録された。このように、日本と中国における「おーい でてこーい」と「アフターサービス」の受容には時間的、空間的な差異が存在しているにもかかわらず、両国の読者の作品内容に対する読解や作品から得られる読書体験は極めて似ている。環境問題の取り扱いといい、人間性の理解といい、あるいは商売に対する不信感の問題といい、信用の問題といい、両国の読者にとって共通するものである。小説の受容される時期や国は異なっても、小説に反映された事実や問題は同じだと言うことである。すなわち、星新一のショートショートは「SF」的要素を取り除いても、「普遍的なテーマ」が残り、娯楽小説以上の作品として受容されうると言うことである。

これは彼の小説が異なる時代、異なる国家の読者に受容されるより根本的な理由のひとつと考えられる。

### 3. 文学的技法

最後に、テキストの構造の側面から採用された理由を分析する。教科書のテキストは内容を通して学生に正しく、積極的な影響を与えるという道德教育的作用を有する他、学生の鑑賞能力及び創

<sup>232</sup> ジャック・ボドゥ著；新島進訳『SF 文学』白水社 2011 年 P10。

<sup>233</sup> ジャック・ボドゥ著；新島進訳『SF 文学』白水社 2011 年 P134。

<sup>234</sup> 中国教育部編『义务教育：语文课程标准（2011 年版）』北京師範大学出版社 2011 年。

<sup>235</sup> 洪宗礼編『语文 七年级下』江蘇教育出版社 2009 年 P128-P132。この文章は中国特有のパンダの習性やパンダの希少性の原因などを紹介する科学普及の読み物である。

<sup>236</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『语文 八年级上』人民教育出版社 2002 年 P142-145。作者が 6500 万年以前の恐竜絶滅からはじめ、恐竜の化石の分布状況によって、大陸移動説を論述する文章である。

<sup>237</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『语文 八年级上』人民教育出版社 2002 年 P145-148。作者が 6500 万年の岩石層のステショバイトの含有量によって恐竜絶滅の原因を推測する文章である。

<sup>238</sup> 教科書では、「おーい でてこーい」の冒頭でこの作品が「SF」であるという説明がある。

作能力を養成するという文学教育的作用も有している<sup>239</sup>。つまり、星新一のショートショートが、文学ジャンルの一つとして、教科書に採用された理由には「創作技法の見本」という意味もあるのである。

### (1)「おーい でてこーい」

中学生の創作能力を育成するために、教科書に採用されたテキストはそれぞれ一定の学習効果が要求される。たとえば、「(学生たちは)記述文を勉強することで、事件についての記述、印象深い場面、人物、細部描写技法を学び、作品に関する自分の理解と感銘が表現できる。説明文を勉強することで、文章の要点がつかめ、基本的説明方法を学ぶ。論文を勉強することで、簡単な論文が読め、簡単な論説方法を学び、自分の考えと見方と論拠との関係が判断でき、思考能力が備わる<sup>240</sup>」というのは国語教科書にテキストを採用する場合の基本的な考えである。すなわち、採用するテキストにはある程度「典型性」が必要となるのである。

人教版の国語教科書における「自然と現代科学技術の関係」に関わる単元(科海泛舟)<sup>241</sup>に収録された「おーい でてこーい」は本単元中唯一の小説<sup>242</sup>であり、小説としての創作技法の見本という役目を担っている。

まず、「おーい でてこーい」の結末を見ると、以下のように書かれている。

ある日、建築中のビルの高い鉄骨の上でひと仕事を終えた作業員が、ひと休みしていた。  
彼は頭の上で、

「おーい でてこーい」

と叫ぶ声を聞いた。しかし、見上げた空には、なにもなかった。青空がひろがっているだけだった。彼は、気のせいかな、と思った。そして、もとの姿勢にもどった時、声のした方角から、小さな石ころが彼をかすめて落ちていった。

しかし彼は、ますます美しくなってゆく都会のスカイラインをぼんやり眺めていたのだ、それには気がつかなかった。<sup>243</sup>

小説の最初に描かれた石ころ及び叫ぶ声と対応し、想像の余地を読者に与える。これはショートショート三要素の「意外な結末」としての典型的な事例にあたる。この点については、教科書側も

<sup>239</sup> 中国教育部編『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲(试用修订版)』2003年3月:学习欣赏文学作品,感受作品中的形象,欣赏优美,精彩的语言。……提高阅读,写作和口语交际能力,发展学生的语感和思维,养成学习语文的良好习惯。(文学作品を鑑賞し,作品における文学イメージを感じとり,美しく優れた言語を鑑賞することを学ぶ。……閲読,創作及びコミュニケーションの能力を高め,学生の言語感覚と思考能力を高め,国語を学ぶ良い習慣を養成すること(は国語教育の目的)である。)

<sup>240</sup> 楊陽『新时期人教版初中语文教材选文沿革研究』山東師範大学教育学修士2013年:学习记叙性作品时要“了解事件梗概,描述自己印象最深的场景,人物,细节,说出自己的感受和理解”学习说明文要能够“抓住要点,了解文章的基本说明方法”。学习议论文,阅读简单的,学会简单的论证方法,通过自己的思考,判断观点与材料之间的联系,训练思维能力。

<sup>241</sup> 科海泛舟:科学の海に舟を浮かべる。

<sup>242</sup> 他の四篇テキストは散文の「敬畏自然」(嚴春友),ルポルタージュの「罗布泊,消失的仙湖」(吳剛),説明文の「旅鼠之谜」(位夢華)及びエッセイの「大雁归来」(アルド・レオポルド)である。

<sup>243</sup> 星新一「おーい でてこーい」『ボッコちゃん』新潮文庫1987年改版 P25。

ポイントの一つとして説明を加えている。テキストの練習問題の一つには、「空から石が落ちてきた後、ひきつづいて何か起こるだろう」という質問がある。この結末について、教師用の補助材料は以下のように説明している。「(前略) 同時に作者は奇妙で、幻想的な効果を生み出した。どこまで描写するかという点と簡潔であればある程効果的であるという点については、描写を石ころのところで止めたことでかえって含蓄が増やし、警告、啓示の作用が強まることになるのである」<sup>244</sup>。

教科書ではこのショートショートについてプロットと構想の両面から分析し、解説している。これはショートショート三要素の「新鮮なアイデア、完全なプロット」についての説明である<sup>245</sup>。

また、練習問題には、「小説の結末につづけて、一、二百字で続きを書いてください」<sup>246</sup>という質問が置かれている。教科書側のこの質問についての解釈は「本質問は想像して文章を書く練習であるとともに、推測して作品を模倣する練習でもある。第一質問の基礎の上に、更に進めて活き活きとして具体的な情景を想像し、同時にテキストの描き方及び言語の扱いを注意深く推測し、あたかも原作者自身が書いたかのように続きを書こう」<sup>247</sup>というものである。この「おーい　でてこーい」では、小説内容の読解以外に、創作方法も学生が学習すべきポイントの一つとされている。

## (2) 「アフターサービス」

「アフターサービス」では、小説の創作技法として、「反復」という方法が使用されている。小説に登場するセールスマンはエム氏の家を一週間おきに6回訪ねる（初回を含む）。エム氏は毎回セールスマンから商品を購入する。

初回、エム氏は保証付きの発毛剤を買った。

セールスマンの最後のあいさつは「では、一週間後にまた、おうかがいいたします。責任あるアフターサービスが、当社の方針でございます」である。

二回目、エム氏は保証付きの髪を染める薬品を買った。

三回目、エム氏は保証付きのポマードを買った。

四回目、エム氏は保証付きの理髪機を買った。

五回目、エム氏は保証付きの専用脱毛剤を買った。

そして、セールスマンの最後のあいさつは毎回「また一週間後に、アフターサービスのためにおうかがいいたします」とほぼ同様である。

六回目に、エム氏は保証付きの理髪機を四分の一ほどの値段でセールスマンに売った。

毎回、冒頭は「○週間後」であり、エム氏の評価も毎回「驚異的な効果、科学の勝利……」で、

<sup>244</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『語文 八年级下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P133：同时制造奇幻的效果。至于写到哪里为止，与其多不如少，写到小石头为止，反而含蓄，警示作用反而强烈。

<sup>245</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『語文 八年级下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P132 - P133。

<sup>246</sup> 課程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『語文 八年级下』人民教育出版社 2002 年 P120：展开想象，从小说的结尾续写下去，一二百字。

<sup>247</sup> 程教材研究所・中学語文課程教材研究開発センター編『語文 八年级下 教师教学用书』人民教育出版社 2002 年 P134：本题既是想像练笔，又是揣摩仿写。应在第一题基础上，进一步想像生动具体的情景，同时用心揣摩课文写法，课文语言，使续写如同出自作者之手。

最終的には「なんという、すばらしい、夢のような、良心的な営業方針だろう」という好評を与えることになる。

このような反復形式の枠組みで、小説人物の心理や行為の特徴が強調される。同様の構造のくりかえしの結果、エム氏は「完全に脱毛」された状態になる。くり返し構造によって諷刺効果も強くなる<sup>248</sup>。この反復はこのショートショートの特徴として、教師によって説明され、創作技法のひとつとして学生は学習することになるのである。

このように、星新一のショートショートは内容やテーマ以外に、プロットの側面から分析される文学的な技法を持ったテキストでもあり、この点が評価されて採用されたと考えられる。

星新一のショートショートは義務教育教科書に採用された外国作家の作品としては、全体の採用数量から見ればわずか二篇があるが、SF、ショートショートの作品として典型性を持つものとして選ばれている。この点に着目し、本章では採用された二篇のショートショートについて、日本側及び中国側の読解、中国における教科書側の読解を比較、分析し、小説の中国における受容と教科書に採用された理由を考察した。本章は、星新一のショートショートの中国における受容状況を明確化するための考察の一部となるものである。

---

<sup>248</sup> 孫紹振編『語文教師教學用書 八年級下』北京師範大學出版社 2012 年 P71 : 這一重複多次的基本模式……雖然會強化情節的虛擬性和誇張感，但卻更突出了畫家的心理特征及推銷員暗藏玄機的推銷手段，更強化了故事的諷刺，諷喻效果。（この何度も反復するという基本形式は……プロットの虚構性と誇張感を強化するにちがいないが、かえって画家の心理的特徴及びセールスマンの巧妙な売りさばき手段を鮮明に表現することになり、いっそうこの小説の風刺あるいは諷諭効果を強めることになった。）

## 第四章 中国における星新一小説の翻訳表現

本章では、主に星新一小説の中国語訳を例として、具体的な翻訳についての分析を行い、中国における星新一小説の翻訳状況及び特徴を明らかにする。

### 一、星新一小説の中国語訳本

星新一の小説（主にショートショート）は1980年代に中国大陆に紹介されて以降、多数の作品が翻訳され、様々な出版物に掲載された。筆者が現在までに収集した資料によれば、中国大陆で出版物に掲載された星新一のショートショートは重複した篇目も含めれば2000篇以上ある。掲載された作品は約580篇<sup>249</sup>あるが、翻訳する際に、日本語原作の作名、訳本と原作の対応が分からなくなってしまうこともある。そのため、現在まで筆者が収集した資料によれば、明確に<sup>250</sup>星新一ショートショートの中国語翻訳作品と判断できるものは計339篇となる。

星新一ショートショートの多くは複数回、様々な出版物に掲載されている。例えば最も頻繁に掲載された「雪の夜」（『雪夜』）は計54回各種の出版物に収録された。「あすは休日」、「あるいは」、「エデン改造計画」などのような一回しか掲載されなかった作品を加えると、星新一ショートショートは計1711回中国大陆の出版物に採用された。

掲載数によって分類した星新一作品は下表の通りである。

表 4-1 中国大陆の出版物に掲載された星新一作品の掲載回数

掲載数	作品名
50 回以上	雪の夜
40 回以上	犯罪の舞台、宣伝の時代、超能力
30 回以上	ポッコちゃん、みやげの品
20 回以上	ゆきとどいた生活、陰謀、雄大な計画、盗んだ書類、誘拐、おーい でてこーい、あるロマンス、新発明のマクラ、保護色
10 回以上	尾行、アフターサービス、追い越し、愛の鍵、サーカスの秘密、感情テレビ、報告、価値検査機、すばらしい銃、装置の時代、厳粛な儀式、頭の大きなロボット、人質、人間的、気前のいい家、機会、博士とロボット、宝島、つなわたり、問題の装置、敬遠、副作用、ラッパの音、天罰、失敗、対策、ハナ研究所、デラックスな金庫、サーカスの旅
5 回以上	重要なシーン、災難、約束、虚像の姫、非常ベル、変な薬、やはり、ある初夢、友好使節、刑事と称する男、殺し屋ですよ、理想的販売法、豪華な生活、となりの家庭、お待ち下さい、エル氏の最期、自信、意気投合、謎めいた女、流行の病気、来訪者、リオン、ある帰郷、あと五十日、あこがれの朝、運の悪い男、羽衣、幸運のベル、無重力犯罪、思索販売業、気まぐれロボット、女と金と美、夢の大金、交代制、財産への道、不景気、宝への道、ネコ、

<sup>249</sup> 重複した篇目を除く。

<sup>250</sup> 明らかに日本語原作と中国語訳本が対応したと判断可能な作品を指す。

	装置一〇番，紙幣，小さくて大きな事故，現代の美談，味ラジオ，桃源郷，樹，捨てる神，目薬，謎の女，臨終の薬，記念写真，黄金の惑星，和解の神，怪盗 X，古びた旅館で，個性のない男，反政府省，繁栄の花，第一部第一課長，長い人生，報酬，愛の作用，ユキ子ちゃんのしかえし，キツツキ計画
--	---

また，筆者は，教育に関わる出版物及びそこに採用された星新一の作品を整理した。現在中国大陆で使用されている国語教科書等には「おーい でてこーい」及び「アフターサービス」以外にも星新一小説が採用されている。

表 4-2 教育に関わる出版物に掲載された星新一の作品

国語副読本			
中国語題名	日本語題名	使用年級	出版年代 <sup>251</sup>
奇怪的机器人	きまぐれロボット	小学校	2009 年
广告宣传时代	宣伝の時代	中学校一年	2001 年
怪药	へんな薬	中学校一年	2000 年
诱拐	誘拐	中学校二年	2007 年
黄金星球	黄金の惑星	中学校三年	2003 年
诱拐	誘拐	中学校三年	2008 年
黄金星球	黄金の惑星	専門学校	2005 年
波可小姐	ボッコちゃん	専門学校	1998 年
古老的旅店	古びた旅館で	大学	2004 年
作文指導			
中国語題名	日本語題名	使用年級	出版年代
照料入微的生活	ゆきとどいた生活	小学校	2004 年
大头机器人	頭の大きなロボット	小学校	2010 年
神奇的药片	薬のききめ	小学校	2009 年
奇怪的机器人	きまぐれロボット	小学校	2002 年
奇枕	新発明のマクラ	小学校	2000 年
国語閲読練習問題集			
中国語題名	日本語題名	使用年級	出版年代
机会	機会	小学校六年	2007 年
机会	機会	小学校六年	2011 年
黄金星球	黄金の惑星	中学校二年	2009 年
广告宣传时代	宣伝の時代	中学校二年	2003 年
保护色	保護色	中学校二年	2001 年
花卉研究所	ハナ研究所	高校二年	2005 年
装置的时代	装置の時代	小学校六年	2001 年

<sup>251</sup> 最初に掲載された年次である。

誘拐	誘拐	高校三年	2004 年
阿尔先生的临终	エル氏の最期	小学校	2002 年
魅力药	魅力的な薬	中学校	2002 年
请等一等	お待ち下さい	高校	2002 年
誘拐	誘拐	高校	2002 年
危机	危機	小学校	2002 年
雪夜	雪の夜	高校	2002 年
树	樹	高校	2002 年
保险栓	安全装置	中学校	2002 年
是的	はい	高校	2002 年
古老的旅店	古びた旅館で	中学校	2005 年
强盗の苦恼	犯罪の舞台	小学校三年	2011 年
模特儿姑娘	追い越し	中学校	1993 年
友好使节	友好使節	中学校三年	2001 年
广告宣传时代	宣伝の時代	高校三年	2001 年
广告宣传时代	宣伝の時代	中学校一年	2001 年
誘拐	誘拐	高校三年	2001 年
杂技团的旅行	サーカスの旅	中学校三年	2009 年
慷慨之家	気前のいい家	中学校	2002 年
誘拐	誘拐	高校	2003 年
友好使节	友好使節	小学校六年	2008 年
机会	機会	中学校三年	2002 年

国語の副読本，作文指導及び練習問題集以外にも，課外の読み物に収録されたショートショートがある。表 4-1 から，教育に関わる出版物に採用された作品を抜き出すと，表 4-3 になる。

表 4-3 教育に関わる出版物に掲載された作品

掲載回数 <sup>252</sup>	作品名
50 回以上	雪の夜
40 回以上	犯罪の舞台，宣伝の時代，超能力
30 回以上	ボッコちゃん，みやげの品
20 回以上	ゆきとどいた生活，陰謀，雄大な計画，誘拐，新発明のマクラ，保護色
10 回以上	アフターサービス，追い越し，愛の鍵，サーカスの秘密，装置の時代，厳粛な儀式，頭の大きなロボット，人間的，人質，気前のいい家，機会，問題の装置，対策，ハナ研究所，サーカスの旅
5 回以上	変な薬，エル氏の最期，お待ち下さい，友好使節，気まぐれロボット，古びた旅館で，黄金の惑星，樹，キツツキ計画

<sup>252</sup> この掲載数は表 I の掲載数に等しい。

表 4-1 と表 4-3 を比較すると、掲載数が多い星新一ショートショートはほとんど教育関係の出版物に採用されたものであることが分かる。また、教育関係出版物への掲載年次は、2000 年以降が中心となる。この点も、前の論文で論じた中国国語教育界における 20 世紀 90 年代末の国語教科書論争によって説明できる<sup>253</sup>。

図書以外にも教育用の雑誌に掲載された星新一のショートショートがあるが、以下の論述では主に図書を主体として作品を分析し、雑誌で掲載されたショートショートの翻訳や読解は参考として使用した。

以下、本論文は以上に列挙した星新一の作品を対象とし、中国における翻訳状況及び教科書の副読本などにおける採用状況を考慮しながら、具体的な作品の内容について分析を行う。

## 二、中国における改訳された星新一の小説

表 4-1 及び表 4-3 を比較すると、各種出版物に 20 回以上採用されたショートショートは、基本的に教育図書への重複掲載であることが分かる。以下、これら 20 回以上掲載された星新一作品<sup>254</sup>を対象として、作品の内容、作品の時代感、作品の意図的な改訳の有無と受容について分析を行う。20 回以下 5 回以上の作品は分析の補足とする。

### (一)「雪の夜」についての改訳

#### 1. 作品紹介

「雪の夜」は 1962 年 3 月号の『婦人画報』にはじめて掲載された。後、1962 年 7 月に出版された星新一小説集の『ボンボンと悪夢』（新潮社）に収録された。

小説の主な部分は、二階で勉強している老夫婦の息子をめぐって構成されている。息子は卒業試験の準備をしており、両親としてはあまり気を使わないほうが良いと老人が語る。こうして、両親は二階に行かず、静かに自分たちの昔の生活あるいは「恋」と「子育て」などの話題について語り、息子の「何か飲みたくなったら、ここに降りてくる」ことを待っている。

途中、強盗が不意に家に入り込み、老人たちの哀願を無視し、二階で勉強中の若い息子を「縛ってから仕事にかかる」ことにする。しかし、二階に行った強盗は原因不明の理由で階段から転げ落ちてしまう。警察が呼ばれ、強盗が逮捕されると、強盗は「とんでもない息子がいたものだ。まっ暗な室のなかから、だしぬけに突きとばしやがった」とつぶやいた。

結局、警察官の口から老夫婦の学生だった一人息子は「数年まえに死んだこと」、老夫婦はそれを認めたがらず、いつも「息子は二階の部屋でおとなしく勉強をつづけている」と考えていること

<sup>253</sup> 1997 年、中国教育界で国語教育について激しい論争が起こった。このため、大幅な綱要修訂が 2000 年の『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲』で行なわれることになり、徹底的に「政治」というキーワードが排除され、文化性と時代感、及び国際性が強調されることになった。課程教材研究所『教材建设史 1949-2000 研究丛书中学语文卷』人民教育出版社 2010 年 P402 によれば：検討された話題には、選ばれた文章が陳腐で時代遅れであること、政府指導者の文章が多すぎる、外国作品が少なすぎる、テキストの読解が形式化していること、作文指導が型にはまっていることや、国語教育が生活から離れ、人文的価値が失われているなどが挙げられている。

<sup>254</sup> 中国大陸における翻訳された星新一の作品はショートショートしかない。



が読者に説明される。

1986 年、「雪の夜」は「雪夜」（『微型小説選 7 外国微型小説專輯』）の題で、海明珠によって初めて中国語に翻訳された。1992 年にも『外国微型小説名篇鑑賞』（中国人民大学出版社）に収録されたが、このショートショートが編集者に好まれるのは 2000 年以降のことである。2001 年から、「雪の夜」は頻繁に各種の図書や雑誌に収録され、掲載された。現在までに収集した資料によると、中国語訳の「雪の夜」は図書及び雑誌に 54 回収録された。これらの図書と雑誌の多くは教育関係の出版物である。また、このショートショートは中学校の国語練習問題集に 20 回以上採用されている。

このショートショートは SF 小説ではなく、「意外な結末」のショートショートである。そのため、1980 年代初めに、星新一作品が盛んに中国語に翻訳された時期には、翻訳されることがなかった<sup>255</sup>。1986 年、海明珠に翻訳されてから、「雪夜」という題名で、主に「感動」、「感情」、「家族愛」がキーワードとなる小説集に収録された。すなわち、中国の読者にとってのこのショートショートの中心点は意外な結末以外に、老夫婦からの息子に対する愛情があるのである。現在までの中学校練習問題集に採用された中国語の「雪夜」は全て海明珠訳である。

## 2. 日本側の受容

このショートショートは SF 小説ではなく、少しミステリー風味のある作品といえる。大衆的なショートショートとして、読者から評価を受けることも多い。以下、日本側の読者たちの「雪の夜」に対する感想を見てみよう。

「星新一ひみつ倶楽部」<sup>256</sup>に掲載された「ホシ計画」<sup>257</sup>第 126 回」に取りあげられた作品は「雪の夜」である。投稿者の採点理由には以下のようなものがある<sup>258</sup>。（筆者傍点）

**ほしつる：**評価のしにくい話。『老人』なのに『息子』は勉強しているし、数年前は学生だったと言うし。『年寄りの恥かきっ子』ということなのかも知れないけど、何となく不自然。強盗を突き飛ばしたのは本当に『息子』だったのか？ それとも.... 何ともモヤモヤしたまま終わってしまった感じ。

**star：**怪談ですね。普通怪談は夏の夜に読むものですが、これはタイトルのとおり冬の雪の降る夜に読むとよさそうですね。

**にゅる兄：**卒業試験をひかえた子供の両親にしては老人すぎるような…。遭難したのが何十年も前なら筋が通るのに。怖さや悲しさも増すし。

**I.D.：**「ボンボンと悪夢」はドライな闇ビジネスや現代的でありながらふと恐怖を覚える怪談をテーマにした作品が多く含まれているようで僕自身もとても好きな本のひとつです。

<sup>255</sup> 前章で述べたように、1982 年から 1983 年ぐらいまで、星新一作品の中国におけるキーワードは「SF」であった。

<sup>256</sup> 「星新一ワールドをとことん満喫し、ファン同士の親睦を深めるためのサイト」である。(hoshishin1.fc2web.com/)

<sup>257</sup> 「ホシ計画」は、1 週間に 1 つの作品を取り上げ、ファンによって採点し、最終的にはファンおすすめの星作品の最高傑作を決定しようという計画である。

<sup>258</sup> ホシ計画第 126 回「雪の夜」：hoshishin1.fc2web.com/htmls/hk0126.html

すなわち、日本の読者にとって、この「雪の夜」は老夫婦の息子に対する思いや愛情を描写した作品であるが、なんとなく「怪談」めいており、「恐怖」の要素が含まれている作品となるのである。ブログ「泉瀬のどうでも映画批評」でも、「雪の夜」は「ちょっとしたホラー作品」<sup>259</sup>と評価されている。

ウェブサイト「読書メーター」<sup>260</sup>では、『ボンボンと悪夢』に対する感想にも同様な評価が見られる。例えば読者「kame」は「ブラックというか、ぞわっとくる話が多め。『雪の夜』『凝視』『夜の道』『病状』など」<sup>261</sup>と評価し、読者「しゅわ」は「一見平凡にみえる日常生活の中に潜む悪意や様々な“悪夢”の世界を見せてくれる一冊」<sup>261</sup>と評価した。

同時に、このショートショートは親子の間の愛情を描写する作品だと感じる読者もいる。例えば「ホシ計画第 126 回」の投稿者「ヘリトン坊」はこのショートショートが「感動的でした。いい親子だったん」だと評価し、「かめきち」という投稿者も「いろいろと親子の間でも殺伐とした事件の多い今日このごろですが、このご夫婦と息子さんは深い愛情と思いやりで結ばれているんだなあという気がしました」<sup>258</sup>と評価している。

ただし、今回調査した資料からみると、日本側での感想には「ミステリー」や「恐怖」などのキーワードが「家族愛」、「感動」より認められると感じられる。

### 3. 中国側の受容

次に、中国における「雪の夜」（「雪夜」）の読書感想を見てみる。サーチエンジン「Baidu」で「星新一 雪夜」をキーワードとして検索すると、検索結果の 10 ページ<sup>262</sup>までが、全て中小学校の国語読解練習問題集の読解質問の答えである。つまり、中国における「雪の夜」に対する受容は、中小学校の国語副読本や練習問題集の読解に関連したものが多くを占めるのである。以下、中国語訳を分析し、このショートショートの受容状況を説明する。

現在までに収集した資料によると、今日まで中学校練習問題集に採用された中国語訳の「雪夜」は全て海明珠訳である。また、この訳は「雪の夜」原作の全訳ではなく、一部削除された「部分的な」訳である。したがって、中国の読者、特に現在在学中の青少年たちに読まれている「雪の夜」は日本の読者に読まれている「雪の夜」と少し違いがある。

#### (1) 翻訳者によって改変された小説内容

まず、中国語訳における異なる部分を原作と比較する<sup>263</sup>。

一番目の状況は、原作から削除された部分の存在が非常に目立つという事実である。以下の横線部が削除された部分である。老夫婦の過去の思い出についての会話が削除されている。

<sup>259</sup> izumikawauso.cocolog-nifty.com/blog/2014/06/post-9fcb.html

<sup>260</sup> 読書メーター (bookmeter.com) は読んだページ数や冊数などの読書量をグラフにして読書記録としたり、日本中の読書家とコミュニケーションができるサービスである。

<sup>261</sup> bookmeter.com/b/4101098050

<sup>262</sup> 検索の結果数は 1 ページ 10 件ずつ、10 ページでは 100 件である。

<sup>263</sup> 以下、引用する「雪の夜」の日本語原文は全て星新一『ボンボンと悪夢』新潮社 1962 年 P15-P20 からの引用である。

(例 1)「そういうものかも知れませんわね。あたしもさっきから卒業試験で苦しんだことを考えていました。雪の夜というものは、むかしを思い出させる力を持っているのでしょうか。あの子もぶじに卒業試験を終えてくれるといいですね」

暖炉の炎はときどきパチパチ軽い音をたて、老いた夫婦の会話の切れ目を埋めた。

「ああ。若い頃というものは、何もかも苦しいことばかりだが、われわれのように年をとると、すべてが明るく楽しい思い出に変わってくるものだ。双眼鏡をさかさまにのぞいたときの景色のように、遠く、美しく、充実している。恋愛でさえ苦しさのひとつだった。恋を楽しみといえるのは、年にとってふりかえって見た時の言葉だろうな」

「そのお話の恋とは、どなたに対しての恋なのです」

彼女は笑いながら、からかうような口調で言った。

「もちろん、お前のことさ。あの頃は全く夢のように過ぎてしまったな。われわれは結婚し、そして、あの子が生まれた」

男はまたちょっと二階を見あげた。

「ええ、子供をひとり育てるのも、決して簡単なことではありませんでしたね。あの子も小さな頃は、あたしたちにずいぶん手を焼かせましたね」

火がひとしきり勢いよくはぜ、白い灰が音もなく崩れた。

その時、すべての静かさを破って、玄関のほうでベルの音がした。二人は首をかしげながら、顔を見合わせた。

- ・強盗が二階に行く前に自分の「仕事」について述べる部分も翻訳者によって削除された。

(例 2)「なんでそんなことを言う。さては、何か大切なものでも置いてあるのだろう」これに対し、老人は手を振った。

「とんでもありません。息子が勉強しているのです」

「そうか。あまり静かなので気がつかなかった。すると、油断はできんな」

「あの子だけには、けがをさせたくないのです」

「おとなしくしていれば、けがはさせんさ」

「しかし、あの子はいざとなると、むこうみずな所があって……」

「そうになると、ますます落着いて家さがしもできない。まず、そいつを縛ってから仕事にかかろう」

「お願い。それだけはしないで」

と、二人は声をそろえて言ったが、

「何を言う。そんな事にいちいち遠慮していたら、仕事などできるものか」

男は足音をしのばせて、二階への階段をあがっていた。

これら二箇所は翻訳に当たって、翻訳者のある考えによって大幅に削除された部分である。

これ以外に、細かい修正や改訳の存在がある。このような改訳は、小説のプロットに変更を迫るものではないが、小説の味わいや人物の性格などに影響がある。例えば、筆者が一番重要だと思う改訳には、以下のものがある。

(例3)「何を言う。そんな事にいちいち遠慮していたら、仕事などできるものか」

男は足音をしのばせて、二階への階段をあがっていった。二人はそれを止めることもできず、また、大声をあげることも、

(陌生人三步两步蹿上楼梯。陈旧的楼梯发出吱吱呀呀的声音。<sup>264</sup>)

逃げるわけにもいかず、ただ気づかわしげに顔をみつめあうばかりだった。暖炉の薪が大きく崩れた。

悲鳴と、それにつづいて段階をころげ落ちる音。

老人はおそろおそろのぞき、妻に言った。

(房主人从呆愣中醒了过来，慌忙对老伴儿说：<sup>265</sup>)

「あの子がやつつけてくれたよ。よかった。早く警察へ電話を」

闇を飛ぶ怪鳥のような呼びをあげ、まもなくパトカーがこの家に来て、警察たちが侵入者を連れ去った。寒い戸外に引きたてられながら、男はぶつぶつと自嘲めいた言葉をもらした。

「とんでもない息子がいたものだ。まっ暗な室のなかから、だしぬけに突きとばしゃがった。だが、どうして感づかれたのだろう」

(“哪有这样的人，学习也不点灯，害得我一脚踩空。真晦气。”<sup>266</sup>)

小説原作における曲線部の内容は、翻訳で削除されてもプロット上での影響はないが、読者に伝わる意味が違ってくる。

また、三番目の状況は原作に存在しない内容を訳文に添えるものである。この「雪の夜」には、最初と最後の部分に翻訳者によって添えられた内容がある。

#### (例4) 小説のはじめ:

雪花像无数白色的小精灵，悠悠然从夜空中飞落到地球的脊背上。整个大地很快铺上了一条银色的地毯。<sup>267</sup>

夜ふけ。この古めかしい家はわりあいに広く、しかも大通りからはなれているので、なかには冬の静かさがすみずみまで行きわたっていた。

#### 小説のおわり:

「いや、気持ちがいいというほどのものではない。ただ、数年まえに、学生だった一人息子が、冬山で死んだことを、まだ認めたがらないだけなのだ。あの二人に言わせると、息子は二階の部屋で、いつもおとなしく勉強をつづけているのだそうだ」

谁也没有再说话。屋里很静，屋外也很静。那白色的小精灵依然悠悠然地飞落下来……<sup>268</sup>

<sup>264</sup> 「見知らぬ男は足速く二階に走りあがっていった。古い段階がギシギシと物音をたてた」という意味で、星新一作；海明珠訳「雪夜」（胡晏馨編『微型短篇小说大观：3分钟微型小说1』北京燕山出版社2007年 P52-P54）である。

<sup>265</sup> 主人はあつけにとられた状態から気をとりなおすと、慌てて妻に言った：

<sup>266</sup> 「どこにこんなやつがいるんだ。勉強しているのに明かりもつけないから、おれは足を踏み外す羽目になったじゃないか。全くついてない」

<sup>267</sup> 雪は無数の白く小さな妖精のように、悠然と夜空から地球の背に舞い落ちてきた。間もなく、大地全体には銀色の絨毯が敷きつめられた。

<sup>268</sup> 誰ももう言葉を発しなかった。屋内は静かで、外も静かだった。白く小さい妖精たちが相変わらず悠然と舞い落ちてきていた……。

雪はつもる速度を早めたように見える。

中国における星新一小説の出版状況のデータから見ると、「雪の夜」は2000年以降、頻繁に学生向けの出版物に掲載された。これらは、前に述べたインターネットでのサーチ結果と同様に学習教材として使用される場合が多い。すなわち、中国の若い読者にとって、「雪の夜」は質問付きの学習教材なのである。

国語学習教材としての「雪の夜」に対して設定された三つの設問<sup>269</sup>に関連して、このような改訳の原因を究明する。

## (2) 改訳の原因の探究

最初に、完全に削除された例1と例2を取りあげる。例1の内容の大部分は老夫婦の過去に関連したもので、主として恋愛や子育ての話である。また、小説全体で、恋愛と子育てに関する描写はほぼこの部分に集中している。削除されなかった内容は息子の勉強についての描写だけである。つまり、この部分はまず小説全体に貫かれている「息子は二階で試験のため勉強している」というポイントとプロット上の繋がりが無い。故に、この部分が削除されても小説にはプロット的な損失が無いのである。例2は強盗が息子を縛りに二階へ行く理由の記述である。老夫婦は努力して強盗と長く対話するが、結局何の効果もなく、強盗は二階に行く。

以下、国語学習教材として、「雪の夜」のプロットに関して設定された設問を見る。

**質問：**例をあげて小説のプロットの特徴を説明してください<sup>270</sup>

**参考解答：**「雪夜」は短い作品であるが、小説の筋は込み入っており、結末も予想外のものである。小説には3つの予想外の筋書きが設定されている。一つ目は見知らぬ人物が強盗に入ること、二つめは強盗が二階に息子を縛りに行くが、階段から転落することで、三つ目は警察が二階にあがると息子の存在はなく、警察署長によって「老夫婦の息子はもはや死んでいる」という真相が説明されることである。これら一連の意外性によって小説の内容に起伏が生まれ、読者を引きつけることになる。特に小説の結末は意外感が強く、一連の「息子は生きている」という仮定の描写の後、警察署長によって息子はすでに死んでいるという真相が最後になって語られ、読者に突然の転換という特異な感覚を与え、芸術的な効果に富んでいる。<sup>271</sup>

この設問から、中国における「雪の夜」に対するプロットの解釈の傾向が見える。すなわち、強盗と息子の関係を重現して、「強盗——二階の息子を縛る——二階から落ちる——息子がいない」という筋書きに沿って、小説の読解を行うのである。こうして、例1に列挙された老夫婦の恋と子

<sup>269</sup> 毎回必ず提示されるの三つの設問である。

<sup>270</sup> 李兆憲編『金榜一号・语文』珠海出版社2008年 P191：请举例分析小说的情节有何特点。

<sup>271</sup> 李兆憲編『金榜一号・语文』珠海出版社2008年 P191：《雪夜》篇幅虽短，情节曲折离奇，出人意料。小说设计了3个出人意料的情节：第一个意外是突然有陌生人窜进来抢劫；第二个意外是陌生人上楼行凶，却从楼梯上滚落下来；第三个意外是警察上楼竟然找不到“儿子”，警长说明两位老人早已丧子的真相。一连串的意外使小说跌宕起伏，引人入胜。特别是作品的结局出人意料，落差感极强，文中一系列“儿子还活着”的假象之后，最后才由警长说明儿子早已死去的真相，给人一种突然转变的奇特感受，富有艺术感染力。

育ての語り部分、と例 2 の老夫婦の制止する行為は不用になり、削除されてもよい部分になったのである。

また、「雪の夜」が中国語に翻訳された 1986 年には、星新一作品の中国におけるジャンル区分が SF からショートショートに転換してしまうという事態が生じている。できるだけ短い文章で完備したプロットを作り上げ、読者の期待感をより喚起するために、不要な部分をあえて捨てることは当時の翻訳者にとってある意味当然のことであったのである。

次に、例 3 の改訳を分析する。「雪の夜」の原作では、強盗は「足音をしのばせて」二階に行き、急に段階から転げ落ちた。つまり、慎重に注意深く二階に行った強盗が原因不明の理由で悲鳴をあげて段階から転げ落ち、更に、強盗自身はこの結果に対し、「まっ暗な室のなかから、だしぬけに突きとばしやがった」と解釈しているのである。結局読者は強盗の失敗原因は何であったのか合理的に納得できなくなる。また、原作には老人の行為を「おそるおそるのぞき」こんだだけと描写するのみで、二階が「まっ暗」の状態の中、老人は何を見たのかも読者には知らされない。

中国語訳は、この部分を、強盗は「足速く二階に走りあがっていった」と翻訳している。更に、段階も古くて、「ギシギシと」していると描写し、後の内容も「勉強しているのに明かりもつけないから、おれは足を踏み外す羽目になったじゃないか」と改訳している。このように、強盗の「悲鳴と、それにつづいて段階をころげ落ちる音」がしたことを合理的に解釈しているのである。つまり、原因は他人ではなく、強盗自身の不覚によるもので、強盗自身の失敗となるのである。すなわち、原作の「不合理」な内容は改訳によって合理化されたのである。前章で述べたように、1980 年代の中国では科学と SF の論争があり、理性及び科学的な態度を鮮明にする必要があった。また、星新一のショートショートは、中国に紹介された作品に限っても怪談や神話、民話などのような「非科学的な」作品は極めて少なかった。

翻訳者はこのような改訳によって「雪の夜」に存在したかもしれない神秘的な、あるいは「非人間」な要素の存在の可能性を排除した。しかし、小説の中心的内容、つまり「二階にいる息子は死んでいる」というあらすじや、ショートショートの「意外な結末」は維持することができ、小説はショートショートとして成功することになるのである。

こうした点も「雪の夜」が国語学習教材として採用される原因のひとつと考えられる。作品が短く、ショートショートとしてのプロットが完備し、さらに、読者には老夫婦の感情が強く伝わる。この点については、設定された練習質問からも見てとることができる。

**質問：**作者がこのショートショートを創作した意味は何であろう。<sup>272</sup>

**参考解答：**異なる角度と側面から作品の深い意味を発掘することはともに可能であるが、しかし、必ずテキストに即して、観点は明晰に、叙述は合理的でなければならない。例えば、極めて哀切で真摯な肉親の愛情を歌う唄に対するようにである。二人の老人は子供に対して深い愛情を懐いており、彼がまだ生きているという空想で自分を慰めている

<sup>272</sup> 李兆憲編『金榜一号・语文』珠海出版社 2008 年 P191：你认为作者创作这篇小说的意蕴是什么。

ことは、小説の「なんと哀切なことか、世の中の父母の心というものは」という悲劇的なテーマをよく表現している。例えば、小説は二人の老人の心中の熱い愛情とこの世界の冷酷な人殺し、強盗、暴力との間の対比を通じて、冷酷狂暴な社会的現実に対する非難を表現しているのである。<sup>273</sup>

翻訳者は小説の「余分な」意味と可能性を削除し、作品の中核である「愛」だけを残すことで、「雪の夜」を適切な学校教育の素材としたのである。娯楽性を持つ大衆小説から見ると、このような作品内容を単純化する改訳は「失敗」かもしれないが、青少年を教育することを目的とする教科書に採用されるような教材にしたことは、「成功」だと考えられる。

最後に、いま一つ明らかな改訳を指摘しておこう。即ち例 4 の、翻訳者が作品の冒頭に加えた「雪」についての描写である。もとの日本語原作では「雪」についての詳しい描写はない。ただ第三段落で老人の口から「なあ、そとでは雪が降っているのではないだろうか」と言及されるだけである。しかし、中国語の翻訳では、意図的に雪の降りしきる様子について擬人的な描写が加えられた。更に、練習問題でもこの部分について設問が置かれている。

**質問：**小説のはじめとおわりで、冬の夜の雪が「白い妖精のように」「悠然と」「舞い落ちてくる」と描写されている。このような描写はどのような作用を有していますか。<sup>274</sup>

**参考解答：**①はじめの雪についての描写が物語が生まれる背景（環境）を設定した。寒くて静かな雰囲気を実際立たせ、部屋の中のおだやかで温かい暖炉と対比され、作品のプロットの展開のための助力になった。

②おわりで再び冬の夜の雪が「相変わらず静かで美しい」と描写され、小説の結末のために寂しく悲しい雰囲気を作り出し、孤独な老人の悲しい気持ちを引き立たせた。

③「雪」を、人間性をよく理解した妖精にたとえ、孤独な老人たちに対する作者の同情及び美しい祝福をそれに託している。<sup>275</sup>

この質問はプロットの「前後呼応」技法についての考察である。中学の作文教科書や読書教材集によく見られるもので、この技法については常に「文章の冒頭と結末とを互いに呼応させる技法である。文章につながりが生まれ、緻密で、調和しており、統一的な文章になり、文章の凝集性が高められる」<sup>276</sup>と説明される。この技法はよく見られる創作技法であり、読者に心理的な美を喚起す

<sup>273</sup> 李兆憲編『金榜一号・语文』珠海出版社 2008 年 P191：从不同的角度和层面发掘作品的意蕴均可，但必须紧扣文本，观点明晰，言之有理。如：对极其哀痛的真挚亲情的歌颂。两位老人对儿子极度怀念，用他还活着的假象来安慰自己，很好的表现了小说“可怜天下父母心”的悲剧主题。如：小说通过两位老人心底火热的爱跟这个世界冷酷的凶杀，抢劫，暴力之间的对比，表达了对冷酷凶暴的社会现实的鞭挞。

<sup>274</sup> 小说的开头和结尾都描画冬夜雪花“像无数白色的小精灵”“悠悠然”“飞落”下来，这样的描写有什么作用？

<sup>275</sup> ①开头冬夜雪花的描画预设了故事发生的背景（环境），渲染了一种寒冷而宁静的氛围，与房内温馨的火盆互为映衬，为故事情节的发展作衬托。②结尾再次描画冬夜的雪花依旧宁静唯美，为故事的结用营造一种落寞凄清的氛围，烘托孤苦老人一片苍凉的心情。③将雪花比成能通人性的小精灵，寄托了作者对这对孤苦老人的同情和美好祝愿。

<sup>276</sup> 張興東編『中学生优秀作文』寧波出版社 2013 年 P18：即文章的开头与结尾遥相呼应的方法。它能使文章显得连贯，严谨，和谐，统一，增强文章的聚合力。

るものである<sup>277</sup>。このため、このショートショート of 結末には例 4 のように「雪はつもる速度を早めたように見える」という描写が存在しているのである。翻訳者は小説のはじめに雪についての描写を加筆するという改訳を行っている。これは結果として国語学習教材としての要求に対応したものとなった。このような改訳が行われているという点も「雪の夜」が星新一作品の代表作の一つとして国語副読本に採用された原因のひとつと考えられる。

このように、翻訳者によって改訳されて、中国に紹介された星新一のショートショートが中国の国語学習教材として使用され、若い読者（特に在校生の青少年）に受容されたのである。以下、星新一ショートショートにおける他の事例について説明する。

## （二）他の改訳された作品

### 1. 「超能力」

「超能力」の初出は 1972 年 3 月号の「メイジライフ」（明治生命保険会社 P R 誌）であり、1973 年 10 月に出版された『カボチャの馬車』（新潮社）に収録された。

このショートショートの主人公はあるテレビ局のニュース・アナウンサーである。ある日、彼はわけも分からず自然に口が開き贈収賄事件や脱税などのような犯罪行為について喋り出した。しかもそれらの犯罪行為は全部事実であり、視聴率や注目度が大幅にアップし、テレビ局からも好評であった。同僚たちのアナウンサーに対する最初の批難の態度も賞賛に変わった。超能力を持つアナウンサーは「大衆の味方」と評価され、その超能力を使用して、「悪いやつを遠慮なくやっつけてくれ」と激励された。しかし、主人公のアナウンサーが休みをもらって自宅に帰る途中、誰もかれもが主人公から逃げてゆく。「だれも、なにかしらうしろぐらいところ」があり、主人公に近くに来られ、「自分についてのよけいなことをしゃべられては困る」ということが原因である。逃げてゆく人たちの中には主人公の妻がいた。もちろん、「彼女にしたって例外ではない」。<sup>278</sup>

日本ヤフーでこのショートショートの題名と「星新一」と組んで検索しても、結果は出ない。すなわち、日本における受容度は前述の作品に比べると高くないと言えるのである。しかし、中国の読秀で「特技」と「星新一」とを並べて検索すると、以下のような結果が出た。

- ・ 図書に収録されたもの 32 件、うち 2 件が学生向け、1 件が児童向け、26 件がショートショート集と定義される図書である。

- ・ 雑誌には 10 件が掲載され、うち 8 件が中学生向けの教育雑誌である。

すなわち、40 件以上の検索結果の中で、11 件が少年あるいは教育と関係あるものである。以下、「超能力」について、中国における受容状況の分析を行う。

<sup>277</sup> 陸可愛編『初中生获奖作文 15 讲（八年级）』朝華出版社 2014 年 P26 : (前略) 这种结尾方式是各类文章极常见的收束方法。这种收束方法能唤起读者心理上的美感, 产生一种首尾圆合, 浑然一体的感觉。(〈前略〉この結末の書き方は様々な文章によく見られる結末のつけ方である。この方法は読者の心理的な美を喚起し, 文章の首尾一貫し渾然一体となった感覚を生み出すことができる。)

<sup>278</sup> 「超能力」についての引用は全部: 星新一『かぼちゃの馬車』新潮社 1973 年 P198-P201 の内容である。



### (1) 題名から見る改訳

このショートショートは郭富光によって「特技」を題名として初めて中国語に翻訳され、1985 年に出版された『一分鐘小説選（続）』（春風文芸出版社）に収録された。もっとも明確な改訳は題名にある。

中国語にも「超能力」という単語があるが、筆者が収集した資料によると、このショートショートは「特技」という題名で計 42 回掲載され、「超能力」の題名では収録されることがない。すなわち、この作品の訳名は「特技」しか存在しない。

「超能力」という単語は 1980 年以前でも中国の新聞や図書にすでに使用されていた。ただし、1980 年以前の「超能力」は常に「能力の限度を超える」意味で使われている。例えば、「化学肥料工場に革命的なスタッフグループがあったからこそ、革命的な職員チームが出現したのである。操業を開始してから、毎年能力を超え、計画を超え、毎年黒字である。」<sup>279</sup>また、このショートショートの「超能力」という単語と同じ意味で使われる例もある。例えば、「今回の恐ろしい不運を経験した後、彼は心ちゃんに対して再評価を行った。心ちゃんは決してこれまでのようないたずらっ子ではなく、人類が抵抗できないある種の超能力を持っているようであると人に感じさせる人物である」<sup>280</sup>という例文がある。ここの「超能力」は明確に「今日の科学では合理的に説明できない超自然な能力」<sup>281</sup>だという意味である。

1980 年から、「超自然な能力」の意味を含んだ「超能力」という言葉が出版物に多く使われはじめる。しかし、1985 年に翻訳されたこの小説はもとの題名を意図的に変更して、「特技」と翻訳された。1970 年代から 1980 年代における中国語の「超能力」という単語の使い方から見れば、この「超能力」の単語の意味は以下の例文における用法が代表的である。

**A. 二歳の女の子の超能力:** アメリカのロサンゼルスに住んでいる女の子グロリア・ホークスは二歳の時に早くも驚異的な超能力を示してきた。<sup>282</sup>

**B. オランダのヘルダ・ロケイエッテ**は有名な医者であり、彼の息子クロイジュット・シニアも父親にひけをとらない超能力者であり、彼の娘も驚異的な超能力の保持者であった。この家族は世界でもめったにない「超能力家族」である。<sup>283</sup>

**C. 人類は不利な条件を克服するために道具を使用し、機械を発明した。しかし、人類はこれに決して満足せず、なお、もっと大きな能力を身につけと望み、さらには超能力を持**

<sup>279</sup> 上海化工研究院『化肥工业』1974 年第 2 期 P10：正因为化肥厂有了革命化的班子，才带出了一支革命化的职工队伍。投产以来，年年超能力，年年超计划，年年有盈余。

<sup>280</sup> 李凉『天下第一当』延边人民出版社 1966 年 P97：经过了这次可怕遭遇，他对小心可得重新估计，并非前些日子所见的调皮小孩，而是让人感觉出他似乎蕴含了某种人类不可抗拒的超能力。

<sup>281</sup> 三省堂編修所『ハイブリッド新辞林』1998 年。

<sup>282</sup> 上海市科普創作協會『科普文摘 4』上海科学技術出版社 1981 年 1 月 P94：两岁女孩的超能力：住在美国洛杉矶的格罗里亚・哈柯斯女孩在两岁时就显示了惊人的超能力。

<sup>283</sup> 上海市科普創作協會『科普文摘 4』上海科学技術出版社 1981 年 1 月 P96：荷兰的盖勒达・罗克杰特是有名望的心灵医生。他的儿子克罗伊杰特・裘尼亚也是个不亚于父亲的超能者，他的女儿娜尼也具有惊人的超能力，这是世界少有的“超能力之家”。

つことを夢想した。<sup>284</sup>

C は同じく 1985 年に出版された日本語からの翻訳作品であり、この「超能力」の意味は明らかに星新一のショートショート「超能力」の「超能力」に類似している。しかし、星新一の小説を翻訳する時、訳者は「超能力」を捨て、もっと理性的、科学的な印象の「特技」を選んだ。『現代漢語詞典』<sup>285</sup>の 1978 年版（第 1 版）と最新の 2012 年版（第 6 版）を比較すると、「特技」の単語解釈はほぼ同じである。1978 年版における「特技」は「a. 武術、馬術、飛行機の運転などのような特別技能である；b. 映画用語。トリックシーン撮影の技巧を指す。例えばガラスボックスという装置によって海底の風景を撮影したり、人と雲のフィルムを重ねることで、雲に乗り空を飛ぶ様子を表現すること」<sup>286</sup>と説明されている。2012 年版における「特技」は「a. 特殊な技能や技巧であり、武術、馬術、飛行機の運転などのような特別技能を指すことが多い；b. 映画用語。トリックシーン撮影の技巧を指す。例えばガラスボックスという装置によって海底の風景を撮影したり、人と雲のフィルムを重ねることで、雲に乗り空を飛ぶ様子を表現すること。今はコンピュータを用いて特撮を完成することが多い」<sup>287</sup>と説明されている。

原因は、前章で論じた最初の星新一小説紹介時の定位及び 1980 年代はじめの「SF 論争」とも関係あると思われる。このように、SF でもなく、幽霊や神話でもない、中立的な作品を選び、中立的な題名を使った状況はこの時代に特徴的な傾向だと考えられる。

例えば、同時期に翻訳された「古びた旅館で」<sup>288</sup>は SF ではないが、幽霊らしきものに関わる小説である。1985 年に一度このショートショートは翻訳されたが、1980 年代及び 1990 年代には再び掲載されることはなかった。このような社会背景のために、星新一の作品群における神話や民話などの要素を持っている作品は、星新一作品翻訳の高揚期であっても翻訳されることはなかったのである。

## (2) 内容から見る改訳

「超能力」も「雪の夜」と同じく、中国の教育関係の出版物に採用されたことがある。以下、改

<sup>284</sup> 太田次郎『生命的奥秘』科学普及出版社 1985 年 P3：人类是为了克服不利条件才使用工具和创造机械的。人类对此并不满足，仍然想望有更大的能力，甚至梦想有超能力。

<sup>285</sup> 中国社会科学院語言研究所『現代漢語詞典』出版 1978 年-2012 年全部で 6 版ある。

<sup>286</sup> 中国社会科学院語言研究所『現代漢語詞典 第二版』商務印書館 1978 年 P1113：a. 武术，马术，飞机驾驶等方面的特殊技能；b. 电影用语，指摄制特殊镜头的技巧，如利用玻璃箱的装置拍摄海底的景物，叠印人物和云雾的底片表现腾云驾雾。（初版は内部発行だけで、正式に大衆向け出版されたのは第二版からである。）

<sup>287</sup> 中国社会科学院語言研究所『現代漢語詞典 第六版』商務印書館 2012 年 P1274：a. 特殊的技能或技巧，多指武术，马术，飞机驾驶等方面的特殊技能；b. 电影用语，指摄制特殊镜头的技巧，如利用玻璃箱的装置拍摄海底的景物，叠印人物和云雾的底片表现腾云驾雾。现多用计算机完成特技。

<sup>288</sup> 星新一『ひとにぎりの未来』新潮社 2011 年 P15-P20：主人公の三郎と春子は婚姻の倦怠期に入り、離婚を決意した。が、仲人は二人がある古びた旅館に行く離婚旅行を勧めた。二人は夜、同時に同じ夢を見た——見知らぬ人たちに追われ、二人は互いに恐怖感の中で助けを求め、手を握ったまま目覚めた。こうして、二人は倦怠期であったことも完全に忘れてしまう。小説の結末で旅館の番頭によって、その部屋の秘密が明らかにされた。昔、若い恋人が二人の婚姻に反対する家族から逃げたが、家族に追われ、その部屋で心中した。その部屋は普通のお客には勧めない。しかし、「破局寸前」の夫婦なら心中した二人の「この世に残した結ばれたいとの思いが作用し、ふたたび離れられなくなる」のである。

訳された部分について分析を行う。小説内容についての読解には以下のものがある。

D. 作者は誇張の手法を用いて一人のアナウンサーを描いている。主人公は何の思慮もなく喋ることで他人の犯罪を暴き出し、かつ、その内容が事実と完全に一致してしまふ。……アナウンサーの境遇も気の毒で、複雑な社会の中で人間性を反映する鏡になり、一切の明るい、暗い、公然の、秘密の事情を全て自分の超能力によって世間の人に向けて披露することになるため、彼自身が抗議の矢面に立つことになってしまい、かえって、孤立してしまい、さびしく舞台を降りることになる。作者は主人公の境遇を通して、人間性の哀れさを示し、社会のでたらめさと混乱を暴露したのである。<sup>289</sup>

前章で論じた教育図書に採用された他の星新一ショートショートに対する読解と同様に、この読解も「超能力」についての「人間性」と「不正な社会状況」に着目している。しかし、この読解は、このショートショートを「人間性の哀れさ」よりも、むしろ意識的にか無意識的にか「性悪説」を表現したものと考えている。学校教育用の本としては、「真・善・美」を宣伝し、醜悪を批判するのは一般的である。したがって、この小説に現れる風刺や批判傾向は、学校教育用図書が内包する学校教育の目的と一致するのである。

E. あるアナウンサーが生放送に当たって、なんと自分自身を抑えきれず、無意識に口を開いて社会の様々な犯罪行為を暴露しだした。これ以降、主人公のアナウンサーは勇者のように、超能力という武器によって複雑な混乱する社会で戦いをはじめた。しかし、この社会は誰もが有罪である社会であり、誰もが卑劣な行為を行ったことがあるのである。…そこで、人々は誰もが彼のするどい眼光から逃れることを選択した。主人公は孤独な戦士になったのである。作者による主人公の輝かしい戦果に対する細かい描写、及び結末で、主人公が成功によってもたらされた災いを受け入れざるをえないという細やかな描写は、我々に罪深い社会の一面を示してくれるものである。<sup>290</sup>

この中学生向けの作文技法本の読解には、「人間性」と「社会状況」に対する明らかな批判が見られる。ただし、DにおいてもEにおいても読解の最初の部分には「信口开河」という単語が使用されている。この単語は『小学館中日・日中統合辞典』<sup>291</sup>によれば「口から出任せにまくしたてる；無責任な放言をする」という解釈になる。この翻訳は小説原作の「意志に反して口が勝手にしゃべ

<sup>289</sup> 王嘉「人性的の鏡子」『没有上锁的门：感动小学生微型小说全集』九州出版社 2007 年 P292：作者以夸张的笔法写一名播音员**信口开河**便能揭发别人的罪行，而且所讲之事与实际情况丝毫不差……播音员的遭遇是让人同情的他因在纷繁的社会中充当了人性的镜子，把所有光明的，黑暗的，公开的，隐蔽的事情通过自己的特技折射到了世人的眼前。于是，他反倒成了众矢之的，反而落得了孤家寡人的寂寥下场。作者通过播音员的遭遇揭示了人性的可悲揭露了社会的荒唐与混乱。

<sup>290</sup> 王国英・安铁峰『新阅读・新作文・新思维（初中一年级）』中国少年儿童出版社 2003 年 P306：一名新闻播报员在播告时**控制不住自己，信口开河，无意中**竟道出了社会上的许多罪恶行径。从此，播告员就像一名勇士，以特技为武器，在纷乱的社会上征战。但是这个社会却是一个人人有罪的社会，人人都曾有卑劣的行径，……于是，人们在他犀利的目光面前，选择了逃避……他变成了一个孤独的斗士，作者对主人公辉煌成就的细微描写，及最后结尾处，主人公却不得不承受因成功而带来的灾难的细节描述，向我们再现了一幅罪恶深重的社会画面。

<sup>291</sup> 对外经济贸易大学・商務印書館・小学館『中日/日中統合辞典』1998 年。

りだした」<sup>292</sup>や「自分にもわからない。しぜんに声が出てしまったのだ」<sup>292</sup>という描写と比べると、読者に伝わる意味に食い違いがあることが分かる。

この改訳は、もとの「超能力」にある程度の合理的な解釈を与えることになった。すなわち、必ず事実を見通す「超能力」ではなく、ある「偶然性」を含んだ「妙技」になってしまうのである。こうして、本作は原作よりもより教育用の材料とふさわしくなるのである。2002年に星新一の「おーいでてこーい」がはじめて国語教科書に採用されて以降、国語練習問題集にはしばしば星新一の作品が学習教材として採用されてきた。出版資料を調べてみると、「超能力」が教育図書に採用されたのは全て2000年以降のことである。「超能力」におけるこのような改訳は、このショートショートが教育用の副読本に採用される原因のひとつとなっていることを示している。

## 2. 題名が改訳された作品

「超能力」のように題名が改訳された星新一の作品はいくつも存在している。例えば中国語訳名は「模特儿姑娘（モデル少女）」と改訳された「追い越し」、及び「強盜的苦恼（強盗の悩み）」と改訳された「犯罪の舞台」などがある。以下、こうした題名が改訳された作品について説明する。

### (1) 「追い越し」

このショートショートの初出は中央公論社から1961年に出版された小説集『悪魔のいる天国』である。後に1971年に出版された『ボッコちゃん』（新潮社）にも収録された。

小説の主人公は古い恋人を振って新しい恋人に熱中する男である。前の恋人は彼に振られたことで、自殺した。自殺の直前、彼女は主人公に「あたしは死んでからも、あなたにどこかで会うつもりよ。きっと会うわ。その時には、せめて手でも握ってね」という。そしてある日、主人公は新型の自動車をハイウェイで運転している時、ふと前の自動車の後部座席に乗っている女の後ろ姿を見て前の恋人を思い出し、スピードをあげ、前の車を追い越す。しかし、主人公は追い越しながら、後部座席に乗っている女の顔をのぞくと、死んだ恋人とそっくりで、しかもその女は「彼にむけて、手をさしのべている」のである。結局、主人公は恐怖のため思わずハイスピードの状態ながらハンドルから手を離し両手で顔を覆い、即死する。しかし、その座席に乗っている「女」は、実際はよく出来たマネキン人形だった。人形のモデルが主人公の前の恋人だったのである。<sup>293</sup>

この小説は1985年に出版された『波子小姐』に収録された。黄元煥によって、「超车」<sup>294</sup>の題名で翻訳されたが、前年の1984年に出版された『星新一微型小说选』では李有寛によって「模特儿姑娘」<sup>295</sup>の題名ではじめて中国語に翻訳されている。1978年の『現代漢語詞典（第二版）』では、「超车」はすでに単語として収録され、「前方の同じ方向へ走る車輛を側面から追い抜くこと」<sup>296</sup>

<sup>292</sup> 星新一「超能力」『かぼちゃの馬車』新潮社2012年 P198。

<sup>293</sup> 星新一「追い越し」『ボッコちゃん』新潮社1999年 P191-P194。

<sup>294</sup> 星新一著；黄元煥訳「超车」『波子小姐』北岳文芸出版社1985年 P181-P184。

<sup>295</sup> 星新一著；李有寛訳「模特儿姑娘」『星新一微型小说选』湖南人民出版社1984年 P10-P13。

<sup>296</sup> 中国社会科学院語言研究所編『現代汉语词典 第二版』商務印書館1978年 P124：从旁边越过前面同方向行驶的车辆。

と説明されている。したがって、1984 年の李有寛による題名の翻訳は対応する単語の不備ではなく、主観的な改訳だと推定できる。内容から見ると、「モデル嬢」という題名は小説に潜んでいる中心的なポイントを突いている。すなわち、自殺した女はモデルであり、主人公の死の真の原因もモデルである。一方、「追い越し」は主人公の表面上の死因を示しただけである。したがって、若い女の子を意味する「モデル嬢」は単なる運転行為の「追い越し」という題名より、読者の好奇心を喚起しやすい傾向があると考えられる。

こうした点から、訳者は改訳を選んだのかもしれない。この「追い越し」のような、題名が改訳された星新一のショートショートは他にもいくつか存在している。

## (2) 「あと五十日」と「犯罪の舞台」

「あと五十日」の初出雑誌は 1976 年 1 月号「野性時代」であり、1981 年、角川書店の星新一短編集『地球から来た男』に収録された。中国においては、二つの訳本がある。1987 年、範苓によって翻訳された「还有五十天（あと五十日）」<sup>297</sup>と 2007 年、張文躍によって翻訳された“死神”路过（「死神」が通る）<sup>298</sup>である。

小説の主人公は 50 歳ちょっとの男で、会社の部長であり、家庭的には問題のない極めて普通の人である。ある日、彼は横から「あと五十日でございますよ」という声を聞いた。それは黒っぽい年齢不詳の男であった。その日から、黒っぽい男は毎日主人公に「あと〇〇日でございます」と伝えた。主人公はその男が死神で、彼の訴える日数が自分の残った生命の日数であると推測する。その後、主人公は最初の恐怖から落ち着きをとりもどして、まず海外旅行をし、海外で自分の思い通りの遊びをしてから帰国した。そして主人公は会社の仕事も自分の利益も無視する形で全てを処理した。そして、あと一日だけの時、主人公は家で妻と子にこのことを打ち明けた。妻も浮気のことを打ち明け、子供も父の金を盗んだことを主人公に打ち明けた。主人公は一切のことが終わってから、寝ながら死の時を待っていた。しかし、結局何も起きない普通の日がやってきた。その黒っぽい男は最後の出現の時、主人公に「第一日目でございます」と伝えた。彼は死神ではなく、「もっとたちの悪い存在」であり、これからは主人公の「新しい人生」を「遠くから見物するだけ」なのである。<sup>299</sup>

小説のあらすじからすると、小説の中心的なポイントは主人公が勝手に男を「死神」と認定したことと言える。故に“死神”路过」という翻訳も日本語の元の題名を変更し、小説の内容から新しい題名を「取り出した」改訳である。題名で読者を迷わし、主人公と同じく男を勝手に「死神」と認定するように誘導することで、小説の結末の意外性を強めることができたのである。

次の例は「犯罪の舞台」である。1968 年 8 月 1 日号の「実業之日本」にはじめて掲載された「犯罪の舞台」は 1969 年 3 月に出版された星新一短編集『ひとにぎりの未来』（新潮社）に収録され

<sup>297</sup> 星新一著；範苓訳「还有五十天」『海燕』大連市文学芸術界連合会 1987 年第 4 期 P53-P56。

<sup>298</sup> 星新一著；張文躍訳「还有五十天」『科学与文化』福建科技報社 2007 年第 11 期 P24-P26。

<sup>299</sup> 星新一「あと五十日」『地球から来た男』角川文庫 1983 年 P94-P111。

た。

強盗団の首領と子分たちはロケ隊に化けて銀行から金を奪うという計画をたてた。強盗たちは台本を作り、映画の機材を買い、役者とスタッフに化けた子分もいる。しかし、銀行で拳銃を出し、「われわれは、じつは本物の強盗だ。金を出してもらおう」と宣言したら、「意外な展開となった」。すなわち、銀行の守衛、お客たち、銀行員たち、支店長や近所の警官たちさえも強盗を本当の映画ロケ隊だと思ったのである。こうして、みんなは演出や様々なことを強盗たちに要求し、「強盗たちがいかに必死に主張しても、だれも本物だと理解してくれない」という状況になる。銀行の守衛はロケ隊に手伝いたいと言い、お客の青年作家はセリフの不合理を指摘し、こんどの台本は自分に書かせろと要求し、銀行員たちや警官たちも自分たちを画面に出させろと要求し、支店長は銀行のガラスを撃つシーンを加えてくれてたら銀行の宣伝になると金一封さえも強盗に渡す。結局、強盗団の首領は犯罪行為を中止し、銀行から引きあげながら、一同に「世の中どこか狂っている。こんなに大ぜいの無法者のむれなど、みたことがない」とこぼすのである。<sup>300</sup>

「犯罪の舞台」は最初 1983 年 11 月号の雑誌『飞天』に「強盜的苦惱（強盜の苦惱）」<sup>301</sup>（程焱訳）と題され、中国語に翻訳された。それから次々と各種の雑誌や図書に収録された。現在まで計 49 回も出版物に掲載され、四つの訳名がある。49 回の掲載の中で、「強盜的苦惱」が 44 回、「犯罪的舞台（犯罪の舞台）」が 2 回、「強盜的煩惱（強盜の煩惱）」が 1 回、「強盜的新職業（強盜の新しい職業）」が 1 回、「歹徒遇到的新情况（悪党の直面した新しい状況にぶつかる）」が 1 回ある。日本語題名と最も一致する訳名は「犯罪的舞台」であるが、中国語の翻訳ではわずか 2 回使用されただけである。出版に際しては、よりショートショートの内容が分かる「強盜的苦惱」という訳名が一番愛用された。内容から見れば、「犯罪の舞台」より、「強盜の苦惱」という題名のほうが小説の内容や主題をよく示していると考えられる。

すなわち、星新一のショートショートが翻訳される時、日本語の題名に内容を提示する作用が弱い場合、もともとの日本語の題名を放棄し、より明白に内容が提示される題名をつける傾向があるのである。

以上述べたように、中国における星新一小説の翻訳には、様々な改訳状況が存在している。これらの改訳の一部は中国における教育の問題と関係があり、また、一部は大衆小説の受容という問題とつながりがあると考えられるのである。

### 三、星新一作品における時代感及び異国感

この章では、主に星新一の小説を分析することによって、小説における時代感と異国感の問題を明らかにする。星新一は創作に際して、可能な限り意識的に特定の時代や国家を示す言葉や表現を避ける傾向にあるが、小説には依然として特定の時代や特定の国家を感じさせる言葉や表現が存

<sup>300</sup> 星新一「犯罪の舞台」『ひとにぎりの未来』新潮社 2011 年 P215-P221。

<sup>301</sup> 星新一著；程焱訳「強盜的苦惱」『飞天』甘肅省文連 1983 年 P83-P85。

在している。これらの言葉や表現によって喚起される時代感と異国感は、原作の小説自身に起因するものもあり、中国語への翻訳によって生じたものもある。また、作品に潜在的に存在する特定の時代や特定の国家を示す言葉や表現が時の経過や外国語への翻訳によって消失することもある。以下、中国語に翻訳された作品を例にして星新一の小説における時代感と異国感について論じる。

## (一)「陰謀」における時代感と異国感

### 1. 作品紹介

この小説は1972年9月の星新一短編集『ちぐはぐな部品』（角川書店文庫版）に収録されたショートショートであり、初出は1966年11月6日の「毎日新聞」である。

このショートショートの「主人公」は人間ではなく、ハトと象である。ハトたちは象に投げ与えるエサによって、勞せず、らかな生活をしている。しかし、ハトたちは象に自分たちの存在が無視されていると感じ、象に対して「ゾウのおこぼれで食っている屈辱感から来た」<sup>302</sup>不満を感じて、「巧妙な手段でやつつけてやろう」と決定した。つまり、陰謀の計画を練るのである。

その後、ハトたちは、象は人間より強い力を持っているので、人類にその実力を示すべきで、負けるはずがないと扇動する。ハトたちのもともとの目的は象が「人間にやられるのを見物し、笑いものにしよう」というものである。こうして、象はより大きな屈辱感を感じることになり、ハトたちの屈辱感は軽くなる。しかし、象は予想以上に暴れ、人間に殺された。ハトたちの長い屈辱の日々は終わったが、数日後、ハトたちはみな空腹のため、餓死した。

「陰謀」は明らかに、童話、あるいは寓話である。翻訳された星新一作品の中でも数が少ない童話（寓話）である。この小説には以下のような表現がある<sup>302</sup>。

F. 「ひとつ、みなでいっせいに飛びかかり、くちばしで突っついてやろう。団結と奇襲をもってすれば、勝てないことはない」

軽薄な一羽が興奮して叫んだが、ほかのハトがとめた。

「それはむりだ。もっといじの悪い、巧妙な手段でやつつけてやろうではないか」

ハトたちは、どうすべきかを相談した。陰謀の計画を練るぐらい、世に楽しいことはない。

G. だが、いずれにせよ、ハトたちにとっての長い屈辱の日々は終わりをつげた。祝福すべきことではあったが、ハトたちは生存競争のはげしいよそでは暮らすことができず、数日のうちに、みな空腹のため悲しく死んでいった。

この二箇所はともに明確に「寓話的な意味」を持っている。Fは題名の「陰謀」を提示した部分で、このハトたちによる陰謀が人間社会に対する諷刺であることも明確である。Gも風刺的である。考えてみれば、ハトたちは羽を持っているので、自由にそこを離れることが可能である。ところが、のんびりした生活に慣れ、「離れる」意識さえも失っているのである。故に屈辱感を深く感じてい

<sup>302</sup> 星新一「陰謀」『ちぐはぐな部品』角川文庫1972年 P20-P22。

ても、実は象の周りから離れたくないという気持ちを持っていたことが、この部分から感じ取れるのである。

## 2. 日本側の読解

日本の読者による読解も存在しているが、研究的な読解ではなく、「アフターサービス」のように個人的な感想の形でブログに掲載されるものが多い。

例えば「AA 短編『陰謀』」という記事に載せられたコメントは「当時の星新一や読者はニヤニヤしながら書いて・読んでいただろうけど、現在の俺が読んだらまったく笑えず出るのはため息だけだな」<sup>303</sup>という評価がある。

また、着眼点が少し独特な感想も存在している。惣次郎（ブログ：星新一未来館）は「陰謀」に対して、以下のような読解をしている。<sup>304</sup>

見物人がゾウに投げ与えるエサのおこぼれに預かってのんきに暮らしていたハトも、やがて自らの惨めな立場に気が付き、その不満の矛先をゾウに向けます。ゾウをけしかけて暴れさせ、人間にやられる様を見て、笑ってやろうという陰謀を企めます。ひとのよいゾウはまんまとこの罠にはまってしまい、命を落とします。けれども、激しい生存競争に晒されることとなったハトたちもまた、死んでしまいました。中学や高校に上がると、自分の性格や適正がだんだんと固定化されてきて、理想とのギャップという残酷な現実と直面します。その理想と現実の溝を埋めるべく努力を重ねたり、またはうまく気持ちに折り合いを付けていくというのが発達課題というものなのかも知れませんが、現実打ちのめされると、なかなか直視するのは難しいと思います。したがって、気持ちが落ち着くまで不満をどこかへぶつけるというのはある意味、健全なことなのではないでしょうか。

しかし、いい歳の大人が同じことを考えていたら、ちょっと問題ですね。酔って会社や政治への不満をぶちまけ、翌日はけろっとしているのならかわいいもんですが。ハトのように陰謀を練り始めたら、危ない危ない。

以上の引用から見ると、日本の読者はこの小説に理想と現実の溝や、「激しい生存競争に晒されること」を読みとっている。更に自分自身の経験から、「いい歳の大人」の立場に立った場合、陰謀にまで行きつくことは論外であるが、「酔って会社や政治への不満をぶちまけ、翌日はけろっとしているのならかわいいもん」という観点を示している。つまり、この読解もこの小説が「動物寓話」であると見ているのである。

## 3. 消えた特有の時代感と異国感

### (1) 消えた特有の時代感

このショートショートは、1966年11月6日の『毎日新聞』に掲載された作品である。1960年の新日米安全保障条約の発効という事実から考えれば、この動物寓話には、日米安保への比喩がある

<sup>303</sup> 名無し・2014年6月1日にコメントした。(mukankei151.com/wp/archives/31458)

<sup>304</sup> 読解の掲載されたアドレス：hellomsearch.blogspot.jp/2006/10/blog-post\_23.html



程度含まれていると感じられる。1960 年 1 月に『朝日新聞』は新安保条約の締結調印に関するアンケート結果を発表した。「安保条約の改定はよいことか否か」という問いへの回答は、「よいことだ」が 29%と、「よくないことだ」が 25%である。そして「日本の安全を守る方法は何がよい（複数回答可）」という問いには、「日本の中立化」が 35%で、「米国に頼る」は 14%「に過ぎない」という結果であった（「無回答（わからない）」は 21%を占めている）。<sup>305</sup>当時の日本において、戦争と平和や安保条約についての話題は極めて身近なものであった。「ハト」という動物は元々「平和」を象徴する意味がある。しかし、このような平和のハトが陰謀の名案を練り、象を唆し、間接的に殺した。そして、象を失ったハトたちも結局飢え死にしてしまった。この小説はある程度諷刺的な意味を含んでいると考えられるのである。

また、公益財団法人「新聞通信調査会」の実施した 2009 年掲載の『（2008 年）メディアに関する全国世論調査』初回によれば、「新聞各社の『保守－革新』イメージは？」という質問に対し、『読売新聞』、『産経新聞』、『日本経済新聞』、『朝日新聞』、『毎日新聞』の五紙中で、『毎日新聞』が最も中道的論調であるとイメージされ、また、「18～19 歳は『毎日新聞』の方が保守的イメージが強い」という結果が存在している。<sup>306</sup>ところが、1966 年の日米関係についての政府見解は、世論と異なるようである。<sup>307</sup>このような状況の中、『毎日新聞』に掲載されたこの小説が、一定の社会的議論を反映する小説となったことも無理はないと思われる。

星新一自身の創作三原則の一つに「時事風俗を扱わない」<sup>308</sup>があるが、この小説のように新聞に掲載されたもの作品には一定の時事的な意味が含まれていたと考えて問題ないであろう。したがって、この「陰謀」は発表された当初、単に童話や寓話ではなく、一定の隠喩を含む特定の時代背景を持ったものとして書かれた可能性がある。しかし、時が経過すると、若い読者はこのような特定の時代背景を小説から読み取れなくなり、動物を主役とする「陰謀」と読解し、この小説を特定の時代背景を持たない童話あるいは寓話とみなすようになったのである。つまり、星新一の作品の中には、「陰謀」のような作品が存在しており、作品自身は特定の時代背景を持っているが、それによって喚起される時代感は時代の変化によって消えてしまうのである。

この特徴は日本の読者だけに存在するものではなく、中国の読者にとっても同じ傾向が見られる。

<sup>305</sup> 水野均「日米安保条約の改定と朝日新聞—続・社説にみる日本防衛論—」『千葉商大紀要』42(1)2004 年 6 月 30 日 P21-P41。

<sup>306</sup> 新聞通信調査会「新聞各社の『保守－革新』イメージは？」『メディアに関する全国世論調査』中央調査社 2009 年 P6：新聞各社の「保守－革新」イメージについてどう感じているかを、「普通」とする場合を 5 点、革新度が強いほど 0 点に近づき「革新的」とする場合を 0 点、保守度が強いほど 10 点に近づき「保守的」とする場合を 10 点として点数化した。「読売新聞」(5.6 点)、「産経新聞」(5.3 点)、「朝日新聞」(4.4 点)、「毎日新聞」(5.0 点)である。

<sup>307</sup> 日本外務省「日米関係」『外交青書—昭和 41 年版わが外交の近況—』1966 年版（1965 年 4 月 1 日～1966 年 3 月 31 日について記述）1966 年 8 月：日米間の多方面にわたる相互協力関係の重要な一部をなす防衛協力体制は、一九六五年においても、ますます緊密の度を加えた。日米安全保障条約に基づく日米安全保障協議委員会が六五年九月に開催され、日本および極東の安全に関連のある国際情勢ならびにわが国の防衛上の諸問題に関して意見が交換された。…（中略）…沖縄が、わが国を含む極東の平和と安全のために果している役割りにも留意しつつ、日米間の相互信頼に基づき、あくまで、日米友好関係の枠の中でその解決を図るとの立場である。

<sup>308</sup> 星新一「創作の経路」『星新一の作品集 第 8 巻』新潮社 1975 P185。

## (2) 消えた異国感

中国語に翻訳された「陰謀」は最初「阴谋」（玄峻洲訳）と題され、1985 年に出版された星新一ショートショート集の『一分钟小説選（続）』<sup>309</sup>に収録された。1980 年代及び 1990 年代にもこの小説は一貫して「阴谋」と題名され掲載されたが、2000 年以降、新たに「鸽子的阴谋（ハトの陰謀）」と題され、掲載されたこともある。特に、青少年向け（学生向けも含む）の雑誌に掲載された題名は「阴谋」より「鸽子的阴谋」が多い<sup>310</sup>。とりわけ童話や寓話類の雑誌では、「鸽子的阴谋」という題名が一般的である。つまり、前に述べた「超能力」と同様に、星新一作品が中国に紹介される時、訳者あるいは編者は中国独自の都合によって適当な改訳をすることがあるのである。

以下、副読本に採用された「陰謀」に対する読解を見てみよう。

中国の読者にとって、「陰謀」は単に動物を主人公とする寓話にすぎない。2005 年に出版された『小学生作文辅导（作文与阅读版）』には、「陰謀」本文の後ろに練習問題が設定されている。

**質問 1:** ハトたちは勞せずして食糧を得る生活をしながら、どうして象に不平不満を感じたのか？この現象はどのような心理のあらわれなのか？<sup>311</sup>

**参考解答:** 努力をしたくないが、メンツも大事で、他人から輕蔑されるのもいやである。したがって、他人に当たり散らすしかない。これは志を持たず、極めて自己中心的な嫉妬の心理である。<sup>312</sup>

**質問 2:** ハトたちはどうして寄生的な生活の他に、他の生活方式に適応できず、飢え死にしなければならないのか？この小説はどのような深い道理を示しているのか？<sup>313</sup>

**参考解答:** ハトたちは長い間働かず、自活する能力をすでに失ってしまったので、激しい競争には二度と適応できなかったのも当然である。この小説は「目先の安逸をむさぼらず、絶え間なく向上を目ざし努力しなければならない」という道理を示している。<sup>314</sup>

練習問題を通して示されるのは「外部世界の競争」の存在という読解である。これも現代の日本の読解に似ている。作文用の副読本『培养小学生情商的 100 个故事』では、「陰謀」を「集团協力」という面から読解している。ショートショート本文の後ろに付された解説は以下の通りである。

多くの事柄について、我々は相互に依存している。他人に依存して始めて便利さを手に入れることができるという人もいる。したがって、互いに協力しあってこそ、成功を得ることができるのである。二人の人間の力は、一人の人間の力より始終一貫して大きい。他人と協力することを学び、

<sup>309</sup> 星新一『一分钟小説選（続集）』春風文艺出版社 1985 年。

<sup>310</sup> 読秀によれば、特に 2002 年、星新一のショートショートが正式に中国国語教科書に採用されて以来、計 22 回の収録のうち 14 回は「鸽子的阴谋」と題されているが、青少年向けの出版物に採用されたのは全部「鸽子的阴谋」である。

<sup>311</sup> 星新一「阴谋」『小学生作文辅导』北方婦女兒童出版社 2005 年 Z1 期 P124：鸽子们过着不劳而获的生活，为什么反而对大象充满怨气？这种现象表现了一种什么心理？

<sup>312</sup> 「2005 年第 12 期读写冲浪吧参考答案」『小学生作文辅导』北方婦女兒童出版社 2005 年 P63：既不想付出努力，又要面子，怕被别人瞧不起。只好牵怒于他人。胸无大志又极为狭隘自私的嫉妒的心理。

<sup>313</sup> 星新一「阴谋」『小学生作文辅导』北方婦女兒童出版社 2005 年 Z1 期 P125：鸽子们为什么除了过寄生的生活外，就不能适应其他的生活而被活活饿死呢？这里面揭示了一个什么深刻的哲理？

<sup>314</sup> 「2005 年第 12 期读写冲浪吧参考答案」『小学生作文辅导』北方婦女兒童出版社 2005 年 P63：因为他们长期不劳而获已经丧失了谋生的能力，当然无法再适应激烈的竞争。文章告诉人们，不要贪图安逸，要不断进取。

相互に長所を取り入れ、短所を補うならば、必ず事情は単純化される。一台の精密機械のように、どの部品も、一つに合わさってこそ、完璧に動かすことができるのである。<sup>315</sup>

二つの読解方向はともに特定の時代とは関係しない人間性の側面、あるいは人々の付き合い方の側面から読みとくものであり、このショートショートを諷刺的な寓話として読解していることが分かる。

このようにこの小説への読解が二つに分裂する原因には、時代と国家という二つの要因がある。一つは、「陰謀」の翻訳は1980年代であるが、頻繁にテキストとして採用されたのは2000年以降のことなので、1960年代や1970年代のような戦争が身近であるような国際環境がない時代であるという点である。一般の中国人にとっては、自国が戦争を行うかもしれないという緊張感に乏しい（あるいはない）のである。もう一つは、現代中国の読者にとって、中国は「安保条約」のような二国間条約を調印したことがないので、弱いハトと強い象を見ても日本の読者のような考えは思い浮かばないという点である。

故に、「陰謀」に潜在的に存在する時代的な隠喩は中国人には理解できない。このような「時代感」も中国でこの小説が受容される際には自然に消失してしまうのである。同時に、そこには一種の隠蔽された「異国感」が生じるのである（中国の読者には明確に感じられないかもしれないが）。

このような星新一作品の中国語訳に存在する「時代感」と「異国感」は星新一の他のショートショートにも存在する。

## （二）他の作品における時代感と異国感

### 1. 「誘拐」

「誘拐」の初出は1960年9月号の「ヒッチコックマガジン」であり、もとの題名は「その子を殺すな！」で、小説集に収録された時、「誘拐」と改名された。1961年12月の『悪魔のいる天国』（中央公論社）及び1971年5月の『ボッコちゃん』（新潮社）に収録された。

このショートショートのキーワードは博士や発明、犯罪者などである。博士はある日、ゆすりの電話を受けた。相手は博士の子供を誘拐し、交換条件として博士に「完成されて秘密にしておられるといううわさの、ロボットの設計図」を要求する。博士は子供の安全のため、警察には届けないが、子供が無事であるという証明として、子供の耳をひっぱれと要求した。なぜなら、「坊やはどういうわけか、耳の神経が敏感で、おとなしく寝ている時でも、耳を引っばればすぐに泣き出す」<sup>316</sup>からである。実はその坊やは人間型ロボットの形をした爆弾であり、耳が引き金であった。小説の結末で、博士の要求に従い悪人はロボットの耳を引っばり、ロボットの爆発によって殺されてしまう。

<sup>315</sup> 何川解説「鴿子の陰謀」『培养小学生情商的100个故事』九州出版社2009年 P175：很多事情我们都是互相依赖，或者说依赖别人才能够得到便利的，所以只有相互合作才能取得成功。两个人的力量始终大于一个人的力量，学会和别人合作，相互取长补短，会让事情变得简单。就像一台精密的仪器，每个部件，只有合在一起才能完美地运作。

<sup>316</sup> 星新一「誘拐」『悪魔のいる天国』新潮社2011年 P52。

小説の結末で、博士は自分の発明したロボットで犯罪者を殺す。この点は、星新一の「世界の終幕」<sup>317</sup>とよく似ている。「世界の終幕」の老博士も自ら発明した爆弾によって「危険思想の持ち主」を殺した。すなわち、この二編のショートショートは、科学者が人の生死を操る能力を持ったことで、道徳的に見れば人の生死を「操る権力」も持つことになったという事態の出現を示している。これは作者の科学技術に対する不安の現れであると考えることができる。

### (1) 原作に存在した時代感

年代の異なる小説集に収録された「誘拐」を比較してみると、いくつかの句点や個別の単語に修正がある。これらの修正を通して、星新一が意識的に小説に含まれる時代感を削除していることが見てとれる。小説における最も目立つ修正がひとつがある。

#### 1961 年:

「そんな大切なお子さんなら、自動車の中においたまま、用たしなんかにかかないことですな」

「あ、やはり、あの時につれ出したのか、ちょっと頭痛の薬を買いに下りただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

「まあまあ、博士。じたばたしないで、科学者らしく現実を認めたらどうです」<sup>318</sup>

#### 1971 年:

「そんな大切なお子さんなら、自動車の中において、用たしなんかにかかないことすな」

「あ、やはり、あの時につれ出したのか、ちょっと雑誌を買いに下りただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

「まあまあ、博士。じたばたしないで、科学者らしく現実を認めたらどうです」<sup>319</sup>

#### 1986 年:

「そんな大切なお子さんなら、自動車の中において、用たしなんかにかかないことすな」

「あ、やはり、あの時につれ出したのか、ちょっとタバコを買いに下りただけだったのに。さては前からねらっていたのだな」

「まあまあ、博士。じたばたしないで、科学者らしく現実を認めたらどうです」<sup>320</sup>

この一連の会話によって、博士の子供の誘拐された過程が読者に提示される。1961 年（初出）では、博士の「用」は「薬を買う」ことであったが、1971 年の修正で、「雑誌を買う」ことになった。

<sup>317</sup> 星新一「世界の終幕」『ひとにぎりの未来』新潮社 2011 年 P270-P276：仕事に失敗し、失業中の主人公エヌ氏のもとにある日、小さな包みが配達された。包みはある装置で、説明に従い操作すれば、全世界も滅ぼせる危険な核兵器であった。包みを受け取った人は一刻も早く政府に返還してくださいとテレビニュースが伝えている。エヌ氏は逡巡をくり返した末、この装置で自分も殺し、この世界も破滅させることにした。しかし、小説の結末でこの装置の発明者の老博士は、真実を打ち明ける。装置のボタンを押すと、当人だけ爆死する。この装置は実は「危険思想の持ち主」を抹殺する装置だったのである。

<sup>318</sup> 星新一「誘拐」『悪魔のいる天国』新潮社 2011 年 P50。

<sup>319</sup> 星新一「誘拐」『ボッコちゃん』新潮社 1999 年 P137。

<sup>320</sup> 星新一「誘拐」『悪魔のいる天国』新潮社 1986 年 P46。

更に、1986年に出版された「誘拐」では「タバコを買う」になった。

1960年、日本政府は「旧薬事法」に替わり、改定された「薬事法」<sup>321</sup>を施行した。これにより、1960年から、日本における薬局や薬店の経営にも変化が生じた。例えば、「薬局・薬店経営は、1960年代には大幅な伸びを見せた」<sup>322</sup>（特に1960年から1970年にかけての販売額〔年間〕の伸びは著しかった<sup>323</sup>）や、薬剤師が処方箋をもとに販売するか、医師が自らの処方で、それぞれ患者に販売することが許可された<sup>324</sup>という変化があった。したがって、以前より薬が簡単に買えるようになったことは1961年当時の時代的な現象であったと理解できる。この状況の反映として、小説に博士の用はちょっと自動車から離れ、短時間に「薬を買い」に出ることが可能になったのである。しかし、「このように薬局・薬店経営は、1960年代に著しい成長を遂げた後、1970年代から1980年代は安定・停滞した」<sup>323</sup>。一方、出版業を見ると、「1970年代は60年代の高度経済成長の波にのって推移した。出版物の量的、質的な拡大である」<sup>325</sup>。新刊点数も1970年に1万8000点、そして1971年には2万点の大台にのった。<sup>326</sup>つまり、1970年、薬局・薬店経営の停滞している時期に、図書や雑誌の出版業がかなり拡大したのである。このような時代変化を受けて、作者は短時間でより容易に買えるものとして「雑誌」を取りあげ、「頭痛の薬」を「雑誌」に修正したのである。次に、1986年出版の「誘拐」で「雑誌」が「タバコ」に修正された点であるが、1986年版の「誘拐」は1975年版の再版であり、内容が修正された具体的な時期は明確に説明されてはいない。しかし、昭和60（1985）年の専売制度廃止によりたばこ事業法が新たに施行され、日本たばこ産業株式会社も財務省所管の特殊会社として設立され、日本においても「たばこも世界市場で活躍していくために、民営の会社が扱う商品として新たな一歩を踏み出」<sup>327</sup>す状態になった。すなわち、1986年の再版時、「タバコ」はちょうど前述の薬や雑誌のように、より容易に買えるものになったことが分かるのである。

これらの修正によって、小説自身に付与された時代感も変わってくる。また、このような時代感の存在は将来、この小説が時代遅れあるいは時代とずれる可能性の「源」になるだろう。

以下、中国語への翻訳に基づきこの小説における改訳を分析する。

## （2）改訳によって削除された異国感

「誘拐」は1980年に「誘騙」（魯春訳）と題名されて中国語に翻訳され、同年第3期の『科学文

<sup>321</sup> 正式名称は「医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律」（昭和三十五年八月十日法律第百四十五号）である。

<sup>322</sup> 澤野孝一郎「日本の薬事法制と医薬品の販売規制―薬局・薬剤師・商業組合および規制緩和―」『オイコノミカ』第44巻第2号2007年 P122

<sup>323</sup> 澤野孝一郎「日本の薬事法制と医薬品の販売規制―薬局・薬剤師・商業組合および規制緩和―」『オイコノミカ』第44巻第2号2007年 P136

<sup>324</sup> 厚生労働省「医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律」（昭和三十五年八月十日法律第百四十五号）第三十六条の五（[law.e-gov.go.jp/htmldata/S35/S35H0145.html](http://law.e-gov.go.jp/htmldata/S35/S35H0145.html)）

<sup>325</sup> 日本雑誌協会日本書籍出版協会『日本雑誌協会日本書籍出版協会50年史』日本書籍出版協会2007年 P23。

<sup>326</sup> 日本雑誌協会日本書籍出版協会『日本雑誌協会日本書籍出版協会50年史』日本書籍出版協会2007年 P32。

<sup>327</sup> たばこと塩の博物館「明治以降のたばこ文化・専売の時代（戦後）」『たばこの歴史と文化』：[www.jti.co.jp/Culture/museum/collection/tobacco/t22/index.html](http://www.jti.co.jp/Culture/museum/collection/tobacco/t22/index.html)

艺』(四川科学文芸雑誌社)雑誌に掲載された。後に1982年10月出版の『中学生閱讀文選2』(福建教育出版社)に収録された。1984年10月に出版された星新一の中国語小説集『星新一微型小说选』には、李有寛訳の「拐騙」が収録された。2000年以降、「誘拐」は中学生用の副読本や練習問題集に採用されることが多くなるが、一般に、洪一匡訳の「誘拐」が用いられる。ただ人民教育出版社(新疆)から出版された国語教科書とセットとなる国語副読本のみ魯春の「誘騙」が採用されている。

この三つの翻訳において、魯春、李有寛、洪一匡の三人の翻訳者は全て博士が「タバコ(香烟)を買った」と翻訳している。すなわち、1986年出版<sup>328</sup>の日本語原作と一致する。前述の三つの日本語原作と比べると、以下のようになる。

**1961年原作:**「あ、やはり、あの時につれ出したのか、ちょっと頭痛の薬を買いに下りただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

**1971年原作:**「あ、やはり、あの時につれ出したのか、ちょっと雑誌を買いに下りただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

**1986年原作:**「あ、やはり、あの時につれ出したのか、ちょっとタバコを買いに下りただけだったのに。さては前からねらっていたのだな」

**1981年魯春訳:**「啊，果然是那时带走的。啊，早就盯上梢了，趁我去买香烟的工夫……」  
「あ、やはりあの時につれ出したのか、ちょっとタバコを買っただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

**1984年李有寛訳:**「啊，原来是那时被你抱走的。唉，我只不过是下车买了包香烟。这么说，你早就盯上我啦。」

「あ、やはりあの時につれ出したのか、ちょっとタバコを買いに下りただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

**2000年後洪一匡訳:**「果然是那时候被你拐走的。我刚下车买包香烟，你就下手。是早有预谋的吧。」

「やはりあの時につれ出したのか、ちょっとタバコを買いに下りただけだったのに。さては、前からねらっていたのだな」

中国語訳に際して、翻訳者たちは買い物の対象を「タバコ」と訳した。三つの翻訳の間には時間的間隔があるので、魯春の翻訳が参考にされて翻訳された可能性があるとしても、この現象は「異国感の違和感」を消滅するための行為だと考えられる。<sup>329</sup>1980年代から現在まで、中国では街中で

<sup>328</sup> 前述のように1986年に出版された『悪魔のいる天国』に収録された「誘拐」は1975年に出版されたものの再版であるが、内容が修正された具体的な時期は明確にされていない。

<sup>329</sup> 中国語翻訳の翻訳された原作の版の選択について、『星新一微型小说选』(湖南人民出版社1984年)に掲載された「星新一和他的微型小说(星新一と彼のショートショート)〈訳序〉」(李有寛)によると、「本書に収録された88篇のショートショートはそれぞれ星新一の15冊のショートショート集に属する作品である。ここでは編年の原則によって、小説集の出版年代順に従い配列する(本书收入的八十八篇微型小说，分别选自作者的十五个微型小说集，并按编年史的原则，依这些集子的出版年分先后排列)」という説明があり、目次から見て、「追い越し」(1961/1967/1971)が「誘拐」(1961/1967/1971)より古く、「誘拐」が「謎めいた女」(1966/1971)より古い。それ故、李訳(1984年)の「誘拐」は原作の1961年の「頭痛の薬」版、あるいは1971年の「雑誌」版に対する翻

タバコを買うことが極めて容易になっており、この翻訳（あるいは改訳）は合理的な選択である。頭痛薬や雑誌などに比べると、「ちょっと買いに下りただけ」の行動であるなら、「タバコ」はむしろ読者にとって理解しやすい。すなわち、ここの「タバコ」は原作に従ったものであっても、翻訳者の改訳であっても、中国の社会状況に対応した翻訳と言える。これは翻訳によって削除された時代性と言えるのである。

また、原作に描かれた「(自動車から) 買いに下りただけだった」に対しても同じ状況である。これも、「時代感」や「異国感」の生じる要素となる。魯訳では「自動車」や「下りた」という行為は訳出されなかったが、李訳と洪訳ではともに「下车买包烟(タバコを買いに下りただけだった)」とそのまま翻訳されている。1980年代の中国の読者にとって、自動車を運転することは日常的なことではない。1980年以前、中国における民間自動車の数は極めて少なく、緩やかに増加する趨勢にはあったが、<sup>330</sup>マイカーは一般大衆にとってまだ珍しいものであった。それ故、日常生活でマイカーを運転し買い物することには明確な異国感があった。こうして、1981年の魯訳は「下りただけだった」を削除することによって、小説の異国感を削除した。他方、原作に忠実な1984年の李訳は「下りた」をそのまま翻訳したため、原作に存在しない異国感が中国語訳に生じたかもしれない。ただし、より新しい洪訳は「下りただけだった」という描写を維持したが、中国国内の自動車保有量の上昇によって<sup>331</sup>、この異国感も再び消えてしまった。

以上、時代感及び異国感を喚起する作品についての分析である。以下、作品の内容に時代感あるいは異国感の感じられる星新一小説を例として説明する。

## 2. 「犯罪の舞台」と「雄大な計画」

### (1) 「犯罪の舞台」

上述のように、1968年8月1日号の「実業之日本」にはじめて掲載された「犯罪の舞台」は1969年に出版された星新一短編集『ひとにぎりの未来』（新潮社）に収録された。

このショートショートはSFではなく、ユーモア推理小説であるが、内容<sup>332</sup>にある程度の「時代感」と「国家感」を感じ取ることができる。

例えば、小説における強盗たちの銀行に入ってから言動は中国人である筆者から見ると、「紳士的」すぎ、「強盗」としての自覚がほとんどない、あるいは強盗らしくないように見える。つまり、現実のニュースや新聞などに掲載された強盗事件の「普通の強盗」とは違うのである。また、

---

訳の可能性が高い。

<sup>330</sup> 王慶海『城市道路交通规划与管理』中国建筑工业出版社 2007年 P49: 1980年以前、(我国) 民用汽车总量很少, 并且呈现平缓增长的趋势。

<sup>331</sup> 王慶海『城市道路交通规划与管理』中国建筑工业出版社 2007年 P50: 我国の自家用車の発展は非常に速い。1985年の28.49万台から2001年の770.78万台に増加した。……同時期の民間自動車の毎年の平均増加率よりはるかに超えている。(我国私人汽车的发展非常迅速, 私人汽车由1985年的28.49万辆增加到2001年的770.78万辆, ……远远高于同期民用汽车的平均增长率。)

<sup>332</sup> 第二章の二の(二)で紹介がある。

日本の犯罪率は低いうえに、近年、連続して下がる傾向にある。<sup>333</sup>中国における犯罪率<sup>334</sup>が上昇傾向にあるのと比べると、日本の治安状況は実に望ましい。したがって、読者は容易に「日本の強盗はみんなそんなのか」と感じ、小説に描かれた強盗象を「日本らしい」と思う可能性があるため、異国感が増すことになる。

また、小説の中の「一般に犯罪というものはだ、夜中にこそこそとなされることが多い」や「まっ昼間に銀行へ乗り込み、拳銃をつきつけて金を奪おうというのだ」という描写に対し、強盗団の子分たちは「冗談じゃありませんよ。ばかばかしい。飛躍しすぎています。銀行の入り口あたりでつかまってしまおうでしょう」<sup>335</sup>と否定する。しかし、強盗団の首領のこの提案は今日から見ると、普通のことであり、銀行強奪事件における通常モードと言えるものである。こうした現代の社会状況を基盤とした判断も小説に時代感を感じさせることになる要素であると考えられる。

## (2)「雄大な計画」

1967年7月2日の「日本経済新聞」に、このショートショートははじめて掲載された。その後、『ボッコちゃん』（新潮社1971年5月）と『盗賊会社』（日本経済新聞社1968年5月）に収録された。

小説の主人公は「三郎」という若い男であり、R産業の社員である。しかし、三郎はR産業の社長の命令で、競争会社K産業に入社し、産業スパイとしてK産業につとめ、K産業の秘密を探り、倒産の方法を見つける。しかし、K産業で努力し昇進した三郎はついにK産業の社長になり、自分はどうしてK産業を倒産させなければならないのか迷っていた。一方、R産業の社長は「成り行きを喜びながらまっていたが、月日がたっても、なんの効果もあげてくれない」。<K産業の社長は、わが社のスパイ>という真実のうわさを出しても、逆効果になった。K業者の社員たちは新社長のため、奮起して競争し、ついにR産業を倒産させてしまったというのが小説の結末である。<sup>336</sup>

小説はSFではなく、推理小説と言うべきものである。1971年の修正は、1968年と違いがほとんどない。ただし、句点を加え、一部の漢字をひらがなにし、読みやすくなった。それ以外の違いはほぼ見られない。

このショートショートの中国語初の翻訳は李有寛によって「雄心勃勃的计划（気負い立つ計画）」と題して訳され、1984年に出版された『星新一微型小说选』（春風文芸出版社）に収録された。黄元煥も「星新一和他的超短篇小说（星新一と彼のショートショート）」の中で、「雄大な計画」についての読解を示しており、「主人公の三郎は昇進した後、信義に<sup>そむ</sup>背き、R産業に逆襲に出、R産業が

<sup>333</sup> 警察庁「平成26年の主な統計データ（刑法犯）」『平成27年版 犯罪白書』:

[hakusyo1.moj.go.jp/jp/62/nfm/mokuji.html](http://hakusyo1.moj.go.jp/jp/62/nfm/mokuji.html)

<sup>334</sup> 白建軍「从中国犯罪率数据看罪因，罪行与刑罚的关系」『弱冠临风 北京大学金融法研究中心二十周年纪念文集』上海三联书店2013年 P3: 20年来，中国犯罪率也呈上升趋势，平均每年增长10%以上，超过了不少时期全国GDP的增长。（ここ20年来，中国の犯罪率も上昇する勢いにある。毎年の平均上昇率が10%以上であり，少なからぬ時期の全国GDPを超えている。）

<sup>335</sup> 星新一著「犯罪の舞台」『ひとにぎりの未来』新潮社2011年 P216。

<sup>336</sup> 星新一「追い越し」『ボッコちゃん』新潮社1999年 P158-P162。



つぶれることになった」、更に、このような結果は「資本主義社会の様々な暗黒面と醜悪さを暴き出し、風刺した：作者は高度成長期の日本に住んでいるが、資本主義の賛歌を歌うことなく、現象を通して本質を見、その暗黒面と醜悪さを暴き出し風刺したのである」<sup>337</sup>と述べている。黄元煥は1985年に星新一のショートショートを翻訳し、星新一小説集『波子小姐』（北岳文艺出版社）として出版した。「星新一和他的超短篇小说」の初出は1987年、広州外国語学院教務処編纂『外国文坛2 第三届科学报告会外国文学论文集』である。この論調にも明らかに時代感が見られる。今日の、すなわち2000年以降の学生向けの出版物に掲載された「雄大な計画」及びこのショートショートについての読解ではこのような社会形態や意識についての分析、読解が見られず、創作技法という点から作者のショートショートの創作方法が検討されている。例えば2008年に出版された『高中语文教材基础知识全解』には夏凡訳「雄大の計画（宏伟计划）」について創作技法からの解釈がある：「本質問の考察ポイントは小説の創作技法に対する鑑賞である。常識に従い展開されたプロットが急に意外な変化をし、波瀾に富み、読者の予想を裏ぎることで、意表を突いた審美効果が得られる。この創作方法が急転法である。」<sup>338</sup>このような時代の変化によって作品解釈の仕方に大きな変化が生じる点も、星新一ショートショートの中国における受容の特徴の一つと考えられる。

小説の内容にも、時代感は存在している。前述の<sup>339</sup>ように、新聞に掲載された作品は、それ自身一定の時事的な意味を持っている。同様に、初出が新聞であるこのショートショートも当時の社会的現実を反映している。

ひとつは「商業スパイ」の存在である。第二次世界大戦後の日本は、昭和30年代（1955-1965）から急速な経済成長の時代に入り、企業の有する技術の進展と経済の発展に従い、産業スパイ事件も生じた<sup>340</sup>。星新一が作品の中で産業スパイの出現を描いたことも時代の反映である。当時、新しい事物であったものが今日の読者にとっては、もはや珍しくもない存在となることはよくあることである。

もうひとつは、「終身雇用制」<sup>341</sup>である。日本にとっても、1980年代の中国にとっても三郎のように一つの会社で一生働くことはあたりまえのことであった。主人公もK産業で社長までつとめ

<sup>337</sup> 黄元煥「星新一和他的超短篇小说——兼论超短篇小说之起源」『东方比较文化论文集』広州外国語学院1990年 P94：揭露和讽刺了资本主义社会的种种阴暗面和形形色色的丑态：作者生活在经济高速度成长的日本，可是他并没有为资本主义社会唱赞歌，而是透过现象看本质，揭露和讽刺它的阴暗面丑态。

<sup>338</sup> 謝守鬱『高中语文教材基础知识全解』龍門書局2008年 P552：本题考查的是对小说写作技巧的鉴赏。事情按常理发展，突然出现意料不到的变化，掀起波澜，出人意料，收到出奇制胜的审美效果，这种方法就是突转法。

<sup>339</sup> 第三章の一の（二）に述べられる。

<sup>340</sup> 加藤佐千夫「刑事罰による営業秘密の保護と不正競争防止法の変遷」『中京法学』第44巻3・4号2010年 P264：第二次世界大戦後の日本は、昭和年代から急速な経済成長の時代に入ったが、その牽引力となったのは鉄鋼、造船、自動車など重厚長大な技術産業であった。そして、その技術力は、いわば外国産業の模倣から始まったといってもよい。その意味で、当時のわが国は、営業秘密とくに外国の技術情報の収集と模倣のうえに成立っていたといっても過言ではないのである。しかし、そのようなわが国にも、やがて独自の技術力が蓄えられるようになってきた。そこでは、対外国の時代を過ぎて、国内において、企業間で産業技術力を競う時代へと場面が転換したのである。これに伴って生じてきたのが、いわゆる産業スパイ事件であり、これに対応すべく立案されたのが昭和49年（1974年）に法務省から公表された改正刑法草案318条（企業秘密漏示罪）であった。

<sup>341</sup> 日本大辞典刊行会『日本国語大辞典』小学館：常用労働者を、定年まで、あるいは労働の能力のあるかぎり雇用する制度。定期昇給制度を軸とした年功序列型賃金と結びついて労働者の長期勤続と労使関係の安定を図る。

たが、ずっと自分は R 産業の社員という意識を持っていた。ところが、今の多くの中国の若者にとって、「終身雇用」という概念はもはや前世紀の国有企業のもの、あるいは日本の雇用制度という意識が強い。したがって、主人公三郎の行為も今の読者にとっては、理解できないものとうつる。つまり、時代の変化によって「時代感」が生じるケースであり、また、読者の国籍によって「異国感」が生じるケースである。

### （三）異国感と時代感の表現

以上のように、作品の中に時代感と異国感の双方が潜在的に存在するものの外、これらとは別種の異国感、あるいは時代感を持っている作品もある。以下、この両者をわけて論ずる。

#### 1. 作品に存在する時代感

##### （1）「宣伝の時代」

「宣伝時代」は星新一の SF ショートショートであり、1969 年 11 月 2 日号の「今週の日本」にはじめて掲載され、1970 年 10 月出版の新潮社の星新一小説集『だれかさんの悪夢』に収録された。この SF ショートショートは、1982 年、星新一のショートショートがはじめて中国大陆に登場した時に、『保您满意』（江蘇科学技術出版社）に収録された。このショートショートは「雪の夜」のように、何度も各種の図書や雑誌に収録され、特に 2000 年以降、学生向けの練習問題集や作文選に好んで採用されるテキストになった。中国の出版物（小説集や雑誌）に収録された回数のデータから見ると、「雪の夜」及び「犯罪の舞台」に次ぎ、三番目に多く中国の書籍に収録された作品である。

この作品は、主人公エヌ氏のある朝の出勤途中での状況を描写し、その時代に行われている、条件反射によって人々の身に付いているコマーシャルを描いたものである。例えば坊やの頭をなでると、男の子はとたんに元気な声で「ラフラを食べよう」と歌い、電車の中のある男はあくびをすると、「疲労回復の栄養剤は強力ドミンが一番…」と言う。この原因は、人々が自分の反射神経をひとつかふたつ企業の宣伝媒体に貸して金を儲ける方法によるものである。<sup>342</sup>

今日の世界にとっても、この作品中に描かれた「反射神経のひとつを、あるいはいくつかを、企業の宣伝媒体のために貸している時代」は依然として存在しないが、小説に描かれる到るところに満ちているコマーシャルはもはや SF ではない。今日の世界では、ほとんど利用できる媒介はすべてコマーシャルの手段に化したと言ってもよい程である。

たとえば、小説でエヌ氏は自動エレベーターに乗って、食品のコマーシャルを歌う坊やとキャンデーのコマーシャルを喋る婦人に出会う。今日、我々はエレベーター（特にマンションや会社のエレベーター）に入ると、周囲の壁にコマーシャルのポスターが壁紙として貼られているのに出会う。ラジオあるいはテレビでは各種のコマーシャルが何回も放送されている。エヌ氏は電車で幾つかのコマーシャルを聞いたが、今日の電車やバスでもほとんど同じである。街中の通りにも各種のコ

<sup>342</sup> 星新一著「宣伝の時代」『だれかさんの悪夢』新潮社 1970 年。

マーシャルの宣伝ポスターが貼られている。すなわち、手段は別にしても小説に描かれた状況はもはや想像ではなく、現実世界になっているのである。これも星新一小説あるいは星新一 SF の特徴である。星新一作品は、SF であっても、同時に読者の身近の世界であり、想像の産物であっても、極めて現実的でもある。更に、「コマーシャルはあちこちに隠されている」という思考様式も確かに今日の人々に認められる。例えば、ある商品がテレビドラマに出現すると、すぐに「コマーシャルだ」と気づくことも普通である。コマーシャルでなくても、コマーシャルが連想されることも少なくない。例えば、ある中国語のテレビドラマを見るうちに、「非死不可(死ななければならない)」<sup>343</sup>というセリフが出現したとたん、みんな「Facebook のコマーシャルではないかな」と思ったという冗談があった。

すなわち、星新一 SF に描かれる未来は小説の書かれた時代の現実からかけはなれたものではなく、極めて日常的で達成可能な未来であるため、小説が読者に与える「未来感」は時代の変化に沿って、ますます弱くなる傾向があると考えられるのである。この未来感が弱まることと前述の時代遅れの表現は、ともに星新一の小説に特徴的な「時代感」の表現であると考えられるのである。

## (2) 「みやげの品」

この小説は 1967 年 4 月創刊号の「ツーリストニュース」にはじめて掲載され、1972 年 9 月の星新一短編集『ちぐはぐな部品』(角川書店文庫版)に収録された。

小説の主人公は山の中腹にある見晴らし台にたどりつく。みやげ物店の主人の勧めに従い、主人公は森を散歩するが、途中、熊に遭い、必死になって熊を撃退した。みやげ物店の主人はその撃退シーンをフィルムで収め、「絶対に手に入らない記念品」として、主人公に売りつける。主人公はその熊は「ぬいぐるみのクマ」かもしれないとわかっているが、「近所の子どもや知り合いの女の子に見せ、武勇談を語るのに、悪くない品」としておみやげ用のフィルム買う。

この作品の初出出版物は「ツーリストニュース」のため、ねらいがはっきりした作品である。小説は、SF ではないことが明らかであり、時代感が濃厚である。まず、主人公には「わたしはみやげ物を買わない主義だ。なぜそんな心境になったかという、なんでも街で買えるからだ。国内国外をとわず、どこの名産も、いまでは金さえ出せば手に入る」という発言がある。これはまさに今日多くの人々が持っている考えである。

しかし、交通事情の整わない時代の人たちにとって、このような発言は信じられない言葉かもしれない。例えば日本の場合、昭和 30 年代(1955 年から)には、観光渡航が禁止されていたので観光はもっぱら国内観光であったと言われている。<sup>344</sup>このような状況では、旅行の範囲も、おみやげの購買にも制限があり、「金さえ出せば手に入る」ことはありえない。しかし、昭和 40 年代(1965 年)から高度成長が始まり、1964 年には観光渡航が自由化され、日本もマス・ツーリズムの時代に

<sup>343</sup> 現代中国語の標準語で「非死不可」の発音は極めて Facebook と似ている：非(feī) 死(sǐ) 不(bù) 可(kě)。

<sup>344</sup> 松鷹彰弘「観光の発展段階と旅行商品についての考察—沖縄本島と慶良間を事例として—」『沖縄短大論叢』9(1) 沖縄大学短期大学部 1995 年 3 月 P82-P83。

入った。更に、旅行業に、私鉄系の旅行業者に次いでマスコミ系の旅行業者が参入し、予約のコンピューター化や旅行商品の発売が開始された。<sup>344</sup> こうした歴史的背景と小説の創作年代とを考慮すると、主人公の観点はちょうど当時の旅行やおみやげに対する態度の反映であると考えられる。すなわち、旅行、特に個人旅行が便利になるに従い、人々の旅行に対する態度や考えもますます今日の我々の考えに接近してきたのである。このような変化が小説に反映しているという点も星新一小説の「時代表現」の一つだと考えられる。したがって、このショートショートは特定の社会、特定の時代を反映した小説であると言えるのである。小説創作当時の読者にとって、主人公の発言は「現実的ではない」未来的表現であるが、今日の読者から見ると、主人公の発言はすでに極めて当然なものとなっているのである。

これもまた小説によって示される「リアリティー」である。この点も「宣伝の時代」と同じく、時代の進展に従って次第に「現実性」が増してくるという星新一小説の特徴であり、同時に、それは、小説の「SF 感」（あるいは「未来感」）が時代に従って弱くなるということも意味している。

次に、中国語に翻訳された「みやげの品」の受容について説明する。陳潔訳の「旅游紀念品（みやげの品）」は 1982 年第 2 期の『青年作家』に掲載された。1984 年、李有寛も同じ中国語訳名で「みやげの品」を翻訳した。<sup>345</sup>その後、次々と各種の雑誌に掲載されたが、その多くは学生あるいは青少年向けの雑誌であった。以下、「みやげの品」を掲載する教育あるいは青少年向けの雑誌を挙げる。

表 4-4 中国における「おみやげ品」を掲載する教育/青少年関係の雑誌

	訳名	掲載雑誌	属性	号数
1	旅游紀念品	语文世界（高中版）	教育	2004 年 02 期
2	旅游紀念品	青年博覧 上半月刊	青少年	2007 年 08 期
3	旅游紀念品	青年博覧	青少年	2007 年 15 期
4	旅游紀念品	满分作文：初中版	教育	2009 年 05 期
5	旅游紀念品	青年博覧	青少年	2013 年 18 期
6	旅游紀念品	初中生阅读世界	教育	2014 年 01 期
7	旅游紀念品	语文教学与研究（读写天地）	教育	2014 年 10 期
8	旅游紀念品	语文教学与研究	教育	2014 年 30 期

人民教育出版社の 2005 年 9 月出版高校生国語副読本『微型小说精品赏析』、及び人民日報出版社『（献给中学生的心灵读物）温暖中学生的亲情故事』（2005 年 4 月）にも、この小説は李有寛訳が収録されている。

注目すべきことは、この小説が中国に紹介された時、「資本社会の社会状況を反映する」という評価ではなく「作者はこれによって『商品意識はあらゆるところに存在する』という文章の普遍的

<sup>345</sup> 星新一著；李有寛訳「旅游紀念品」『星新一微型小说选』湖南人民出版社 1984 年 P354-P356。

な社会的意義を表現したと言える」<sup>346</sup>という評価がなされたことである。この点も、中国の読者にとっては、小説の示す「時代性」の表現のひとつだと考えられる。ただし、こうした読解上の「時代性」は時代の変化によって生じることもあるし、「消失する」可能性もある。

## 2. 翻訳から生じた時代感と異国感

以下、作品がもともと帯びている「時代感」及び「異国感」ではなく、翻訳によって生じる「時代感」と「異国感」について論ずる。すなわち、日本の読者が読んでも時代感や異国感を感じない星新一のショートショートであっても、中国の読者が同じ作品の中国語訳に接したとき、時代感あるいは異国感を感じる可能性があるという点について論じる。このような時代感と異国感はまさに翻訳者の翻訳によって生じるものである。

### (1) 翻訳から生じた時代感

#### ・「殺し屋ですよ」

「殺し屋ですよ」は1965年2月号の「労働文化」にはじめて掲載されたミステリーショートショートである。その後、1966年に出版された三一書房の『エヌ氏の遊園地』に収録された。

この小説は、ある女の殺し屋と主人公のエヌ氏との面会から展開する。女は自分が殺し屋であり、エヌ氏の会社の最大の競争相手G産業の社長からの依頼でエヌ氏を殺しに来たと告げる。しかし、女は実際には病院の看護婦であり、医者から不治の病の患者の状況を知り、患者の職業を調べ、うらみを持つ相手や商業相手などを訪ね、「殺し屋」の身分で商売をする人である。

この小説の題名における「殺し屋」は今の中国語では「殺手」と翻訳されるのが一番適当である。しかし、この小説の五つの訳名は、全て「殺手」と翻訳されてはいない。

1985年、黄元煥訳：「谋杀家（謀殺家）」星新一ショートショート集『波子小姐』

1986年、陳劍彤訳：「我是女职业谋杀者（職業謀殺者です）」小説集『星新一微型小说选世界语』

1986年、申英民等訳：「职业刺客（職業刺客）」星新一ショートショート集『职业刺客』

1999年、金螢訳：「我是杀手（殺し屋です）」雑誌『中国律師』

2009年、清澈訳：「我是杀手哦（殺し屋ですよ）」新聞『齊魯晚報』

以上の訳名と初出の時期から、1990年代以前、「殺手」という単語はほとんど出現しないことが確認できる。更に1987年版の『漢語新詞詞典』にも収録されていない<sup>347</sup>。1996年に修訂された『現代漢語詞典』には「殺手」が収録されている<sup>348</sup>。したがって、1990年代以前の翻訳には「殺手」が使われず、他の言い方がされているのである。

ただし、「殺手」という単語の普及した今日から見ると、「謀殺家」や「職業謀殺者」などの言い方は小説を読んですぐ意味がわかって、単語自身に違和感を感じる。特に「謀殺家」は中国語に

<sup>346</sup> 朱克・朱威編『微型小说精品赏析』人民教育出版社2005年 P400：作者也正是借此表现了文章的普遍的社会意义：商品意识无处不在。

<sup>347</sup> 王志方「“杀手”释」『语文学习』上海教育出版社2000年 P56。

<sup>348</sup> 中国社会科学院語言研究所『现代汉语词典 第三版』商務印書館1996年。

存在しない言い方で、翻訳者が勝手に作った訳語と考えられる。そこには時代遅れの感じがある。

「刺客」はもともと中国語に存在しているが、1978 年に出版された『現代漢語詞典』に収録された解釈は「昔、武器で暗殺を行う人を指す」<sup>349</sup>となっている。この解釈によれば、「刺客」は今日の「殺手」と意味の違いが存在し、特定の時代感が濃厚である。

#### ・「装置の時代」

「装置の時代」の初出は1967年10月1日号の『日本経済新聞』であり、後に1968年5月に日本経済新聞社から出版された星新一小説集『盗賊会社』に収録された。この小説の中国語訳本（王連安訳）は1982年の『保您满意』に収録された。以降、次々と雑誌と各種の小説集に掲載される。出版物に収録された回数は前文の「宣伝の時代」ほど多くはないが、中小学校向けの国語読解問題集にも採用されている。

この小説は、特になにか事件が起こるわけでもなく、ただ主人公エヌ氏のある日の朝起きてから出勤までの過程が「箇条書き」で示されるだけである。しかし、様々な機能を持った装置がそこには登場する。そこに、この小説の時代感が現れている。

**例 1:** エヌ氏はトイレにはいる。ここにも装置があるのだ。排泄物を分析し、何かの変化があればしらせてくれる。

電話機に接続したそばの小さな装置は、電話の相手の名前と顔写真とを、スクリーンの上うつし出している。

この部分は当時からすれば SF と言えるが、現在から見れば、ほぼ現実とも言えるものである。健康診断ができるトイレや、名前と顔写真が映る電話機は、すでに今日の科学レベルで実現できるものであるし、一部は実現している。このため、作品の描写が帯びている SF 感は極めて弱くなるのである。

**例 2:** 枕から頭をあげると、耳についているイヤリング状の小さなスピーカーがささやいた。

文中の「スピーカー」は中国語訳本で直接「耳機」（イヤリング）と翻訳された。故に、元の曖昧な「スピーカー」という表現の有する時代感を削除する効果も失われた。この小説の中国語訳を読んだ読者と日本語原作を読んだ読者とでは作品から得られる時代感に差異があるといえるのである。

中国人読者が星新一小説を読んだ時に時代感を感じる原因は 2 つある。一つは作者自身の言葉づかいに起因するものであり、もう一つは翻訳によって小説に加えられた訳語の選択に起因するものである。

#### (2) 題名の翻訳から生じる異国感

もう一つは、ショートショートの内容の翻訳ではなく、ショートショートの題名の翻訳に起因す

---

<sup>349</sup> 中国社会科学院語言研究所『現代漢語詞典 第二版』商務印書館 1978 年 P333：旧時称用武器进行暗杀的人。

る異国感である。

#### ・「省」と「部」

星新一の作品に、「生活維持省」と「反政府省」という二篇のショートショートがある。

「生活維持省」は1960年11月号の『宝石』にはじめて掲載され、1961年、新潮社によって出版された星新一短編集『人造美人』及び同社1971年出版の星新一短篇集『ボッコちゃん』に収録された。1985年、このショートショートは黄元煥によって「生活維持省」と題されて翻訳され、星新一の短編集『波子小姐』に収録された。

「省」という日本の中央行政機関を翻訳する時、中国語では「部」と「省」二つの翻訳方法が1980年代から並存している。しかし、例えば中国の視聴者や読者によく知られている「外務省」や「文部省」の場合、中国語でもそのまま新聞やニュースで使用するのが普通である。故に、「省」を使うと、中国の読者に「日本的な」印象を与えやすい。すなわち、「生活維持省」という中国語訳には、異国感があるのである。

また、1969年11月30日号の『今週の日本』に初出の「反政府省」も同じである。最初に「反政府部」と翻訳され、1984年出版の春風文芸出版社『星新一微型小说选』に収録されたが、1999年、于雷によって「反政府省」<sup>350</sup>のまま中国語の題名として翻訳された。

このようにこの二篇の題名は明らかに「異国感」を持っているため、読者の作品に対する異国的な印象を喚起しやすいのである。

#### ・「怪盗X」と「日本怪盗」

「怪盗X」は1968年9月1日号の「実業之日本」にはじめて掲載され、1969年に『ひとにぎりの未来』（新潮社）に収録された作品である。小説の主人公はエヌ氏及び「怪盗X」と自称する男であり、小説では国家も地域も特定され説明されることはない。

しかし、1990年に出版された学林出版社の『中外法制微型小说选』では、劉萃萃がこのショートショートを「日本怪盗」<sup>351</sup>と題して翻訳した。つまり、題名によって直接的に特定の国家が指定されたのである。こうして、題名が改訳され、翻訳者によって題名に説明的要素が加えられることによって、もともと存在しない異国感が生じてきた。

#### ・「不景気」

「不景気」は1963年5月号の「サンデー毎日別冊」にはじめて掲載され、1963年に早川書房から出版された『宇宙のあいさつ』に収録された作品である。

小説の主人公のエス博士は購買欲を倍にするウィルスの研究を完成した。政府関係者のアール氏はこのウィルスを使い、不景気な世の中に「活気」を与え、景気がよくなった。

このショートショートは1983年にはじめて中国語に翻訳されて以降、二人の翻訳者によって翻

<sup>350</sup> 星新一著；郭富光訳「反政府省」『肩膀上的秘书』春風文芸出版社1999年 P68-P70。

<sup>351</sup> 星新一著；劉萃萃訳「日本怪盗」『中外法制微型小说选』学林出版社1990年 P205-P208。

訳されたが、ともに「不景氣」という題名のまま中国語訳された。<sup>352</sup>

「景氣」という単語は 1978 年の『現代汉语词典 第二版』にすでに収録されている<sup>353</sup>が、解釈は「常に資本主義社会の生産サイクルの高揚期に現れる生産上昇、失業減少、信用取引の活発化等の経済繁栄現象を指す。一般に盛んである状態を広く指す」とされている。1931 年、光華書局から出版された『新文艺辞典（新文芸辞典）』では、「景氣」を「日本語。市況や商況の活況を指す単語。市況が悪いことを『不景氣』と言う」<sup>354</sup>と定義する。1958 年の辞典にも「不景氣」は日本語であると説明がある。<sup>355</sup>故に、この「不景氣」は中国語に定着しても、日本語としての印象がある。

すなわち、「不景氣」という訳名は中国語でありながら、読者に異国感を与えるものであるのである。

以上述べたように、原作そのものに時代感や異国感があるだけではなく、中国語に翻訳された時に、時代感や異国感が付与されることもあるのである。特に題名が翻訳される時、①日本に特有な名称を使うこと②日本を名指しする単語を使うこと③日本からの外来語あるいは日本的な印象を与える題名をそのまま使うことによって、「異国感」が生じることもあるのである。

---

<sup>352</sup> 1983 年の陳真訳本（『一分钟小说选』春风文艺出版社）及び 1986 年の李有寛訳本（『一段浪漫史』長江文芸出版社）がある。

<sup>353</sup> 中国社会科学院語言研究所『現代汉语词典 第二版』商務印書館 1978 年 P592：通常指资本主义在生产周期的高涨阶段中生产增长，失业减少，信用活跃等经济繁荣现象。泛指兴旺。

<sup>354</sup> 邱文渡・鄒孟暉共編『新文藝辭典』光華書局 1931 年 P306：景氣（Conjuncture）係日本語，指市況或商情的佳境而言。故市況不佳，謂之“不景氣”。

<sup>355</sup> 新知識詞典編纂室『新知識詞典』新知識出版社 1958 年 P177：原為日本語。指市面蕭條，工商業不振的現象。不景氣是資本主義社會發生局期性經濟危機後所必有的結果。（元々は日本語であり，市況不況，工商不振の現象を指す。不景氣は資本主義社会の周期性經濟恐慌の必然結果である。）



## 結論

本論文は、中国における星新一小説の受容の歴史及びその特徴の変化、星新一小説と他の日本 SF 作家との受容の差異、中国の中学校国語教科書に星新一小説が採用された状況及びその特徴、星新一小説の中国語訳の表現及び原作と翻訳とに存在する特徴という四つの面から星新一小説の中国における受容の問題を探究したものである。結論をまとめると以下になる。

第一章では、翻訳時期の集中、ジャンル区分の変化、受容対象の低年齢化について論じた。中国大陸においては 20 世紀 80 年代、星新一の小説が初めて翻訳紹介されて以降、30 年の間に、星新一小説が集中的に中国語訳される三つのブームがあった。また、翻訳された星新一小説に対するジャンル区分は、SF からショートショート、そして SF ショートショートに変化した。同時に、星新一小説の受容対象も最初の成人から青少年中心へと変化し、受容対象の低年齢化傾向があった。これらは全て中国における星新一小説受容についての独特な特徴である。

第二章では、他の日本 SF 作家に比して出版点数の圧倒的多数、SF 出版停滞期にも出版点数が減少しなかった点、ショートショートと言う形式による読者層の広がりという点を論じた。中国における星新一作品の出版状況は他の日本 SF 作家の作品と比べると、翻訳者数及び平均翻訳数の点で他の日本 SF 作家を圧倒的に引きはなしている。また、ジャンル区分の転換によって、SF 論争から起きた SF 出版物の停滞期にも出版数が保持された。更に、星新一小説のショートショートというジャンルは、短編形式であるという特徴から出版における優位性を有し、他の SF 作家の作品よりもいっそう多様な読者に受容されやすいという面を持っている。

第三章では、教育界における受容、その原因としての短編形式、普遍的内容について論じた。星新一小説は中国の教育界にも受容され、他の日本 SF 作家（あるいは日本作家）に比べると、受容の面で独自の特徴を有する。星新一のショートショートは義務教育教科書に採用された外国作家の作品としては、全体の採用数量から見ればわずか二篇であるが、SF、ショートショートの作品として典型性を持つものとして選ばれている。すなわち、中国の教科書においては、伝統的な日本文学者の作品、あるいは「純文学」と称される作品ではなく、かえって日本で「大衆文学」とされている星新一の SF 作品あるいはショートショートが四つの主要な国語教科書において唯一の精読される作品となっているのである。この状況は中国の現行の国語テキスト採用原則及び傾向と関係がある他、星新一小説のショートショートという短篇形式、テーマの普遍性という面が含まれている娯楽以上の価値という点とも関係するものである。

第四章では、星新一作品に希薄であるとされてきた特定の時代、国家を示す要素の存在について論じた。星新一小説は特定の時間、空間に限定されないという性質を有するが、作者の生活する時代、環境及び作品自身の誕生した時代とその背景によって、依然として特定の時代、特定の国家に結びつけられる言葉や表現からのがれることはできない。星新一作品を読むことによって読者の

感じることになる時代感及び異国感の一部は星新一小説の原作にもすでに存在しているが、その一部は中国語に翻訳される過程で、翻訳者によって意識的あるいは無意識的に付与されたものである。この他、特定の時代感や異国感を喚起する要素は小説の中だけでなく、小説の題名に示されることもある。

## 参考文献

### 図書

- 1931 年邱文渡・鄔孟暉共編『新文藝辭典』光華書局
- 1958 年新知識詞典編纂室編『新知識詞典』新知識出版社
- 1960 年日本厚生労働省『医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律』（第百四十五号）昭和 35 年 8 月 10 日
- 1962 年星新一著『ボンボンと悪夢』新潮社
- 1965 年星新一著『おせっかいな神々』新潮社
- 1966 年李涼著『天下第一当』延边人民出版社
- 1966 年日本外務省「日米関係」『外交青書—昭和 41 年版わが外交の近況—』（1965 年 4 月 1 日～1966 年 3 月 31 日について記述）
- 1967 年星新一著『妄想銀行』新潮社
- 1969 年星新一著『ひとにぎりの未来』新潮社
- 1970 年星新一著『だれかさんの悪夢』新潮社
- 1972 年星新一著『ちぐはぐな部品』角川文庫
- 1973 年四川師範学院中文系文芸理論教研組編『文艺名词解释』四川師範学院
- 1973 年星新一『かぼちやの馬車』新潮社
- 1975 年小松左京著；李徳純訳『日本沉没』北京人民文学出版社
- 1975 年星新一著『星新一の作品集第 8 卷』新潮社
- 1978 年中国教育部発『全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案）』
- 1978 年中国社会科学院語言研究所編『现代汉语词典第二版』商務印書館
- 1979 年星新一著；何淑慧訳『科幻小小説』照明出版社
- 1980 年新評社編『別冊新評星新一の世界』新評社
- 1980 年中国教育部発『全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案）』
- 1981 年上海市科普創作協會『科普文摘 4』上海科学技術出版社
- 1982 年星新一著；孟慶枢・潘力本編『保您满意』江蘇科学技術出版社
- 1983 年星新一著；陳真等訳『一分钟小说选』春風文芸出版社
- 1983 年星新一著『地球から来た男』角川文庫
- 1984 年星新一著；李有寛訳『星新一微型小说选』湖南人民出版社
- 1985 年太田次郎著『生命的奥秘』科学普及出版社
- 1985 年星新一著；黄元煥訳『波子小姐』北岳文芸出版社
- 1985 年星新一著；李有寛訳『不速之客』湖南人民出版社

- 1985 年星新一著；于雷編『一分钟小说选（续集）』春風文芸出版社
- 1985 年許世傑編『1984 年中国小说年鉴・微型小说卷』中国新聞出版社
- 1985 年中央教育科学研究所教改実験小組編『初中实验课本・语文第五册』教育科学出版社
- 1986 年『简明不列颠百科全书』編集部編訳『简明不列颠百科全书 9』中国大百科全书出版社
- 1986 年星新一著；松葉菊延エスペラント訳；陳劍彤中国語訳『星新一微型小说选世界语』北京航空学院出版社
- 1986 年星新一著；李有寬訳『一段浪漫史』長江文芸出版社
- 1986 年星新一著；申英民・孔憲科・卞崇道訳『职业刺客』百花文芸出版社
- 1986 年星新一著『妖精配給社会』早川書房
- 1986 年中国教育部発『全日制中学语文教学大纲』
- 1987 年星新一『ボッコちゃん』新潮社
- 1987 年星新一著『ようこそ地球さん』新潮文庫
- 1988 年馬興国編『日本微型小说选 理想夫人』江西人民出版社
- 1989 年梁多亮著『微型小说写作』四川文芸出版社
- 1990 年東語系東方比較文化研究室・教務処編『东方比较文化论文集』広州外国語学院
- 1990 年倪平編『中外法制微型小说选』学林出版社
- 1992 年关福堃・刘文剛編『20 世纪世界儿童文学名著精粹科幻小说卷』湖南少年儿童出版社
- 1996 年中国社会科学院語言研究所編著『现代汉语词典第三版』商務印書館
- 1999 年国家図書館編集委員会編『中国图书馆图书分类法（第四版）』北京図書館出版社
- 1999 年星新一著；郭富光・于雷編『肩膀上的秘书』春風文芸出版社
- 2000 年『语文学习』編集部編『语文学习』上海教育出版社
- 2000 年中国教育部発『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲（试用修订版）』
- 2000 年中国教育部発『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲』
- 2001 年林久之・武田雅哉著『中国科学幻想文学館（上）』大修館書店
- 2001 年林久之・武田雅哉著『中国科学幻想文学館（下）』大修館書店
- 2001 年王紅著『课文选取标准的初步探讨——新时期初中语文教材述评』首都師範大学教育学修士論文
- 2001 年王向遠著『东方各国文学在中国译介与研究史述论』江西教育出版社
- 2001 年叶永烈編『中国学生必读文库：科学卷（下）』北京語文出版社
- 2001 年中国教育部発『中小学教材编写审定管理暂行办法』第 11 号
- 2001 年中国教育部発『基础教育课程改革纲要（试行）』第 21 号
- 2001 年中国教育部編『全日制义务教育语文课程标准（实验稿）』人民教育出版社
- 2002 年課程教材研究所編『语文八年级下教师教学用书』人民教育出版社
- 2002 年課程教材研究所編『义务教育课程标准实验教科书语文八年级下册』人民教育出版社
- 2002 年史广艷著『关于初中语文教材中外国文学作品的研究报告』遼寧師範大学教育学修士論文

- 2003 年王国英·安鉄峰編『新阅读·新作文·新思维（初中一年级）』中国少年儿童出版社
- 2003 年中国教育部発『九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲（试用修订版）』
- 2004 年鄧相超·王兆立·齐愛栄編『广告媒介策略』山東大学出版社
- 2004 年郭軍編『中国教育与理论实践研究第一辑上卷』中国大地出版社
- 2005 年中国社会科学院語言研究所編著『现代汉语词典第五版』商務印書館
- 2005 年朱克·朱威編『微型小说精品赏析』人民教育出版社
- 2006 年楊小平著『人教版，北师大版，苏教版初中语文教材之比较』西北師範大学教育学修士学位論文
- 2006 年張治·馮臻著『现代性与中国科幻文学』福建少年儿童出版社
- 2007 年胡晏馨編『微型短篇小说大观：3 分钟微型小说 1』北京燕山出版社
- 2007 年日本雑誌協会日本書籍出版協会著『日本雑誌協会日本書籍出版協会 50 年史』
- 2007 年孫紹振編『语文八年级下册』北京師範大学出版社
- 2007 年孫紹振編『语文教师教学用书八年级下册』北京師範大学出版社
- 2007 年郭学栄編『没有上锁的门：感动小学生微型小说全集』九州出版社
- 2007 年王慶海著『城市道路交通规划与管理』中国建築工業出版社
- 2007 年最相葉月著『星新一一〇〇一話をつくった人』新潮社
- 2008 年李兆憲編『金榜一号·语文』珠海出版社
- 2008 年謝守郁編『高中语文教材基础知识全解』龍門書局
- 2009 年長山靖生著『日本 SF 精神史』河出書房
- 2009 年辞海編纂委員会編『辞海第六版彩图本』上海辞書出版社
- 2009 年洪宗礼編『义务教育课程标准实验教科书语文七年级下』江蘇教育出版社
- 2009 年呂植家著『微型小说的雕龙艺术』广西人民出版社
- 2009 年新聞通信調査会編『メディアに関する全国世論調査』中央調査社
- 2009 年楊鵬著『科幻类型学——幻想帝国·科幻卷』福建少年儿童出版社
- 2009 年于松編『培养小学生情商的 100 个故事』九州出版社
- 2009 年周慶元著『语文教育哲学研究』湖南師範大学出版社
- 2010 年課程教材研究所編『教材建设史 1949-2000 研究丛书：中学语文卷』人民教育出版社
- 2011 年ジャック・ボドゥ著；新島進訳『SF 文学』白水社
- 2011 年蔣高明著『中国生态环境危机』海南出版社
- 2011 年吴岩著『科幻文学论纲』重慶出版社
- 2011 年星新一著『ひとにぎりの未来』新潮社
- 2011 年星新一著『悪魔のいる天国』新潮社
- 2011 年中国教育部編『义务教育：语文课程标准（2011 年版）』北京師範大学出版社
- 2012 年 Brian Aldiss with David Wingrove 著；舒偉·孫法理·孫丹丁訳『亿万年大狂欢：西方科幻小说史（Trillion Year Spree: The History of Science Fiction）』安徽文芸出版社

2012 年孫紹振編『语文教师教学用书八年级下第 4 版』北京師範大学出版社  
2012 年中国社会科学院語言研究所編『现代汉语词典第六版』商務印書館  
2013 年スタジオ・ハードデラックス著『SF 大事典』ナツメ社  
2013 年日本環境省『水俣病の教訓と日本の水銀対策』  
2013 年万玉山・張志軍編『环境管理与清洁生产』中国石化出版社  
2013 年吳志攀・白建軍著『弱冠臨風 北京大学金融法研究中心二十周年紀念文集』上海三聯書店  
2013 年楊陽著『新时期人教版初中语文教材选文沿革研究』山東師範大学教育学修士論文  
2013 年張興東編『中学生优秀作文』寧波出版社  
2013 年周爽著『人教版新课程中学语文教材中外国作品选文及教学研究』哈爾濱師範大学教育学修士論文  
2014 年黃博琛著『星新一作品における社会性についての考察』河南師範大学文学修士論文  
2014 年陸可愛編『初中生获奖作文 15 讲（八年级）』朝華出版社  
2015 年日本法務省編『平成 27 年版犯罪白書』

## デジタル図書

1998 年對外經濟貿易大学・商務印書館・小学館編『中日/日中統合辞典』小学館  
1998 年三省堂編修所編『ハイブリッド新辞林』三省堂  
1998 年新村出編『広辞苑第五版』岩波書店  
2007 年日本大辞典刊行会編『日本国語大辞典』小学館  
小学館編『日本大百科全書（ニッポニカ）』EBPOCKET 版

## 雑誌

1974 年上海化工研究院『化肥工业』第 2 期  
1980 年小松左京著；莫邦富・楼志娟訳；瞿翁校「美国之壁」『外国文学报告』第 4 期  
1983 年星新一著；程焱訳「强盗の苦恼」『飞天』第 11 期 甘肅省文联  
1984 年陶力「星新一和他的创作」『名作欣赏』第 3 期 北岳文艺出版社  
1985 年郎享伯「神奇的珍珠——试论星新一超短篇小说」『日本研究』第 4 期 遼寧大学日本研究所  
1987 年韓鳳華「日本现实社会的形形色色——星新一微型小说浅析」『外国文学研究』第 4 期 華中師範大学文学院  
1987 年星新一著；范玲訳「还有五十天」『海燕』第 4 期 大連市文学芸術界連合会  
1988 年崔新京「散点透视星新一微型小说创作的艺术特色」『日本研究』第 4 期 遼寧大学日本研究所  
1992 年沈慶良「欧・亨利与星新一」『上海大学学报（社会科学版）』第 2 期 上海大学  
1995 年松鷹彰弘「観光の発展段階と旅行商品についての考察——沖縄本島と慶良間を事例として——」

『沖縄短大論叢』9(1) 沖縄大学短期大学部

1997 年安源「小小小说大师星新一」『世界文化』第 1 期 天津外国語学院

2000 年星新一著；李焯訳「售后服务」『日语知识』第 2 期 大連外国語学院

2000 年星新一著；劉金鴻訳「售后服务」『思维与智慧』第 3 期 機械工業出版社

2000 年王柏勳・曹洪順「中学语文教学大纲 50 年来的变迁」『语文教学通讯』第 18 期 山西師範大学

2004 年水野均「日米安保条約の改定と朝日新聞一統・社説にみる日本防衛論一」『千葉商大紀要』42(1) 千葉商科大学国府台学会

2005 年星新一著；訳者不明「阴谋」『小学生作文辅导』第 Z1 期 北方婦女兒童出版社

2006 年木之本「星新一科幻作品荐读」『初中生世界』第 Z5 期 江蘇教育報刊總社

2007 年星新一著；張文躍訳「还有五十天」『科学与文化』第 11 期 福建科技報社

2007 年周薦「新词语的认定及其为词典收录等问题」『江苏大学学报（社会科学版）』第 9 卷第 3 期 江蘇大学

2007 年澤野孝一郎「日本の薬事法制と医薬品の販売規制—薬局・薬剤師・商業組合および規制緩和—」『オイコノミカ』第 44 卷第 2 号 名古屋市立大学経済学会

2008 年王磊「现实和理想的接点——星新一死亡题材作品内涵评析」『解放军外国语学院学报』第 3 期 解放军外国語学院

2008 年王磊「传承与变异的接点——星新一死亡意识探析」『译林』第 4 期 解放军外国語学院

2008 年高怡「曲终人不见，江上数峰青——浅析星新一作品的形式美」『现代语文（文学研究版）』第 11 期 曲阜師範大学

2009 年宋茉莉「星新一科幻作品赏读」『语数外学习』第 Z2 期 湖北第二師範学院

2009 年高怡「由星新一作品之意蕴美管窥日本民族审美倾向」『现代语文（文学研究版）』第 4 期 曲阜師範大学

2009 年王君「洞察人性的蒙昧与觉悟」『语文教学通讯』第 11 期 語文報社

2009 年佐藤知恵・村井源・往住彰文「文学作品群の特徵的語彙と概念カテゴリーの抽出：星新一ショートショートの計量分析」『情報知識学会誌』(19/2) 情報知識学会

2010 年安陽・張敬「人性瑕玷的反思——关于星新一微型小说中自私自利的考察」『青年文学家』第 15 期 黑龍江文学芸術界連合会

2010 年代保民・丁雪梅「横看成岭侧成峰」『湖北教育（教育教学）』第 4 期 湖北教育報刊社

2010 年劉興倫「〈喂——出来〉的文学审美意义」『文学教育』第 11 期 湖北省新聞出版社

2010 年加藤佐千夫「刑事罰による営業秘密の保護と不正競争防止法の変遷」『中京法学』第 44 卷 3・4 号 中京大学法学会

2011 年鄧錦・張煜「日本作家星新一文学作品中的人物特色」『时代文学(下半月)』第 3 期 山東省作家協會

2011 年趙長林・呂金偉「三版本初中语文教科书选文价值取向的比较研究」『湖南师范大学教育科学

学报』第10卷第6期 湖南師範大学

2012年牛福元「〈喂——出来〉究竟在呼唤什么？」『中学语文教学』第3期 首都師範大学語文報刊社

2014年香山卓・角薫「星新一の物語を利用したユーモアのある物語生成システムの考察」『人工知能学会全国大会論文集』（28） 人工知能学会



## 参考資料

中国知識基礎設施工程（CNKI）：<http://www.cnki.net/>

読秀知識庫：<http://www.duxiu.com>

中国国家数字図書館：<http://www.nlc.gov.cn/>

星新一公式サイト：[www.hoshishinichi.com](http://www.hoshishinichi.com)

全国図書館参考諮詢連盟 <http://www.ucdrs.net/>

星新一公式サイト：[www.hoshishinichi.com](http://www.hoshishinichi.com)

人民ネット北京11月24日電文(趙英梓) [edu.people.com.cn/n/2014/1124/c367001-26084391.html](http://edu.people.com.cn/n/2014/1124/c367001-26084391.html)

ブログ「お気に入り」：[blog.livedoor.jp](http://blog.livedoor.jp)

ブログ「意味ありげな動画の感想」：[kyosei-doga.hatenablog.com/](http://kyosei-doga.hatenablog.com/)

ブログ「枕石漱流日記」：[jungknight.blog90.fc2.com/](http://jungknight.blog90.fc2.com/)

泉瀬のどうでも映画批評：<http://izumikawauso.cocolog-nifty.com/>

星新一ひみつ倶楽部：[hoshishin1.fc2web.com/](http://hoshishin1.fc2web.com/)

読書メーター：[bookmeter.com](http://bookmeter.com)

AA 短編「陰謀」：[mukankei151.com/wp/](http://mukankei151.com/wp/)

星新一未来館：[hellomsearth.blogspot.jp/](http://hellomsearth.blogspot.jp/)

たばこと塩の博物館：<https://www.jti.co.jp/Culture/museum/index.html>

## 付録

**表 I 星新一の小説についてのアンケート調査の結果**

1. 「星新一」を知っていますか。(知っている)				
中学生 26%		大学生 23%		合計 49%
2. 「星新一」を知るルートは何ですか。				
テキスト 67%	ネット 24%	副読本 14%	友達の紹介 7%	その他 6%
3. 星新一の小説に対して				
好き 52%		好きではない 11%		無関心 35%
4. 一番知っている星新一の作品は				
「アフターサービス」 16%		「ボッコちゃん」 5%		「おい でてこーい」 4%
5. 星新一小説の中国語翻訳に対して				
訳者を注目する 24%		新たな翻訳を期待する 61%		これからも関心を持つ 52%
6. 他の日本 SF 作家を知っていますか？				
田中芳樹 10%		小松左京 4%		筒井康隆 3%
他の SF 作家と思われる日本作家：江戸川乱歩，宮沢賢治，手塚治虫，久生十蘭				

説明：2011 年 12 月から 2012 年 12 月まで，アンケート調査を行った。調査は，筆者が在籍する山東師範大学や，それ以外の大学，短大，高校や中学校（済南大学，曲阜師範大学，山東体育大学，山東建築大学，山東経済幹部管理学院，山東医学高等专科学校，山東職業学院，山東理工職業学院，棗庄第三中学，棗庄第十六中学，棗庄第十五中学，済寧唐口鎮中心中学）合わせて 13 の学校の学生を対象とし，1220 の有効アンケートを収集した。

表Ⅱ 中国における翻訳された星新一の作品

日本			中国		
作品名	所属	作品名	翻訳者	所属	収録時間
1	マイ国家	マイ国家	孙利人	名作欣赏	1981年第2期
2	七人の犯罪者	かぼちやの馬車	王臻；翟幼馨	太原文艺	1981年第6期
3	羽衣	宇宙のあいさつ	龚志明	保您满意	1982年9月
4	ある建物	ひとにぎりの未来	韩冈觉；韩巍		
5	愛の作用	爱的力量			
6	博士と殿様	妄想銀行	孟庆枢		
7	繁栄への原理	妄想銀行			
8	貴重な研究	宇宙のあいさつ			
9	人間的	妄想銀行			
10	味ラジオ	妄想銀行			
11	小さな世界	妄想銀行			
12	遭難	妄想銀行	潘立本		
13	追跡	ごたごた気流			
14	お待ち下さい	ひとにぎりの未来			
15	ジャックと豆の木	宇宙のあいさつ	潘立本		
16	ネコ	きまぐれロボット			
17	へんな怪獣 (宇宙人のおくりもの)	きまぐれロボット			
18	むだな時間	ボンボンと悪夢			
19	ラッパの音	きまぐれロボット			
20	繁栄の花	宇宙のあいさつ			
21	反応	宇宙のあいさつ			
22	感謝の日々	ひとにぎりの未来			
		让人感谢的日日夜夜			

保您满意  
1982年9月

23	帰郷の手続き	ひとにぎりの未来	帰郷の手続	<div>潘立本</div> <div>保您满意</div> <div>1982年9月</div>
24	理想的販売法	午後の恐竜	最佳销售法	
25	目録	きまぐれロボット	神奇的眼药	
26	弱点	ようこそ地球さん	弱点	
27	試作品	きまぐれロボット	试制品	
28	思わぬ効果	マイ国家	出乎意料的效果	
29	桃源郷	ようこそ地球さん	世外桃源	
30	新しい装置	ひとにぎりの未来	新装置	
31	夜の事件	きまぐれロボット	夜里发生的事件	
32	儀式	マイ国家	仪式	
33	応接室	マイ国家	会客室	
34	友を失った夜	ボンボンと悪夢	失去朋友之夜	
35	宇宙のネロ	ボンボンと悪夢	宇宙的暴君	
36	おーいでてこーい	ボッコちゃん	无底洞	
37	ささやき	おせつかいいな神々	耳语	
38	テレビの神	だれかさんの悪夢	电视神仙	
39	ゆきとどいた生活	ボッコちゃん	他昨晚就已去世	
40	レジャークラブ	だれかさんの悪夢	劝诱俱乐部	
41	安全装置	だれかさんの悪夢	一支奇怪的激光枪	
42	悲しむべきこと	ボッコちゃん	圣诞老人	
43	便利なカバン	だれかさんの悪夢	万能皮包	
44	不眠症	妖精配給会社	失眠症	
45	冬きたりなば	ボッコちゃん	一旦冬天来到	
46	非常ベル	おせつかいいな神々	警钟	
47	敬遠	だれかさんの悪夢	敬而远之	
48	来訪者	ボッコちゃん	怪客	
49	気力発生機	だれかさんの悪夢	能产生毅力的机器	

50	特許の品	盗賊会社	専利発明权	保您满意 1982年9月	1983年第1期
51	亡命者	だれかさんの悪夢	亡命者		
52	問題の装置	だれかさんの悪夢	一台能审理案件的机器		
53	笑い顔の神	おせっかいな神々	笑臉神		
54	宣伝の時代	だれかさんの悪夢	广告宣传时代		
55	夜の召使い	おせっかいな神々	深夜的佣人		
56	意気投合	ボッコちゃん	情投意合		
57	宇宙をわが手に	だれかさんの悪夢	都想征服宇宙		
58	装置一〇番	だれかさんの悪夢	自动捕盗机		
59	使者	さまざまな迷路	使者		
60	あすは休日	盗賊会社	明天是假日		
61	あわれな星	盗賊会社	可怜的星球		
62	サーカスの旅	悪魔のいる天国	杂技团的旅行		
63	やっかいな装置	盗賊会社	很难对付的装置		
64	感情テレビ	盗賊会社	感情电视机		
65	黄金のオウム	悪魔のいる天国	金鸚鵡		
66	肩の上の秘書	ボッコちゃん	肩上的秘书		
67	情熱	悪魔のいる天国	熱情		
68	趣味決定業	盗賊会社	决定兴趣的业务		
69	無重力犯罪	悪魔のいる天国	失重犯罪		
70	紙幣	盗賊会社	纸币		
71	助言	盗賊会社	忠告		
72	装置の時代	盗賊会社	装置的时代		
73	最高のぜいたく	盗賊会社	穷奢极欲		
74	アフターサービス	妖精配給会社	保您满意		
75	友好使節	ようこそ地球さん	友好使节		
76	いいわけ幸兵衛	マイ国家	善辩的幸兵卫		

77	末路	さまざまな迷路	末路（穷途末路）	王怡娜	日语学习与研究	1983年第3、4期
78	ヘビとロケット	ちぐはぐな部品	蛇与火箭	陈浩	科学文艺	1983年第5期
79	ハナ研究所	妖精配給会社	花卉研究所	艾燕	一分钟小说选	1983年10月
80	商売の神	おせっかいな神々	商业之神	傍雨稀		
81	機会	おせっかいな神々	机会	柴明俊		
82	昇進	エヌ氏の遊園地	提升	常江		
83	不景気	宇宙のあいさつ	不景气	陈真		
84	対策	宇宙のあいさつ	对策			
85	エル氏の最期	悪魔のいる天国	艾尔先生的临终	崔文		
86	鍵	妄想銀行	钥匙	丁香		
87	あこがれの朝	エヌ氏の遊園地	渴望的早晨	郭富光		
88	協力者	おせっかいな神々	合作者	郭賑海		
89	個性のない男	エヌ氏の遊園地	无个性的男人	郎享伯		
90	和解の神	ノックの音が	和解之神	罗兴典		
91	夢の大金	ノックの音が	梦里拾金	孟宪人		
92	振興策	ありふれた手法	小镇的振兴			
93	ボッコちゃん	ボッコちゃん	宝子姑娘	任伶		
94	国家機密	マイ国家	国家机密	石怀宝		
95	退院	ご依頼の件	出院			
96	一本の刀	だれかさんの悪夢	一把刀	舒明		
97	財産への道	ノックの音が	生财之道	宋佑燮		
98	住宅問題	妄想銀行	住宅问题	孙利人		
99	きっかけ	だれかさんの悪夢	教训	王怡娜		
100	女とふたりの男	だれかさんの悪夢	一个姑娘和两个小伙			
101	愛の鍵	ようこそ地球さん	爱情的钥匙	王忠舜		
102	妖精	ボッコちゃん	妖精	谢崇怡		
103	小さくて大きな事故	宇宙のあいさつ	小而大的故事	薛强		

104	報酬	ボンボンと悪夢	報酬	于吟梅	一分钟小说选	1983年10月
105	幸運のベル	午後の恐竜	幸福鈴			
106	捨てる神	ありふれた手法	遺棄之神	张柏霞		
107	思索販売業	ようこそ地球さん	思索时间的推销者			
108	宝船	妖精配給会社	宝船图	张福高		
109	宝への道	だれかさんの悪夢	寻宝	张格勋		
110	親しげな悪魔	おのぞみの結末	和善的悪魔	张柯		
111	職務	ノックの音が	职责			
112	豪華な生活	妖精配給会社	豪华的生活	赵北柯		
113	相続	悪魔のいる天国	继承人	赵耀		
114	刑事と称する男	マイ国家	自称便衣警察的人	周庠		
115	あるノイローゼ	盗賊会社	一个恐惧症患者	李有宽	星新一微型小说选	1984年10月
116	ある旅行	だれかさんの悪夢	一次旅行			
117	ある商売	エヌ氏の遊園地	一笔好生意			
118	うちの子にかぎって	ひとにぎりの未来	只要是我家的孩子			
119	クーデター	だれかさんの悪夢	政变			
120	クリスマススイブの出来事	エヌ氏の遊園地	圣诞老人的遭遇			
121	こわいおじさん	だれかさんの悪夢	可怕的叔叔			
122	シンデレラ	悪魔のいる天国	灰姑娘			
123	スピード時代	きまぐれロボット	速度时代			
124	つなわたり	未来いそっぷ	走钢丝式的冒险			
125	となりの家庭	悪魔のいる天国	邻居的家庭			
126	ふしぎなネコ	未来いそっぷ	奇异的猫			
127	みやげの品	ちぐはぐな部品	旅游纪念品			
128	ユキ子ちゃんのしかえし	きまぐれロボット	雪子姑娘的报复			
129	リオン	きまぐれロボット	丽奥恩			
130	保護色	おせっかいな神々	保护色			

131	報告	ボンボンと悪夢	報告	李有寬 星新一微型小说选 1984年10月	
132	表と裏	未来いそっぷ	表与里		
133	長い人生	盗賊会社	漫长の人生道路		
134	出所の日	だれかさんの悪夢	出獄之日		
135	処方	ボンボンと悪夢	処方		
136	盗賊会社	盗賊会社	盗賊公司		
137	第一部第一課長	ひとにぎりの未来	第一部第一科科长		
138	電話連絡	未来いそっぷ	电话联络		
139	悪を呪おう	ようこそ地球さん	诅咒罪恶		
140	反政府省	だれかさんの悪夢	反政府部		
141	犯罪の舞台	ひとにぎりの未来	犯罪的舞台		
142	廃屋	ちぐはぐな部品	废屋		
143	港の事件	エヌ氏の遊園地	港湾事件		
144	古代の秘法	おせっかいな神々	古代の秘方		
145	怪盗X	ひとにぎりの未来	怪盗X		
146	合理主義者	悪魔のいる天国	合理主义者		
147	花とひみつ	きまぐれロボット	花儿与秘密		
148	極秘の室	ひとにぎりの未来	绝密的房间		
149	記念写真	エヌ氏の遊園地	纪念照		
150	見習いの第一日	だれかさんの悪夢	见习的第一天		
151	進歩	ひとにぎりの未来	进步		
152	九官鳥作戦	きまぐれロボット	八哥作战计划		
153	狙った金庫	未来いそっぷ	诱人的保险箱		
154	開業	エヌ氏の遊園地	开业		
155	臨終の薬	エヌ氏の遊園地	救命的“死亡之药”		
156	流行の病気	ひとにぎりの未来	流行病		
157	夢の未来へ	悪魔のいる天国	驶向梦想的未来		



158	謎の女	ノックの音が	謎一般的女子	李有宽	星新一微型小说选	1984年10月
159	目撃者	ボンボンと悪夢	目撃者			
160	取立て	ちぐはぐな部品	索債			
161	拳銃の感触	ひとにぎりの未来	手銃的触感			
162	鋭い目の男	ボンボンと悪夢	目光敏锐的男人			
163	価値検査機	未来いそつぶ	价值检查器			
164	天罰	おせっかいな神々	天罚			
165	現代の美談	おせっかいな神々	现代的美谈			
166	新しい症状	未来いそつぶ	新症状			
167	新発明のマクラ	きまぐれロボット	F博士的枕头			
168	雄大な計画	盗賊会社	雄心勃勃的计划			
169	依頼主	ひとにぎりの未来	依頼主			
170	抑制心	ちぐはぐな部品	克制力			
171	誘拐	ボッコちゃん	拐骗			
172	診断	ボッコちゃん	诊断			
173	症状	ボンボンと悪夢	症状			
174	重要なシーン	おせっかいな神々	重要的场面			
175	追い越し	ボッコちゃん	模特儿姑娘			
176	車の客	たくさんのタブー	乘客	白乃谦	一分钟小说选（续）	1985年1月
177	ちがいが	マイ国家	差异	柴明俊		
178	知人たち	たくさんのタブー	熟人	常江		
179	常識	かぼちやの馬車	常识	陈杰		
180	交代制	かぼちやの馬車	轮流执政	陈苏		
181	変な侵入者	ちぐはぐな部品	奇怪的闯入者	陈铁城		
182	春の寓話	妖精配給会社	春天的寓言	纯厚		
183	顔	さまざまな迷路	面孔	慈心		
184	古びた旅館で	ひとにぎりの未来	古老的旅店	丁广和		

					1985年1月				
					一分钟小说选（续）				
185	ある夜の物語	未来いそっふ	某夜趣談	杜崇新					
186	宝島	ちぐはぐな部品	宝島	范苓					
187	調整	マイ国家	調整	方懋					
188	超能力	かぼちやの馬車	特技	郭富光					
189	確認	かぼちやの馬車	確認机	郭賑海					
190	秘密結社	かぼちやの馬車	秘密結社	韩天雍					
191	あるロマンス	盗賊会社	K先生的一段罗曼史	胡耀华					
192	うるさい上役	どこかの事件	讨厌的上司	计维寰					
193	新しい社長	盗賊会社	新经理	姜永文					
194	夜の流れ	宇宙のあいさつ	一夜的经过	金君子					
195	治療後の経過	かぼちやの馬車	治疗以后	金鹿					
196	頭の大きなロボット	未来いそっふ	大头机器人	金哲华					
197	災害	ちぐはぐな部品	灾祸	李建民					
198	企業の秘密	どこかの事件	企业的秘密	李乔					
199	事実	かぼちやの馬車	事实	李湘云					
200	尾行	エヌ氏の遊園地	跟踪	李征					
201	時の人	盗賊会社	轰动一时的人	么峻洲					
202	陰謀	ちぐはぐな部品	阴谋						
203	利口なオウム	未来いそっふ	聪明的鹦鹉	潘向旭					
204	月の光	ボッコちゃん	月光	任伶					
205	厳肅な儀式	かぼちやの馬車	庄严的仪式	宋荔					
206	ひどい世の中	凶夢など30	残酷的世道	宋佑燮					
207	窓	宇宙のあいさつ	窗口	孙立新					
208	ある帰郷	夜のかくれんぼ	还乡人	孙晓伯					
209	おみそれ社会	おみそれ社会	叫人捉摸不透的社会	孙月莺					
210	新しがりや	未来いそっふ	赶时髦的人	佟越					
211	幸運の公式	夜のかくれんぼ	幸福的公式	徐玲					

212	なわばり	ひとにぎりの未来	各行其是	于杰	一分钟小说选（续） 1985年1月
213	自信	夜のかくれんぼ	自信	于雷	
214	虚像の姫	かぼちやの馬車	魔镜里的公主	于吟梅	
215	いい上役	未来いそっぷ	好上司	张柏霞	
216	ある初夢	だれかさんの悪夢	南柯一梦	张丽娟	
217	女と金と美	マイ国家	女人、金钱和美	张楠	
218	大洪水	かぼちやの馬車	洪水	张泽潭	
219	奇妙な社員	宇宙のあいさつ	奇怪的职员	赵德玉	
220	夜の嵐	マイ国家	夜里的风暴	赵嘉树	
221	幸運の副産物	ひとにぎりの未来	幸运的副产品	赵伟秋	
222	エデン改造計画	午後の恐竜	伊甸园改造计划	不速之客 1985年5月	
223	だまされ保険	だれかさんの悪夢	受骗保险		
224	保証	妄想銀行	保证		
225	変な客	妄想銀行	奇怪的顾客		
226	波状攻撃	ボッコちゃん	连续进攻		
227	長生き競争	妄想銀行	长寿竞争		
228	華やかな部屋	ノックの音が	华丽的房间		
229	黄金の惑星	妄想銀行	黄金星球		
230	回復	おみそれ社会	恢复		
231	計略と結果	ノックの音が	计策与结果		
232	金の力	妄想銀行	金钱的力量		
233	流行の鞆	かぼちやの馬車	流行的皮包		
234	善良な市民同盟	なりそこない王子	善良的市民同盟		
235	上流階級	ボンボンと悪夢	上流阶级		
236	暑い日の客	ノックの音が	炎夏之客		
237	塔	ひとにぎりの未来	塔		
238	逃げんる男	マイ国家	逃犯		

239	特殊な症状	マイ国家	特殊の症状	李有寬	不速之客	1985年5月
240	妄想銀行	妄想銀行	妄想銀行			
241	現代の人生	ノックの音が	現代の人生			
242	小さな社会	だれかさんの悪夢	超小型社会			
243	効果	おせっかいな神々	効果			
244	信念	妄想銀行	信念			
245	妖精配給会社	妖精配給会社	妖精配給会社			
246	夜の侵入者	ボンボンと悪夢	夜晩的入侵者			
247	運の悪い男	宇宙のあいさつ	运气不好的男人			
248	自信にみちた生活	ひとにぎりの未来	充满信心的生活			
249	組織	ボンボンと悪夢	组织	黄元煥	波子小姐	1985年12月
250	なぞの女（謎の女）	ノックの音が	謎女			
251	ある研究	ボッコちゃん	某种研究			
252	キツツキ計画	きまぐれロボット	啄木鸟计划			
253	デラックスな金庫	ボッコちゃん	豪华的保险柜			
254	ねらわれた星	ボッコちゃん	受攻击的星球			
255	プレゼント	ボッコちゃん	贈品			
256	愛用の時計	ボッコちゃん	爱用的手表			
257	闇の眼	ボッコちゃん	黑暗中的眼睛			
258	白い記憶	ボッコちゃん	记忆的空白			
259	包囲	ボッコちゃん	包围			
260	被害	ボッコちゃん	受害			
261	変な薬	ボッコちゃん	奇妙的药			
262	盗んだ書類	きまぐれロボット	被盜的文件			
263	冬の蝶	ボッコちゃん	冬天的蝴蝶			
264	悪魔	きまぐれロボット	惡魔			
265	鏡	ボッコちゃん	鏡			

266	猫と鼠	ボッコちゃん	猫と鼠	黄元焕	波子小姐	1985年12月
267	気前のいい家	ボッコちゃん	大方の一家			
268	人類愛	ボッコちゃん	人類愛			
269	人造美人	ボッコちゃん	波子小姐			
270	殺し屋ですよ	ボッコちゃん	謀殺家			
271	生活維持省	ボッコちゃん	生活維持省			
272	暑さ	ボッコちゃん	暑熱			
273	汚れている本	エヌ氏の遊園地	弄脏了的书			
274	欲望の城	ボッコちゃん	欲望之城			
275	約束	ボッコちゃん	诺言			
276	最後の地球人	ボッコちゃん	最後の地球人	李有宽	一段浪漫史	1986年1月
277	かくれ家	ひとにぎりの未来	藏身之处			
278	しなやかな手	ノックの音が	柔软的手			
279	すばらしい銃	おせっかいな神々	没有缺点的枪			
280	ひそかなたのしみ	マイ国家	秘密的乐趣			
281	もとの	悪魔のいる天国	本钱			
282	やはり	未来いそっぷ	果然			
283	告白	悪魔のいる天国	自白			
284	夢の女	だれかさんの悪夢	梦中的姑娘			
285	秘薬と用法	エヌ氏の遊園地	秘药与用途			
286	敏感な動物	妄想銀行	敏感的动物			
287	侵入者との会話	おのぞみの結末	与闯入者的谈话			
288	若がえり	かぼちやの馬車	返老还童			
289	失敗	きまぐれロボット	失败			
290	逃走の道	エヌ氏の遊園地	逃跑的道路			
291	唯一の証人	ノックの音が	唯一的证人			
292	循環気流	ボンボンと悪夢	循环气流			

293	夜の声	おせっかいな神々	夜里的声音	李有宽	一段浪漫史	1986年1月
294	運命のまばたき	エヌ氏の遊園地	扎眼之间的命运			
295	雪の女	マイ国家	雪女			
296	雪の夜	ボンボンと悪夢	雪夜	盛树立	微型小说选7: 外国微型小说专辑	1986年6月
297	ある犯行	だれかさんの悪夢	某种犯罪	申英民 孔宪科 卞崇道	职业刺客	1986年7月
298	ある商品	未来いそっぷ	某种商品			
299	すばらしい食事	ボンボンと悪夢	美餐			
300	悪人と善良な市民	宇宙のあいさつ	恶人与善良的市民			
301	副作用	エヌ氏の遊園地	副作用			
302	夢の男	ボンボンと悪夢	梦中的男人			
303	夢の都市	悪魔のいる天国	梦般的城市			
304	名画の価値	さまざまな迷路	名画的价值			
305	年間最悪の日	ボンボンと悪夢	一年最糟的一天			
306	人質	エヌ氏の遊園地	人质			
307	天国	悪魔のいる天国	天国			
308	危険な年代	エヌ氏の遊園地	危险的年纪			
309	無罪の薬	未来いそっぷ	免罪之药			
310	夕ぐれの車	エヌ氏の遊園地	黄昏时分的汽车			
311	信用のある製品	ようこそ地球さん	有信用的制品			
312	再認識	ボンボンと悪夢	重新认识			
313	重要な任務	さまざまな迷路	重要任务			
314	オアシス	ボンボンと悪夢	绿洲			
315	さまよう犬	妄想銀行	徘徊的狗	松葉菊延 陈剑彤	星新一微型小说选世界语	1986年9月
316	悪魔のささやき	ボンボンと悪夢	恶魔的悄悄话			
317	夜の道で	ボンボンと悪夢	在夜间的小路上			
318	専門家	ボンボンと悪夢	专家			

319	あと五十日	地球からきた男	还有五十天	范 苓	海燕	1987年第4期
320	来訪者たち	どんぐり民話館	国王与来访者	刘积臣	理想夫人	1988年12月
321	名前	ありふれた手法	名字	孙立新		
322	災難	きまぐれロボット	灾难	佚名	强盗的苦惱	1991年5月
323	帰宅の時間	盗賊会社	回家的时候	李有宽	诱骗	1992年4月
324	無料の電話機	盗賊会社	免费电话			
325	宿命	マイ国家	宿命			
326	滞貨一掃	盗賊会社	滞货倾销一空			
327	サーカスの秘密	きまぐれロボット	马戏团的秘密			
328	博士とロボット	きまぐれロボット	博士与机器人			
329	金色の海草	きまぐれロボット	金色的海草			
330	気まぐれロボット	きまぐれロボット	反复无常的机器人			
331	薬と夢	きまぐれロボット	药与梦			
332	薬のききめ	きまぐれロボット	药片的效验			
333	万能スパイ用品	ちぐはぐな部品	万能间谍用品	孙建和 庄志霞	魔幻星	1993年4月
334	鏡のなかの犬	きまぐれロボット	镜中的小狗			
335	飲みますか	ちぐはぐな部品	你敢喝吗？			
336	ねぼけロボット	白い服の男	无所事事的机器人			
337	便利な草花	きまぐれロボット	方便花卉			
338	鳥の歌	きまぐれロボット	会唱歌的鸟			
339	火の用心	きまぐれロボット	小心失火			
340	足あとのなぞ	ちぐはぐな部品	脚印之谜			
341	なぞのロボット	きまぐれロボット	身份不明的机器人			
342	歓迎せめ	ちぐはぐな部品	欢迎之际			
343	カード	どこかの事件	卡片	张春林	译林	1993年第2期
344	なんでもない	ごたごた気流	没什么	蒋健健	日语学习与研究	1995年第2期
345	大黒さま	妄想銀行	财神	苏讯江	日语知识	1996年第1期

346	指	だれかさんの悪夢	手指	不明	金色年华	1996年第2期
347	企業内の聖人	未来いそっぷ	企业里的圣人	纯厚	肩膀上的秘书	1999年4月
348	契約時代	午後の恐竜	契约时代			
349	声の用途	盗賊会社	声音的用途	段天衡		
350	ごきげん保険	妖精配給会社	开心的保险	郭富光		
351	サービス	おせっかいな神々	大酬宾			
352	なぞめいた女	ボッコちゃん	神秘的女人			
353	処刑場	かぼちやの馬車	刑场			
354	名判決	ちぐはぐな部品	名判			
355	有名	夜のかくれんぼ	出名			
356	監視員	ありふれた手法	监视哨	刘凌耳		
357	黒い服の男	夜のかくれんぼ	黑衣人	孙中元		
358	伴奏者	おせっかいな神々	伴奏者	于雷		
359	出来心	おせっかいな神々	偶然的莽撞			
360	歳月	だれかさんの悪夢	岁月			
361	ふりむいた顔	ありふれた手法	回顾那张脸	段天衡	可亲的恶魔	1999年4月
362	服を着た象	マイ国家	着装的大象			
363	魅力的な薬	おせっかいな神々	魅力药	郭富光		
364	契約者	悪魔のいる天国	立约人			
365	いじわるな星	ちぐはぐな部品	心术不端的星球			
366	エスカレーション	なりそこない王子	升级			
367	そそっかしい相手	おせっかいな神々	冒失的对手			
368	とりひき	だれかさんの悪夢	交易			
369	ひとつの目標	おのぞみの結末	一个目标			
370	ポケットの妖精	どこかの事件	衣袋里的妖精			
371	名案	盗賊会社	妙计			
372	泉	宇宙のあいさつ	泉			



373	神	ちぐはぐな部品	神	郭富光		
374	首輪	マイ国家	项圈			
375	福の神	妖精配給会社	福神	刘凌耳		
376	買収に応じます	さまざまな迷路	情愿收买			
377	樹	かぼちやの馬車	樹	曲维		
378	はい	ひとにぎりの未来	是的	任金城		
379	あるいは	ありふれた手法	或许	于雷	可亲的恶魔	1999年4月
380	ほれられた男	おかしな先祖	被热恋的男人			
381	救世主	ちぐはぐな部品	救世主			
382	弱い光（蛍）	ようこそ地球さん	萤火虫			
383	収容	なりそこない王子	囚禁			
384	現在	かぼちやの馬車	现在	于丽萍		
385	恋がたき	妖精配給会社	情敌			
386	危機	宇宙のあいさつ	危机	于沙		
387	転機	ボンボンと悪夢	转机			
388	通信販売	ようこそ地球さん	电波销售	张树		
389	木の下での修行	これからの出来事	古树下的修行	刘金鸿	中外文摘	2001年第2期
390	余暇の芸術	未来いっそふ	闲暇的艺术	桑凤平	日语知识	2001年第2期
391	健康な犬	未来いっそふ	健康的狗	桑凤平	日语知识	2001年第5期
392	愛の指輪	おせっかいな神々	魔戒	余洁	日语知识	2001年第8期
393	女神	妄想銀行	女神	苏讯江	日语知识	2002年第11、12期
394	海	つねならぬ話	海	不明	世界经典小小说金榜	2003年1月
395	壺	つねならぬ話	壺			
396	緑	つねならぬ話	緑			
397	雪	つねならぬ話	雪			
398	竹	つねならぬ話	竹			
399	税金ざらい	おせっかいな神々	偷税	不明	年轻的气息	2004年8月

400	おかしな先祖 (問題の二人)	おかしな先祖	可疑的祖先们	李焯; kinomi	飞 (奇幻世界)	2010年第5期
401	秘密	どんぐり民話館	秘密	不明	小说月刊	2013年第2期

表Ⅲ 1981年～2015年中国におけるアンソロジーに収録された星新一の作品

	作品名	所属図書	出版社	出版時期	備考
1	繁栄花	科幻海洋（第2輯）	北京：海洋出版社	1981	SF小説集
2	无微不至	课外阅读（6）	杭州：浙江人民出版社	1981	中学校国語副読本
3	七个罪犯	初中实验课本 语文（第5册 试用本）	北京：教育科学出版社	1982	中学校国語教科書試用本
4	诱骗	中学生阅读文选（2）皮鞋・哨子・小麻雀	福州：福建教育出版社	1982	中学校国語副読本
5	羽衣	卢佛尔博物馆奇闻	南京：江蘇科学技术出版社	1982	
6	试制品	科学文艺译丛	南京：江蘇科学技术出版社	1982	
7	喇叭的声音				
8	请耐心等待				
9	人质	微型小说选（1）	南京：江蘇人民出版社	1983	短編小説集
10	某君恋爱小史				
11	灾难	外国微型小说选	北京：中国文联联合出版公司	1984	
12	广告宣传时代				
13	雄心勃勃的计划				
14	波可小姐				
15	啄木鸟计划				
16	人质				
17	天罚	微型小说选（4）	南京：江蘇人民出版社	1984	
18	试制品				
19	保护色				
20	走钢丝				
21	旅游纪念品				
22	给S夫人的报告				
23	奇妙的狮鼠	世界儿童（第14輯）	成都：四川少年儿童出版社	1985	児童文学集
24	强盗的苦惱	全国微型小说精选评集	上海：学林出版社	1985	短編小説集
25	某君恋爱小史				

26	善辩的幸兵卫	日本当代小说选：寒冷的早晨	瀋陽：春風文芸出版社	1985	
27	陌生国	外国现当代短篇小说赏析（1）	太原：山西人民出版社	1985	
28	星新一小说三篇： 攫财之道、 梦幻中的巨款、 谜一般的女人				
29					
30					
31	奇闻怪事	文学院科学论文选集（4） 外国语言文学系	広州：暨南大学	1986	論文集
32	奇妙的狮鼠	微型小说选 7 外国微型小说专辑	南京：江蘇文芸出版社	1986	
33	雪夜				
34	死者灵魂的委托				
35	出狱之日				
36	宏伟计划				
37	钱魔的笑靥				
38	妙计				
39	奇枕				
40	果然	讽刺微型小说60篇	上海：上海文化出版社	1986	
41	怪药	中外文学千字文	瀋陽：遼寧少年兒童出版社	1986	中学校文学作品集
42	机会	外国小说选	西安：陕西人民出版社	1986	
43	某君恋爱小史	外国微型小说100篇	長沙：湖南人民出版社	1986	
44	怪药				
45	人质				
46	隔音装置				
47	强盗的苦恼	中外当代幽默小说选	南寧：広西人民出版社	1987	
48	奇怪的顾客				
49	波可小姐	全国微型小说精选评讲（续集）	上海：学林出版社	1987	短編小説集
50	不景气	微型小说艺术初探	鄭州：河南人民出版社	1987	創作方法論
51	对策				
52	花卉研究所				
53	喂——出来	阅读文选（第1册）	北京：人民教育出版社	1988	中学校国語副読本

54	某君恋爱小史	微型小说写作技巧	北京：学苑出版社	1988	創作方法論
55	町梢	世界微型小说名篇集萃	北京：中国妇女出版社	1988	
56	特别警铃	中外幽默小说精萃	南昌：百花洲文艺出版社	1988	
57	报告				
58	名字	理想夫人	南昌：江西人民出版社	1988	外国シヨートシヨート翻訳集
59	纸币				
60	应付				
61	交涉				
62	桦树				
63	一扇门				
64	阿宝姑娘				
65	隔世之人				
66	神奇的狗				
67	被盗的资料				
68	奇怪的女人				
69	未来的事情				
70	一段罗曼史				
71	国王与来访者				
72	一名恐惧症患者				
73	特技	世界微型小说精选简评集	南寧：广西民族出版社	1988	
74	广告宣传时代				
75	波可小姐	高等职业技术学校教材 试用本 实用语文（第4册）名作选读	上海：復旦大学出版社	1988	高等学校国語副読本
76	神秘信件	无影跟踪	武漢：群益堂	1988	
77	奇特的警犬	世界幽默讽刺小说大观：亚非澳卷	武漢：長江文艺出版社	1988	
78	依赖主				
79	古代的秘方				
80	自信	阅读和欣赏 外国文学部分（7）	北京：北京出版社	1989	文学作品評論

81	钱魔的笑盾	微型小说写作技巧	成都：四川文艺出版社	1989	創作技法論
82	计中有计	各体写作文鉴	南京：南京大学出版社	1989	創作文体論
83	波可小姐	中外名家微型小说大展	上海：上海文艺出版社	1989	
84	某君恋爱小史				
85	症状	微型小说阅读与欣赏	太原：北岳文艺出版社	1989	
86	保护色	中外微型小说鉴赏辞典	北京：社会科学文献出版社	1990	小説評論と研究
87	给S夫人的报告				
88	广告宣传时代				
89	旅游纪念品				
90	某君恋爱小史				
91	试制品				
92	特技				
93	天罚	小小小说创作二十讲	ハルビン：北方文艺出版社	1990	小説創作方法論
94	走铜丝				
95	偷来的实验报告				
96	宝子姑娘				
97	爱的力量	中外微型爱情小说	濟南：山東文艺出版社	1990	
98	一个女人和两个男人				
99	临死服毒	中外法制微型小说选	上海：学林出版社	1990	
100	日本怪盗				
101	啄木鸟计划				
102	强盗的苦恼				
103	奇特的警犬	世界讽刺小说选	鄭州：海燕出版社	1990	
104	章法：强盗的苦恼	记叙文导读写作	重慶：重慶出版社	1990	創作文体論
105	不出所料	小小小说纵横谈	北京：文化芸術出版社	1991	小説創作方法論
106	特技	外国幽默小小小说精品	福州：海峡文艺出版社	1991	
107	强盗的苦恼				
108	广告宣传时代				

109	播音员的特异功能	外国名作译评汇集：四海微澜	桂林：广西师范大学出版社	1991	外国作品評論集
110	雪夜	外国微型小说名篇鉴赏	北京：中国人民大学出版社	1992	
111	会员的特权	外国哲理小小说精品	福州：海峡文艺出版社	1992	
112	奇妙的狮鼠				
113	对策	中外微型小说美文欣赏	広州：花城出版社	1992	シヨートシヨート評論集
114	怪药	世界微型小说荟萃300篇	天津：百花文艺出版社	1992	
115	特技				
116	治疗以后				
117	阴谋				
118	庄严的仪式				
119	照料入微的生活	20世纪世界儿童文学名著精粹：科幻小说卷	長沙：湖南少年儿童出版社	1992	児童文学集
120	善辩的幸兵卫	讽刺幽默小说：人不如猴	北京：北京师范大学出版社	1993	
121	模特儿姑娘	中学语文现代文阅读指导100例	武漢：湖北教育出版社	1993	中学校国語問題集
122	走钢丝	外国微型小说选萃：最温柔的那一刻	北京：時事出版社	1994	
123	繁荣花	中外科幻小说大观	上海：少年儿童出版社	1994	
124	狡黠的机会	语文（第6册）	北京：北京师范大学出版社	1995	中学校国語教科書
125	宏伟计划	幽默小说	北京：華文出版社	1995	ユーモア作品集
126	死者灵魂的委托				
127	奇怪的女招待	中外儿童文学精品文库：外国科幻小说卷	桂林：广西师范大学出版社	1995	児童文学集
128	特技	千字小小说选	西安：陕西人民出版社	1995	
129	某君恋爱外史	中外名家谈情说爱散文集：婚爱卷	北京：經濟日報出版社	1996	エッセイと雑文集
130	人质	中外小说佳作引读	北京：人民中国出版社	1996	小学校国語副読本
131	羽衣	科幻小说	北京：中国和平出版社	1996	短編小説集
132	特技	世界微型小说传世精品：他们要学狗叫	海口：海南国际新闻出版センター	1996	ユーモア作品集
133	强盗的苦惱				
134	广告宣传时代				
135	雄心勃勃的计划	自杀未遂	海口：海南国际新闻出版センター	1996	
136	照料入微的生活	中华少儿阅读全书：小学卷（下）	天津：天津教育出版社	1996	小学校国語副読本

137	强盗的苦恼	袖珍小说：人生五十九道悬念	武汉：湖北美術出版社	1996	中学校国語副読本
138	大脑袋机器人	中国儿童阅读文库：散文篇	杭州：浙江人民美術出版社	1997	小学校国語エッセイ副読本
139	广告宣传时代	在旅途中	武汉：湖北人民出版社	1997	
140	特技				
141	会员的特权				
142	老店				
143	奇妙的狮鼠	世界文豪（3）人生盛宴	武汉：湖北人民出版社	1997	
144	钥匙				
145	梦幻中的巨款				
146	攫财之道				
147	果然				
148	天罚				
149	旅游纪念品				
150	强盗的苦恼				
151	逐步升级	外星人来到地球上	长春：吉林人民出版社	1997	児童SF作品集
152	谜一般的女人				
153	繁荣花				
154	广告宣传时代				
155	旅游纪念品	最佳配偶	北京：社会科学文献出版社	1998	中外シヨートシヨート集
156	走钢丝	我想当一匹马	北京：社会科学文献出版社	1998	中外シヨートシヨート集
157	保护色	部长的小猪	北京：社会科学文献出版社	1998	中外シヨートシヨート集
158	给S夫人的报告				
159	某君恋爱小史	夜归人	北京：社会科学文献出版社	1998	中外シヨートシヨート集
160	试制品	新年枫树	北京：社会科学文献出版社	1998	中外シヨートシヨート集
161	特技				
162	树	掌上玫瑰：世界微型小说佳作选（亚洲卷）	瀋陽：春風文芸出版社	1998	
163	自信				
164	特技				



165	应付	掌上玫瑰：世界微型小说佳作选（亚洲卷）	瀋陽：春風文芸出版社	1998	
166	情敌				
167	是的				
168	调整				
169	黑衣人				
170	一把刀				
171	免费电话				
172	春天的寓言				
173	渴望的早晨				
174	花卉研究所				
175	价值检查器	微型小说三百篇 《微型小说选刊》精华本	南昌：百花洲文芸出版社	1999	
176	新型电话机				
177	特技				
178	给S夫人的报告				
179	好险				
180	羽衣		北京：中国工人出版社	1999	世界SF作品集
181	网中人		濟南：山東教育出版社	1999	高校国語副読本
182	死者灵魂的委托		上海：上海文化出版社	1999	民話集
183	走钢丝				
184	天罚				
185	试制品				
186	广告宣传时代				
187	灾难				
188	怪药	外国寓言大系（第1卷 上）	太原：山西教育出版社	1999	寓話（民話）集
189	老店	世界微型小说精选（4）	長春：時代文芸出版社	1999	
190	梦幻中的巨款	世界微型小说精选（1）	長春：時代文芸出版社	1999	
191	走钢丝				
192	果然	世界微型小说精选（3）	長春：時代文芸出版社	1999	

193	广告宣传时代	世界微型小说精选 (3)	长春：时代文艺出版社	1999	
194	特技	语文读本 (第1册)	北京：开明出版社	2000	中学校国語副読本
195	四十五 怪药	中国学生必读文库 科学卷 (下)	北京：語文出版社 天津：天津教育出版社	2000	中学校国語副読本
196	保您满意	未来童话	北京：中国和平出版社	2000	児童文学 (童話) 集
197	照料入微的生活	微型小说五百篇 (精华本)	南昌：百花洲文艺出版社	2000	
198	特技	向作家学写作 小学文学千字文	上海：華東師範大学出版社	2000	小学校国語作文副読本
199	给S夫人的报告	纹在风中的刺青	ウルムチ：新疆人民出版社	2000	
200	好险				
201	奇枕				
202	犯罪的舞台				
203	富有人情味				
204	渴望的早晨				
205	幸福铃				
206	反政府部				
207	走钢丝				
208	特技	美文共赏：感性的沉香 (下)	长春：吉林人民出版社	2000	
209	雪夜	聆听花开的声音：感动大学生的100个故事	北京：九州出版社	2001	
210	重要情节	世界经典微型小说 (1)	ハイルル：内モンゴル文化出版社	2001	
211	礼品				
212	危机				
213	魅力药				
214	保护色				
215	给S夫人的报告				
216	广告宣传时代				
217	流行病	世界经典微型小说 (3)	ハイルル：内モンゴル文化出版社	2001	
218	波格小姐				
219	趣味决定业				

220	特技	世界经典微型小说（3）	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2001	
221	天罚				
222	旅游纪念品				
223	某君恋爱小史				
224	试制品				
225	现代佳话	世界经典微型小说（2）	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2001	
226	萤火虫				
227	爱情的钥匙				
228	立约人				
229	情愿收买				
230	走钢丝				
231	广告宣传时代	课外语文（初中一年级）	フホト：内モンゴル大学出版社 桂林：广西師範大学出版社	2001	中学校国語副読本
232	钱魔的笑靥	外国微型小说三百篇	南昌：百花洲文芸出版社	2001	
233	盯梢				
234	神奇的狗				
235	被盗的资料				
236	阴谋				
237	诱拐				
238	某君恋爱小史	世界微型小说经典（亚洲卷）	南昌：百花洲文芸出版社	2001	
239	波可小姐				
240	广告宣传时代				
241	特技				
242	庄严的仪式				
243	装置的时代	小学生课外阅读提速训练（六年级）	南京：江蘇教育出版社	2001	小学校国語問題集
244	阴谋	灵机・灵感：微型小说猜读续写	深セン：海天出版社	2001	シヨートシヨート集
245	可怕的商品	求索・求新：微型小说猜读续写	深セン：海天出版社	2001	シヨートシヨート集
246	友好使节	好学生高效读写大系中学生综合阅读（初三分册）	太原：北岳文芸出版社	2001	中学校国語問題集

247	广告宣传时代	好学生高效读写大系中学生综合阅读（高三分册）	太原：北岳文艺出版社	2001	高校国語問題集
248	诱拐	新视野阅读（初中一年级）	武漢：武漢出版社	2001	中学校国語副読本
249	诱拐	高考语文阅读全程题典	西安：陕西師範大学出版社	2001	高校国語問題集
250	保护色	阅读先锋：现代文分类阅读与解题思路（初2版）	長春：吉林教育出版社	2001	中学校国語問題集
251	奇怪的顾客	自读课本：跨越时空的魅力	北京：人民教育出版社	2002	幼児教育学科国語副読本
252	喂——出来	语文（八年级下）	北京：人民教育出版社	2002	中学校国語教科書
253	机会	小小小说欣赏	北京：中国文聯出版社	2002	
254	旅游纪念品				
255	保险栓	初中文学作品阅读锦囊	北京：中国致公出版社	2002	中学校国語副読本
256	魅力药				
257	危机	小学趣味阅读锦囊	北京：中国致公出版社	2002	小学校国語副読本
258	阿尔先生的临终				
259	诱拐	高中小说阅读阅读锦囊	北京：中国致公出版社	2002	高校戯曲文学問題集
260	是的				
261	请等一等				
262	树				
263	监视哨	世界经典微型小说（1）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2002	
264	大度人家				
265	重要情节				
266	报警铃				
267	还乡人	世界经典微型小说（2）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2002	
268	敬而远之				
269	反政府省				
270	契约时代				
271	奇怪的机器人	新概念作文金梯子（稻草人卷）	済南：山東友誼出版社	2002	小学校国語作文副読本
272	啄木鸟计划	外国小说精品阅读	瀋陽：遼寧教育出版社 北京：語文出版社	2002	高校国語副読本
273	诱拐				
274	请等一等				

275	树	外国小说精品阅读	瀋陽：遼寧教育出版社 北京：語文出版社	2002	高校国語副読本
276	富有人情味的机器人	中外科幻故事精品阅读	瀋陽：遼寧教育出版社 北京：語文出版社	2002	小学校国語副読本
277	好险	中外名家微型小说鉴赏	天津：百花文芸出版社	2002	
278	照料入微的生活	文明反思	北京：民主与建設出版社	2003	中外SF集
279	保您满意	奇妙医疗	北京：民主与建設出版社	2003	中外SF集
280	自动捕盗机	左右逢源	北京：民主与建設出版社	2003	中外SF集
281	无底洞	左右逢源	北京：民主与建設出版社	2003	中外SF集
282	繁荣花	奇异生物	北京：民主与建設出版社	2003	中外SF集
283	黄金星球	自读课本（九年级上）：我的家园	北京：人民教育出版社	2003	中学校国語副読本
284	庄严的仪式	世界著名小说精华品读	北京：石油工業出版社	2003	中国語標準語試験用副読本
285	艾美儿	世界经典小小说金榜	フフホト：内モンゴル人民出版社	2003	
286	超车				
287	海				
288	强盗的苦恼				
289	壺				
290	绿				
291	筒				
292	雪				
293	夜				
294	竹				
295	奇特的警犬	世界经典讽刺幽默小说金榜（上）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2003	
296	依赖主				
297	古代的秘方				
298	奇怪的顾客				
299	雄星球上的交际花	世界经典科幻小说金榜	フフホト：内モンゴル人民出版社	2003	
300	奇特的警犬	世界经典讽刺幽默小说金榜（下）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2003	

301	依赖主	世界经典讽刺幽默小说金榜（下）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2003	
302	古代的秘方				
303	奇怪的顾客				
304	好险	世象百态 微型小说导读	開封：河南大学出版社	2003	中学校国語副読本
305	特技				
306	广告宣传时代				
307	不幸的男人	名作故事	上海：上海文芸出版社	2003	
308	广告宣传时代	顾振彪老师教你阅读（初中二年级）	長春：長春出版社	2003	高校国語問題集
309	喂——出来	中学语文快速阅读（八年级卷）	北京：機械工業出版社	2004	中学校国語問題集
310	照料入微的生活	奇思妙想写作文・联想出新知・新课标： 小学生主体作文（三-六年级）	北京：現代出版社	2004	小学校国語作文文副読本
311	偷税	年轻的气息	北京：学苑音像出版社	2004	学校向け文学作品集
312	奇妙的喇叭	人生路弯弯	北京：学苑音像出版社	2004	現代エッセイ集
313	强盗的苦惱	世界微型小说精选：180位名家二百篇精华之作（2）	北京：中国文聯出版社	2004	
314	契约时代				
315	古老的旅店				
316	售后服务	大学语文新读本	杭州：浙江文芸出版社	2004	大学国語副読本
317	感情化了的电视机	读者人文读本：高中卷（2）	蘭州：甘肅人民出版社	2004	高校国語副読本
318	艾美儿	会跳舞的声音	深セン：海天出版社	2004	学校向け短編小説集
319	超车	故事经典	ウルムチ：新疆人民出版社	2004	世界ショートショート集
320	怪药				
321	特技				
322	换头记				
323	恋爱圈套	情感精华	ウルムチ：新疆人民出版社	2004	世界ショートショート集
324	阴谋	哲理荟萃	ウルムチ：新疆人民出版社	2004	世界ショートショート集
325	庄严的仪式				
326	强盗的苦惱				
327	流行病				

328	旅游纪念品	哲理荟萃	ウルムチ：新疆人民出版社	2004	世界シヨートシヨート集
329	壶	微型小说：智慧珍品	ウルムチ：新疆人民出版社	2004	世界文学作品集
330	重要情节				
331	特异功能	外国百篇经典微型小说	武漢：長江文芸出版社	2004	
332	广告宣传时代				
333	强盗的苦恼	高考优化新话题双效升级练：阅读+写作	西安：陕西師範大学出版社	2004	高校国語問題集
334	诱拐				
335	强盗的苦恼	钱之趣	珠海：珠海出版社	2004	小品文集
336	黄金星球	语文读本（第3册）	北京：高等教育出版社	2005	専門学校国語副読本
337	蛇与火箭	在宇宙中书写：感动小学生的100篇科幻	北京：九州出版社	2005	児童SF文学集
338	马戏团的秘密				
339	广告宣传时代	心灵的颤音：感动中学生的100篇微型小说（2）	北京：九州出版社	2005	
340	特技				
341	爱情的钥匙	微型小说精品赏析	北京：人民教育出版社	2005	
342	特技				
343	旅游纪念品	献给中学生的心灵读物：温暖中学生的亲情故事	北京：人民日報出版社	2005	中学校国語副読本
344	旅游纪念品				
345	爱情的钥匙	中外美文佳作朗诵指导	北京：石油工業出版社	2005	普声・朗読練習用書
346	雪夜	魔法阅读・时文精选（第8辑）：给我的个性撑把伞	北京：长征出版社	2005	中学校国語副読本
347	喂——出来	人教版初中语文文段阅读精解（八年级下）	広州：新世紀出版社	2005	中学校国語副読本
348	星新一小小小说二章：强盗的苦恼	2004年度佳作 中学生阅读（初中版）	桂林：漓江出版社	2005	中学校国語副読本
349	星新一小小小说二章：阴谋				
350	广告宣传时代	大语文读本 中学卷 5 年轻气盛说文章	済南：済南出版社	2005	中学校国語副読本
351	宏伟计划	精美散文集 贝克汉姆的回信	ウルムチ：新疆科技衛生出版社	2005	
352	雪夜				
353	壶	智慧精品	ウルムチ：新疆人民出版社	2005	世界文学作品集
354	重要情节				

355	古老的旅店	龙班智慧阅读：初中卷	鄭州：大象出版社	2005	中学校国語作文副読本
356	花卉研究所	龙班智慧阅读：高中卷（2）	鄭州：大象出版社	2005	高校国語作文副読本
357	某君恋爱小史	好看小品	珠海：珠海出版社	2005	
358	赶时髦的人				
359	报警铃	世界经典微型小说（2）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2006	
360	还乡人				
361	敬而远之				
362	契约时代				
363	监视哨	世界经典微型小说（1）	フフホト：内モンゴル人民出版社	2006	
364	大度人家				
365	重要情节				
366	解决纠纷的机器	寂寞别敲我的窗	北京：華夏出版社	2006	中学校国語副読本
367	广告宣传时代	心灵的颤音：感动中学生微型小说全集	北京：九州出版社	2006	
368	雄星球上的交际花	雄星球上的交际花	北京：人民日報出版社	2006	
369	人造美人	科学世界	北京：外语教育与研究出版社	2006	中学校国語副読本
370	把自己租给广告	成功的失败者	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2006	現代エッセイ集
371	等待幸福铃声响起	影响力・文学经典品读：世界最佳科幻小说	フフホト：内モンゴル人民出版社	2006	
372	奇妙的喇叭声	外国新童话	南昌：二十一世紀出版社	2006	児童文学（童話）集
373	被窃的文件				
374	慷慨之家	中国高中生2006阅读年选：小说・散文・诗歌（上）	南京：江蘇文芸出版社 南京：鳳凰出版传媒集团	2006	中学校国語副読本
375	雪夜	语文教程	上海：復旦大学出版社	2006	幼児教育学科国語副読本
376	雪夜	感动你一生的故事全集	石家庄：花山文芸出版社	2006	
377	奇枕	思想启迪系列丛书：人文修养卷	西安：未来出版社	2006	
378	怪药	思想启迪系列丛书：生活卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
379	庄严的仪式	思想启迪系列丛书：友情卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
380	特技				



381	重要情节	思想启迪系列丛书：故事卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
382	艾美儿	思想启迪系列丛书：命运卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
383	超车	思想启迪系列丛书：情感卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
384	流行病	思想启迪系列丛书：情境卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
385	换头记				
386	强盗的苦恼	思想启迪系列丛书：人生卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
387	旅游纪念品	思想启迪系列丛书：社会卷	長春：吉林音像出版社 長春：吉林大学出版社	2006	名作ダイジェスト集
388	蛇与火箭	在宇宙中书写	長春：吉林音像出版社 長春：吉林文史出版社	2006	児童文学論
389	马戏团的秘密				
390	广告宣传时代	生命的五个恩赐	長春：吉林音像出版社 長春：吉林文史出版社	2006	児童文学論
391	特技				
392	爱情的钥匙	初中生阅读百宝箱 语文（八年级下）	鄭州：文心出版社 北京：北京師範大学出版社	2006	中学校国語副読本
393	古老的旅店			2007	中学校国語教科書
394	保修				
395	宏伟计划	微型短篇小说大观：3分钟微型小说（1）	北京：北京燕山出版社	2007	小説作品評論と研究集
396	雪夜				
397	马戏团的秘密				
398	无重力犯罪				
399	南柯一梦				
400	豪华的保险箱				
401	被窃的文件				
402	雪子的报复				
403	约会				

404	诱骗	微型短篇小說大観：3分钟微型小説（1）	北京：北京燕山出版社	2007	小説作品評論と研究集
405	情投意合				
406	爱情的钥匙				
407	超车				
408	海				
409	强盗的苦恼				
410	壶				
411	绿				
412	筒				
413	雪				
414	夜	成长魅力阅读：中学卷（第2辑） 课外阅读2006年7-12期合订本 没有上锁的门：感动小学生微型小说全集 初中语文读本（八年级下） 星空点灯 孙绍振如是解读作品 2006中国年度幽默作品 格言故事：梦想的阳光早餐 格言一派：味蕾上的街舞 名著故事 改变孩子一生的故事全集 感动你一生的微型小说全集 快速阅读精选本	北京：電子工業出版社 北京：華夏出版社 北京：九州出版社 北京：語文出版社 北京：中國文聯出版社 福州：福建教育出版社 桂林：漓江出版社 ハルビン：ハルビン出版社 ハルビン：ハルビン出版社 上海：上海錦繡文章出版社 石家庄：花山文芸出版社 石家庄：花山文芸出版社 武漢：湖北人民出版社	2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007	中学校国語副読本 中学校国語副読本 法律事案集 中学校国語副読本 民話集 小品文集 児童文学集 高校国語副読本
415	竹				
416	对策				
417	宏伟计划				
418	广告宣传时代				
419	特技				
420	诱拐				
421	刑法・未遂罪：强盗的苦恼				
422	弁護士法・職業規範：報酬				
423	保修				
424	价值测量仪	格言故事：梦想的阳光早餐 格言一派：味蕾上的街舞 名著故事 改变孩子一生的故事全集 感动你一生的微型小说全集 快速阅读精选本	ハルビン：ハルビン出版社 ハルビン：ハルビン出版社 上海：上海錦繡文章出版社 石家庄：花山文芸出版社 石家庄：花山文芸出版社 武漢：湖北人民出版社	2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007 2007	小品文集 児童文学集 高校国語副読本
425	强盗的苦恼				
426	敬而远之				
427	阴谋				
428	对策				
429	预言鼠				
430	雪夜				
431	雪夜				

432	雪夜	情感读本精粹本	武漢：湖北長江出版集團 武漢：湖北人民出版社	2007	
433	机会	新课标阅读黑马： 小学六年级课外阅读（第4次修订版）	長春：吉林人民出版社	2007	小学校国語問題集
434	黑衣男人	日本语精彩篇章赏读	大連：大連理工大学出版社	2008	
435	黑衣医生				
436	礼物				
437	梦幻时代				
438	栗翁	外国新童话	南昌：二十一世紀出版社	2008	兒童文学（童話）集
439	奇妙的喇叭声				
440	被窃的文件	七彩阅读（高中版）第一辑 经典小说阅读	南京：鳳凰出版传媒集团 南京：江蘇科学技术出版社	2008	高校国語副読本
441	雪夜				
442	特技	小小小说精读	南京：南京大学出版社	2008	青少年向け作品集
443	强盗的苦惱				
444	不幸的男人	名作故事	上海：上海錦繡文章出版社 上海：上海故事会文化传媒有限公司	2008	
445	诱拐	语文课本补充读本（九年级上）	ウルムチ：新疆人民出版社	2008	中学校国語副読本
446	艾美儿	一世珍藏的微型小说130篇	武漢：長江文艺出版社	2008	
447	恋爱圈套				
448	旅游纪念品				
449	雪夜	品悟：一本专为学生打造的读者文摘（第三季）	長沙：湖南少年儿童出版社	2008	青少年向け作品集
450	喂——出来	教材知识详解：人教版八年级语文（下）	北京：北京教育出版社	2009	中学校国語問題集
451	雪夜	语文新天地：初中卷（4）	杭州：浙江人民出版社	2009	中学校国語副読本
452	神奇的药片	小学生读写2009（3）	濟南：明天出版社	2009	小学校国語問題集
453	某君恋爱小史	世界微型小说经典（亚洲卷上）	南昌：百花洲文艺出版社	2009	
454	波可小姐				
455	广告宣传时代				

456	特技	世界微型小说经典（亚洲卷上）	南昌：百花洲文芸出版社	2009	
457	庄严的仪式				
458	钱魔的笑靥				
459	盯梢	外国微型小说三百篇（上）	南昌：百花洲文芸出版社	2009	
460	神奇的狗				
461	被盗的资料				
462	阴谋				
463	诱拐				
464	杂技团的旅行	阅读新概念（九年级最新版）	南京：南京大学出版社	2009	中学校国語問題集
465	黄金星球	初中语文课外阅读训练100篇（八年级金版）	长春：吉林教育出版社	2009	中学校国語問題集
466	雄星球上的交际花	世界经典金奖·金榜科幻小说	北京：京華出版社	2010	
467	鸽子们的阴谋	培养会正面思维的中学生	北京：九州出版社	2010	中学校国語副読本
468	预言鼠	青春青涩的小痘痘：中学生必读的经典智慧故事	北京：中国妇女出版社	2010	中学校国語副読本
469	强盗的苦惱	最好的小说大全集（超值白金版）	北京：中国華僑出版社	2010	
470	被窃的文件				
471	爱情的钥匙				
472	特异功能				
473	南柯一梦				
474	约会				
475	超车				
476	波格小姐				
477	马戏团的秘密				
478	广告宣传时代				
479	宏伟计划				
480	绿				
481	人质				
482	果然				
483	隔音装置				
		世界幽默小小说精选	広州：世界図書広東出版公司	2010	シヨートシヨート集

484	强盗的苦恼	世界幽默小说精选	広州：世界図書広東出版公司	2010	ショートショート集
485	走钢丝				
486	特技				
487	恋爱圈套	蓦然回首	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2010	
488	阴谋	哲理精粹	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2010	
489	庄严的仪式				
490	强盗的苦恼				
491	流行病				
492	旅游纪念品	昔日重现	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2010	
493	艾美儿				
494	超车				
495	怪药				
496	特技				
497	换头记	智慧锦囊	ハイラル：内モンゴル文化出版社	2010	
498	壶				
499	重要情节				
500	特技	微型小说三百篇 《微型小说选刊》精华本（下）	南昌：百花洲文芸出版社	2010	ショートショート集
501	给S夫人的报告				
502	好险	新课标小学生作文读写一本通	瀋陽：遼寧少年兒童出版社	2010	小学校国語問題集
503	大头机器人				
504	走钢丝	最具人气的110篇微型小说	天津：天津科学技术出版社	2010	
505	人质				
506	强盗的苦恼				
507	钱魔的笑靥	外国小说精选	ウルムチ：新疆美術攝影出版社	2010	
508	被盗的资料				
509	强盗的苦恼	外国最好的小说	武漢：長江文芸出版社	2010	
510	保护色				
511	人造美人				

512	宣传的时代	外国最好的小说	武漢：長江文芸出版社	2010	
513	艾美儿	一世珍藏的微型小说130篇（升级版）	武漢：長江文芸出版社	2010	シヨートシヨート集
514	恋爱圈套				
515	旅游纪念品				
516	特异功能				
517	强盗的苦恼	世界微型小说	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
518	女人的梦				
519	人质				
520	波可小姐				
521	保护色	世界微型小说名家名作百年经典（第2卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
522	庄严的仪式				
523	被盗的资料				
524	特技				
525	给S夫人的报告	世界微型小说名家名作百年经典（第3卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
526	阴谋				
527	钱魔的笑靥				
528	机会				
529	讨厌的人	世界微型小说名家名作百年经典（第4卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
530	神奇的狗				
531	超车				
532	综合诊所				
533	阴谋	世界微型小说名家名作百年经典（第6卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
534	诱拐				
535	报警铃				
536	还乡人				
537	诱拐	世界微型小说名家名作百年经典（第7卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
538	灾难				
539	敬而远之				
		世界微型小说名家名作百年经典（第8卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
		世界微型小说名家名作百年经典（第9卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集

540	反政府省	世界微型小说名家名作百年经典（第9卷）	長春：吉林出版集团有限责任公司	2010	シヨートシヨート集
541	危机				
542	魅力药				
543	爱情的钥匙	意林青年励志馆（4）：幸福是灵魂的醇香	長春：吉林摄影出版社	2010	青年向け作品集
544	宏伟计划	经典幽默故事	長春：時代文芸出版社	2010	ユーモア作品集
545	广告宣传时代	人生当歌	長沙：湖南人民出版社	2010	
546	价值测量仪	精品故事吧：快乐之道	長沙：湖南人民出版社	2010	
547	仪器时代				
548	被窃的文件	幻想，给思想插上腾飞的翅膀	鄭州：文心出版社	2010	
549	雪夜	特级教师推荐的创新阅读（第1卷）	北京：石油工業出版社	2011	青少年向け作品集
550	特技	最经典的微型小说	北京：台海出版社	2011	
551	鸽子的阴谋				
552	强盗的苦恼	最好的杂文大合集（下）	南昌：百花洲文芸出版社	2011	
553	强盗的苦恼	二十一世纪新语文（小学三年级拓展篇）	南昌：二十一世紀出版社	2011	小学校国語副読本
554	喂——出来	图解新教材快学速考新方案： 人民教育出版社实验教科书语文（八年级下）	瀋陽：遼海出版社	2011	中学校国語問題集
555	豪华的保险箱	世界经典儿童文学精选：科幻小说精选	武漢：湖北少年儿童出版社	2011	世界児童文学集
556	没有缺点的枪				
557	失去了最后一头大象的夜晚				
558	雪夜	中学生受益一生的微型小说	武漢：長江文芸出版社	2011	中学校国語副読本
559	女人、金钱和美	意林·幸福讲义（2）：品味幸福的147个故事	西安：未来出版社	2011	
560	万能照相机	梦想地图（5）：思维站·转身海阔天空	延吉：延边教育出版社	2011	中学校国語副読本
561	机会	新课标阅读黑马：六年级课外阅读（第6次修订版）	長春：吉林人民出版社	2011	小学校国語問題集
562	喂——出来！	魅力情节	重慶：重慶出版社	2011	学生向け作品集
563	人造美人				
564	雪夜	魅力语言	重慶：重慶出版社	2011	学生向け作品集
565	庄严的仪式				
566	强盗的苦恼	不可不读的外国百年百篇经典小小说	北京：石油工業出版社	2012	シヨートシヨート集

567	灾难	不可不读的外国百年百篇经典小说	北京：石油工业出版社	2012	シヨートシヨート集
568	给S夫人的报告	世界最好看的微型小说大全集	北京：中国华侨出版社	2012	
569	保护色				
570	强盗的苦恼				
571	雪夜				
572	特技				
573	庄严的仪式	世界最好看的微型小说	北京：中国华侨出版社	2012	
574	我是杀手哦				
575	广告宣传时代				
576	保护色				
577	强盗的苦恼				
578	广告宣传时代	最好的小说	北京：中国华侨出版社	2012	
579	超车				
580	宝岛	青年博览精品系列丛书 生命乐章	福州：海峡文艺出版社	2012	
581	人质	世界幽默小说佳作选	合肥：安徽文艺出版社	2012	青少年向け作品集
582	果然				
583	隔音装置				
584	强盗的苦恼				
585	阴谋	世界哲理微型小说佳作选	合肥：安徽文艺出版社	2012	青少年向け作品集
586	走钢丝				
587	特技				
588	鸽子们的阴谋	解读幸福的密码	青岛：青岛出版社	2012	青少年向け作品集
589	爱情的钥匙	阅读经典散文系列：幸福，是一种没有速度的慢条斯理	武汉：长江文艺出版社	2012	女性向け文学作品集
590	天罚				
591	宝岛	百勇智为先	长春：吉林摄影出版社	2012	青少年向け作品集
592	感情化了的电视机	实践与梦想	长春：时代文艺出版社	2012	中学校国語副読本
593	博士与机器人	科学与梦想	长春：时代文艺出版社	2012	中学校国語副読本
594	小镇的振兴	未来与梦想	长春：时代文艺出版社	2012	中学校国語副読本



595	雪夜	中外百年微型小说经典大系 梦是夜的花朵	长沙：湖南少年儿童出版社	2012	中学校国語副読本
596	宏伟计划	展开梦想的翅膀	长沙：湖南少年儿童出版社	2012	中外ショートショート集
597	庄严的仪式	外国微型小说百年经典（亚洲卷2）	南昌：百花洲文芸出版社	2013	
598	强盗的苦恼				
599	空白的记忆				
600	女人的梦				
601	疲劳				
602	敬而远之	外国微型小说百年经典（亚洲卷1）	南昌：百花洲文芸出版社	2013	
603	保护色				
604	被盗的文件				
605	给S夫人的报告				
606	有人情味的机器人				
607	灾难	外国微型小说百年经典（亚洲卷1）	南昌：百花洲文芸出版社	2013	
608	雪夜				
609	宣传时代				
610	马戏团的秘密				
611	价值测量仪				
612	阴谋	微型小说也疯狂	武汉：长江文芸出版社	2013	ショートショート集
613	副作用				
614	从不放过任何机会				
615	我可不是那种下等人				
616	坦白药失灵	微型小说也腹黑	武汉：长江文芸出版社	2013	ショートショート集
617	被盗的资料				
618	旅游纪念品				
619	价值测量仪				
620	雪夜				
621	入会	一刹那的幽默：浣熊光临我们家 把石头当作玫瑰：启迪人生的哲理卷 时光村落里的往事 禁闭之岛	杭州：浙江少年儿童出版社 合肥：安徽文芸出版社 南京：南京师范大学出版社 上海：文匯出版社	2014 2014 2014 2014	少年向け作品集 日本推理小説集
622	艾美儿	智慧的简约：名家微型小说	武汉：华中科技大学出版社	2014	ショートショート集

623	旅游纪念品	中外微型小说（精华本）	武漢：長江文芸出版社	2014	シヨートシヨート集
624	给S夫人的报告	世界最好看的微型小说（白金典藏版）	長春：北方婦女兒童出版社	2014	
625	保护色				
626	强盜的苦惱				
627	雪夜	世界上最爱我的人：亲情友情主题	重慶：重慶出版社	2014	中学校国語副読本
628	宇宙的暴君	科幻文学精品少年读本；太阳帆船	済南：明天出版社	2015	少年向けSF作品集

表Ⅳ 1980年～2015年中国における雑誌に掲載された星新一の作品

掲載 時期	作品名	翻訳者 編集者	雑誌名	巻号
1980年	来訪者	金满生	外国文学	第6期
1981年	无微不至	鲁春	科普创作	第2期
	诱骗			
	陌生国	孙利人	名作欣赏	第2期
	波状攻击	石坚	日语学习与研究	第3期
	连续进攻			
	老板欢迎的女贼	-	世界之窗	第6期
1982年	旅游纪念品	陈洁	青年作家	第2期
	某君恋爱小史	林超	译林	第3期
	人质	郝跃英；卢群	百花洲	第4期
	运气不好的男人	李有宽	山花	第5期
	实力的较量	罗兴典	海燕	第6期
	自称刑警的人	周航	民主与法制	第6期
	国家机密	李有宽	山花	第7期
	无聊	刘艺峰	飞天	第9期
	怪药	赵平；邢卫	外国文学	第9期
	新颖眼药水	唐若水	青年作家	第11期
1983年	盯梢	李有宽	天涯	第1期
	开业			
	谜一般的女子			
	星新一短篇小说两篇	申英民	长城	第1期
	末路	王怡娜	日语学习与研究	第3期
	流行病	李有宽	山花	第3期
	保证	李有宽	春风	第4期
	日本短篇二题： 旅游纪念品、悠闲俱乐部	李有宽	清明	第4期
	末路（続）	王怡娜	日语学习与研究	第4期
	憧憬已久的早晨	李有宽	山东文学	第4期
	给S夫人的报告	毕耀	星火	第5期
	化妆师与逃犯	郝跃英；卢群	星火	第7期
	强盗的苦恼	程焱	飞天	第11期
	空中死神	左天香	星火	第12期
1984年	星新一小说三篇： 攫财之道、梦幻中的巨款、 谜一般的女人	隋复才	名作欣赏	第3期
	L先生的末日	李有宽	山花	第5期
	星新一短篇小说两篇： 妖精配给公司、妄想银行	李有宽	外国文学报道	第5期

1984年	星新一小说二题： 电话瞬间、冒险者	王宏；王凌云	三月	第6期
	警察的新策略	-	百花园	第7期
	敲诈能手	李有宽	山丹	第8期
	星新一小说两篇	申英民	参花	第11期
	保证	李有宽	山花	第12期
1985年	妖精配给公司	李有宽	名作欣赏	第1期
	午夜追缉	周彩娥	台港与海外文摘	第1期
	友情之杯	赵星海	日语学习与研究	第2期
	信念	于荣胜	国外文学	第3期
	谋职	孔宪科	日本文学	第4期
	春の童話	于雷	日语知识	第4期
	保证	李有宽	外国小说选刊	第4期
	雪（略訳）	吴易舒	小小说选刊	第4期
	播音员的特异功能	梁朝；谢尚周	布谷鸟	第5期
	和解之神	张维娜	山东文学	第5期
	星新一的超短篇小说： 资料失窃、冒险者、 电话瞬间	-	青年文摘	第6期
	幸福铃	-	东西南北	第9期
1986年	雪女	黄国超	山花	第2期
	特异功能	刁彧舒；尤蕴实	外国小说选刊	第2期
	圈套	李有宽	世界博览	第5期
	诱人的保险箱	李有宽	外国小说选刊	第11期
1987年	超车	罗柯	外国小说选刊	第1期
	碎嘴女人的克星	洪锦	短篇小说	第2期
	还有五十天	范苓	海燕	第4期
	奇特的警犬	晓梦	外国小说选刊	第4期
	对撞	叶克忠	外国小说选刊	第9期
	敲门声	李有宽	外国小说选刊	第11期
1988年	处方	-	青年文摘	第4期
	午夜追缉	周彩娥	外国小说大观	第4期
	狡黠的机会	柴明	外国小说大观	第5期
	纪念照片	高永男；金英兰	外国小说大观	第11、12期
1989年	友好使者	孙伯韬	世界博览	第1期
	宏伟的计划	贾悌	当代小说	第3期
1990年	爱的轨迹	建仁	外国文学	第4期
	花卉研究所	艾燕翻译 方江明解说	阅读与写作	第8期
1991年	人质	-	青年博览	第1期
	小说二题：敬而远之、手指	姜静楠	当代小说	第3期

1991年	大计划	-	海外文摘	第5期
1993年	卡片	张春林	译林	第2期
1995年	绅士怪客	蒋小倩	故事大观	第1期
1996年	手指	-	金色年华	第2期
	特技	郭富光	小小说选刊	第4期
	友情	张岩	世界博览	第7期
1997年	某君恋爱小史	-	中国工商	第1期
1998年	可怕的商品	郭允海	大众科技	第1期
	警察·小偷·杀人犯	田边	警察天地	第3期
	奇枕	-	青年文摘	第3期
	小偷公司	-	青年报刊世界	第4期
	讨厌的人	-	青年报刊世界	第9期
1999年	奇枕	林静	大众科技	第2期
	发明	代红	大众科技	第3期
	女人的梦	-	知识文库	第3期
	诱拐	-	中国青年	第4期
	我是杀手	金莹	中国律师	第6期
	机会	洪一匡	中学语文	第8期
	无底洞	洪一匡	大众科技	第9期
	投机者	-	青年文摘	第10期
2000年	售后服务	李炜	日语知识	第2期
	售后服务	刘金鸿	思维与智慧	第3期
	有人情味的机器人	-	大科技	第4期
	投机者	陈宗伦	财会月刊	第5期
	诱拐	洪一匡	青年文摘	第10期
	长远的计划	洪一匡	财会月刊	第17期
2001年	世外桃源	齐凤（編集）	华夏星火	第1期
	古树下的修行	-	新美域	第3期
	友好使节	桑凤平	日语知识	第6期
	上等阶层	-	视野	第6期
	古树下的修行	刘金鸿	教师博览	第7期
	价值检查器	桑凤平	日语知识	第7期
	啄木鸟计划	-	花季雨季	第8期
	有人情味的机器人	-	语文教学与研究	第8期
2002年	特别警铃	李有宽	大众文艺（快活林）	第1期
	有人情味的机器人	-	科学启蒙	第1期
	强盗的苦恼	李有宽	大众文艺（快活林）	第2期
	梦幻时代	桑凤平	日语知识	第2期
	豪华的生活	李有宽	大众文艺（快活林）	第3期
	达摩克利斯之剑	孙维梓	第二课堂·小学内容	第4期
	马戏团的秘密	-	科学启蒙	第5期

2002年	羽衣	王晋康	少年科技博览	第5期
	博士与机器人	李有宽	少年文摘	第6期
	栗翁	黄德诚	日语知识	第7期
	豪华的生活	赵北柯	大众文艺（快活林）	第9期
	抓他做人质, 倒成他人质	李有宽	大众文艺（快活林）	第10期
	诱拐	张新摘	课外阅读	第10期
	幸亏物价上涨	洪一匡	语文天地	第10期
	“临床”试验	木辛	第二课堂·小学内容	第11期
	女神（上）	苏讯江	日语知识	第11期
	谢谢妻子偷情	李有宽	大众文艺（快活林）	第12期
	奇妙的喇叭声	张弘	第二课堂·小学内容	第12期
	女神（下）	苏讯江	日语知识	第12期
2003年	雪夜	海明珠	中文自修	第1期
	幸福铃	小齐	飞(科幻世界少年版)	第2期
	现代人生	赵星海	日语学习与研究	第2期
	树	月刊	阅读与鉴赏（初中版）	第2期
	似是故人来	小欣	飞(科幻世界少年版)	第4期
	售后服务	-	男友	第4期
	博士与机器人	张弘	第二课堂·小学内容	第6期
	微型小说六篇： 价值检查器、被迫健康、 道别之梦、电话联系、 不管怎样、梦幻时代	桑凤平	红岩	第6期
	对策	秋雨	世界中学生文摘	第7期
	治疗之后	小泽	飞(科幻世界少年版)	第8期
	钱魔的笑靥	程焱	政府法制	第8期
	雪夜	海明珠	爱情婚姻家庭（文摘版）	第10期
	天使之眼	-	科学大观园	第11期
	香味接收机	阿苻	科学启蒙	第11期
	旅游纪念品	-	小小说选刊	第15期
	神奇的新药	马跃	微型小说选刊	第19期
	雪夜	-	爱情婚姻家庭（冷暖人生版）	第20期
	天罚	-	小小说选刊	第21期
	文件被窃之后	-	科学大众（小学版）	第C1期
2004年	感情电视机	姜琪	飞(科幻世界少年版)	第1期
	宏伟计划	-	同学	第1期
	保修	小当	飞(科幻世界少年版)	第2期
	旅游纪念品	-	语文世界（高中版）	第2期
	强盗的苦恼	-	中学生阅读（初中版）	第2期
	保险栓	小当	飞(科幻世界少年版)	第3期
	免费电话机	小当	飞(科幻世界少年版)	第4期
	杂技团的旅行	-	第二课堂·小学内容	第5期

2004年	花卉研究所	阿朱	飞(科幻世界少年版)	第5期
	雪夜	-	新世纪文学选刊	第5期
	无缺点手枪	陈侃	飞(科幻世界少年版)	第6期
	保命毒药	李有宽		
	无孔不入的广告	陈侃	飞(科幻世界少年版)	第7期
	强盗的苦恼	-	新世纪文学选刊	第7期
	照料入微的生活	-	发明与创新(学生版)	第9期
	意外的凶手	-	法制博览 上半月	第10期
	灾难	-	世界中学生文摘	第10期
	现代佳话	-	小小说选刊	第13期
	感情化了的电视机	李有宽	高中生	第15期
	旅游纪念品	李有宽	语文世界(高中版)	第C1期
	不景气(编訳)	-	语文世界(高中版)	第C2期
2005年	F博士的枕头	-	阅读与鉴赏(初中版)	第1期
	奇异的病状	桑凤平	红岩	第2期
	某君恋爱小史	-	通俗小说报	第2期
	无法无天的人	-	晚报文萃(B)	第2期
	强盗的苦恼	-	现代语文(高中读写版)	第2期
	无法无天的人	-	当代文萃	第3期
	预言鼠	-	中国减灾	第3期
	F博士的枕头	-	聪明泉(中学版)	第4期
	灾难	-		
	谁都会开玩笑	-	当代文萃	第4期
	豪华的生活	赵北柯	同学	第5期
	没有缺点的枪	李有宽	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第6期
	通往宝藏的道路	李有宽	发明与创新(学生版)	第8期
	宇宙哨卡	施谢思	世界科幻博览	第8期
	特技	-	喜剧世界(下半月)	第8期
	无重力犯罪	于学强	发明与创新(学生版)	第9期
	F博士的枕头	-	我们爱科学 上半月	第9期
	宣传的时代	李有宽	杂文选刊(下半月刊)	第9期
	新来的经理	李有宽	聪明泉(科幻&奇幻)	第11期
	超车	张文跃	小小说选刊	第11期
	解决纠纷的机器	-	发明与创新(学生版)	第12期
	把自己租给广告	李有宽	课堂内外(高中版)	第12期
	不信你敢玩真的	-	意汇(全彩版)	第12期
	雪夜	-	中学生读写(初中)	第12期
	豪华的生活	赵北柯	小小说选刊	第14期
	灾难	-	意林	第16期
	特技	-	课堂内外(初中版a版)	第C1期
	鸽子的阴谋	-	小学生作文辅导(作文与阅读)	第C1期

2005年	F博士的枕头	-	阅读与鉴赏（初中版）	第C1期
2006年	诱拐	-	课外阅读	第1期
	无法无天的人	-	青春男女生（妙语）	第1期
	请君出洞	付荫	日语学习与研究	第1期
	把自己租给广告	-	文苑	第2期
	宏伟计划	夏凡	小作家选刊	第2期
	售后服务	-	现代青年（细节版）	第3期
	雪夜	-	阅读与鉴赏（高中版）	第3期
	慷慨之家	-	课外阅读	第4期
	羽衣	王晋康	躬耕	第5期
	保护色	-	意汇（黑白版）	第6期
	保护色	-	杂文月刊（选刊版）	第6期
	F博士的枕头	木之本	初中生世界（初二年级）	第7期
	狼来了	苏肯	当代文萃	第7期
	宏伟计划	-	课外阅读	第7期
	狼来了	苏肯	青春男女生（妙语）	第7期
	白日梦	苏肯	文化博览	第7期
	网中人	-	意林	第7期
	敬而远之	-	杂文选刊（下半月）	第7期
	慷慨之家（拔粹）	小鱼（拔粹）	新智慧：财富版	第8期
	把自己租给广告	-	语文新圃	第8期
	保护色	苏肯；朱慧卿	青春男女生（妙语）	第9期
	侧价值	-	故事家 微型经典故事	第10期
	宏伟计划	-	青春男女生（妙语）	第10期
	没有缺点的枪	-	青年科学	第10期
	雪夜	-	少年作文辅导（中学生悦读）	第10期
	失败的发明	-	语文新圃	第10期
	预言鼠	-	中学生读写（初中）	第10期
	雪夜	-	作文周刊（高中版）	第10期
	不信你敢玩真的	吴平	第二课堂·小学内容	第11期
	强盗的苦恼	-	开心世界	第11期
	还乡人	愤青	青春男女生（妙语）	第11期
	保护色	-	杉乡文学	第11期
	敬而远之	-	现代青年 细节版	第11期
	保护色	苏肯	小小说选刊	第11期
	保护色	苏肯；朱慧卿	读者	第12期
	爱情的钥匙	-	语文新圃	第12期
	F博士的枕头	-	小品文选刊	第14期
	疲劳	苏肯	小小说选刊	第14期
	跟踪	李征	杉乡文学	第23期
	仪器时代	苏肯	小小说选刊	第23期



2006年	疲劳	-	中外文摘	第24期
	大脑袋机器人	-	小学生作文辅导（快乐语文版）	第C1期
2007年	雪夜	-	湖北招生考试（快速阅读）	第1期
	大脑袋机器人	桑凤平	译林（文摘版）	第1期
	价值测量仪	-	开心世界 笑话故事	第2期
	强盗的新职业	-	可乐	第2期
	慷慨之家等	-	现代青年（细节版）	第2期
	雪夜	张坤（解说）	初中生（阅读导航）	第3期
	雪夜	海明珠	教师博览	第3期
	还有五十天	张跃文	译林（文摘版）	第3期
	杂技团的旅行	-	读与写（小学中高年级版）	第4期
	夜	-	语文世界（初中版）	第4期
	慷慨之家	-	百花园 中外读点 下半月版	第5期
	被窃的文件	-	大阅读（初中版）	第5期
	人造美人	-	当代青年 上半月	第5期
	仪器时代	-	开心世界 笑话故事 下半月刊	第5期
	大脑袋机器人	桑凤平	课外阅读	第5期
	风中人	-	灵感	第5期
	副作用	-	人生十六七	第5期
	慷慨之家	魏岚	意林（少年版）	第5期
	猫	-	中学生阅读与作文	第5期
	健康宠物	-	灵感	第6期
	还有五十天	张跃文	译林（文摘版）	第6期
	兴趣决定机	-	追梦天地	第6期
	风中人	-	百花园 中外读点 下半月版	第7期
	雪夜	-	华夏少年（简快作文）	第7期
	人造美人	-	青年心理	第7期
	奇妙的花朵	-	中国校外教育（读书）	第7期
	雪夜	-	初中生	第8期
	旅游纪念品	-	青年博览 上半月刊	第8期
	大脑袋机器人	桑凤平	文学少年（小学）	第8期
	健康宠物	田秀娟	现代青年（细节版）	第8期
	兴趣决定机			
	保护色	-	小品文选刊下半月刊	第8期
	无微不至	-	当代青年（青春派）	第9期
	还有五十天	张跃文	跨世纪（时文博览）	第9期
	便衣警察	孙维梓	第二课堂·小学内容	第10期
	超车	陈慧元	青春男女生（妙语）	第10期
	鸽子们的阴谋	-	科海故事博览（智慧文摘）	第11期
	“死神”路过	张跃文	科学与文化	第11期
	还有五十天	-	青年文摘（彩版）	第11期

2007年	不信你敢玩真的	-	文苑（经典美文）	第11期
	无微不至	-	现代青年（细节版）	第11期
	超车	张跃文	科学与文化	第12期
	风中人	-	青年博览	第12期
	跟踪	-	青年心理	第12期
	无微不至	-	意林·少年版	第12期
	下一站，未来	-	中文自修	第12期
	旅游纪念品	-	青年博览	第15期
	鸽子们的阴谋	-	读者	第16期
	保护色	-	小品文选刊	第16期
	慷慨之家	-	书报文摘	第19期
	大脑袋机器人	-	中外童话画刊	第22期
	雪夜	-	中学生	第26期
	雪夜	-	初中生之友	第34期
	特技	-	中国校园文学	第C1期
2008年	不是“推销”的推销员	-	读与写（小学中高年级版）	第1期
	花卉研究所	-	发明与创新（学生版）	第1期
	盯梢	-	课外阅读	第1期
	还有五十天	张跃文；宗华	青春男女生（妙语）	第1期
	广告宣传时代	-	小作家选刊	第1期
	无微不至	鲁春	科学与文化	第2期
	雪夜	-	现代青年（细节版）	第2期
	无微不至	-	小品文选刊	第2期
	雪夜	-		
	宣传的时代	李有宽	悦读文摘	第2期
	鸽子们的阴谋	么峻洲；赵青春	健康	第3期
	无微不至	-	青年博览 下半月	第3期
	宝岛	-	现代交际	第3期
	雪夜	-	小品文选刊（下半月）	第4期
	强盗的苦恼	-	杂文月刊（选刊版）	第5期
	鸽子们的阴谋	么峻洲	中外管理	第5期
	经营自己的长处			
	无微不至	-	青年博览	第6期
	思索时间的推销者	-	青少年科技博览（中学版）	第6期
	证人	孙盛囡	译林（文摘版）	第6期
	副作用	-	课外阅读	第7期
	坦白药	李有宽	文化月刊	第7期
	奇妙的花朵	-	文学少年（中学）	第7期
	宝岛	李霞	新智慧：财富版	第7期
	鼠年鼠话	篱笆；赵丽宏	初中生（中考指南）	第8期
	跟踪	-	故事世界	第8期

2008年	爱情的钥匙	-	可乐	第8期
	莫名其妙的“随从”	李革飞	小学阅读指南（一二年级版）	第8期
	F博士的枕头	-	课堂内外创新作文（初中版）	第9期
	南柯一梦	-	小小说月刊	第9期
	F博士的枕头	冰儿萧萧	意林（少年版）	第9期
	没有缺点的枪	-	润（文摘）	第10期
	雪夜	海明珠	少年文艺（阅读前线）	第10期
	马戏团的秘密	-	小学生作文辅导（作文与阅读版）	第10期
	失败的发明	盛树立	小学阅读指南（一二年级版）	第10期
	保修	-	发明与创新（学生版）	第11期
	轮流执政	-	科学与文化	第11期
	预言鼠	-	润（文摘）	第11期
	鸽子们的阴谋	-	中外童话画刊	第12期
	不信你敢玩真的	-	视野	第13期
	没有缺点的枪	-	故事世界	第16期
	杂技团的旅行	-	科学启蒙	第C1期
2009年	可怕的上司	计维寰	科学与文化	第2期
	思索时间的推销者	-	可乐	第2期
	雪夜	-	语文新圃	第2期
	宏伟计划	-	作文新天地	第2期
	人造美人	-	科学与文化	第3期
	广告宣传时代	-	大阅读：中学生综合文摘	第4期
	良心发现	-	科学与文化	第4期
	被猫统治的人类	-	科学与文化	第5期
	人造美人	-	可乐	第5期
	雪夜	海明珠	满分阅读：高中版	第5期
	旅游纪念品	-	满分作文：初中版	第5期
	鸽子们的阴谋	-	科普童话	第6期
	马戏团长的秘密	-	科学与文化	第6期
	预言鼠	-	青年博览	第6期
	无微不至	-	文苑（经典美文）	第6期
	反复无常的机器人	-	小学生作文辅导（作文与阅读版）	第6期
	特技	张坤	今日中学生（中旬版）	第7期
	一物降一物	-	科学与文化	第7期
	仪器时代	-	可乐	第7期
	杂技团的旅行	李有宽	中华活页文选（初中二年级）	第7期
	推销	-	科学与文化	第8期
	教训	-	可乐	第8期
	人造美人	-	新智慧（合订本）	第8期
	无重力犯罪	孙维梓	少儿科技	第9期
	被窃的文件	-	小作家选刊（作文考王）	第9期

2009年	F博士的枕头	-	中华活页文选（初中三年级）	第9期
	绑架	-	大众文艺：上半月（快活林）	第10期
	谜女	-	科学与文化	第10期
	雪夜	-	时代青年（哲思）	第10期
	空白的记忆	清澈	新智慧（合订本）	第10期
	大脑袋机器人	-	语文世界（小学生之窗）	第10期
	友好使节	-	科学与文化	第11期
	被窃的文件	-	课外阅读	第11期
	人造美人	-	跨世纪（时文博览）	第11期
	我是杀手哦	-	现代青年（细节版）	第11期
	仪器时代	-	意林（少年版）	第11期
	雪夜	-	中华活页文选（初中一年级）	第11期
	无微不至	-	文苑（经典美文）	第12期
	价值测量仪	-	小作家选刊（作文考王）	第12期
	宏伟计划	-	作文新天地（高中版）	第12期
	女人、金钱和美	-	青年博览	第14期
	空白的记忆	-	青年文摘（彩版）	第19期
	仪器时代	-	视野	第19期
	爱情的钥匙	-	意林	第21期
	左右为难的愿望	-	青年文摘（彩版）	第23期
	仪器时代	-	杂文选刊	第8期
	星新一科幻作品赏读： F博士的枕头、药与梦	宋茉莉	语数外学习（初中版七年级）	第C2期
2010年	跟踪	-	通俗小说报	第1期
	被窃的文件	-	小学生优秀作文：中高年级版	第1期
	邻居	-	发明与创新：中学时代	第2期
	博士与机器人	李有宽	科学启蒙	第2期
	空白的记忆	清澈	喜剧世界（下半月）	第2期
	F博士的枕头	-	少年科普世界	第3期
	鸽子的阴谋	-	芝麻开门：益智阅读	第3期
	骗婚	-	大众文艺：上半月（快活林）	第4期
	可疑的祖先们	kinomi; 李烨	飞（奇幻世界）	第5期
	邻居	苏德成; 龚云表	科学与文化	第5期
	鸽子的阴谋	-	启迪与智慧（下半月儿童版）	第5期
	被窃的文件	苏德成; 龚云表	中外童话画刊	第5期
	此枪没缺点	-	发明与创新（中学时代）	第7期
	我是杀手哦	清澈	通俗小说报	第7期
	万能照相机	王多庆	写作（中学版）	第7期
	蛇和火箭	李重民	阅读与作文（小学高年版）	第7期
	无微不至	-	大众文艺：上半月（快活林）	第8期
	广告宣传时代	李有宽	新智慧（故事）	第8期

2010年	好奇心杀死猫	-	科技展望：幻想大王	第9期
	滞销货	-	科学与文化	第9期
	F博士的枕头	-	素质教育博览：小学中高年级版	第9期
	副作用	李有宽	科学与文化	第10期
	博士与机器人	李有宽	小学生文摘	第10期
	大头机器人	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第10期
	猫	-	中学生阅读与作文	第10期
	被窃的文件	-	作文通讯(个性阅读版)	第10期
	发现藏宝图	-	启迪与智慧(成人版上半月)	第11期
	价值测量仪	-	通俗小说报	第11期
	博士与机器人	-	作文通讯(个性阅读版)	第11期
	生存维持部	-	发明与创新(中学时代)	第12期
	我是杀手哦	-	小小说月刊	第12期
	挂在门耳上的耳环	-	雨花·青少刊(逗号)	第12期
	博士的枕头	-	中国少年文摘	第13期
	万能照相机	-	写作	第14期
	F博士的枕头	-	素质教育博览	第18期
	宝岛	-	青年博览	第19期
	此枪没缺点	-	发明与创新	第20期
	宝岛	-	意林：少年版	第24期
	生存维持部	-	发明与创新	第35期
	蛇和火箭	李重民	阅读与作文(小学高年版)	第C2期
2011年	问题装置	-	发明与创新：中学时代	第1期
	一物降一物			
	黄金行星	孟庆枢	科学与文化	第1期
	原始居民的感激	-	新智慧(故事版)	第1期
	宝岛	-	学生阅读世界	第1期
	预言鼠	-	影响孩子一生的经典阅读(小学版)	第1期
	问题装置	-	发明与创新(学生版)	第2期
	无微不至	-	今日文摘	第2期
	无重力犯罪	于学强	少年科普世界	第2期
	星际争霸之礼尚往来	-	新智慧(故事版)	第2期
	豪华保险箱	-	发明与创新：中学时代	第3期
	挂在门耳上的耳环	-	润·文摘	第3期
	轮流执政	-	中学生(高中作文版)	第3期
	宝岛	皮痞祖	少年文艺(阅读前线)	第4期
	魔镜里的公主与王子	-	知音女孩·新小说	第4期
	无微不至	-	中华活页文选(初中二年级)	第4期
	博士与机器人	-	中华活页文选(初中一年级)	第4期
	遗弃之神	-	发明与创新(中学时代)	第5期
	仪器时代	满沁	高中生：青春励志	第5期

2011年	没有缺点的枪	-	文学少年(中学)	第5期
	自动装置带来的烦恼	李有宽	新智慧(故事版)	第5期
	马戏团的秘密	-	科普童话·神秘大侦探	第6期
	宏伟计划	-	可乐	第6期
	博士与机器人	阿苻; 唐宁	小学生导刊(高年级)	第6期
	博士与机器人	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第6期
	喂: 出来!	-	发明与创新(中学时代)	第7期
	特异功能播报员	-	微型小说月报	第7期
	感情电视机	林菲	发明与创新(中学时代)	第8期
	无微不至	-	高中生·青春励志	第8期
	跟踪	-	科普童话·神秘大侦探	第8期
	宏伟计划	-	微型小说月报	第8期
	轮流执政	-	中学生	第8期
	景气秘方	陈真	科学与文化	第9期
	神秘的地洞	王有宏	可乐	第9期
	马戏团的秘密	黑牛	少年文艺(阅读前线)	第9期
	感情化了的电视机	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第9期
	遗弃之神	-	意林12+	第9期
	被窃的文件	-	中华活页文选(初一年级)	第9期
	纸币	-	发明与创新(中学时代)	第10期
	魔镜里的公主与王子	-	青年文摘(彩版)	第10期
	感情电视机	林菲	现代青年(细节版)	第10期
	狼人及其他	Kinomi; 巨能盖	飞(奇幻世界)	第11期
	聪明的鹦鹉	-	科海故事博览	第11期
	命运转折点	李有宽	科学与文化	第11期
	魔镜里的公主与王子	-	微型小说月报	第11期
	模特儿姑娘	-	文苑(经典美文)	第11期
	失败的发明	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第11期
	雪夜	-	悦读悦美	第11期
	奇妙的喇叭声	-	中外童话画刊	第11期
	友好使节	莽勇	初中生阅读世界	第12期
	被窃的文件	-	华章(初中读写)	第12期
	跟踪	-	天池小小说	第12期
	被抛弃的那个姑娘	-	微型小说月报	第12期
	雪夜	李弗不	新高考(高一语数外)	第12期
	仪器时代	潇沁	高中生	第13期
	魔镜里的公主与王子	-	青年博览	第13期
	遗弃之神	-	发明与创新	第14期
	马戏团的秘密	-	中外童话画刊	第20期
	理想的推销术	-	科海故事博览	第21期
	无微不至	陈思	高中生	第22期

2011年	神秘的地洞	-	青年博览	第22期
	请拽孩子耳朵	-	青年博览	第23期
	眼药	李有宽	中外童话画刊	第23期
	下一步该干什么	-	青年博览	第24期
	让人良心发现的奇药	邹凯	高中生	第28期
2012年	遗弃之神	-	初中生阅读世界	第1期
	仪器时代	-	读写月报(初中版)	第1期
	藏宝岛	范苓	科学与文化	第1期
	雪夜	海明珠; 王笑笑	少年文艺(我爱写作文)(中旬版)	第1期
	私家侦探跟踪案	-	特别关注	第1期
	特异功能播报员	-	天池小小说	第1期
	被猫统治的人类	鲁春	文苑(经典美文)	第1期
	一把刀	-	意林12+	第1期
	马戏团的秘密	-	中华活页文选(小学版)	第1期
	夜里的风暴	-	发明与创新(中学时代)	第2期
	雪夜	海明珠	科海故事博览	第2期
	争价儿	张存礼	科学与文化	第2期
	雪夜	海明珠	少年文艺(我爱写作文)	第2期
	被猫统治的人类	鲁春	文苑	第2期
	世外桃源	阿苻	小学生导刊(高年级)	第2期
	神秘的地洞	-	喜剧世界(下半月)	第3期
	轰动一时的人	么峻洲	科学与文化	第4期
	跟踪	-	青年博览	第4期
	F博士的枕头	-	中外童话画刊	第4期
	奇妙的喇叭声	-	高中生(青春励志)	第5期
	反复无常的机器人	盛树立	科学与文化	第5期
	马戏团的秘密	-	高中生(青春励志)	第6期
	有人情味的机器人	孟庆枢	科学与文化	第6期
	自信	-	中学生(故事吧)	第6期
	雪夜	-	初中生学习指导(初三版)	第7期
	南柯一梦	-	高中生(青春励志)	第7期
	自然: 与人类共生息	高闻	满分阅读(初中版)	第7期
	杂技团的旅行	-	中学生阅读与作文	第7期
	艾美儿	-	作文(初中版)	第7期
	博士的发明	-	科普童话(百科探秘)	第8期
	绿	-	青春岁月(校园版)	第8期
	失败的发明	-	中外童话画刊	第8期
	对策	-	小学教学研究(新小读者)	第9期
	感情电视机	-	中外童话画刊	第9期
	约定	李有宽	科学与文化	第10期
	约会	-	文苑(经典美文)	第10期

2012年	F博士的枕头	-	喜剧世界（下半月）	第10期
	价值测量仪	-	意林12+	第10期
	重生之旅	崔文	发明与创新（中学时代）	第11期
	香味接收机	-	高中生（青春励志）	第11期
	价值测量仪	-	初中生阅读世界	第12期
	文件被窃	苏德成；龚云表	发明与创新（中学时代）	第12期
	广告的时代	李有宽	科学与文化	第12期
	夜里发生的事情	盛树立	中外童话画刊	第12期
	奇妙的喇叭声	-	高中生	第13期
	歹徒遇到的新情况	-	女人坊	第13期
	马戏团的秘密	-	高中生	第16期
	强盗的苦恼	-	晚报文萃	第17期
	自信	-	中学生	第17期
	南柯一梦	-	高中生	第19期
	约会	-	文苑	第20期
	约会	李有宽	课外阅读	第21期
	争价	张存	微型小说选刊	第21期
	约会	-	青年博览	第23期
	争价	张存	青年博览	第24期
	请拽孩子耳朵	鲁强	小学教学研究	第24期
	对策	-	小学教学研究	第27期
	香味接收机	-	高中生	第31期
	奇妙的花朵	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第C1期
2013年	此枪没缺点	-	中学生故事与阅读	第1期
	秘密	-	小小说月刊	第2期
	副作用	-	初中生写作	第4期
	争价儿	-	读者	第4期
	F博士的枕头	-	高中生(青春励志)	第4期
	新型药物	-	意林（少年版）	第4期
	失败的发明	-	高中生(青春励志)	第5期
	雪子的报复	-	小雪花(初中高分作文)	第5期
	艾美儿	-	高中生学习(高一版)	第6期
	雪夜	海明珠	小学教学研究（学生版）	第6期
	争价儿	-	初中生世界（九年级中考版）	第7期
	鸽子们的阴谋	-	学生阅读世界	第7期
	自称便衣警察的人	-	意林12+	第7期
	没有缺点的枪	李有宽	英语大王（百科探秘）（军事历史）	第7期
	特技	-	高中生（青春励志）	第8期
	旅游纪念品	-	小小说月刊（下半月）	第8期
	自称便衣警察的人	-	初中生阅读世界	第9期
	强盗的苦恼	-	高中生学习(高一版)	第9期



2013年	F博士的枕头	-	高中生	第10期
	有人情味的机器人	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第10期
	鸽子们的阴谋	-	意林(少年版)	第10期
	旅游纪念品	-	意林12+	第10期
	人造美人	-	读写月报(初中版)	第11期
	南柯一梦	-	微型小说选刊	第12期
	我可不是那种下等人	-	喜剧世界(下半月)	第12期
	果然	-	读者	第13期
	失败的发明	-	高中生	第13期
	万能照相机	-	小品文选刊	第14期
	人造美人	-	故事世界	第16期
	旅游纪念品	-	青年博览	第18期
	邻居	-	微型小说选刊	第18期
	雪夜	海明珠	小学教学研究	第18期
	副作用	吴本惠	故事会	第20期
	特技	-	高中生	第22期
2014年	旅游纪念品	-	初中生阅读世界	第1期
	F博士的枕头	-	少年文艺(我爱写作文)	第1期
	果然	-	意林12+	第1期
	争价儿	-	中华活页文选(初中二年级)	第1期
	强盗的苦恼	-	中文自修	第1期
	猫	-	初中生(作文)	第2期
	营销高招	-	芳草(经典阅读)	第2期
	没有缺点的枪	-	中外童话画刊(经典读本)	第2期
	喂：出来	小沈头	小学生之友(智力探索版)	第3期
	预言鼠	-	中华活页文选(快乐读与写)	第3期
	售后服务	-	中学生(故事吧)	第3期
	副作用	吴本惠；葛欣	少年文艺(下半月)	第4期
	强盗的烦恼	-	小作家选刊(时文素材)	第4期
	填洞公司	-	意林12+	第4期
	爱情的钥匙	-	中华活页文选(高二、高三年级)	第4期
	没有缺点的枪	-	中外童话画刊	第4期
	猫	-	初中生	第5期
	被窃的文件	-	少年文艺(阅读前线)	第5期
	副作用	-	微型小说月报(文摘版)	第5期
	旅游纪念品	-	文苑(经典美文)	第5期
	眼药	-	初中生之友(快乐号)	第6期
	理想的推销术	-	高中生(青春励志)	第6期
	艾尔先生的临终	崔文	科普童话(新课堂)	第6期
	不得不做普通人	-	微型小说月报(文摘版)	第6期
	有人情味的机器人	小枕头	小学生之友(智力探索版)	第6期

2014年	失败的发明	-	作文评点报(高中版)	第6期
	特技	-	作文评点报(高中版)	第6期
	眼药	-	作文评点报(高中版)	第6期
	杂技团的旅行	-	高中生(青春励志)	第7期
	邻居	苏德成; 龚云表; 陆	少年文艺(少年读者文摘)	第7期
	邻居	苏德成; 龚云表	少年文艺(阅读前线)	第7期
	女人、金钱和美	-	微型小说月报(原创版)	第7期
	雪夜	-	作文新天地(高中版)	第7期
	旅游纪念品	-	风流一代(经典文摘)	第8期
	反复无常的机器人	-	高中生(青春励志)	第8期
	K先生的一段罗曼史	-	微型小说月报(文摘版)	第8期
	售后服务	-	中学生	第8期
	旅游纪念品	-	润(文摘)	第9期
	治疗以后	-	微型小说月报(文摘版)	第9期
	轮流执政	-	微型小说月报(原创版)	第9期
	谜一样的女人	-	微型小说月报(原创版)	第9期
	死就死得彻底些	-	微型小说月报(原创版)	第9期
	没有缺点的枪	-	意林(少年版)	第9期
	强盗的苦恼	-	小学教学研究(新小读者)	第10期
	旅游纪念品	-	语文教学与研究(读写天地)	第10期
	被窃的文件	马琴	中华活页文选(小学版)	第10期
	魔镜里的公主与王子	-	中外童话画刊(经典读本)	第10期
	争价儿	-	百柳(简妙作文中学生必读)	第11期
	请等一等	-	高中生(青春励志)	第11期
	雪夜	-	少年写作(素材控)(上旬)	第11期
	恰巧生在这个美妙的时代	-	微型小说月报(文摘版)	第11期
	请等一等	-	中学生(青春励志)	第11期
	妖精	-	初中生写作	第12期
	雪夜	-	今日文摘	第12期
	致命的山洪	-	科学大众(中学生)	第12期
	强盗的苦恼	-	满分阅读(初中版)	第12期
	喂: 出来	-	文苑(经典美文)	第12期
	旅游纪念品	-	文苑	第14期
	特异功能	-	小品文选刊	第14期
	旅游纪念品	-	今日文摘	第15期
	理想的推销术	-	高中生	第16期
	艾尔先生的临终	崔文	科普童话(新课堂)	第17期
	杂技团的旅行	-	高中生	第19期
	魔镜里的公主与王子	-	中外童话画刊	第19期
	魔镜里的公主与王子	-	中外童话画刊	第20期
	反复无常的机器人	-	高中生	第22期

2014年	宣传时代	李有宽	天天爱学习(六年级)	第25期
	强盗的苦恼	-	小学教学研究	第30期
	旅游纪念品	-	语文教学与研究	第30期
	请等一等	-	高中生	第31期
	人生原来这么无聊	-	微型小说月报(文摘版)	第1期
	被窃的文件	-	科普童话(神秘大侦探)	第2期
	预言鼠	-	文苑(经典美文)	第2期
	感情化了的电视机	-	中华活页文选(高二、高三年级版)	第2期
	雪夜	-	小学生之友(中)	第3期
	杂技团的旅行	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第3期
2015年	邻居	朱天	故事会	第4期
	这是一个反常的世界	-	微型小说月报(文摘版)	第4期
	果然	-	微型小说选刊	第5期
	费事才有趣	-	微型小说月报(文摘版)	第5期
	预言鼠	-	意林(环球儿童文学)	第5期
	雪夜	-	科普童话(神秘大侦探)	第6期
	不得不做普通人	-	微型小说月报(文摘版)	第6期
	豪华的生活	-	满分阅读(初中版)	第7期
	请等一等	-	文苑(经典美文)	第7期
	约会	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第7期
	宿命	-	科普童话(神秘大侦探)	第8期
	安琪儿	孙维梓	科学之友	第8期
	强盗的苦恼	-	课外阅读	第8期
	这个世道 太艰难了	-	微型小说月报(文摘版)	第8期
	博士与机器人	甜琪琪	小学生之友(智力探索版)(中旬)	第9期
	诱拐	-	初中生写作	第10期
	特技	-	读写月报(初中版)	第10期
	喂——出来！	-	高中生(青春励志)	第10期
	费事才有趣	-	文苑(经典美文)	第10期
	博士和老爷	-	小学生之友(中)	第10期
	人造美人	-	作文新天地(初中版)	第10期
	资料失窃	孙耀华	少年大世界(C版)	第11期
	给S夫人的报告	-	小学教学研究(新小读者)	第11期
	副作用	-	小学生作文辅导(作文与阅读版)	第11期
	奇妙的花朵	-	高中生(青春励志)	第12期
	香味接收机	-	中学生(故事吧)	第12期
	一物降一物	崔昆	课外阅读	第14期
	预言鼠	-	课外阅读	第15期
	洞	-	课外阅读	第16期
	请等一等	-	文苑	第20期
	旅游纪念品	-	意林文汇	第20期

2015年	费事才有趣	-	微型小说选刊	第23期
	价值测量仪	苏肯	课外阅读	第24期
	喂——出来!	-	高中生	第28期
	费事才有趣	-	文苑	第29期
	给S夫人的报告	-	小学教学研究	第33期
	奇妙的花朵	-	高中生	第34期
	强盗的苦恼	-	文苑	第35期
	香味接收机	-	中学生	第35期
	宝岛	-	高中生	第1期
	被窃的文件	-	课堂内外(创新作文 高中版)	第1期
	一物降一物	崔昆	现代中学生(阅读与写作)	第1期
	绝妙的晚餐	刘丽华	译林	第2期
	豪华的生活	-	读写月报(初中版)	第3期
	一物降一物	-	微型小说选刊	第3期